

SHÉPA

The Tibetan Oral Tradition in Choné

COMPILED AND TRANSLATED BY BENDI TSO,
MARNYI GYATSO, NALJOR TSERING AND MARK TURIN
FROM NARRATIONS AND DOCUMENTS BY MEMBERS OF
THE CHONÉ TIBETAN COMMUNITY





<https://www.openbookpublishers.com>

© 2023 Bendi Tso, Marnyi Gyatso, Naljor Tsering, Mark Turin acting as Trustees for
Members of the Choné Tibetan Community



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the text; to adapt the text and to make commercial use of the text providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

Bendi Tso, Marnyi Gyatso, Naljor Tsering, Mark Turin and Members of the
Choné Tibetan Community, *Shépa: The Tibetan Oral Tradition in Choné*. Cambridge, UK:
Open Book Publishers, 2023, <https://doi.org/10.11647/OBP.0312>

Further details about CC BY licenses are available at
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

All external links were active at the time of publication unless otherwise stated and have
been archived via the Internet Archive Wayback Machine at
<https://archive.org/web>

Any updated digital material and resources associated with this volume will be available
at <https://doi.org/10.11647/OBP.0312#resources>

Every effort has been made to identify and contact copyright holders and any omission
or error will be corrected if notification is made to the publisher.

World Oral Literature Series, vol. 11 | ISSN: 2050-7933 (Print); 2054-362X (Online)

ISBN Paperback: 978-1-80064-800-5

ISBN Hardback: 978-1-80064-801-2

ISBN Digital (PDF): 978-1-80064-802-9

DOI: 10.11647/OBP.0312

Cover image by Bendi Tso, Choné, China (2019)

Cover design by Katy Saunders

Jikten Chakluk

འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྐྱུ། 成世说

Jikten Chakluk

From a Buddhist perspective, the universe or world (*'jig rten*) comprises the outer vessel (*phyi snod 'jig rten*) and the sentient beings (*nang bcud sems can*) which inhabit and depend on (*rten*) it. The universe is continuously formed and destroyed due to the collective karma of all sentient beings.¹ Aeon (*bskal pa*; Skt. *kalpa*), or 'cosmic time', measures this evolution. A great aeon (*bskal pa chen po*) comprises four phrases (*bskal pa chen po bzhi*), including formation (*chags pa'i bskal pa*), abiding (*gnas pa'i bskal pa*), destruction (*'jig pa'i bskal pa*), and emptiness (*stong pa'i bskal pa*). According to the *Abhidharmakośa*, the phases of formation and abiding are subsumed under the phase of formation, and the phases of destruction and emptiness are subsumed under the phase of destruction.

This section mainly concerns the destruction and the formation of the world. It opens with a discussion of the outer vessel, and of the destruction of beings—with a particular focus on gods and humans. It reveals how, due to their different karma, each is destroyed for different reasons and in different ways. The narrative then lists the key elements of Buddhist cosmology on which sentient beings depend, and provides an outline for the upcoming section on the origin and layout of the outer vessel: the physical world. The narration then proceeds to address the formation of the world. Commencing with an explanation of the Four Elements (*'byung ba bzhi*), the elements of all matter, it goes on to tell how the collective karma of all beings results in the formation of the Wind Mandala (*rlung gi dkyil 'khor*). On top are the Water Mandala (*chu*

yi dkyil 'khor) and the Golden Earth Mandala (*gser gyi dkyil 'khor*), which form the base of Mount Meru: the cosmic mountain.² As the center of the universe, Mount Meru becomes the reference point for describing a Buddhist cosmology. On the horizontal plane, this section illustrates the Mountains, Seas, and Continents that encircle Mount Meru, all within the mountain wall known as the Black Iron Mountain (*lcags ri nag po*), Cakravāla. Furthermore, the movement of the planets is also discussed with reference to Mount Meru. In telling of the movement of planets, the change in length of days and the waxing and waning of the moon are also elaborated. An amalgam of Indian astrological knowledge such as the twenty-eight lunar mansions, and even earlier Mesopotamian astrological systems such as the zodiac band, are discussed as well.³

After the narration of the outer vessel is complete, this section moves to the sentient beings that inhabit the vessel. Specifically, the narrative concerns the beings who live in the Three Realms (*kham s gum*) comprising thirty-one abodes, situated along the shaft of Mount Meru according to the being's varied karmas. Then, the characteristics of the beings, such as their heights and life spans, are narrated. In delineating these characteristics, length measurements and systems of calculation are also discussed. Once the narrative on humans is completed, the section turns its focus to the origin and history of the Tibetan people. In a succinct manner, the narrative addresses the development of Buddhism in Tibet: starting from how Tibetans originated from a monkey with enlightenment-mind to the dissemination of Buddhism from seventh century through to the fifteenth century. This section speaks not only to the political and religious history of Tibet, but also demonstrates the significance of the recitation of history (*rabs/lo rgyus*) for Tibetan oral literature.

The content of this section is heavily influenced by the *Abhidharma* tradition,⁴ especially the Tibetan Buddhist manuals composed according to the *Abhidharmakośa*. In addition, this section is also influenced by the *Kalachakra* tradition. These two systems share some fundamental Buddhist ideas while maintaining their own distinct philosophical features.⁵ Beyond these two influential traditions, readers may also find localised understandings of the world in the 'Narration of Planets' of this section. In Choné, thanks to the rich use of Buddhist terminology for describing cosmology, 'The Formation of the World' is considered

by almost all singers to be the most ‘profound’ and at once also the most ‘hard-to-comprehend and narrate’ of Shépa elements. As a result, readers will note that compared with other sections, oral narrations in this section are somewhat inconsistent and broken. Nevertheless, the knowledge presented here—central to understanding a Buddhist view of the world—demonstrates the long-enduring vernacularisation of Buddhism in local contexts.

Since there is a substantial degree of overlap between the audio and textual sources that we have collected,⁶ the current section reflects the compilation of ten sources.⁷ Following the common structure of Tibetan historical narratives, we begin with the origin and layout of the world, delve into human history and finally conclude with Tibetan history. It is worth highlighting that we have chosen to position the destruction of the world before its formation for the reader’s convenience. In local understandings, causality between the formation and the destruction of the world is akin to the famous ‘chicken or egg’ question and has no definite answer or approved sequence. As the verses point out, ‘If the formation of the world happens first, please narrate how it is formed. If the destruction of the world happens first, please narrate how it is destroyed’. Accordingly, performers oftentimes debate and discuss this based on their understanding and expertise. The order of narration thus can, in practice, be quite flexible.

Endnotes

- 1 For a summary of Buddhist cosmology, see, for example, Rupert Gethin, *The Foundations of Buddhism* (Oxford: Oxford University Press, 1998), pp. 112–26; Akira Sadakata, *Buddhist Cosmology: Philosophy and Origins*, trans. by Gaynor Sekimori (Tokyo: Kōsei Publishing Co., 1997), pp. 19–110.
- 2 For a discussion on Mount Meru in Hindu and Buddhist literature, see Ian W. Mabbett, ‘The Symbolism of Mount Meru’, *History of Religions*, 23.1 (1983), 64–83.
- 3 Philippe Cornu, *Tibetan Astrology*, trans. by Hamish Gregor (Boston and London: Shambhala Publications, 1997), pp. 129–30.
- 4 The content of this section is, to a lesser or greater extent, already covered in other early Buddhist texts. For example, the degradation of human beings is discussed in the *Long Discourse* (Skt. *Dīrgha-āgama*, 413 C.E.).

- 5 See the similarity and difference between *Abhidharma* tradition and *Kalachakra* tradition regarding cosmology in Vesna Wallace, *The Inner Kalacakra Tantra: A Buddhist Tantric view of the Individual* (Oxford: Oxford University Press, 2001), pp. 66–76.
- 6 Some sections of ND and FY (*ri rgyal lhun po*) differ considerably from other sources. For this reason, we have not presented these two sources in the main text but have rather listed them in our footnotes.
- 7 Our editing and compilation work has benefited from Mkhan chen khra 'gu rin po che's *Chos mngon pa mdzod kyi 'grel chung grub bde'i bcud bsdus* (Vajra Vidya Institute Library, 2020).

འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།

སངས་རྒྱུས་ཆོས་ཀྱི་ལུགས་ལྟར་ན་སྟོད་བརྟན་འཇིག་རྟེན་ཞེས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ནི་ཕྱི་སྟོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དང་ནང་བརྟན་གྱི་སེམས་ཅན་གཉིས་ཀྱིས་གྲུབ་ཅིང་། སེམས་ཅན་སྤྱི་མཐུན་གྱི་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཆགས་འཇིག་གི་བརྟན་རིམ་ཞིག་ཏུ་གནས་ཡོད་པ་རེད། བརྟན་རིམ་དེའི་ཡུན་ཚད་ལ་བསྐླལ་པ་ཞེས་བྲལ། དེ་ལ་ཡང་ཆགས་པའི་བསྐླལ་པ་དང་། གནས་པའི་བསྐླལ་པ། འཇིག་པའི་བསྐླལ་པ། རྟོང་པའི་བསྐླལ་པ་ཞེས་བར་བསྐླལ་བཞི་ཡིས་བསྐླལ་ཆེན་གཅིག་གྲུབ་ཡོད་པ་དང་། མདོན་པ་མཛོད་ཀྱི་ལུགས་ལྟར་ན། ཆགས་གནས་གཉིས་ལ་ཆགས་པའི་བསྐླལ་པ་དང་འཇིག་རྟོང་གཉིས་ལ་འཇིག་པའི་བསྐླལ་པ་ཞེས་ཀྱང་བྲལ།

སྐབས་ཀྱི་ལེའུ་འདྲིར་གཙོ་བོར་འཇིག་རྟེན་ཆགས་འཇིག་གཉིས་ཀྱི་སྟོར་བཞེད་ཡོད་དེ། ཐོག་མར་འཇིག་པའི་ལེའུ་སྟེ། ལྟ་དང་མི་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་སོ་སོའི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་གྱི་དབང་གིས་རྒྱ་དང་རྒྱུན་ཐ་དད་པས་རིམ་གྱིས་འཇིག་ཚུལ་དང་། དེ་ནས་ས་སྐྱེ་རྒྱུ་ནམ་མཁའ་ཡི་འབྱུང་བ་ལྔ་ལ་བརྟེན་ནས། རང་བརྟན་སེམས་ཅན་གྱི་རྟེན་གཞི་ལ་ཕྱི་སྟོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆགས་ལུགས་དང་ཆགས་རབས་རྣམས་བཞེད་ཡོད། ཕྱི་སྟོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆགས་ཚུལ་ལ་ཐོག་མར་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་རྣམ་བཤད་དང་། དེ་ནས་སྤྱི་མཐུན་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རྒྱུ་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆགས་ཚུལ་དང་། དེ་ནས་སྤྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆགས་ཚུལ། རིམ་གྱིས་གསེར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆགས་ནས། རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་གཞི་གྲུབ་ཚུལ་རྣམས་བཞེད་པ་དང་།¹ དེ་ནས་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་དང་། ལྷགས་རི་ནག་པོ། རི་རབ་མཚོ་བདུན། སྤྱིང་བཞི་སྤྱིང་ཕྱན། རྒྱ་སྐར་རྣམས་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལ་འཁོར་ཚུལ་དང་། དེ་དང་འབྲེལ་བའི་ཉེན་ཞག་གི་རིང་ཐུང་དང་རྒྱ་བའི་འཕེལ་འབྱེལ། རྒྱ་སྐར་ཉེར་བརྟན་དང་སྐར་མའི་ཁྱིམ་བརྟན་གཉིས་ལྟ་བུ་གནའ་བོའི་རྒྱ་གར་དང་མེ་སོ་པོ་ཏམ་ཡའི་ཤེས་རིག་གི་གནམ་རིག་སྐར་ཕྱིས་ཀྱི་ཤེས་བྱ་རྣམས་འདུས་ཡོད།²

ཕྱི་སྟོད་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆགས་ལུགས་ཀྱི་རྩིས་སྤྱུ་རང་བརྟན་གྱི་སེམས་ཅན་སྟོར་ཡིན་ཏེ། སེམས་ཅན་གྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ནི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་ཐ་དད་པའི་དབང་གིས། རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་སྤྱུ་རྩ་རྩ་སྤྱུ་ལྟ་བུ་གནས་མས་ཀྱི་ཁམས་གསུམ་དུ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་གཟུགས་དང་ཆོ་ཡི་རིང་ཐུང་དང་། ཡུན་ཚད་དང་འཇལ་ཚད་ཀྱི་བརྟེན་ཚུལ་སོགས་ཡིན། དེ་ནས་འགྲོ་བ་མིའི་བྱུང་བ་དང་འབྲེལ་བའི་བཞེད་པ་ཆར་བ་ནས་བཟུང་། བོད་ཡུལ་དུ་མི་བྱུང་རབས་དང་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་སྟོར་ཏེ། བོད་དུ་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་བཞུན་པ་བྱུང་རབས་དང་། བོད་མིའི་གདུང་དུ་ག་རྣམས་བྲག་སྤོར་མོ་དང་སྤྱིའུ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་རྒྱུད་ལས་གྲོལ་ཚུལ་སོགས་དུས་རབས་བདུན་པ་ནས་བཙུག་པའི་བར་གྱི་བོད་ཀྱི་ཆོས་སྤྱི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་བྱུང་རབས་ཡོངས་སྤྱུ་འདུས་ཡོད།

ཐོན་སྐྱེད་གི་སྐབས་སྤྱུ་ལྟས་པ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས་ཀྱི་ལེའུ་ནི་གཙོ་བོ་མདོན་པ་མཛོད་དང་དེའི་ཡིག་ཆ་ཁག་གི་ལུགས་ལྟར་བཞེད་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་།³ དཔལ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཤུགས་རྒྱུ་ཡང་མི་ཉུང་བ་ཞིག་ཡོད་ཕྱིར། ལེའུ་འདྲིར་གཞི་གཅིག་པ་དང་ལུགས་ཐ་དད་པའི་ལྟ་གྲུབ་དེ་གཉིས་རྒྱུན་གཅིག་ཏུ་བབས་ཡོད་པར་མ་ཟད།⁴ ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་གྱི་ཚན་པ་ལས་ཡུལ་ལུང་རང་གི་བྱུང་ཆོས་དང་ལྟ་བུའི་ལུགས་ཤིག་ཀྱང་ཐར་ཐོར་དུ་མཛོད་ཡོད། ལེའུ་འདྲི་ཡི་བཞེད་བྱའི་ནང་དོན་དུ་སངས་རྒྱུས་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་ཐ་སྟོན་སྤྱི་ཆོགས་ཤིག་ཐོན་ཡོད་ཕྱིར། བཤད་པའི་སྒྲུ་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས་ནི་བཤད་པའི་ལེའུ་ཀྱང་ལས་ཆེས་རྟོགས་

པར་དཀའ་བའི་ཚན་པ་ཞིག་ཏུ་ངོས་འཛིན་བྱེད་བཞིན་ཡོད། དེའི་སྐབས་ཀྱིས་ལེའུ་གཞན་ནམས་དང་བསྐྱར་ན་
ལེའུ་འདིར་ཆད་ལྷན་གྱང་གང་འཚམ་ཞིག་ཤོར་ཡོད་པ་རེད། ཡིན་ནའང་། ལེའུ་འདིར་སངས་རྒྱས་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་
འཛིན་རྟེན་ལྷ་གྲུབ་དང་འབྲེལ་བའི་ཤེས་བྱའི་རིགས་མང་ཙམ་ཞིག་ཐོན་ཚུལ་གྱིས། ཡུན་རིང་བའི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་
རྒྱུད་རིམ་དུ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་ཤེས་བྱ་ནམས་རིམ་གྱིས་དག་རྒྱུན་ཚོམ་རིག་གི་ནམ་པར་གྱུར་བའི་སྐད་
ཚུལ་གྱི་ཟུར་ཙམ་ཞིག་མངོན་ཡོད།

ངོད་ཅག་གི་ལག་ཏུ་རྟེན་པའི་འཛིན་རྟེན་ཆགས་ལུགས་ཀྱི་སྐུ་ཕབ་དང་ཡིག་ཆའི་ནང་དོན་ནམས་ནི་ཕལ་
ཆེར་ཆ་མཚུངས་ཤིང་།⁶ འདིར་བཀོད་ཡོད་པ་ནི་རྒྱ་ཆའི་པར་གཞི་བརྒྱ་ཡས་མས་ཤིག་མཉམ་དུ་བསྐྱབས་པའི་
འབྲས་བུ་ཡིན།⁷ དེའང་ཐུར་བཏང་གི་བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་བྱུང་རབས་བརྗོད་པའི་གོ་རིམ་ལྟར། ཐོག་མར་འཛིན་རྟེན་
གྱི་ཆགས་རབས་དང་། དེ་ནས་མིའི་ལོ་རྒྱུས། དེ་ནས་བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་བརྗོད་སྟེན་ལོད་པ་ལྟར་རིམ་བཞིན་དུ་
བསྐྱིགས་ཡོད་ལ། གཞན་ཡང་ཁྲོག་པ་པོ་ནམས་ལ་སྐབས་བདེ་བའི་ཆེད་དུ་འཛིན་རྟེན་འཛིན་པའི་ལེའུ་ནི་
ཆགས་པའི་ལེའུ་ཡི་སྟོན་དུ་བཀོད་དེ། ཅ་ཞེས་ཡུལ་གྱི་སྐུ་པ་ནམས་ཀྱིས་བཤད་སྐད་སྐར་ན་འཛིན་པའི་ལེའུ་
དང་ཆགས་པའི་ལེའུ་ལ་དོན་དུ་སྤྱི་བོ་གོ་རིམ་དེས་གཏན་ཞིག་མེད་པ་དང་། དེ་ནི་འབྲེལ་ཡོད་བརྗོད་བྱ་ལས།
ཆགས་བསྐྱད་སྤྱ་ན་ཆགས་ཚུལ་ཤོད། འཛིན་བསྐྱད་སྤྱ་ན་འཛིན་ཚུལ་ཤོད་ཅེས་པ་ལྟར། བྱེར་མཁན་ནམས་ཀྱིས་
སོ་སོའི་གོ་བ་དང་ཤེས་ཚད་ལྟར་སྐབས་གང་ལེགས་དང་བསྐྱར་ནས་བྱེར་བཞིན་ཡོད་པ་རེད།

མཇུག་མཆན།

- 1 སངས་རྒྱས་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་འཛིན་རྟེན་ཆགས་ལུགས་དང་འབྲེལ་བའི་དཔུང་ཞིབ་ཀྱི་སྐོར་ལ་འདིར་
གཟིགས་པར་ཞུ། Rupert Gethin, *The Foundations of Buddhism* (Oxford: Oxford
University Press, 1998), pp. 112–26; Akira Sadakata, *Buddhist Cosmology:
Philosophy and Origins*, trans. by Gaynor Sekimori (Tokyo: Kōsei
Publishing Co., 1997), pp. 19–110.
- 2 བྲམ་ཟེར་ཆོས་ལུགས་དང་སངས་རྒྱས་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཆགས་ལུགས་དང་འབྲེལ་
བའི་བསྐྱར་དཔུང་གི་སྐོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་ཞུ། Ian W. Mabbett, 'The Symbolism of
Mount Meru', *History of Religions*, 23.1 (1983), 64–83.
- 3 Philippe Cornu, *Tibetan Astrology*, trans. by Hamish Gregor (Boston and
London: Shambhala Publications, 1997), pp. 129–30.
- 4 སྤྱ་རབས་ཀྱི་ནང་པའི་བསྐྱར་བཙུག་ཁག་ཏུ་འདིའི་སྐོར་དེས་ཅན་ཞིག་ཐོན་ཡོད་པ་དང་། དཔེར་ན་སྤྱི་ལོ་
ཐོན་གྱི་༤༡༣ཡས་མས་སུ་བྱུང་བར་འདོད་པའི་མདོ་ཤུན་ཆེགས་ལས་ཐོག་མར་དཔྱལ་བའི་སྐོར་གྱི་ལེའུ་
ཤན་བུ་རེ་ཐོན་ཡོད།
- 5 ཆོས་མངོན་པ་མཛོད་དང་དཔལ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་འཛིན་རྟེན་ཆགས་ལུགས་དང་འབྲེལ་བའི་བསྐྱར་
དཔུང་གི་སྐོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་ཞུ། Vesna Wallace, *The Inner Kalacakra Tantra: A
Buddhist Tantric view of the Individual* (Oxford: Oxford University Press,
2001), pp. 66–76.

- 6 NDདང་FY(རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ།)ནང་གི་ནང་དོན་ཁག་ནི་པར་གཞི་གཞན་ན་མས་དང་བྱད་པར་ཚུང་ཆེ་
ཕྱིར་ཆེད་དུ་ཞབས་མཆན་དུ་བཀོད་ཡོད།
- 7 འབྲེལ་ཡོད་ནང་དོན་གྱི་སྐོར་གྲང་བསྐྱར་བྱེད་དུས་མངོན་པ་མཛོད་ཀྱི་ཙ་བ་དཔྱད་གཞིར་བཟུང་ཡོད།
མཁན་ཆེན་ཁྲ་འགྲུ་རིན་པོ་ཆེ། ཆོས་མངོན་པ་མཛོད་ཀྱི་འབྲེལ་ཚུང་གྲུབ་བདེའི་བཅུད་བསྐྱས། (Vajra
Vidya Institute Library, 2020).

成世说

佛教视野中的宇宙或世界(འཇིག་རྟེན།)由器世间(ཉི་ཤུང་འཇིག་རྟེན།)和居于其中并依其而生(རྟེན།)的有情众生(ནང་བཟུང་སེམས་ཅན།)构成。因为有情的共业,世界一次次形成并毁灭。¹劫(བསྐལ་པ།梵kalpa),即宇宙时间,是计算这一演化的单位。一大劫(བསྐལ་པ་ཆེན་པོ།)由成(ཆགས་པའི་བསྐལ་པ།)、住(གནས་པའི་བསྐལ་པ།)、坏(འཇིག་པའི་བསྐལ་པ།)、空(སྟོང་པའི་བསྐལ་པ།)四个中劫(བསྐལ་པ་ཆེན་པོ་བཞི།)组成。根据《俱舍论》,成住二劫合称为成劫,坏空二劫合称为坏劫。

本篇主要关于世界的形成与毁灭。它以有情众生之坏,特别是天人与人的毁灭开篇,揭示了有情是如何因各自的业力、不同的因缘、以不同的方式而毁灭。随后,本篇罗列了有情众生依赖的佛教宇宙要素,为接下来讲述器世间的起源与构成提供了一个大纲。接下来的叙述聚焦于世界的形成。首先解释了构成一切物质的元素,即四大种(འབྲུང་བ་བཞི།),接着讲述了众生共业致使风轮(རྩུང་གི་དགྲིལ་འཁོར།)成型。风轮之上则是水轮(ཐུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར།)与支撑宇宙之山须弥山的金色地轮(གསེར་གྱི་དགྲིལ་འཁོར།)。²作为宇宙中心,须弥山是描述佛教世界观的参照物。因此,此篇阐释了围绕着须弥山、被大铁围山(ཕྱགས་རི་ནག་པོ།)斫迦罗环绕的七重金山、七香水海及四大洲。同时也以须弥山为参照物,讲述了星宿运动,并详细阐释了白昼长短和月亮盈亏。印度占星术的二十八星宿和美索不达米亚占星系统的十二星座在此也有涉及。³

本篇在叙述完器世间后,对居住在器世间的有情众生进行了阐释。具体讲了按业力不同,居住在须弥山上、由三十一层所组成的三界(འཇིག་གསུམ།)的有情众生。接着叙及众生的身高和寿命等特征。描述这些时还讨论了长度的度量与计算方式。在叙述完有关人的内容后,此篇将焦点转向藏族的起源和历史。它以简明扼要的的口吻讲述佛教在西藏的发展:即藏族如何源于开智的猕猴以及佛教从七世纪传入藏地至十五世纪的发展情况。这一部分不仅讲述了西藏的政治与宗教历史,而且展示了口述历史(རབས་ལྟར་བཤད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས།)对藏族口头文学的重要意义。

如导论所言,“成世说”在很大程度上受到阿毗达磨传统,⁴尤其受到了根据《俱舍论》编辑的手册的影响。此外,它也受时轮金刚传统影响。这两个传统共享佛教的一些基本思想,同时保持各自的哲学特性。⁵除了这两个影响深远的传统,读者或许会在“日月星宿”一节中,发现人们对世界较为本土化的理解。由于“成世说”使用了大量佛教术语来描述宇宙,在卓尼,几乎所有歌者都认为它是释巴中最“深奥”且最“难记难唱”的篇章。所以与其他篇相比,本篇的口述有些不一致或碎片化。尽管如此,此处呈现的佛教世界观的知识,表明了佛教在当地长久以来的口头化(世俗化)。

我们收集的关于“成世说”的录音与文本资料大体上重合。⁶此篇基于对十种原始资料的编订。⁷遵循藏族历史叙述的结构,我们以世界起源及其形状开篇,进入到人类的历史,最后以藏族历史结尾。需要注意的是,为了便于读者理解,我们选择将毁世的内容安排在成世之前。在当地理解中,成世与坏世的先后是一个类似于“先有鸡还是先有蛋”的问题,没有绝对的答案或公认的顺序。如诗句所指,“若先成世释成情,若先坏世释坏情”。据此,歌者时常基于自己的理解和专业知识,辩论并讨论这一点。故而表演时的叙述顺序非常灵活。

尾注

- 1 关于佛教世界观的概要,见Rupert Gethin, *The Foundations of Buddhism* (Oxford: Oxford University Press, 1998), pp. 112–26; Akira Sadakata, *Buddhist Cosmology: Philosophy and Origins*, trans. by Gaynor Sekimori (Tokyo: Kōsei Publishing Co., 1997), pp. 19–110.
- 2 关于印度教与佛教文献中对须弥山的讨论,见Ian W. Mabbett, ‘The Symbolism of Mount Meru’, *History of Religions*, 23.1 (1983), 64–83.
- 3 Philippe Cornu, *Tibetan Astrology*, trans. by Hamish Gregor (Boston and London: Shambhala Publications, 1997), pp. 129–30.
- 4 此篇内容或多或少已被其他早期的佛教经典涵盖,例如《长阿含经》(梵 *Dirgha-āgama*, 公元前413年)中对人堕落的讨论。
- 5 有关阿毗达磨与时轮金刚传统中世界观的异同讨论,见Vesna Wallace, *The Inner Kalacakra Tantra: A Buddhist Tantric view of the Individual* (Oxford: Oxford University Press, 2001), pp. 66–76.
- 6 ND和FY(རིན་ཐུལ་ལྷན་པོ།)中的一些部分与其他版本大有不同。鉴于此,我们将其列于脚注而非正文中。
- 7 我们的编辑和辑录受益于མཁའ་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱི་འགྲེལ་རྒྱུ་གླེང་བའི་བརྟན་བཟུས། (Vajra Vidya Institute Library, 2020)。

འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།

成世说

The Formation of the World

དྲི།

问

Question:

སྐབས་བསྐྱེད་དཀོན་མཆོག་ནམ་གསུམ་རེད།¹

不堕庇护三宝也

The Three Jewels are the infallible refuge.

དྲིན་ཆེ་ནི་དྲིན་ཆེན་པ་མ་རེད།²

恩情最盛父母也

Parents are those to whom we are most grateful.

ཙ་ཆེ་ནི་འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས་རེད།³

开辟鸿蒙殊胜也

The formation of the world is the most fundamental.

དེ་ཆགས་བསྐྱད་པ་ནི་འཇིག་བསྐྱད་པ།⁴

先成世或先坏世

Which happens first: the formation of the world or its destruction?

ཆགས་བསྐྱད་པ་ནི་ཆགས་ཚུལ་ཤོད།⁵

若先成世释成情

If the formation of the world happens first, please narrate how it is formed.

¹ MT: སྐབས་བསྐྱེད་དཀོན་མཆོག་ནམ་གསུམ་རེད། PT: སྐབས་སྐྱེད་དཀོན་མཆོག་ནམ་གསུམ་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྐབས་སྐྱེད་དཀོན་མཆོག་ནམ་གསུམ་རེད།

² MT: དྲིན་ཆེ་ནི་དྲིན་ཆེན་པ་མ་རེད། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དྲིན་ཆེ་བ་དྲིན་ཆེ་པ་མ་རེད། PT: དྲི་ཆེ་བ་དྲིན་ཆེ་པ་མ་རེད།

³ MT: ཙ་ཆེ་ནི་འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས་རེད། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཙ་ཆེ་བ་འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས་རེད།

⁴ MT: དེ་ཆགས་བསྐྱད་པ་ནི་འཇིག་བསྐྱད་པ། LT: དེ་ཆགས་པ་སྐྱེད་པ་འཇིག་པ་སྐྱེད། PT: དེ་ཆགས་ཀྱང་སྐྱེད་པ་འཇིག་ཀྱང་སྐྱེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ཆགས་ཀྱང་སྐྱེད་པ་འཇིག་ཀྱང་སྐྱེད།

⁵ MT: ཆགས་བསྐྱད་པ་ནི་ཆགས་ཚུལ་ཤོད། LT: དེ་ཆགས་པ་སྐྱེད་པ་ཆགས་ཚུལ་ཤོད། PT: དེ་ཆགས་ཀྱང་སྐྱེད་པ་ཆགས་ཚུལ་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ཆགས་ཀྱང་སྐྱེད་པ་ཆགས་ཚུལ་ཤོད།

འཇིག་བསྐྱད་མ་ན་འཇིག་ཚུལ་ཤོད།⁶

若先坏世释坏情

If the destruction of the world happens first, please narrate how it is destroyed.

ལན།

答

Answer:

དེ་ཆགས་བསྐྱད་མ་སྒྲ་འཇིག་བསྐྱད་སྒྲ།⁷

非先成世先坏世

The destruction of the world happens first, not its formation.

དང་པོ་འཇིག་པའི་འཇིག་གསུམ་ཡོད།⁸

先有坏世三种力

First, there are three forces of destruction.

བར་དུ་རྟེན་པའི་རྟེན་གསུམ་ཡོད།⁹

再有续成三种力

Then, there are three supporting forces.

ཐ་མ་ཆགས་པའི་ཆགས་གསུམ་ཡོད།¹⁰

后有成世三种力

Lastly, there are three forces of formation.

དྲི།

问

Question:

འཇིག་རྟེན་ཆགས་གསུམ་བཤད་རྒྱ་ན།¹¹

释成住坏三者也

Speaking of the formation, of the supporting forces, and of the destruction of the world,

⁶ MT: འཇིག་བསྐྱད་མ་ན་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། LT: དེ་འཇིག་པ་སྒྲ་ན་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། PT: དེ་འཇིག་ཀྱང་སྒྲ་ན་འཇིག་ཚུལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་འཇིག་ཀྱང་སྒྲ་ན་འཇིག་ཚུལ་ཤོད།

⁷ MT: ཆགས་བསྐྱད་མ་སྒྲ་འཇིག་བསྐྱད་སྒྲ། LT: དེ་ཆགས་པ་མི་སྒྲ་འཇིག་པ་སྒྲ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ཆགས་ཀྱང་མི་སྒྲ་འཇིག་ཀྱང་སྒྲ།

⁸ ED: དང་པོ་འཇིག་པའི་འཇིག་གསུམ་ཡོད།

⁹ ED: བར་དུ་རྟེན་པའི་རྟེན་གསུམ་ཡོད།

¹⁰ ED: ཐ་མ་ཆགས་པའི་ཆགས་གསུམ་ཡོད།

¹¹ CM: འཇིག་རྟེན་ཆགས་གསུམ་བཤད་ཀྱིས་ནས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཇིག་རྟེན་ཆགས་གསུམ་བཤད་རྒྱ་ན།

དང་པོ་འཇིག་པའི་འཇིག་གསུམ་ཤོད།¹²

先释坏世三种力

Please tell of the three forces of destruction first.

བར་དུ་རྟེན་པའི་རྟེན་གསུམ་ཤོད།¹³

再释续成三种力

Then, please tell of the three supporting forces.

ཐ་མ་ཆགས་པའི་ཆགས་གསུམ་ཤོད།¹⁴

后释成世三种力

In the end, please tell of the three forces of formation.

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

དང་པོ་འཇིག་གསུམ་བཤད་རྩུ་ན།¹⁵

先释坏世三种力

First, the three forces of destruction are:

མི་འཇིག་རྩུ་འཇིག་རྩུང་འཇིག་གསུམ།¹⁶

有火水风三者矣

Fire, water, and wind.

བར་དུ་རྟེན་གསུམ་བཤད་རྩུ་ན།¹⁷

再释续成三种力

Then, the three supporting forces are:

རྟེན་པ་མི་རྩུང་རྩུ་གསུམ་རྟེན།¹⁸

有火水风三者矣

Fire, water, and wind.

¹² CM: དང་པོ་འཇིག་པའི་འཇིག་གསུམ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དང་པོ་འཇིག་པའི་འཇིག་གསུམ་ཤོད།

¹³ CM: བར་དུ་རྟེན་པའི་རྟེན་གསུམ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བར་དུ་རྟེན་པའི་རྟེན་གསུམ་ཤོད།

¹⁴ CM: ཐ་མ་ཆགས་པའི་ཆགས་གསུམ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ཐ་མ་ཆགས་པའི་ཆགས་གསུམ་ཤོད།

¹⁵ CM: དང་པོ་འཇིག་རྟེན་བཤད་ཀྱི་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དང་པོ་འཇིག་གསུམ་བཤད་རྩུ་ན།

¹⁶ CM: མི་འཇིག་རྩུ་འཇིག་རྩུང་འཇིག་ཟ། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): མི་འཇིག་རྩུ་འཇིག་རྩུང་འཇིག་གསུམ།

¹⁷ CM: བར་དུ་རྟེན་པ་བཤད་ཀྱི་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བར་དུ་རྟེན་གསུམ་བཤད་རྩུ་ན།

¹⁸ CM: རྟེན་པ་མི་རྩུང་རྩུ་གསུམ་རྟེན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རྟེན་པ་མི་རྩུང་རྩུ་གསུམ་རྟེན།

ཐ་མ་ཆགས་གསུམ་བཤད་རྒྱུ་ན།¹⁹

后释成世三种力

Lastly, the three forces of formation are:

མེ་རླུང་ཚུ་གསུམ་དང་པོ་ཆགས།²⁰

有火水风三者矣

Fire, wind, and water.

འཇིག་རྟེན་ཆགས་གསུམ་དེ་འདྲ་ཡིན།²¹

成住坏三世如是

Such are the formation, the supporting forces, and the destruction of the world.

ཕྱི་རྫོང་འཇིག་རྟེན།

器世间

The External World

འཇིག་པའི་ལེན།

坏世

The Destruction of the World

དྲི།

问

Question:

དང་པོ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན།²²

先释世界之坏兮

To start, speaking of how the world is destroyed,

བསྐལ་པ་མ་འཇིག་དང་པོ་ན།²³

初时劫尚未坏也

At the beginning, when the aeon is not yet destroyed,

¹⁹ CM: ཐ་མ་ཆགས་མ་བཤད་ཀྱིད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ཐ་མ་ཆགས་གསུམ་བཤད་རྒྱུ་ན།

²⁰ CM: མེ་རླུང་ཚུ་མ་དང་པོ་ཆགས། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): མེ་རླུང་ཚུ་གསུམ་དང་པོ་ཆགས།

²¹ CM: འཇིག་རྟེན་ཆགས་མ་དེ་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): འཇིག་རྟེན་ཆགས་གསུམ་དེ་འདྲ་ཡིན།

²² CM: དང་པོ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་ཀྱིད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དང་པོ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན།

²³ CM: བསྐལ་པ་མ་འཇིག་དང་པོ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བསྐལ་པ་མ་འཇིག་དང་པོ་ན།

དང་པོ་ལྷ་གནས་འཇིག་རྒྱལ་ཤོད།²⁴

先释天界之坏情

Please first tell of how the celestial realm is destroyed.

བར་དུ་སེམས་ཅན་འཇིག་རྒྱལ་ཤོད།²⁵

再释有情世间坏

Then, please tell of how sentient beings are destroyed.

ཐ་མ་བསྐལ་པ་འཇིག་རྒྱལ་ཤོད།²⁶

后释劫之毁坏情

In the end, please tell of how the aeon is destroyed.

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

ལྷ་གནས་འཇིག་རྒྱལ་བཤད་རྒྱ་ན།²⁷

先释天界之坏情

Speaking of the destruction of the celestial realm,

ལྷ་གནས་འཐབ་ཚོད་མཚན་གྱིས་འཇིག་²⁸

天界坏于争战矣

It is destroyed by battles.

སེམས་ཅན་འཇིག་རྒྱལ་བཤད་རྒྱ་ན།²⁹

再释有情众生坏

Speaking of the destruction of sentient beings,

²⁴ CM: དང་པོ་ལྷ་གནས་འཇིག་རྒྱལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དང་པོ་ལྷ་གནས་འཇིག་རྒྱལ་ཤོད།

²⁵ CM: བར་དུ་སེམས་ཅན་འཇིག་རྒྱལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བར་དུ་སེམས་ཅན་འཇིག་རྒྱལ་ཤོད།

²⁶ CM: ཐ་མ་བསྐལ་པ་འཇིག་རྒྱལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ཐ་མ་བསྐལ་པ་འཇིག་རྒྱལ་ཤོད། NT: ཐ་མ་བསྐལ་པ་འཇིག་རྒྱལ་ཤོད།

²⁷ CM: ལྷ་གནས་འཇིག་རྒྱལ་བཤད་ཀྱིད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ལྷ་གནས་འཇིག་རྒྱལ་བཤད་རྒྱ་ན།

²⁸ CM: ལྷ་གནས་འཐབ་ཚོད་མཚན་གྱི་འཇིག། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ལྷ་གནས་འཐབ་ཚོད་མཚན་གྱིས་འཇིག། ED: ལྷ་གནས་འཐབ་ཚོད་མཚན་གྱིས་འཇིག།

²⁹ CM: སེམས་ཅན་འཇིག་རྒྱལ་བཤད་ཀྱིད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): སེམས་ཅན་འཇིག་རྒྱལ་བཤད་རྒྱ་ན།

ནད་ཡམས་སྤྱ་གེ་མཚན་གྱིས་འཇིག་³⁰

瘟疫饥谨刀兵矣

They are destroyed by plague, famine, and warfare.

བསྐལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།³¹

后释劫之毁坏情

Speaking of the destruction of the aeon,

མེ་རླུང་རྩ་གསུམ་རྒྱེན་གྱིས་འཇིག་³²

坏于火风水三者

It is destroyed by fire, wind, and water.

སྤྱད་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ལྷ་ནམས་འཐབ་ཚོད་བྱེད་དུས་དེར།³³

于天人之争战时

When the gods engage in battles,

ལྷ་ཡི་རྒྱལ་པོ་གང་ཡིན་ཟེར།³⁴

天人之王者孰耶

Who is the King of the gods?

ལྷ་ནམས་འཐབ་ཚོད་བྱེད་ཚུལ་ཤོད།³⁵

释天人之争战情

Please tell of how the gods engage in battles.

³⁰ CM: ནད་ཡམས་སྤྱ་གེ་མཚན་འཇིག་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): སེམས་ཅན་མི་གེ་མཚན་གྱི་འཇིག་ ED: ནད་ཡམས་སྤྱ་གེ་མཚན་གྱིས་འཇིག་

³¹ CM: བསྐལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་གྱིད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བསྐལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན། ED: བསྐལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།

³² CM: མེ་རླུང་རྩ་གསུམ་རྒྱེན་གྱིས་འཇིག་ FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): མེ་རླུང་རྩ་གསུམ་མཚན་གྱིས་འཇིག་ ED: མེ་རླུང་རྩ་གསུམ་རྒྱེན་གྱིས་འཇིག་

³³ CM, FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ལྷ་གནས་འཐབ་ཚོད་བྱེད་དུས་དེ། ED: ལྷ་ནམས་འཐབ་ཚོད་བྱེད་དུས་དེར།

³⁴ CM, FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ལྷ་ཡི་རྒྱལ་པོ་གང་ཡིན་ཟེར།

³⁵ CM: ལྷ་ནམས་འཐབ་ཚོད་བྱེད་ཚུལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ལྷ་གནས་འཐབ་ཚོད་བྱེད་ཚུལ་ཤོད། ED: ལྷ་ནམས་འཐབ་ཚོད་བྱེད་ཚུལ་ཤོད།

ལྷ་གནས་མཚན་གྱིས་འཇིག་རྒྱལ་ཤོད།³⁶

释争战坏天界情

Please narrate how the celestial realm is destroyed by warfare.

ལན།

答

Answer:

ལྷ་ཡི་རྒྱལ་པོ་བཤད་རྒྱ་ན།³⁷

言天人之王者兮

Speaking of the King of the gods,

ལྷ་རྒྱལ་པོ་དབང་ཕྱག་ཆངས་པ་ཡིན།³⁸

大自在天者是也

It is the Almighty, Maheśvara.

འབྲུག་པ་ལངས་རྒྱལ་བཤད་རྒྱ་ན།³⁹

言争战何以启兮

Speaking of how battles start,

ཉོན་མོངས་བརྒྱ་ཡིས་འབྲུགས་པ་ལངས།⁴⁰

种种烦恼惹争斗

Numerous afflictions trigger the combat.

ལྷ་གནས་འཐབ་ཚོད་མཚན་གྱིས་འཇིག་⁴¹

争战坏天界如是

Warfare destroys the celestial realm.

³⁶ CM: ལྷ་ན་མས་མཚན་གྱི་འཇིག་རྒྱལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལྷགས།): ལྷ་ན་མས་མཚན་གྱི་འཇིག་རྒྱལ་ཤོད། ED: ལྷ་གནས་མཚན་གྱིས་འཇིག་རྒྱལ་ཤོད།

³⁷ CM: ལྷ་ཡི་རྒྱལ་པོ་བཤད་ཀྱིད་ན། ED: ལྷ་ཡི་རྒྱལ་པོ་བཤད་རྒྱ་ན།

³⁸ CM: ལྷ་རྒྱལ་པོ་དབང་ཕྱག་ཆངས་པ་ཡི། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལྷགས།): ལྷ་རྒྱལ་པོ་དབང་ཕྱག་ཆངས་པ་ཡིན།

³⁹ CM: འབྲུགས་པ་ལངས་རྒྱལ་བཤད་ཀྱིད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལྷགས།): འབྲུག་པ་ལངས་རྒྱལ་བཤད་རྒྱ་ན།

⁴⁰ CM: ཉོན་མོངས་བརྒྱ་ཡིས་འབྲུགས་པ་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལྷགས།): ཉོན་མོངས་བརྒྱ་ཡིས་འབྲུགས་པ་ལངས།

⁴¹ CM: ལྷ་ན་མས་འཐབ་ཚོད་མཚན་གྱིས་འཇིག་ FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལྷགས།): ལྷ་གནས་འཐབ་ཚོད་མཚན་གྱིས་འཇིག ED: ལྷ་གནས་འཐབ་ཚོད་མཚན་གྱིས་འཇིག

དྲི།

问

Question:

སེམས་ཅན་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན།⁴²

有情众生之坏情

Speaking of the destruction of sentient beings,

ཕྱིན་མི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གང་གི་དུས།⁴³

往昔人王孰时耶

During which king's reign in the ancient past [did this occur]?

ནད་ཡམས་ལུ་གེ་འོང་ཚུལ་ཤོད།⁴⁴

瘟疫饥谨何以始

Please tell of how the plague and famine start.

སེམས་ཅན་མཚན་གྱིས་འཇིག་ཚུལ་ཤོད།⁴⁵

刀兵何以坏有情

Please tell of how sentient beings are destroyed by warfare.

སྒྲུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

ཕྱིན་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ཀྱི་དབང་པོ་གཅིག་པུ།⁴⁶

往昔伟力之王兮

It is during the reign of the King with great power,

⁴² CM: སེམས་ཅན་འཇིག་ཚུལ་བཤད་ཀྱི་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): སེམས་ཅན་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན།

⁴³ CM: ཕྱིན་མི་རྒྱལ་པོ་གང་ལེ་ཟེར། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ཕྱིན་མི་རྒྱལ་པོ་གང་གི་ཟེར། ED: ཕྱིན་མི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གང་གི་དུས།

⁴⁴ CM: ནད་ཡམས་ལུ་གེ་འོང་ཚུལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ནད་ཡམས་ལུ་གེ་འོང་ཚུལ་ཤོད།

⁴⁵ CM: སེམས་ཅན་མཚན་གྱི་འཇིག་ཚུལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): སེམས་ཅན་མཚན་གྱིས་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། ED: སེམས་ཅན་མཚན་གྱིས་འཇིག་ཚུལ་ཤོད།

⁴⁶ CM: ཕྱིན་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ཀྱི་དབང་པོ་ཀ། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ཕྱིན་མི་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ཀྱི་དབང་པོ་ལེ་བྲ། ED: ཕྱིན་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ཀྱི་དབང་པོ་གཅིག

རྟོག་ཅེས་བྱ་བའི་རྒྱལ་པོའི་དུས།⁴⁷

Who is addressed as Tok.¹

是谓叨王之时也

འབས་བྱ་ལོ་རྟོག་མ་བྱུང་ཞིང་།⁴⁸

There was no harvest.

毋生毋产谷粮也

ནད་ཡམས་མུ་གེ་མཚན་གྱིས་འཛིག་པ།⁴⁹

Plague, famine, and warfare destroy everything.

瘟疫饥馑刀兵坏

ཟུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

དང་པོ་ནད་ཡམས་འོང་ཚུལ་ཤོད།⁵⁰

First, please narrate how the plague starts.

先释瘟疫何以始

བར་དུ་མུ་གེ་འོང་ཚུལ་ཤོད།⁵¹

Then, please narrate how the famine starts.

再释饥馑何以始

ཐ་མ་མཚན་གྱིས་འཛིག་ཚུལ་ཤོད།⁵²

Last, please tell of the destruction by warfare.

后释刀兵何以坏

⁴⁷ CM: རྟོག་ཅེས་བྱ་བ་རྒྱལ་པོའི་དུས། FY (འཛིག་རྟོག་འཛིག་ལུགས།): རྟོག་ཅེས་བྱ་བ་རྒྱལ་པོའི་དུས། ED: རྟོག་ཅེས་བྱ་བའི་རྒྱལ་པོའི་དུས།

⁴⁸ CM: འབས་བྱ་ལོ་རྟོག་མ་འབྱུང་ཞིང་། FY (འཛིག་རྟོག་འཛིག་ལུགས།): འབས་བྱ་ལོ་རྟོག་མ་འབྱུང་ཞིང་། ED: འབས་བྱ་ལོ་རྟོག་མ་འབྱུང་ཞིང་།

⁴⁹ CM: ནད་ཡམས་མུ་གེ་མཚན་གྱི་འཛིག། FY (འཛིག་རྟོག་འཛིག་ལུགས།): ནད་ཡམས་མུ་གེ་མཚན་གྱིས་འཛིག། ED: ནད་ཡམས་མུ་གེ་མཚན་གྱིས་འཛིག།

⁵⁰ CM: དང་པོ་ནད་ཀྱི་འོང་ཚུལ་བཤད། FY (འཛིག་རྟོག་འཛིག་ལུགས།): དང་པོ་ནད་ཡམས་འོང་ཚུལ་ཤོད།

⁵¹ CM: བར་དུ་མུ་གེ་འོང་ཚུལ་བཤད། FY (འཛིག་རྟོག་འཛིག་ལུགས།): བར་དུ་མུ་གེ་འོང་ཚུལ་ཤོད།

⁵² CM: ཐ་མ་མཚན་གྱི་འཛིག་ཚུལ་བཤད། FY (འཛིག་རྟོག་འཛིག་ལུགས།): ཐ་མ་མཚན་གྱི་འོང་ཚུལ་ཤོད། ED: ཐ་མ་མཚན་གྱིས་འཛིག་ཚུལ་ཤོད།

གླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

ནད་ཡམས་འོང་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།⁵³

言瘟疫之起始情

Speaking of how the plague starts,

མི་རྒྱམས་ཟས་ཀྱིས་མ་འཚོ་བས།⁵⁴

人界谷粮不足也

Food in the human realm is insufficient.

མདངས་མདོག་དན་ཞིང་མ་བཟོད་ནས།⁵⁵

体弱面色憔悴也

[Human beings] look pale and weak.

སྨྲ་ཚོགས་ནད་ཀྱང་བྱུང་བ་ཡིན།⁵⁶

种种瘟疫如是现

Thus, all kinds of plagues occur.

སྤྱ་གེ་འོང་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།⁵⁷

言饥馑之起始情

Speaking of how famine starts,

གཟའ་རྒྱ་སྐར་ཉི་ཟླ་སྐར་མའི་འཁོར།⁵⁸

日月星宿聚集也

The sun, moon, and stars gather together.

⁵³ CM: ནད་ཡམས་འོང་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན། FY: (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ནད་ཡམས་འོང་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།

⁵⁴ CM: མི་ཟས་ཀྱི་མ་ཚོ། FY: (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): མི་ཟས་ཀྱི་ཚང་མ་མདོག་དན་ཅིང་། ED: མི་རྒྱམས་ཟས་ཀྱིས་མ་འཚོ་བས།

⁵⁵ CM: མདོག་དན་ཅིང་མི་བཟད། FY: (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): མི་བཟད་ནད་ཀྱང་བྱུང་བ་ཡིན། ED: མདངས་མདོག་དན་ཞིང་མ་བཟོད་ནས།

⁵⁶ CM: ནད་ཀྱང་བྱུང་བ་ཡིན། ED: སྨྲ་ཚོགས་ནད་ཀྱང་བྱུང་བ་ཡིན།

⁵⁷ CM: སྤྱ་གེ་འོང་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན། FY: (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): སྤྱ་གེ་འོང་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།

⁵⁸ CM: བཟའ་རྒྱ་སྐར་ཉི་ཟླ་མ་དང་འཁོར། FY: (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།) བཟའ་རྒྱ་སྐར་ཉིལ་མ་རུངས་འཁོར། ED: གཟའ་རྒྱ་སྐར་ཉི་ཟླ་སྐར་མའི་འཁོར།

མི་བཟད་སྟུ་གེ་བྱང་བ་ཡིན།⁵⁹

The terrible famine happens.

骇人饥荒示现也

མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་མཚན་གྱིས་འཛིག་⁶⁰

The mundane world is destroyed by warfare.

娑婆世界刀兵坏

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མཚན་གྱིས་འཛིག་⁶¹

Human beings are destroyed by warfare.

一切众生刀兵坏

སྟུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

མཚན་གྱི་བསྐལ་པ་ཅི་འདྲ་འོང་།⁶²

How long does the age of weapons last?

刀兵之灾长几何

ནད་ཡམས་བསྐལ་པ་ཅི་འདྲ་འོང་།⁶³

How long does the age of plagues last?

瘟疫之灾长几何

སྟུ་གེ་བསྐལ་པ་ཅི་འདྲ་འོང་།⁶⁴

How long does the age of famines last?

饥饉之灾长几何

⁵⁹ CM, FY (འཛིག་རྟེན་འཛིག་ལུགས།): མི་བཟད་སྟུ་གེ་བྱང་བ་ཡིན། ED: མི་བཟད་སྟུ་གེ་བྱང་བ་ཡིན།

⁶⁰ CM: མ་རྒྱུད་རྒྱུད་ལྟན་མཚན་གྱིས་འཛིག། FY (འཛིག་རྟེན་འཛིག་ལུགས།): མ་རྒྱུད་རྒྱུད་ལྟན་མཚན་གྱིས་འཛིག། ED: མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་མཚན་གྱིས་འཛིག།

⁶¹ CM: སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མཚན་གྱི་འཛིག། FY (འཛིག་རྟེན་འཛིག་ལུགས།): སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མཚན་གྱིས་འཛིག། ED: སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མཚན་གྱིས་འཛིག།

⁶² CM: མཚན་གྱིས་བསྐལ་པ་ཅི་འདྲ་འོང་། FY (འཛིག་རྟེན་འཛིག་ལུགས།): མཚན་གྱི་བསྐལ་པ་ཅི་འདྲ་འོང་། ED: མཚན་གྱི་བསྐལ་པ་ཅི་འདྲ་འོང་།

⁶³ CM: ནད་ཡམས་བསྐལ་པ་ཅི་འདྲ་འོང་། FY (འཛིག་རྟེན་འཛིག་ལུགས།): ནད་ཡམས་བསྐལ་པ་ཅི་འདྲ་འོང་།

⁶⁴ CM: སྟུ་གེ་བསྐལ་པ་ཅི་འདྲ་འོང་། FY (འཛིག་རྟེན་འཛིག་ལུགས།): སྟུ་གེ་བསྐལ་པ་ཅི་འདྲ་འོང་།

གླུ་ཕྱི་མ་ཡོད་ན་ཅི་འདྲ་ཡིན།

What is the song if more is still to come?

有歌相继者何耶

ཁྱོད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག།

Please answer my questions without further ado.

尔作答之莫迟误

ལན།

Answer:

答

མཚན་གྱི་བསྐལ་པ་ཞག་བདུན་ལོང་།⁶⁵

The age of weapons lasts for seven days.

刀兵之灾长七日

ནད་ཡམས་རྩ་བདུན་ཞག་བདུན་ལོང་།⁶⁶

The age of plague lasts for seven months and seven days.

瘟疫长七月七日

སྲ་གེ་བསྐལ་པ་ལོ་བདུན་དང་།⁶⁷

The age of famine lasts for seven years,

饥谨之灾长七年

རྩ་བ་བདུན་དང་ཞག་བདུན་ལོང་།⁶⁸

Seven months and seven days.

以及七月又七日

སེམས་ཅན་འཇིག་རྩལ་དེ་ལྟར་ཡིན།⁶⁹

In such way, sentient beings are destroyed.

有情众生坏如是

⁶⁵ FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): མཚན་གྱི་བསྐལ་པ་ཉིན་བདུན་ལོང་། ED: མཚན་གྱི་བསྐལ་པ་ཞག་བདུན་ལོང་།

⁶⁶ CM: རྩ་བ་བདུན་དང་ཞག་བདུན་ལོང་། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རྩ་བ་བདུན་དང་ཞག་བདུན་ལོང་། ED: རྩ་བ་བདུན་དང་ཞག་བདུན་ལོང་།

⁶⁷ FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): སྲ་གེ་བསྐལ་པ་ལོ་བདུན་དང་། ED: སྲ་གེ་བསྐལ་པ་ལོ་བདུན་དང་།

⁶⁸ ED: རྩ་བ་བདུན་དང་ཞག་བདུན་ལོང་།

⁶⁹ CM: སེམས་ཅན་འཇིག་རྩལ་དེ་ལྟར་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): སེམས་ཅན་འཇིག་རྩལ་དེ་འདྲ་ཡིན། ED: སེམས་ཅན་འཇིག་རྩལ་དེ་ལྟར་ཡིན།

དྲི།

问

Question:

བསྐྱལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན།⁷⁰

释劫之坏灭者兮

Speaking of the destruction of the aeon,

འཇིག་པའི་རྒྱུ་ནི་ཅི་ཡིན་ཟེར།⁷¹

坏灭内因是何耶

What is the internal cause of the destruction?

འཇིག་པའི་རྒྱུ་ནི་ཅི་ཡིན་ཟེར།⁷²

坏灭外因是何耶

What is the external cause of the destruction?

འཇིག་པའི་བྱ་བ་ཅི་ཡིན་ཟེར།⁷³

坏灭之力是何耶

What are the forces of destruction?

སྤྱད་ལ་བྱར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

འཇིག་པའི་རྒྱུ་རྒྱུན་བཤད་རྒྱུ་ན།⁷⁴

言坏灭之内外情

Speaking of the cause of destruction,

⁷⁰ CM: བསྐྱལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་ཀྱི་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལྷགས།): བསྐྱལ་བ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན། ED: བསྐྱལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན།

⁷¹ CM: འཇིག་པའི་རྒྱུ་རྒྱུན་ཅི་ཡིན་ཟེར། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལྷགས།): འཇིག་པའི་རྒྱུ་དེ་ཅི་ཡིན་ཟེར། ED: འཇིག་པའི་རྒྱུ་ནི་ཅི་ཡིན་ཟེར།

⁷² CM: འཇིག་པའི་རྒྱུ་དེ་ཅི་ཡིན་ཟེར། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལྷགས།): འཇིག་པའི་རྒྱུ་དེ་ཅི་ཡིན་ཟེར། ED: འཇིག་པའི་རྒྱུ་ནི་ཅི་ཡིན་ཟེར།

⁷³ CM: འཇིག་པའི་བྱ་བ་ཅི་ཡིན་ཟེར། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལྷགས།): འཇིག་པའི་བྱ་བ་ཅི་ཡིན་ཟེར།

⁷⁴ CM: འཇིག་པའི་རྒྱུ་རྒྱུན་བཤད་ཀྱི་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལྷགས།): འཇིག་པའི་རྒྱུ་དེ་བཤད་རྒྱུ་ན། ED: འཇིག་པའི་རྒྱུ་རྒྱུན་བཤད་རྒྱུ་ན།

ཁྱེ་ནི་སྤྱག་བཟུལ་འདི་ལ་རྟེན།⁷⁵

内因苦痛磨难也

Pain and suffering are the internal causes.

ཁྱ་མེ་རླང་གི་རྟེན་གྱིས་འཇིག་⁷⁶

外因水火风是也

Water, fire, and wind are the external causes.

བྱ་བ་ནད་ཡམས་སྤྱ་གེ་མཚན།⁷⁷

瘟疫饥馑刀兵力

Plague, famine, and warfare are the forces of destruction.

སྤྱ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

བསྐལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།⁷⁸

释劫之坏灭者兮

Speaking of the destruction of the aeon,

མེ་འཇིག་ཁྱ་འཇིག་རླང་འཇིག་གསུམ།⁷⁹

火水风者三种力

It has three forces of destruction: fire, water, and wind.

དང་པོ་འཇིག་པ་གང་གིས་འཇིག་⁸⁰

坏力一者是何耶

What is the first force of destruction?

⁷⁵ CM, FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ཁྱེ་ནི་སྤྱག་བཟུལ་འདི་ལ་རྟེན།

⁷⁶ CM: ཁྱ་མེ་རླང་གི་རྟེན་གྱི་འཇིག། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): མེ་རླང་ཁྱ་གསུམ་རྟེན་གྱིས་འཇིག། ED: ཁྱ་མེ་རླང་གི་རྟེན་གྱིས་འཇིག།

⁷⁷ CM: བྱ་བ་ནད་ཡམས་སྤྱ་གེ་མཚན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བྱ་བ་ནད་ཡམས་སྤྱ་གེ་མཚན། ED: བྱ་བ་ནད་ཡམས་སྤྱ་གེ་མཚན།

⁷⁸ CM: བསྐལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་གྱི་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བསྐལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན། ED: བསྐལ་པ་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།

⁷⁹ CM: འཇིག་ཁྱ་འཇིག་རླང་འཇིག་གསུམ། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): མེ་འཇིག་ཁྱ་འཇིག་རླང་འཇིག་གསུམ།

⁸⁰ CM, FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དང་པོ་འཇིག་པ་གང་གི་འཇིག། LT: མེ་འཇིག་ཅི་ཕྱིར་འཇིག་པ་རེད། ཁྱ་འཇིག་ཅི་ཕྱིར་འཇིག་པ་རེད། རླང་འཇིག་ཅི་ཕྱིར་འཇིག་པ་རེད། ཁྱིས་དང་པོ་མེ་འཇིག་མ་བཤད་ན། ཁྱ་རླང་གིས་འཇིག་ཚུལ་བཤད་སྟེ་མེད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་འཇིག་གིས་ཅི་ཞིག་འཇིག་ནི་རེད། ཁྱ་འཇིག་གིས་ཅི་ཞིག་འཇིག་ནི་

བར་དུ་འཇིག་པ་གང་གིས་འཇིག་⁸¹

坏力再者是何耶

What is the second force of destruction?

ཐ་མ་འཇིག་པ་གང་གིས་འཇིག་⁸²

坏力三者是何耶

What is the last force of destruction?

སླུ་དལ་མོ་ཡོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

དང་པོ་འཇིག་པ་མེ་ཡིས་འཇིག་⁸³

坏力一者是火也

Fire is the first force of destruction.

བར་དུ་འཇིག་པ་ཁྱུ་ཡིས་འཇིག་⁸⁴

坏力再者是水也

Water is the second force of destruction.

ཐ་མ་འཇིག་པ་རླུང་གིས་འཇིག་⁸⁵

坏力三者是风也

Wind is the last force of destruction.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

རེད། རླུང་འཇིག་གིས་ཅི་ཞིག་འཇིག་ནི་རེད། རྒྱུད་དང་པོ་མེ་ཡི་འཇིག་ཚུལ་མ་བཤད་ན། ཁྱུ་རླུང་གི་འཇིག་ཚུལ་བཤད་ཚུལ་
མེད། ED: དང་པོ་འཇིག་པ་གང་གིས་འཇིག་

⁸¹ CM: བར་དུ་འཇིག་པ་གང་གི་འཇིག་དེ་མ་གྱི་བར་ན་འཇིག་ཚུལ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བར་དུ་འཇིག་
པ་གང་གི་འཇིག། ED: བར་དུ་འཇིག་པ་གང་གིས་འཇིག་

⁸² ED: ཐ་མ་འཇིག་པ་གང་གིས་འཇིག་

⁸³ FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དང་པོ་འཇིག་པ་མེ་ཡི་འཇིག་ ED: དང་པོ་འཇིག་པ་མེ་ཡིས་འཇིག་

⁸⁴ FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བར་དུ་འཇིག་པ་རླུང་གི་འཇིག་ ED: བར་དུ་འཇིག་པ་ཁྱུ་ཡིས་འཇིག་

⁸⁵ CM: ཐ་མ་འཇིག་པ་རླུང་གི་འཇིག། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ཐ་མ་འཇིག་པ་ཁྱུ་ཡི་འཇིག་དེ་གསུམ་གྱི་ཕར་ལ་
འཇིག་ཚུལ་མེད། ED: ཐ་མ་འཇིག་པ་རླུང་གིས་འཇིག་

དྲི

问

Question:

དང་པོ་མེ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་ཤོད།⁸⁶

先释火所坏之情

Please tell of the destruction by fire in the first place.

བར་དུ་ཁྱ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་ཤོད།⁸⁷

再释水所坏之情

Then, please tell of the destruction by water.

ཐ་མ་རྒྱུ་གིས་འཇིག་ཚུལ་ཤོད།⁸⁸

后释风所坏之情

Finally, please tell of the destruction by wind.

བླ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བླེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

⁸⁶ CM: དང་པོ་མེ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དང་པོ་མེ་ཡི་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། ED: དང་པོ་མེ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་ཤོད།

⁸⁷ CM: བར་དུ་ཁྱ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བར་དུ་རྒྱུ་གི་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། ED: བར་དུ་ཁྱ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་ཤོད།

⁸⁸ CM: ཐ་མ་རྒྱུ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ཐ་མ་རྒྱུ་ཡི་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། ED: ཐ་མ་རྒྱུ་གིས་འཇིག་ཚུལ་ཤོད།

ལན།

答

Answer:

མེ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན།⁸⁹

言火所坏之情兮

Speaking of the destruction by fire,

དགུང་ནས་ཉི་མ་རྒྱུན་དུ་ཤར།⁹⁰

日于长空永不落

The sun never sets in the sky,

ཉི་མ་གཅིག་ལ་འོད་ཟེར་བདུན།⁹¹

所发日光七道也

With seven solar rays.²འོད་ཟེར་དང་པོས་ཅི་ཤིང་ནགས་ཚལ་སྐྱམ།⁹²

其一燎干植被也

The first ray burns the trees and forests.

འོད་ཟེར་གཉིས་པས་ཆུ་ཕྲན་སྐྱམ།⁹³

其二蒸发溪流也

The second ray dries up the streams.

⁸⁹ CM: མེ་ཡི་འཇིག་ཚུལ་བཤད་ཀྱིད་ན། LT: མེ་འཇིག་གི་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན། ཉི་མ་བདུན་ནི་ཤར་ནས་རེད། ཅི་ཤིང་ནགས་ཚལ་རིམ་གྱིས་ཆོག དབུས་རྒྱུད་དཀྱིལ་འཁོར་ནས་བཟུང་སྟེ། མཐར་བསམ་གཏུན་གཉིས་པ་མན་ཆད་ཆོག དེ་མེ་འཇིག་བསྐལ་པ་འཇིག་ཚུལ་རེད། PT: མེ་འཇིག་གི་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན། ཉི་མ་བདུན་རིམ་གྱིས་ཤར་ལས། ཅི་ཤིང་དང་ནགས་ཚལ་རིམ་གྱིས་ཆོག དབུས་རྒྱུད་དཀྱིལ་འཁོར་ནས་བཟུང་སྟེ། མཐར་བསམ་གཏུན་གཉིས་པ་མན་ཆད་ཆོག དབུས་རྒྱུད་དཀྱིལ་འཁོར་ནས་བཟུང་སྟེ། མཐར་བསམ་གཏུན་གཉིས་པ་མན་ཆད་ཆོག མེ་འཇིག་བསྐལ་བ་འཇིག་ཚུལ་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): མེ་ཡི་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་འཇིག་གི་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན། ཉི་མ་བདུན་རིམ་གྱིས་ཤར་ནས་ན། དབུས་རྒྱུད་དཀྱིལ་འཁོར་ནས་བཟུང་སྟེ། མཐར་བསམ་གཏུན་གཉིས་པ་མན་ཆད་ཆོག དེ་མེ་འཇིག་བསྐལ་པ་འཇིག་ཚུལ་རེད། ED: མེ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན།

⁹⁰ CM: དགུང་ནས་ཉི་མ་རྒྱུན་དུ་ཤར། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དགུང་ནས་ཉི་མ་རྒྱུན་དུ་ཤར། ED: དགུང་ནས་ཉི་མ་རྒྱུན་དུ་ཤར།

⁹¹ CM: ཉི་མ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་བདུན། འོད་ཟེར་དང་པོ་འཇིག་ཚུལ་བཤད། འོད་ཟེར་གཉིས་པའི་འཇིག་ཚུལ་བཤད། འོད་ཟེར་གསུམ་པའི་འཇིག་ཚུལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དགུང་ནས་ཉི་མ་གཅིག་ལ་འོད་ཟེར་བདུན། འོད་ཟེར་དང་པོའི་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། འོད་ཟེར་གཉིས་པའི་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། འོད་ཟེར་གསུམ་པའི་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། འོད་ཟེར་བཞི་པའི་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། འོད་ཟེར་ལྔ་པའི་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། འོད་ཟེར་དྲུག་པའི་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། འོད་ཟེར་བདུན་པའི་འཇིག་ཚུལ་ཤོད། ED: ཉི་མ་གཅིག་ལ་འོད་ཟེར་བདུན།

⁹² CM: འོད་ཟེར་དང་པོ་ཅི་ཤིང་ནགས་ཚལ་སྐྱམ། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): འོད་ཟེར་དང་པོ་རྩ་ཤིང་ནགས་ཚུལ་སྐྱམ། ED: འོད་ཟེར་དང་པོས་ཅི་ཤིང་ནགས་ཚལ་སྐྱམ།

⁹³ CM: འོད་ཟེར་གཉིས་པ་ཕྱེད་ཆུ་ཕྲན་སྐྱམ། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): འོད་ཟེར་གཉིས་པ་སྟེང་ཆུ་ཕྲན་སྐྱམ། ED: འོད་ཟེར་གཉིས་པས་ཆུ་ཕྲན་སྐྱམ།

འོད་ཟེར་གསུམ་པས་ཚུ་གླུང་ཐམས་ཅད་སྐྱམ།⁹⁴

其三干涸江河也

The third ray dries up all rivers.

འོད་ཟེར་བཞི་བས་ཕྱོགས་བཞིའི་མཚོ་ནམས་སྐྱམ།⁹⁵

其四烧四方之湖

The fourth ray dries up all lakes in the four directions.

འོད་ཟེར་ལྔ་པས་ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱམ།⁹⁶

其五灼干咸水海

The fifth ray dries up the Great Outer Sea.

འོད་ཟེར་དུག་པས་རི་གླིང་མེ་ཡིས་འབར།⁹⁷

其六焚须弥大洲

The sixth ray burns Mount Meru and the Continents.

འོད་ཟེར་བདུན་པས་ཆངས་ཆེན་མན་ཆད་འཇིག་⁹⁸

七隳大梵天以下

The seventh ray destroys up to the Great Brahma of the first Dhyāna and below.

⁹⁴ CM: འོད་ཟེར་གསུམ་པས་ཚུ་གླུང་ཐམས་ཅད་སྐྱམ། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): འོད་ཟེར་གསུམ་པ་ཚུ་གླུང་ཐམས་ཅད་སྐྱམ། ED: འོད་ཟེར་གསུམ་པས་ཚུ་གླུང་ཐམས་ཅད་སྐྱམ།

⁹⁵ CM: འོད་ཟེར་བཞི་བས་ཕྱོགས་བཞིའི་མཚོ་ནམས་སྐྱམ། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): འོད་ཟེར་བཞི་བ་ཚུ་བཞི་མཚོ་ནམས་སྐྱམ། ED: འོད་ཟེར་བཞི་བས་ཕྱོགས་བཞིའི་མཚོ་ནམས་སྐྱམ།

⁹⁶ CM: འོད་ཟེར་ལྔ་པས་ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱམ། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): འོད་ཟེར་ལྔ་པ་ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱམ། ED: འོད་ཟེར་ལྔ་པས་ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱམ།

⁹⁷ CM: འོད་ཟེར་དུག་པས་རི་གླིང་མེ་ཡིས་འབར། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): འོད་ཟེར་དུག་པ་རི་གླིང་མེ་ཡིས་འབར། ED: འོད་ཟེར་དུག་པས་རི་གླིང་མེ་ཡིས་འབར།

⁹⁸ CM, FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): འོད་ཟེར་བདུན་པ་ཆངས་ཆེན་མན་ཆད་འཇིག་ ED: འོད་ཟེར་བདུན་པས་ཆངས་ཆེན་མན་ཆད་འཇིག་

ཕྱ་རྒྱུ་གིས་མ་འཛིག་མེ་ཡིས་འཛིག་⁹⁹

非水风坏火坏也

It is fire, rather than water and wind,

བསམ་གཏན་དང་པོ་མན་ཆད་འཛིག་¹⁰⁰

一禅天以下皆毁

That destroys up to the First Dhyāna and below.

མེ་ཡིས་འཛིག་ཚུལ་དེ་ལྟར་ཡིན།¹⁰¹

火所坏情如是矣

Such is the destruction by fire.

ལོ་མང་པོ་ཞིག་ལ་ཆར་བབས་ནས།¹⁰²

雨水经年灌澍兮

Rain falls for many years.

⁹⁹ MT: མེ་འཛིག་གཞུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། ཕྱ་འཛིག་གཞུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། རྒྱུ་འཛིག་གཞུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། མེ་འཛིག་བསམ་གཏན་དང་པོ་ཆགས། ཕྱ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་མེ་ཡིས་འཛིག་བསམ་གཏན་དང་པོ་མན་ཆད་ན། ཕྱ་འཛིག་བསམ་གཏན་གཉིས་པ་ཆགས། མེ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་ཕྱ་འཛིག་བསམ་གཏན་གཉིས་པ་མན་ཆད་ན། རྒྱུ་འཛིག་བསམ་གཏན་གསུམ་པ་ཆགས། མེ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་རྒྱུ་གིས་འཛིག་བསམ་གཏན་གསུམ་པ་མན་ཆད་ན། CM: ཕྱ་རྒྱུ་གི་ལ་འགྱི་ཡིན་འགྱི། LT: མེ་འཛིག་གི་མཐུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། ཕྱ་འཛིག་གི་མཐུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། རྒྱུ་འཛིག་གི་མཐུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། མེ་འཛིག་གིས་གསུམ་རྟེན་དང་པོ་ཆགས། ཕྱ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་མེ་ཡིས་འཛིག་མེ་གསུམ་རྟེན་དང་པོ་མན་ཆད་ཡིན། ཕྱ་འཛིག་གིས་གསུམ་རྟེན་གཉིས་པ་ཆགས། མེ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་ཕྱ་འཛིག་མེ་གསུམ་རྟེན་གཉིས་པ་མན་ཆད་ཡིན། རྒྱུ་འཛིག་གིས་གསུམ་རྟེན་གསུམ་པ་ཆགས། མེ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་རྒྱུ་གིས་འཛིག་མེ་གསུམ་རྟེན་གསུམ་པ་མན་ཆད་ཡིན། LT: མེ་འཛིག་གི་མཐུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། ཕྱ་འཛིག་གི་མཐུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། རྒྱུ་འཛིག་གི་མཐུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། མེ་འཛིག་གི་བསམ་གཏན་དང་པོ་ཆགས། ཕྱ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་མེ་ཡིས་འཛིག་གནས་བསམ་གཏན་དང་པོ་མན་ཆད་ཡིན། ཕྱ་འཛིག་གི་བསམ་གཏན་གཉིས་པ་ཆགས། མེ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་ཕྱ་འཛིག་གནས་བསམ་གཏན་གཉིས་པ་མན་ཆད་ཡིན། རྒྱུ་འཛིག་གིས་བསམ་གཏན་གསུམ་པ་ཆགས། མེ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་རྒྱུ་གིས་འཛིག་གནས་བསམ་གཏན་གསུམ་པ་མན་ཆད་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་འཛིག་ལུགས།): མེ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་ཕྱ་འཛིག་FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་འཛིག་གི་མཐུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། ཕྱ་འཛིག་གི་མཐུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། རྒྱུ་འཛིག་གི་མཐུག་ལ་ཅི་ཞིག་ཆགས། མེ་འཛིག་གིས་བསམ་གཏན་དང་པོ་ཆགས། ཕྱ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་མེ་ཡིས་འཛིག་ཀན་བསམ་གཏན་དང་པོ་མན་ཆད་ཡིན། ཕྱ་འཛིག་གི་བསམ་གཏན་གཉིས་པ་ཆགས། མེ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་ཕྱ་འཛིག་ཀན་བསམ་གཏན་གཉིས་པ་མན་ཆད་ཡིན། རྒྱུ་འཛིག་གིས་བསམ་གཏན་གསུམ་པ་ཆགས། མེ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་རྒྱུ་གིས་འཛིག་ཀན་བསམ་གཏན་གསུམ་པ་མན་ཆད་ཡིན། ED: ཕྱ་རྒྱུ་གིས་མེ་འཛིག་མེ་ཡིས་འཛིག་

¹⁰⁰ CM: བསམ་གཏན་དང་པོ་མན་ཆད་འཛིག། FY (འཛིག་རྟེན་འཛིག་ལུགས།): བསམ་གཏན་དང་པོ་མན་ཆད་འཛིག་

¹⁰¹ CM: མེ་འཛིག་མེ་འཛིག་ཚུལ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་འཛིག་ལུགས།): མེ་ཡི་འཛིག་པའི་འཛིག་ཚུལ་ཡིན། ED: མེ་ཡིས་འཛིག་ཚུལ་དེ་ལྟར་ཡིན།

¹⁰² CM: ལོ་མང་པོ་ཞིག་ལ་ཆར་བབས་ན། FY (འཛིག་རྟེན་འཛིག་ལུགས།): ལོ་མང་པོ་ཞིག་ལ་ཆར་བབས་ནས།

རི་གླིང་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ཡིས་འཇིག་¹⁰³

水坏须弥大洲也

Water destroys Mount Meru and the Continents.

ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་འཕྱར་བ་ན།¹⁰⁴

大咸水海漫溢也

The Great Outer Sea overflows.

མི་རླུང་གིས་མ་འཇིག་རྒྱ་ཡིས་འཇིག་¹⁰⁵

非火风坏水坏也

It is water, rather than fire and wind, that,

བསམ་གཏན་གཉིས་པ་མན་ཆད་འཇིག་¹⁰⁶

二禅天以下皆毁

Destroys up to the Second Dhyāna and below.

རྒྱ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་དེ་ལྟར་ཡིན།¹⁰⁷

水所坏情如是矣

Such is the destruction by water.

དྲག་པོ་རླུང་གཅིག་གཡུགས་པ་ན།¹⁰⁸

时有烈风吹动兮

The heavy wind blows,

རླུང་ཉིན་གཡུགས་གཅིག་དང་མཚན་གཡུགས་གཉིས།¹⁰⁹

风吹昼夜不息也

Day and night.

¹⁰³ CM: རི་གླིང་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ཡི། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རི་གླིང་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ཡིས་འཇིག་ ED: རི་གླིང་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ཡིས་འཇིག་

¹⁰⁴ CM: ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་འཕྱར་བ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་འཕྱར་བ་ན། ED: ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་འཕྱར་བ་ན།

¹⁰⁵ CM: མི་རླུང་གི་མ་འཇིག་རྒྱ་ཡིར་འགྱུར། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): མི་རླུང་གིས་མ་འཇིག་རྒྱ་ཡིས་འཇིག་ED: མི་རླུང་གིས་མ་འཇིག་རྒྱ་ཡིས་འཇིག་

¹⁰⁶ CM: བསམ་གཏན་གཉིས་པ་མན་ཆད་འཇིག་FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བསམ་གཏན་གཉིས་པ་མན་ཆད་འཇིག་

¹⁰⁷ CM: རྒྱ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རྒྱ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་ཡིན། ED: རྒྱ་ཡིས་འཇིག་ཚུལ་ཡིན།

¹⁰⁸ CM: དྲག་པོ་རླུང་གཅིག་གཡུགས་པ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དྲག་པོ་རླུང་གཅིག་གཡུགས་པ་ན། རི་གླིང་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ཡིས་འཇིག་རྒྱ་དམར་ནག་འཕྱར་བ་ལྟར་གཏོགས། ED: དྲག་པོ་རླུང་གཅིག་གཡུགས་པ་ན།

¹⁰⁹ CM: རླུང་ཉིན་གཡུགས་པ་དང་མཚན་གཡུགས་པ་གཉིས། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རླུང་ཉིན་གཡུགས་པ་དང་མཚན་གཡུགས་པ་གཉིས། ED: རླུང་ཉིན་གཡུགས་པ་དང་མཚན་གཡུགས་པ་གཉིས།

མེ་ཚུ་ཡིས་མ་འཇིག་རླུང་གིས་འཇིག་¹¹⁰

非火水坏风坏也

It is wind, rather than fire and water, that,

བསམ་གཏན་གསུམ་པ་མན་ཆད་འཇིག་¹¹¹

三禅天以下皆毁

Destroys up to the Third Dhyāna and below.

རླུང་གིས་འཇིག་ཚུལ་དེ་ལྟར་ཡིན།¹¹²

风所坏之情如是

Such is the destruction by wind.

ཟུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

འཇིག་ཚུལ་ཚུ་རླུང་མེ་གསུམ་ཡོད།¹¹³

有水风火三种灾

There are three types of destruction: by water, wind, and fire.

མེ་འཇིག་མང་ན་ཚུ་འཇིག་མང་།¹¹⁴

火灾多耶水灾多

Does destruction by fire or by water happen more often?

གང་མང་ན་མང་ཚུལ་ལན་རེ་ཐོབས།¹¹⁵

多者之情释之矣

Whichever happens more often, please narrate the ways in which it happens.

¹¹⁰ ED: མེ་ཚུ་ཡིས་མ་འཇིག་རླུང་གིས་འཇིག་

¹¹¹ CM: གསུམ་གཏན་མ་པའི་མན་ཆད་འཇིག། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བསམ་གཏན་གསུམ་པ་མན་ཆད་འཇིག་
འཇིག་ ED: བསམ་གཏན་གསུམ་པ་མན་ཆད་འཇིག་

¹¹² CM, FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རླུང་གི་འཇིག་ལ་འཇིག་ཚུལ་ཡིན། ED: རླུང་གིས་འཇིག་ཚུལ་དེ་ལྟར་ཡིན།

¹¹³ LT: འཇིག་ཚུལ་ཚུ་རླུང་མེ་གསུམ་ཡོད། PT: འཇིག་ཚུལ་ལ་ཚུ་རླུང་མེ་གསུམ་ཡོད།

¹¹⁴ LT: དེ་མེ་འཇིག་མང་ངམ་ཚུ་འཇིག་མང་། PT: མེ་འཇིག་མང་ན་ཚུ་འཇིག་མང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་
ལུགས།): མེ་འཇིག་མང་ངམ་ཚུ་འཇིག་མང་།

¹¹⁵ LT: གང་མང་ན་མང་ཚུལ་ལན་རེ་ཐོབས། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གང་མང་ན་མང་ཚུལ་ལན་རེ་
ཐོབ།

ལན།

答

Answer:

མེ་འཇིག་བདུན་གྱི་བར་དེ་ལ།¹¹⁶

七次火灾之后兮

In between every seven successive episodes of destruction by fire,

ཁྱ་འཇིག་གཅིག་གིས་འཇིག་པ་ཡིན།¹¹⁷

一次水灾坏之也

There is one destruction by water.

ཁྱ་འཇིག་གཅིག་དང་མེ་འཇིག་བདུན།¹¹⁸

一水灾后七火灾

One destruction by water, then seven successive episodes of destructions by fire.

སྤེལ་ནས་ཁྱ་འཇིག་བདུན་གྱི་མཐར།¹¹⁹

继七水灾之后也

When the seventh destruction by water is finished,

མེ་འཇིག་བདུན་གཅིག་སོང་ནས་ནི།¹²⁰

七火灾循环一次

A cycle of seven more destructions by fire occurs,

རྒྱང་གི་འཇིག་པ་བྱུང་བ་ཡིན།¹²¹

现一风灾之劫也

Which is followed by one destruction by wind.

དེ་མེ་ཁྱ་རྒྱང་གསུམ་འཇིག་ཚུལ་ཡིན།¹²²

火水风之灾如是

These are the three types of destruction: fire, water, and wind.

.....

¹¹⁶ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་འཇིག་བདུན་གྱི་བར་དེ་ལ།¹¹⁷ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱ་འཇིག་གཅིག་གིས་འཇིག་པ་ཡིན།¹¹⁸ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱ་འཇིག་གཅིག་དང་མེ་འཇིག་བདུན།¹¹⁹ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྤེལ་ནས་ཁྱ་འཇིག་བདུན་གྱི་མཐར།¹²⁰ PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་འཇིག་བདུན་གཅིག་སོང་ནས་ནི།¹²¹ LT: རྒྱང་གིས་འཇིག་པ་བྱུང་བ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མཐུག་ཏུ་རྒྱང་གིས་འཇིག་པ་ཡིན། ED: རྒྱང་གི་འཇིག་པ་བྱུང་བ་ཡིན།¹²² LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་མེ་ཁྱ་རྒྱང་གསུམ་འཇིག་ཚུལ་ཡིན།

དང་པོ་འཇིག་ཚུལ་དེ་ལྟར་ཡིན།¹²³

首先坏劫如是兮

Such is the destruction of the world in the first place.

བར་དུ་རྟེན་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།¹²⁴

再释续成之情也

Then, as for the supporting forces of the world,

སྤྱིར་སེམས་ཅན་ལས་ལ་བརྟེན་པ་ན།¹²⁵

有情所囿共业也

Sentient beings who are dependent on karma,

རྟེན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྣམ་གསུམ་ཤོད།¹²⁶

释其所依三轮也

Please tell of the three Mandalas [that sentient beings] rest on.

རྟེན་པའི་རི་མཚོ་སྤིང་གསུམ་ཤོད།¹²⁷

释其所依山海洲

Please tell of the Mountains, Seas, and Continents [that sentient beings] rest on.

རྟེན་པའི་ལྷ་གནས་གནས་གསུམ་ཤོད།¹²⁸

释其所依三重天

Please tell of the Three Realms [that sentient beings] rest on.

རྟེན་ཉི་ཟླ་དང་ནི་སྐར་གསུམ་ཤོད།¹²⁹

释日月与星宿也

Please tell of the sun, moon, and stars [that sentient beings] depend on.

¹²³ CM: དང་པོ་འཇིག་ཚུལ་དེ་ལྟར་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): དང་པོ་འཇིག་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན། ED: དང་པོ་འཇིག་ཚུལ་དེ་ལྟར་ཡིན།

¹²⁴ CM: བར་དུ་རྟེན་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): བར་དུ་རྟེན་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།

¹²⁵ CM: སྤྱིར་སེམས་ཅན་ལས་ལ་བརྟེན་པ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): སྤྱིར་སེམས་ཅན་ལས་ལ་བརྟེན་པ་ན། ED: སྤྱིར་སེམས་ཅན་ལས་ལ་བརྟེན་པ་ན།

¹²⁶ CM: རྟེན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྣམས་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རྟེན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྣམ་གསུམ་ཤོད།

¹²⁷ CM: རྟེན་པའི་རི་མཚོ་སྤིང་མ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རྟེན་པ་རི་མཚོ་སྤིང་གསུམ་ཤོད། ED: རྟེན་པའི་རི་མཚོ་སྤིང་གསུམ་ཤོད།

¹²⁸ CM: རྟེན་ལྷའི་གནས་དང་གནས་མ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རྟེན་ལྷའི་གནས་དང་གནས་གསུམ་ཤོད། ED: རྟེན་ལྷའི་གནས་གནས་གསུམ་ཤོད།

¹²⁹ CM: རྟེན་ཉི་ཟླ་དང་ནི་སྐར་གསུམ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རྟེན་ཉི་ཟླ་དང་ནི་སྐར་གསུམ་ཤོད།

རྟེན་སྟོང་གསུམ་སྟོང་གི་འཇིག་རྟེན་ཤོད།¹³⁰

释三千之世界也

Please tell of the three thousand worlds [that sentient beings] rest on.

རྟེན་ཆ་གང་དམུལ་བའི་གནས་གསུམ་ཤོད།¹³¹

释三热寒地狱也

Please tell of the three hot and cold hells [that sentient beings] depend on.

སླུ་དལ་བུར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ཆགས་པའི་ལེབ།

成世

The Formation of the World

དྲི།¹³²

问

Question:

སླུ་ལེན་པའི་ས་གཞི་ཡངས་པ་ལ།¹³³

所赞世界广大兮

The earth [world], about which we are singing, is vast.

¹³⁰ CM: རྟེན་སྟོང་གསུམ་སྟོང་གི་འཇིག་རྟེན་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རྟེན་སྟོང་གསུམ་སྟོང་གི་འཇིག་རྟེན་ཤོད།

¹³¹ CM: རྟེན་ཆ་གང་དམུལ་བའི་གནས་པ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་འཇིག་ལུགས།): རྟེན་ཆ་གང་དམུལ་བའི་གནས་གསུམ་ཤོད།

¹³² ND: ཨོ་ལོ་གསེར་ཕྱས་རྒྱུད་གཉན་ན། དང་པོ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། གཉིས་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། གསུམ་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། བཞི་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། དང་པོ་འབྱུང་བ་ཡོངས་ལ་ཆགས། ཡོངས་ལ་རྒྱུད་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆགས། གཉིས་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། རི་ལ་མེ་ཡིས་དཀྱིལ་འཁོར་ཆགས། གསུམ་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། འཁོར་ལ་རྒྱུ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆགས། བཞི་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། ཟངས་ལ་ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆགས། FY (རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ།): ཨོ་ལོ་གསེར་ཕྱས་རྒྱུད་གཉན་ན། དང་པོ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། གཉིས་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། གསུམ་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། བཞི་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། དང་པོ་འབྱུང་བ་ཡོངས་ལ་ཆགས། ཡོངས་ལ་རྒྱུད་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆགས། གཉིས་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། རི་ལ་མེ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆགས། གསུམ་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། བཞི་པ་འབྱུང་བ་ཅི་ལ་ཆགས། ཟངས་ལ་ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆགས།

¹³³ LT: སླུ་ལེན་པའི་ས་གཞི་ཡངས་པ་ལ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སླུ་ལེན་པའི་ས་གཞི་ཡངས་པ་ལ།

ས་གཞི་ལ་གཟུགས་ཁམས་ཚང་ཨེ་ཡོད།¹³⁴

Does the world have elements?

世界有无种子耶

དེ་ཚང་ན་ཚང་ཚུལ་ལན་རེ་ཐོབས།¹³⁵

Please tell how, if so.

若有则陈有之情

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

དེ་ཚང་བའི་ཚང་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།¹³⁶

Speaking of the way in which it has,

言其有种子之情

ས་ཁམས་བསྐྱས་པའི་རིགས་དང་གཅིག་པ།¹³⁷

Earth is the first source element,

一者地所聚合也

ཁྱུ་ཁམས་བསྐྱས་པ་དེ་དང་གཉིས།¹³⁸

Water, the second source element,

二者水所聚合也

མེ་ཁམས་བསྐྱས་པ་དེ་དང་གསུམ།¹³⁹

Fire, the third source element,

三者火所聚合也

¹³⁴ LT: ས་གཞི་ལ་གཟུགས་ཁམས་ཚང་ཨེ་ཡོད། PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): ས་གཞི་ལ་གཟུགས་དེ་ཚང་ཐོད་ཡོད།

¹³⁵ LT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): དེ་ཚང་ན་ཚང་ཚུལ་ལན་རེ་ཐོབས།

¹³⁶ LT, PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): དེ་ཚང་བའི་ཚང་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།

¹³⁷ LT: ས་ཁམས་བསྐྱས་པའི་རིགས་དང་གཅིག PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): ས་ཁམས་བསྐྱས་པའི་རིགས་དང་གཅིག

¹³⁸ LT: ཁྱུ་ཁམས་བསྐྱས་པ་དེ་དང་གཉིས། PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): ཁྱུ་ཁམས་བསྐྱས་པའི་དེ་དང་གཉིས།

¹³⁹ LT: མེ་ཁམས་བསྐྱས་པ་དེ་དང་གསུམ། PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): མེ་ཁམས་བསྐྱས་པའི་དེ་དང་གསུམ།

རྒྱུ་ཁམས་བསྐྱས་པ་དེ་དང་བཞི།¹⁴⁰

Wind, the fourth source element,

四者风所聚合也

ཁམས་བཞི་བོ་བསྐྱས་ཚུལ་དེ་ལྟར་རེད།¹⁴¹

This is how the Four Elements aggregate.

四大和合者如是

སྒྱུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།¹⁴²

Question:

问

ཁྱོད་གཤམ་ཏེ་འབྲུང་བཞི་བཤད་རྒྱ་ན།¹⁴³

If you would explain the Four Elements,

如若尔释四大种

ས་ཡི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁴⁴

What is the shape of the earth element?

地之形状者何耶

ས་ཡི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁴⁵

What is the colour of the earth element?

地之颜色者何耶

¹⁴⁰ LT: རྒྱུ་ཁམས་བསྐྱས་པ་དེ་དང་བཞི། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྒྱུ་ཁམས་བསྐྱས་པའི་དེ་དང་བཞི།

¹⁴¹ LT: ཁམས་བཞི་བོ་བསྐྱས་ཚུལ་འདི་ལྟར་རེད། PT: ཁམས་བཞི་ལ་བསྐྱས་ཚུལ་དུ་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁམས་བཞི་ལ་བསྐྱས་ཚུལ་དེ་རྟུ་རེད། ED: ཁམས་བཞི་བོ་བསྐྱས་ཚུལ་དེ་ལྟར་རེད།

¹⁴² ND: རྒྱུ་གི་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད། མེ་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད། རྒྱུ་གི་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད། རྒྱུ་གི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ཡིན། མེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲུ་གསུམ་ཡིན། མེ་ཡི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ཡིན། རྒྱུ་གི་དབྱིབས་དེ་བསྐྱམས་པོ་ཡིན། རྒྱུ་གི་ཁ་དོག་ཐོན་པོ་ཡིན། ས་ཡི་དབྱིབས་དེ་ཀང་པོ་ཡིན། ས་ཡི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ཡིན། FY (རི་རྒྱལ་ལྟར་པོ།): རྒྱུ་གི་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད། མེ་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད། རྒྱུ་གི་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད། རྒྱུ་གི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ཡིན། མེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲུ་གསུམ་ཡིན། མེ་ཡི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ཡིན། རྒྱུ་གི་དབྱིབས་དེ་བསྐྱམས་པོ་ཡིན། རྒྱུ་གི་ཁ་དོག་ཐོན་པོ་ཡིན། ས་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲུ་གསུམ་ཡིན། ས་ཡི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ཡིན།

¹⁴³ LT: ཁྱོད་ཀྱིས་འབྲུང་བཞི་བཤད་རྒྱ་ན། PT: ཁྱོད་ལ་གཤམ་ཏེ་འབྲུང་བཞི་བཤད་རྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱོད་ཀྱིས་གཤམ་ཏེ་འབྲུང་བཞི་བཤད་རྒྱ་ན། ED: ཁྱོད་ཀྱིས་ཏེ་འབྲུང་བཞི་བཤད་རྒྱ་ན།

¹⁴⁴ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ས་ཡི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡིན། ED: ས་ཡི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།

¹⁴⁵ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ས་ཡི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་ཡིན། ED: ས་ཡི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་རེད།

ས་ཡི་ས་བོན་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁴⁶

地之种子者何耶

What is the seed of the earth element?

ཆུ་ཡི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁴⁷

水之形状者何耶

What is the shape of the water element?

ཆུ་ཡི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁴⁸

水之颜色者何耶

What is the colour of the water element?

ཆུ་ཡི་ས་བོན་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁴⁹

水之种子者何耶

What is the seed of the water element?

མེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁵⁰

火之形状者何耶

What is the shape of the fire element?

མེ་ཡི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁵¹

火之颜色者何耶

What is the colour of the fire element?

མེ་ཡི་ས་བོན་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁵²

火之种子者何耶

What is the seed of the fire element?

རླུང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁵³

风之形状者何耶

What is the shape of the wind element?

རླུང་གི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁵⁴

风之颜色者何耶

What is the colour of the wind element?

¹⁴⁶ LT: ས་ཡི་ས་བོན་ཅི་འདྲ་ཡིན། PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ནང་གི་ས་བོན་ཅི་ཞིག་རེད། ED: ས་ཡི་ས་བོན་ཅི་འདྲ་རེད།

¹⁴⁷ LT, PT: ཆུ་ཡི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆུ་ཡི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།

¹⁴⁸ LT, PT: ཆུ་ཡི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆུ་ཡི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་རེད།

¹⁴⁹ LT, PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ནང་གི་ས་བོན་ཅི་ཞིག་རེད། ED: ཆུ་ཡི་ས་བོན་ཅི་འདྲ་རེད།

¹⁵⁰ LT, PT: མེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།

¹⁵¹ LT, PT: མེ་ཡི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་ཡི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་རེད།

¹⁵² LT: མེ་ཡི་ས་བོན་ཅི་འདྲ་རེད། PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ནང་གི་ས་བོན་ཅི་ཞིག་རེད།

¹⁵³ LT, PT: རླུང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རླུང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།

¹⁵⁴ LT, PT: རླུང་གི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རླུང་གི་ཁ་དོག་ཅི་འདྲ་རེད།

རྒྱུ་གི་ས་བོན་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁵⁵

What is the seed of the wind element?

风之种子者何耶

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

ས་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲུ་བཞི་རེད།¹⁵⁶

The earth element is in the shape of a square,

地之形状者方兮

ས་ཡི་ཁ་དོག་མེར་པོ་རེད།¹⁵⁷

Yellow in colour.

地之颜色者金也

ས་ཡི་ས་བོན་ལྷ་ཡིག་རེད།¹⁵⁸

Its seed is *lam*.³

地之种子字喇矣

ཁྱུ་ཡི་དབྱིབས་དེ་རྒྱུ་པོ་རེད།¹⁵⁹

The water element is in the shape of a circle,

水之形状者圆兮

ཁྱུ་ཡི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་རེད།¹⁶⁰

White in colour.

水之颜色者白也

ཁྱུ་ཡི་ས་བོན་ཁྲ་ཡིག་རེད།¹⁶¹

Its seed is *kham*.

水之种子字喀矣

¹⁵⁵ LT: རྒྱུ་གི་ས་བོན་ཅི་འདྲ་རེད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྒྱུ་གི་ས་བོན་ཅི་ཞིག་རེད།

¹⁵⁶ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ས་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲུ་བཞི་རེད། PT: ས་ཡི་དབྱིབས་ནི་གྲུ་བཞི་རེད།

¹⁵⁷ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ས་ཡི་ཁ་དོག་མེར་པོ་རེད།

¹⁵⁸ LT: རྒྱུ་གི་ས་བོན་ལྷ་ཡིག་རེད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ས་ཡི་ས་བོན་ལྷ་ཡིག་རེད། ED: ས་ཡི་ས་བོན་ལྷ་ཡིག་རེད།

¹⁵⁹ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱུ་ཡི་དབྱིབས་དེ་རྒྱུ་པོ་རེད། PT: ཁྱུ་ཡི་དབྱིབས་ནི་རྒྱུ་པོ་རེད།

¹⁶⁰ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱུ་ཡི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་རེད།

¹⁶¹ LT: རྒྱུ་གི་ས་བོན་ཁྲ་ཡིག་རེད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱུ་ཡི་ས་བོན་ཁྲ་ཡིག་རེད། ED: ཁྱུ་ཡི་ས་བོན་ཁྲ་ཡིག་རེད།

མེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲ་གསུམ་རེད།¹⁶²

火之形状三角兮

The fire element is in the shape of a triangle,

མེ་ཡི་ཁ་དོག་དམར་པོ་རེད།¹⁶³

火之颜色者赤也

Red in colour.

མེ་ཡི་ས་བོན་རྩ་ཡིག་རེད།¹⁶⁴

火之种子字咿矣

Its seed is *ram*.

རླུང་གི་དབྱིབས་དེ་ཁླ་གམ་རེད།¹⁶⁵

风之形状半圆兮

The air element is in the shape of a semi-circle.

རླུང་གི་ཁ་དོག་ཕྱོན་པོ་རེད།¹⁶⁶

风之颜色者青也

Blue in colour.

རླུང་གི་ས་བོན་ཡེ་ཡིག་རེད།¹⁶⁷

风之种子字呀矣

Its seed is *yam*.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

¹⁶² LT: མེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲ་གསུམ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲ་གསུམ་རེད།

¹⁶³ LT: མེ་ཡི་ཁ་དོག་དམར་པོ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་ཡི་ཁ་དོག་དམར་པོ་རེད།

¹⁶⁴ LT: རྩ་གི་ས་བོན་རྩ་ཡིག་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་ཡི་ས་བོན་རྩ་ཡིག་ཡིན། ED: མེ་ཡི་ས་བོན་རྩ་ཡིག་རེད།

¹⁶⁵ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རླུང་གི་དབྱིབས་དེ་ཁླ་གམ་ཡིན། PT: རླུང་གི་དབྱིབས་ནི་ཁླ་གམ་ཡིན། ED: རླུང་གི་དབྱིབས་དེ་ཁླ་གམ་རེད།

¹⁶⁶ LT, PT: རླུང་གི་ཁ་དོག་ཕྱོན་པོ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རླུང་གི་ཁ་དོག་ཕྱོན་པོ་རེད།

¹⁶⁷ LT, PT: རྩ་གི་ས་བོན་ཡེ་ཡིག་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྩ་གི་ས་བོན་ཡེ་ཡིག་ཡིན། ED: རྩ་གི་ས་བོན་ཡེ་ཡིག་རེད།

ལན།

答

Answer:

རླུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ཆགས་ཚུལ་ནི།¹⁷²

风轮成形之情兮

As for the formation of the Wind Mandala,

སེམས་ཅན་གྱི་མཐུན་ལས་ཀྱིས་ནི།¹⁷³

缘众生之共业也

Due to the collective karma of beings,

རླུང་འཇམ་མང་དུ་འཕེལ་བས་ཆགས།¹⁷⁴

轻风增盛所成矣

Soft wind gradually increases, forming the Wind Mandala.

ཚུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་ཆགས་ཚུལ་ནི།¹⁷⁵

水轮成形之情兮

Regarding the formation of the Water Mandala,

སེམས་ཅན་གྱི་མཐུན་ལས་ཀྱིས་ནི།¹⁷⁶

缘众生之共业也

Due to the collective karma of beings,

སྤྲིན་གསེར་ཆར་མང་བབས་པས་ཆགས།¹⁷⁷

金云澍雨成水轮

Golden clouds give rise to rain, forming the Water Mandala,

གསེར་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཆགས་ཚུལ་ནི།¹⁷⁸

地轮成形之情兮

Regarding the formation of the Golden Earth Mandala,

ཚུ་དེ་རླུང་གིས་དགྲུགས་པ་ལས།¹⁷⁹

水轮为风吹动也

The Water Mandala agitated by the wind,

¹⁷² ED: རླུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ཆགས་ཚུལ་ནི།¹⁷³ ED: སེམས་ཅན་གྱི་མཐུན་ལས་ཀྱིས་ནི།¹⁷⁴ ED: རླུང་འཇམ་མང་དུ་འཕེལ་བས་ཆགས།¹⁷⁵ ED: ཚུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་ཆགས་ཚུལ་ནི།¹⁷⁶ ED: སེམས་ཅན་གྱི་མཐུན་ལས་ཀྱིས་ནི།¹⁷⁷ ED: སྤྲིན་གསེར་ཆར་མང་བབས་པས་ཆགས།¹⁷⁸ ED: གསེར་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཆགས་ཚུལ་ནི།¹⁷⁹ ED: ཚུ་དེ་རླུང་གིས་དགྲུགས་པ་ལས།

མཚོ་ཡི་སྤྱིང་ལ་གསེར་དུ་ཆགས།¹⁸⁰

其上所成地轮矣

On top of which the Golden Earth Mandala forms.

སྒྱུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།¹⁸¹

问

Question:

རྒྱུ་གི་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁸²

风轮由旬几何耶

Please tell of the size of the Wind Mandala, in leagues.⁵ལྷ་ཡི་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁸³

水轮由旬几何耶

Please tell of the size of the Water Mandala, in leagues.

¹⁸⁰ ED: མཚོ་ཡི་སྤྱིང་ལ་གསེར་དུ་ཆགས།

¹⁸¹ ND: རྒྱུ་གི་དཔག་ཚད་ཅི་ཡོད་ཤོད། མི་ཡི་དཔག་ཚད་ཅི་ཡོད་ཤོད། ལྷ་ཡི་དཔག་ཚད་ཅི་ཡོད་ཤོད། རྒྱུ་གི་དཔག་ཚད་མཐོ་ཚད་གན། རྒྱུ་ས་དབར་དུག་དང་འབྲམ་ཕྱག་དུག མེ་ཡི་དཔག་ཚད་མཐོ་ཚད་གན། མེ་ས་དབར་དུག་དང་འབྲམ་ཕྱག་བཞི། ལྷ་ཡི་དཔག་ཚད་མཐོ་ཚད་གན། ས་དབར་དུག་དང་འབྲམ་ཕྱག་གསུམ། ས་ཡི་དཔག་ཚད་མཐོ་ཚད་གན། ཡར་ལ་དཔག་ཚད་བརྒྱད་ཁྲི་ཡིན། མར་ལ་དཔག་ཚད་བཞི་སྟོང་ཡིན། མཐའ་བསྐྱར་དཔག་ཚད་གངས་མེད་ཡིན། ས་དབང་ཆེན་སྲས་ཀྱི་ས་གཞི་ཡིན། དབང་ཆེན་བྱ་བ་ཅི་ཞིག་རེད། ལྷ་གཤེན་བྱ་བ་ཅི་ཞིག་རེད། ས་གཤེན་བྱ་བ་ཅི་ཞིག་རེད། ས་དབང་ཆེན་སྲས་ཀྱི་ས་གཞི་དེ། དབང་ཆེན་བྱ་བ་དབང་ཐང་ཆེ། ས་ཆེན་རི་ལ་དབང་གི་ཡིན། ལྷ་གཤེན་བྱ་བ་བཤད་རྒྱ་ན། མཐའ་ཡས་མེད་པར་ཡངས་བ་རེད། ལྷ་ཡི་བྱ་བ་འདྲི་འདྲ་ཡིན། ས་གཤེན་བྱ་བ་བཤད་རྒྱ་ན། འབྲམ་ཁྲི་ས་དབང་བསྐྱམས་ནས་ཡོད། རིན་ཆེན་སྒྲ་ཚོགས་འདྲི་ནས་བྱུང། ས་གཞི་འདྲི་ལ་ཆགས་ཆགས་ནས་ཡོད། ས་དབང་ཆེན་སྲས་ཀྱི་ས་གཞི་དེ། དང་པོ་ཆགས་པ་ལྷ་ལ་ཆགས། བར་གྱི་བྱ་བ་ལྷ་ལ་ཀྱ། ཐ་མ་ཕྱགས་བཞི་སྟོང་བཞི་ཆགས། ཕྱོཾ་ཁྲུང་ས་ལུང་ལྷགས་རི་ནག་པོ་ཆགས། FY (རི་རྒྱལ་ལྷག་པོ།): རྒྱུ་གི་དཔག་ཚད་ཅི་ཡོད་ཤོད། མི་དཔག་ཚད་ཅི་ཡོད་ཤོད། ལྷ་ཡི་དཔག་ཚད་ཅི་ཡོད་ཤོད། ས་ཡི་དཔག་ཚད་ཅི་ཡོད་ཤོད། རྒྱུ་གི་དཔག་ཚད་མཐོ་ཚད་གན། རྒྱུ་ས་དབར་དུག་དང་འབྲམ་ཕྱག་དུག མེ་ཡི་དཔག་ཚད་མཐོ་ཚད་གན། མེ་ས་དབར་དུག་དང་འབྲམ་ཕྱག་བཞི། ལྷ་ཡི་དཔག་ཚད་མཐོ་ཚད་གན། ལྷ་ས་དབར་དུག་དང་འབྲམ་ཕྱག་གསུམ། ས་ཡི་དཔག་ཚད་མཐོ་ཚད་གན། ཡར་ལ་དཔག་ཚད་བརྒྱད་ཕྱག་ཡིན། མར་ལ་དཔག་ཚད་བཞི་སྟོང་ཡིན། མཐའ་བསྐྱར་དཔག་ཚད་གངས་མེད་ཡིན། ས་དབང་ཆེན་སྲས་ཀྱི་ས་གཞི་ཡིན། དབང་ཆེན་བྱ་བ་ཅི་ཞིག་རེད། ལྷ་གཤེན་བྱ་བ་ཅི་ཞིག་རེད། ས་གཤེན་བྱ་བ་ཅི་ཞིག་རེད། ས་དབང་ཆེན་སྲས་ཀྱི་ས་གཞི་དེ། དབང་ཆེན་བྱ་བ་དབང་ཐང་ཆེ། ས་ཆེན་རི་ལ་དབང་གི་ཡིན། ལྷ་གཤེན་བྱ་བ་བཤད་རྒྱ་ན། མཐའ་ཡས་མེད་པར་ཡངས་བ་རེད། ལྷ་ཡི་བྱ་བ་འདྲི་འདྲ་ཡིན། ས་གཤེན་བྱ་བ་བཤད་རྒྱ་ན། འབྲམ་ཁྲི་ས་དབང་བསྐྱམས་ནས་ཡོད། རིན་ཆེན་སྒྲ་ཚོགས་འདྲི་ནས་བྱུང། ས་གཞི་འདྲི་ལ་ཆགས་ཆགས་ནས་ཡོད། ས་དབང་ཆེན་སྲས་ཀྱི་ས་གཞི་དེ། དང་པོ་ཆགས་པ་ལྷ་ལ་ཆགས། བར་གྱི་བྱ་བ་ལྷ་ལ་ཆགས། ཐ་མ་ཕྱགས་བཞི་སྟོང་བཞི་ཆགས། ཕྱོཾ་ཁྲུང་ས་ལུང་ལྷགས་རི་ནག་པོ་ཆགས།

¹⁸² ED: རྒྱུ་གི་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁸³ ED: ལྷ་ཡི་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་རེད།

གསེར་གྱི་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་རེད།¹⁸⁴

地轮由旬几何耶

Please tell of the size of the Golden Earth Mandala, in leagues.

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫勿促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

རླུང་གི་དཔག་ཚད་བཤད་རྩུ་ན།¹⁸⁵

言风轮之由旬兮

Speaking of the size of the Wind Mandala,

རྩམས་སྤྱ་ས་ཡ་དྲག་འབྲུམ་མོ།¹⁸⁶

其厚百又六十万

It is 1,600,000 leagues high.

མཐའ་སྟོར་ནི་དཔག་ཚད་གངས་མེད་དོ།¹⁸⁷

其周由旬不可计

Its perimeter is immeasurable.

རྩུ་ཡི་དཔག་ཚད་བཤད་རྩུ་ན།¹⁸⁸

言水轮之由旬兮

Speaking of the size of the Water Mandala,

རྩུ་རྩམས་འབྲུམ་ཕྱག་བརྩ་གཅིག་དང་།¹⁸⁹

至其一百万由旬

The Water Mandala is,

སྟོང་ཕྱག་དག་ནི་ཉི་ཤུའོ།¹⁹⁰

又十二万由旬也

1,120,000 leagues high.

¹⁸⁴ ED: གསེར་གྱི་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་རེད།

¹⁸⁵ ED: རླུང་གི་དཔག་ཚད་བཤད་རྩུ་ན།

¹⁸⁶ ED: རྩམས་སྤྱ་ས་ཡ་དྲག་འབྲུམ་མོ།

¹⁸⁷ ED: མཐའ་སྟོར་ནི་དཔག་ཚད་གངས་མེད་དོ།

¹⁸⁸ ED: རྩུ་ཡི་དཔག་ཚད་བཤད་རྩུ་ན།

¹⁸⁹ ED: རྩུ་རྩམས་འབྲུམ་ཕྱག་བརྩ་གཅིག་དང་།

¹⁹⁰ ED: སྟོང་ཕྱག་དག་ནི་ཉི་ཤུའོ།

ཕྱིས་ནི་རྩམས་སུ་འབུམ་ཕྱག་བརྒྱད།¹⁹¹

水深八十万由旬

Then, it remains [as an ocean] 800,000 leagues high.

ལྷག་མ་དག་ནི་གསེར་དུ་འགྱུར།¹⁹²

所余地轮由旬也

The rest is the height of the gold Earth Mandala.

ཚུ་དང་གསེར་གྱི་ཐད་ཀར་ན།¹⁹³

水轮地轮周缘兮

The diameter of the Earth Mandala and the Gold Earth Mandala is,

འབུམ་ཕྱག་བརྒྱ་གཉིས་ལྟོང་ཕྱག་གསུམ།¹⁹⁴

一百二十万由旬

1,203,450,

བརྒྱ་ཕྱག་དང་ནི་ཕྱིད་དང་ལྷ།¹⁹⁵

又三千四百五十

Leagues high.

སྒྲ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།¹⁹⁶

问

Question:

¹⁹¹ ED: ཕྱིས་ནི་རྩམས་སུ་འབུམ་ཕྱག་བརྒྱད།

¹⁹² ED: ལྷག་མ་དག་ནི་གསེར་དུ་འགྱུར།

¹⁹³ ED: ཚུ་དང་གསེར་གྱི་ཐད་ཀར་ན།

¹⁹⁴ ED: འབུམ་ཕྱག་བརྒྱ་གཉིས་ལྟོང་ཕྱག་གསུམ།

¹⁹⁵ ED: བརྒྱ་ཕྱག་དང་ནི་ཕྱིད་དང་ལྷ།

¹⁹⁶ ND: རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། ཡར་ལ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཆགས། མར་ལ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཆགས། མཐོ་ལ་ལྷག་པ་ཅི་འདྲ་ཆགས། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། ཡར་ལ་དཔག་ཆད་བརྒྱད་ཁྱི་ཆགས། མར་ལ་དཔག་ཆད་བརྒྱད་ཁྱི་ཆགས། མཐོ་ལ་ལྷག་པ་བཞི་ལྟོང་ཆགས། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། གཡས་གཡོན་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཆགས། མཐོ་ལ་ལྷག་པ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཆགས། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་དུ་ཆགས། མཐོ་ལ་ལྷག་པ་དཔག་ཆད་གྲངས་མེད་ཡིན། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། གཡས་ཀྱི་རི་རབ་ཅི་ཞིག་ཤེད། གཡོན་ཀྱི་རི་རབ་ཅི་ཞིག་ཤེད། རྩོན་ཀྱི་རི་རབ་ཅི་ཞིག་ཤེད། ཕྱི་ཡི་རི་རབ་ཅི་ཞིག་ཤེད། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། གཡོན་ཀྱི་རི་རབ་མེར་བོ་ཤེད། གཡས་ཀྱི་རི་རབ་ནག་བོ་ཤེད། རྩོན་ནི་རྩམ་ཡིན། ཕྱི་ནི་གསུམ་ཡིན། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། རི་དང་མོ་ཡིན་ནམ་ཟོར་བྱ་ཡིན། རི་དང་མོ་མིན་དང་ཟོར་བྱ་ཡིན། ཟོར་བྱ་བྱུང་དོན་ཅི་འདྲ་སྤང། ཟོར་བྱ་བྱུང་དོན་བརྒྱད་ཤེད། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། མཐོ་ལ་ལྷག་པ་ཅི་ཞིག་ཤེད། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་མིང་ཤེད། མཉན་གཞི་བཅི་རྒྱུ་ལི་དེ་གཅིག ལྷ་ན་སྤོམ་ཀྱི་རི་དེ་གཉིས། སྤོམ་རི་དུན་ཀྱི་རི་དེ་གསུམ། མོག་བཅི་རྒྱུ་ལི་དེ་བཞི། ཅན་ཀྱི་

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན།¹⁹⁷

山之王者须弥兮

Mount Meru,

རི་དེ་ལྷ། གསེར་གཞི་ཅན་གྱི་རི་དེ་དུག་རི་རྒྱལ་ལྷ་ན་པོ་དེ་དང་བདུན། རི་རྒྱལ་པོ་དང་བཅས་བཤད་པ་ཡིན། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དེ་ལ་དཔག་རིམ་ཅི་འདྲ་ཡོད། རི་རབ་དཔག་རིམ་བཞི་ལྔ་ཡིན། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། རི་ཡི་དཔག་རིམ་དང་པོ་ན། ལྷ་མཉེན་གང་གི་བརྟན་བསྐྱད་ཡོད། རི་ཡི་དཔག་རིམ་གཉིས་པ་ན། རི་ཡི་དཔག་རིམ་གསུམ་བསྐྱད་ཡོད། རི་ཡི་དཔག་རིམ་བཞི་བསྐྱད་ཡོད། རི་ཡི་དཔག་རིམ་དང་པོ་ན། དམ་པོ་གཉིས་ཡི་གཞི་ཐོག་བརྟན། རི་རབ་དཔག་རིམ་གཉིས་པ་ན། ལྷ་པོ་དང་གྲུ་ཡི་ལྷ་ཡི་བརྟན། རི་རབ་དཔག་རིམ་གསུམ་པ་ན། རྟ་བདུན་གཞི་བདུན་གཉེན་ཡི་བརྟན། རི་རབ་དཔག་རིམ་བཞི་བ་ན། ལྷ་ཁང་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བརྟན། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དམ་པོ་གཉིས་ཡིས་གཞི་ཐོག་བརྟན། ལྷག་བཞི་བ་ཐོགས་པ་ཅི་ལ་ཐོགས། ལྷ་པོ་དང་གྲུ་ཡིས་ལྷ་ཡི་བརྟན། ལྷག་ཕྱིང་བ་འདྲེན་པ་ཅི་ལ་འདྲེན། རྟ་བདུན་གཞི་བདུན་ལྷ་ཡིས་བརྟན། རྟ་བདུན་གཞིགས་པ་ཅི་ལ་གཞིགས། ལྷ་ཁང་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བརྟན། བཞི་ཁ་བརྟན་པ་ཅི་ལ་བརྟན། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དམ་པོ་གཉིས་གཞི་ཐོག་བརྟན། ལྷག་བཞི་བ་ཐོགས་པ་ཅི་ལ་ཐོགས། རྒྱ་མཚོ་བཞུར་རྒྱུན་གང་ལ་བརྟན། ལྷ་མཉེན་ཁོ་རང་བསམ་ཐོག་བརྟན། ལྷ་པོ་དང་གྲུ་ཡི་ལྷ་ཡི་བརྟན། ལྷག་ཕྱིང་བ་འདྲེན་པ་འདྲི་ལ་འདྲེན། རི་རབ་གྲལ་ཁ་བརྟན་རྒྱ་ཡིན། ལྷ་མཉེན་ཁོ་རང་བསམ་ཐོག་བརྟན། རྟ་བདུན་གཞི་བདུན་ལྷ་ཡི་བརྟན། རྟ་བདུན་གཞིགས་པ་རི་ལ་གཞིགས། རི་རབ་རྒྱུན་གྱི་གང་ལ་བརྟན། ལྷ་མཉེན་ཁོ་རང་བསམ་ཐོག་བརྟན། ལྷ་ཁང་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བརྟན། རི་ཁ་མཉེན་མའི་འདབས་ལ་བརྟན། ལྷིང་བཞི་ལྷིང་ལྷ་མཚམས་བརྟན་པོ། ལྷ་མཉེན་ཁོ་རང་བསམ་ཐོག་ཡིན། F.Y (རི་རྒྱལ་ལྷ་ན་པོ) : རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། ཡར་ལ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཆགས། མར་ལ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཆགས། མཐོ་ལ་ལྷག་པ་ཅི་འདྲ་ཆགས། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། ཡར་ལ་དཔག་ཆད་བརྟན་ཁྱི་ཆགས། མར་ལ་དཔག་ཆད་བརྟན་ཁྱི་ཆགས། མཐོ་ལ་ལྷག་པ་བཞི་ལྔ་ཆགས། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། གཡས་གཡེན་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཆགས། མཐའ་འཁོར་དཔག་ཆད་གངས་མེད་ཡིན། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། གཡས་གྱི་རི་རབ་ཅི་ཞིག་རེད། གཡེན་གྱི་རི་རབ་ཅི་ཞིག་རེད། ལྷ་ཡི་རི་རབ་ཅི་ཞིག་རེད། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། གཡེན་གྱི་རི་རབ་མེར་པོ་རེད། གཡས་གྱི་རི་རབ་ནག་པོ་རེད། རྟ་བདུན་གཞི་བདུན་ལྷ་ཡི་བརྟན། རྟ་བདུན་གཞིགས་པ་རི་ལ་གཞིགས། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། རི་དང་མོ་ཡིན་ནམ་ཡོར་པོ་ཡིན། རི་དང་མོ་མེན་དང་ཡོར་པོ་ཡིན། ཡོར་པོ་བྱུང་དོན་ཅི་འདྲ་ལྷང་། ཡོར་པོ་བྱུང་དོན་བརྟན་དེ་ཡིན། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། མཐའ་ན་གསེར་གྱི་རི་བདུན་ཡོད། རི་རྒྱལ་པོ་རི་བདུན་གྱི་མེད་རེ་དོངས། གཉན་འཕྱིང་འཛིན་གྱི་རི་དེ་གཅིག་ལྷ་ན་ལྷག་གི་རི་དེ་གཉིས། གཤོལ་མའདྲའ་འཛིན་གྱི་རི་དེ་གསུམ། ལྷ་ཁྱུང་འཛིན་གྱི་རི་དེ་བཞི། རྒྱལ་འདུལ་ཅན་གྱི་རི་དེ་ལྷ། མེད་ལྷང་ཅན་གྱི་རི་དེ་དུག་རི་རྒྱལ་ལྷ་ན་པོ་དེ་དང་བདུན། རི་རྒྱལ་པོ་དང་བཅས་བཤད་པ་ཡིན། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དེ་ལ་བར་རིམ་ཅི་འདྲ་ཡོད། རི་རབ་ལ་བར་རིམ་བཞི་ལྔ་གསུམ་ཡིན། རི་ཡི་བར་རིམ་དང་པོ་གན། ལྷ་གཉན་གང་གི་གནས་བསྐྱད་ཡོད། རི་ཡི་བར་རིམ་གཉིས་པ་ན། ལྷ་གཉན་གང་གི་གནས་བསྐྱད་ཡོད། རི་ཡི་བར་རིམ་གསུམ་པ་ན། ལྷ་གཉན་གང་གི་གནས་བསྐྱད་ཡོད། རི་ཡི་བར་རིམ་བཞི་བ་ན། ལྷ་གཉན་གང་གི་གནས་བསྐྱད་ཡོད། རི་ཡི་བར་རིམ་དང་པོ་ན། དམ་པོ་གཉན་གྱིས་བཞི་ཐོག་གནས། རི་རབ་བར་རིམ་གཉིས་པ་ན། ལྷ་པོ་དང་གྲུ་ཡི་ལྷ་ཡི་གནས། རི་རབ་བར་རིམ་གསུམ་པ་ན། རྟ་བདུན་གཟའ་བདུན་གཉེན་ཡི་གནས། རི་རབ་བར་རིམ་བཞི་བ་ན། ལྷ་ཁང་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་གནས། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དམ་པོ་གང་ཡིས་གཞི་ཐོག་གནས། ལྷག་བཞི་བ་ཐོགས་པ་ཅི་ལ་ཐོགས། ལྷ་པོ་དང་གྲུ་ཡིས་ལྷ་ཡི་གནས། ལྷག་ཕྱིང་བ་འདྲེན་པ་ཅི་ལ་འདྲེན། རྟ་བདུན་གཟའ་བདུན་ལྷ་ཡིས་གནས། རྟ་བདུན་གཞིགས་པས་ཅི་ལ་གཞིགས། ལྷ་ཁང་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡིས་གནས། རི་ཁ་གཞན་པ་ཅི་ལ་གནས། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དམ་པོ་གཉན་གྱིས་གཞི་ཐོག་གནས། ལྷག་བཞི་བ་ཐོགས་པ་ཅི་ལ་ཐོགས། རྒྱ་མཚོ་བཞུར་རྒྱུན་གང་ལ་གནས། ལྷ་གཉན་ཁོ་རང་བསམ་ཐོག་གནས། ལྷ་པོ་དང་གྲུ་ཡི་ལྷ་ཡི་གནས། ལྷག་ཕྱིང་བ་འདྲེན་པ་འདྲི་ལ་འདྲེན། རི་རབ་གྲལ་ཁ་བརྟན་རྒྱ་ཡིན། ལྷ་གཉན་ཁོ་རང་བསམ་ཐོག་གནས། རྟ་བདུན་གཟའ་བདུན་ལྷ་ཡི་གནས། རྟ་བདུན་གཞིགས་པ་རི་ལ་གཞིགས། རི་རབ་རྒྱུན་གྱི་གང་ལ་བརྟན། ལྷ་མཉེན་ཁོ་རང་བསམ་ཐོག་གནས། ལྷ་ཁང་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་གནས། རི་ཁ་གཉན་པ་འདྲི་འདབས་ལ་གནས། ལྷིང་བཞི་ལྷིང་ལྷ་མཚམས་བརྟན་པོ། ལྷ་གཉན་ཁོ་རང་བསམ་ཐོག་ཡིན།

197 ED: རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན།

མཐའ་ན་གསེར་གྱི་རི་བདུན་ཡོད།¹⁹⁸

外围七重金山也

Is surrounded by the Seven Golden Mountains.

གསེར་གྱི་རི་བདུན་མིང་རེ་དྲོངས།¹⁹⁹

释七重山各个名

Please narrate each of their names.

གླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

གཉའ་ཤིང་འཛིན་དང་གཤོལ་མདའ་འཛིན།²⁰⁰

持双山与持轴山

Yoke Holder Mountain [Yugandhara] and Plow Holder Mountain [Īṣādhāra],

སེང་ལྗེང་ཅན་དང་ལྷ་ན་སྤྲུག་²⁰¹

担木山与善见山

Acadia Tree Mountain [Khadiraka] and Lovely to Behold Mountain [Sudarśana],

རྟ་ན་རི་དང་རྩམ་འདུད་རི།²⁰²

马耳山与象鼻山

Horse-Eared Mountain [Aśvakarṇa] and Bowing Down Mountain [Vinataka],
and

ལྷ་ཁྱུད་འཛིན་ཏེ་བདུན་ཡིན་ཟེ།²⁰³

持边山者七金山

Rim-Holder Mountain [Nimindhara] make the Seven Golden Mountains.

¹⁹⁸ ED: མཐའ་ན་གསེར་གྱི་རི་བདུན་ཡོད།

¹⁹⁹ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གསེར་གྱི་རི་བདུན་མིང་རེ་དྲོངས།

²⁰⁰ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གཉའ་ཤིང་འཛིན་དང་གཤོལ་མདའ་འཛིན།

²⁰¹ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སེང་ལྗེང་ཅན་དང་ལྷ་ན་སྤྲུག་

²⁰² FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རྟ་ན་རི་དང་རྩམ་འདུད་རི།

²⁰³ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་ཁྱུད་འཛིན་ཏེ་བདུན་ཡིན་ཟེ།

ཐུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

གསེར་རི་རི་བདུན་དཔག་ཚད་ཤོད།²⁰⁴

Please narrate the heights of the Seven Golden Mountains, in leagues.

释七重金山由旬

མཚོ་ནང་ན་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།²⁰⁵

In leagues, how deep under the sea are they immersed?

海下由旬几何耶

མཚོ་ཐོག་ན་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།²⁰⁶

In leagues, how high above the sea do they rise?

海上由旬几何耶

ལན།

Answer:

答

མཚོ་ནང་ན་དཔག་ཚད་བརྒྱད་ཁྲི་ཡོད།²⁰⁷

They are immersed to a depth of 80,000 leagues under the sea.

海下八万由旬兮

མཚོ་ཐོག་ན་ཆེ་ཆུང་བཤད་རྒྱ་ན།²⁰⁸

Speaking of their varied heights above the sea,

言其海上之大小

ཆེ་བའི་དཔག་ཚད་བཞི་ཁྲི་ཡོད།²⁰⁹

The highest one [Yoke Holder Mountain] rises above the sea to a height of 40,000 leagues.

大者四万由旬也

²⁰⁴ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): བྱེད་ཀྱིས་གསེར་རི་རི་བདུན་དཔག་ཚད་ཤོད། ED: གསེར་རི་རི་བདུན་དཔག་ཚད་ཤོད།

²⁰⁵ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མཚོ་ནང་ན་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

²⁰⁶ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མཚོ་ཐོག་ན་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

²⁰⁷ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མཚོ་ནང་ན་དཔག་ཚད་བརྒྱད་ཁྲི་ཡོད།

²⁰⁸ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མཚོ་ཐོག་ན་ཆེ་ཆུང་བཤད་རྒྱ་ན།

²⁰⁹ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཆེ་བའི་དཔག་ཚད་བཞི་ཁྲི་ཡོད།

རི་ལྷག་མ་ཐམས་ཅད་ཕྱེད་ཕྱེད་རྩུང་།²¹⁰

余山依次減半矣

The height of the remaining six mountains is each half less than the previous one.

དྲི།

问

Question:

རོལ་བའི་མཆོ་བདུན་གང་ན་ཡོད།²¹¹

七内海者何处耶

Where are the Seven Playful Seas?

མཆོ་བདུན་པོ་དེ་ལ་མིང་རེ་དྲོངས།²¹²

释七内海各个名

Please narrate the name of each of the Seven Seas.

སྒྲུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

རི་བདུན་པོ་བར་ན་མཆོ་བདུན་ཡོད།²¹³

七重山间七内海

Between the Seven Golden Mountains are the Seven Seas.

མཆོ་དེ་ལ་རོལ་པའི་མཆོ་བདུན་ཟེར།²¹⁴

其海名为七香海

The seas are referred to as the Seven Playful Seas.

²¹⁰ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རི་ལྷག་མ་ཐམས་ཅད་ཕྱེད་ཕྱེད་རྩུང་།

²¹¹ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རོལ་བའི་མཆོ་བདུན་གང་ན་ཡོད། ED: རོལ་བའི་མཆོ་བདུན་གང་ན་ཡོད། ND: རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། རི་བརྒྱའི་ནང་ན་ཆོགས་བདུན་ཡོད། ཆོགས་བདུན་པོའི་གོ་རིམ་བཤད་རྒྱ་ལྡང་། རྒྱ་ཅིའི་ཆོགས་དང་དག་གི་ཆོགས། དམར་པོའི་ཆོགས་དང་ཆང་གི་ཆོགས། ལོ་མ་ཆོགས་དང་རྒྱ་ཡི་ཆོགས། ཆོགས་ནག་པོ་དེ་དང་བདུན། ཆོགས་བརྒྱད་པོའི་གོ་རིམ་བཤད་པ་ཡིན། FY (རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ།): རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། རི་བདུན་ནང་ན་མཆོ་བདུན་ཡོད། མཆོ་བདུན་པོའི་གོ་རིམ་བཤད་རྒྱ་ལྡང་། བདུད་ཅིའི་མཆོ་དང་ཚུ་ཡི་མཆོ། མར་གྱི་མཆོ་དང་ཆང་གི་མཆོ། ལོ་མ་ཆོ་དང་ལོ་མ་ཆོ། རྒྱ་མཆོ་ནག་པོ་དེ་དང་བདུན། མཆོ་བདུན་པོའི་གོ་རིམ་བཤད་པ་ཡིན།

²¹² FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མཆོ་བདུན་པོ་དེ་ལ་མིང་རེ་དྲོངས།

²¹³ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རི་བདུན་པོ་བར་ན་མཆོ་བདུན་ཡོད།

²¹⁴ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མཆོ་དེ་ལ་རོལ་པའི་མཆོ་བདུན་ཟེར།

མྱ་ཡི་མཚོ་དང་ཆང་གི་མཚོ།²¹⁵

Sea of Salt and Sea of Wine,⁶

咸水海与酒海也

ཁྱ་ཡི་མཚོ་དང་འོ་མའི་མཚོ།²¹⁶

Sea of Water and Sea of Milk,

清水海与乳海也

ཞོ་ཡི་མཚོ་དང་མར་གྱི་མཚོ།²¹⁷

Sea of Yoghurt and Sea of Butter,

酪海与酥油海也

སྤང་ཅིའི་མཚོ་དང་མཚོ་བདུན་ཡིན།²¹⁸

Together with the Sea of Nectar, these make the Seven Seas.

蜜海共计七内海

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

མཚོ་བདུན་པོ་དེ་ཡི་དཔག་ཆད་ཤོད།²¹⁹

In leagues, please tell of the width of the Seven Seas.

释七内海由旬兮

སླུ་ཕྱི་མ་ཡོད་ན་ཅི་འདྲ་ཡིན།

What is the song if more is still to come?

有歌相继者何耶

²¹⁵ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མྱ་ཡི་མཚོ་དང་ཆང་གི་མཚོ།

²¹⁶ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཁྱ་ཡི་མཚོ་དང་འོ་མའི་མཚོ།

²¹⁷ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཞོ་ཡི་མཚོ་དང་མར་གྱི་མཚོ།

²¹⁸ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྤང་ཅིའི་མཚོ་དང་མཚོ་བདུན་ཡིན།

²¹⁹ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མཚོ་བདུན་པོ་དེ་ཡི་དཔག་ཆད་ཤོད།

ལན།

答

Answer:

མཚོ་དང་པོར་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཡོད།²²⁰

第一海八万由旬

The first sea is 80,000 leagues wide.

མཚོ་ལྷག་མ་དྲུག་པོ་ཕྱེད་ཕྱེད་ཆགས།²²¹

所余者次第减半

The width of the remaining six seas is each half as wide than the previous one.

དྲི།

问

Question:

ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོ་གང་ལ་ཆགས།²²²

大铁围山何处耶

Where is the Black Iron Mountain located?

ཕྱི་འུ་མཚོ་ཆེན་པོ་གང་ལ་ཆགས།²²³

大咸水海何处耶

Where is the Great Outer Sea located?

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

རི་བདུན་པོའི་བར་ན་རོལ་མཚོ་ཡོད།²²⁴

七金山间七海兮

The Playful Seas are in between the Seven Golden Mountains.

²²⁰ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མཚོ་དང་པོར་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཡོད།²²¹ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མཚོ་ལྷག་པ་དྲུག་པོ་ཕྱེད་ཕྱེད་ཆགས། ED: མཚོ་ལྷག་མ་དྲུག་པོ་ཕྱེད་ཕྱེད་ཆགས།²²² FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོ་གང་ལ་ཆགས།²²³ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱི་འུ་མཚོ་ཆེན་པོ་གང་ལ་ཆགས། ED: ཕྱི་འུ་མཚོ་ཆེན་པོ་གང་ལ་ཆགས།²²⁴ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རི་བདུན་པོའི་བར་ན་རོལ་མཚོ་ཡོད།

རི་བདུན་ལ་ནང་གི་རྒྱ་མཚོ་བཟུངས།²²⁵

七山间之七内海

They are also referred to as the Inner Sea,

དེ་མཐའ་བསྐོར་ལ་ལྷགས་རི་ནག་པོ་ཆགས།²²⁶

其外大铁围山也

Which are all encircled by the Black Iron Mountain [Cakravāḍa].

མུ་ཁུང་འཛིན་དང་འཁོར་ཡུག་བར།²²⁷

持边山与铁围山

From Rim-Holder Mountain [the outermost mountain] to the Black Iron Mountain,

ཕྱི་རི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཆགས་འདུག་ཡོད།²²⁸

其间为大咸水海

Lies the Great Outer Sea.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ཕྱི་རི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་དཔག་ཆད་ཤོད།²²⁹

释大咸水海由旬

In leagues, please narrate the width of the Great Outer Sea.

²²⁵ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རི་བདུན་ལ་ནང་གི་རྒྱ་མཚོ་བཟུངས།

²²⁶ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་མཐའ་བསྐོར་ལ་ལྷགས་རི་ནག་པོ་ཆགས།

²²⁷ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མུ་ཁུང་འཛིན་དང་འཁོར་ཡུག་བར།

²²⁸ DP: ཕྱི་རི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཆགས་སྤར་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱི་རི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཆགས་འདུག་ཡོད། ED: ཕྱི་རི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཆགས་འདུག་ཡོད།

²²⁹ DP: ཕྱི་རི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་དཔག་ཆད་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱི་རི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་དཔག་ཆད་ཤོད། ED: ཕྱི་རི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་དཔག་ཆད་ཤོད།

ལན།

答

Answer:

ཕྱི་རི་རྒྱ་མཚའི་དཔག་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན།²³⁰

言大咸水海由旬

Speaking of the width of the Great Outer Sea,

འབུམ་གསུམ་དང་སྟོང་ཕྲག་ཉེར་གཉིས་ཡོད།²³¹

三十二万二千矣

It is 322,000 leagues.

དྲི།

问

Question:

རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་དབྱིབས་དེ་ནི།²³²

须弥山王之形兮

As for the shape of Mount Meru,

མཛོད་མངོན་པའི་ལྷགས་ལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།²³³

俱舍论所述何耶

According to the *Treasury of Abhidharma*, what does it look like?དུས་འཁོར་ལྷགས་ལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།²³⁴

时轮经所述何耶

According to the *Wheel of Time*, what does it look like?

ཁྱེད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག

尔作答之莫迟误

Please answer my questions without further ado.

²³⁰ DP: ཕྱི་པག་ཚད་བཤད་བརྒྱད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱི་རྒྱ་མཚའི་དཔག་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན། ED: ཕྱི་རི་མཚའི་དཔག་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན།

²³¹ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འབུམ་གསུམ་དང་སྟོང་ཕྲག་ཉེར་གཉིས་ཡོད།

²³² DP: ལྷན་པོ་དབྱི་ཏེ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་དབྱིབས་ཏེ་ཤོད། ED: རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་དབྱིབས་དེ་ནི།

²³³ DP: མཛོད་མངོན་པའི་ལྷགས་ལ་མཆུ་རུ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མཛོད་མངོན་པའི་ལྷགས་ལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།

²³⁴ DP: གོ་དུས་འཁོར་ལྷགས་ལ་མཆུ་རུ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དུས་འཁོར་ལྷགས་ལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།

ལན།

答

Answer:

རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་དབྱིབས་བཤད་རྒྱ་ན།²³⁵

言须弥山王之形

Speaking of the shape of Mount Meru,

མཛོད་མངོན་པའི་ལུགས་ལ་གྲུ་བཞི་ཡིན།²³⁶

俱舍论所述方形

It is in the shape of a square in the *Treasury of Abhidharma*.དུས་འཁོར་ལུགས་ལ་རྒྱུ་པོ་ཡིན།²³⁷

时轮经所述圆形

It is in the shape of a circle in the *Wheel of Time*.

སྒྲུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

གསེར་གྱི་རི་བདུན་དབྱིབས་དེ་ཤོད།²³⁸

释七重金山之形

Please tell of the shape of the Seven Golden Mountains.

ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོའི་དབྱིབས་དེ་ཤོད།²³⁹

释大铁围山之形

Please tell of the shape of the Black Iron Mountain.

སྒྲུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་ཇེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

²³⁵ DP: རྒྱ་ལྷན་པོའི་དབྱི་བཤད་ན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་དབྱིབས་བཤད་རྒྱ་ན།

²³⁶ DP, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མཛོད་མངོན་པའི་ལུགས་ལ་གྲུ་བཞི་ཡིན།

²³⁷ DP: དུས་འཁོར་ལུགས་ལ་རྒྱུ་པོ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): དུས་འཁོར་ལུགས་ལ་རྒྱུ་པོ་ཡིན།

²³⁸ DP: གསེར་གྱི་རི་བདུན་དབྱི་དེ་བཤད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གསེར་གྱི་རི་བདུན་དབྱིབས་དེ་ཤོད། ED: གསེར་གྱི་རི་བདུན་དབྱིབས་དེ་ཤོད།

²³⁹ DP: ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོ་དབྱི་དེ་བཤད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོའི་དབྱིབས་དེ་ཤོད། ED: ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོའི་དབྱིབས་དེ་ཤོད།

ལན།

答

Answer:

ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོ་གོར་གོར་ཡིན།²⁴⁰

大铁围山圆形也

The Black Iron Mountain is in the shape of circle,

རི་གསེར་རི་བདུན་པོ་དེ་དང་འདྲ།²⁴¹

七重金山相类似

So are the Seven Golden Mountains.

སྒྲུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་རྒྱ་དེ་ཤོད།²⁴²

释须弥山之本源

Please narrate the substance from which Mount Meru is made.

གསེར་གྱི་རི་བདུན་རྒྱ་དེ་ཤོད།²⁴³

释七重金山本源

Please narrate the substance from which the Seven Golden Mountains are made.

ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོའི་རྒྱ་དེ་ཤོད།²⁴⁴

释玄铁围山本源

Please narrate the substance from which the Black Iron Mountain is made.

²⁴⁰ DP: ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོ་འགོ་སྒྲོར་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོ་གོར་གོར་ཡིན།

²⁴¹ DP: རི་གསེར་རི་བདུན་པོ་དེ་དང་འདྲ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རི་གསེར་རི་བདུན་པོ་དེ་དང་འདྲ།

²⁴² DP: རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་བརྒྱ་རྟེ་བ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་རྒྱ་དེ་ཤོད། ED: རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་རྒྱ་དེ་ཤོད།

²⁴³ DP: གསེར་གྱི་རི་བདུན་བརྒྱ་རྟེ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གསེར་གྱི་རི་བདུན་རྒྱ་དེ་ཤོད། ED: གསེར་གྱི་རི་བདུན་རྒྱ་དེ་ཤོད།

²⁴⁴ DP: ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོའི་བརྒྱ་དེ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོའི་རྒྱ་དེ་ཤོད། ED: ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོའི་རྒྱ་དེ་ཤོད།

ཟླ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

དེ་གསུམ་པོའི་རྩ་དེ་བཤད་རྩ་ན།²⁴⁵

Speaking of the substances of the three,

言三者之本源兮

རིའི་རྩལ་པོ་རིན་ཆེན་བཞི་ལས་གྲུབ།²⁴⁶

Mount Meru is made of four precious metals.

四宝石成须弥山

གསེར་གྱི་རི་བདུན་གསེར་ལས་གྲུབ།²⁴⁷

The Seven Golden Mountains are made of gold.

七重金山由金成

ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོ་ལྷགས་ལས་གྲུབ།²⁴⁸

The Black Iron Mountain is made of iron.

大铁围山由铁成

དེ་གསུམ་པོའི་རྩ་ནི་དེ་འདྲ་ཡིན།²⁴⁹

Such are the substances of the three mountains.

三者之本源如是

²⁴⁵ DP: དེ་གསུམ་པོ་བརྩ་དེ་བཤད་བརྩ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུབ།): དེ་གསུམ་པོ་རྩ་དེ་བཤད་རྩ་ན། ED: དེ་གསུམ་པོའི་རྩ་དེ་བཤད་རྩ་ན།

²⁴⁶ DP: དེ་རིན་ཆེན་བཞི་ལས་གྲུབ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུབ།): རི་རྩལ་པོ་རིན་ཆེན་བཞི་ལས་གྲུབ། ED: རིའི་རྩལ་པོ་རིན་ཆེན་བཞི་ལས་གྲུབ།

²⁴⁷ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུབ།): གསེར་གྱི་རི་བདུན་གསེར་ལས་གྲུབ།

²⁴⁸ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུབ།): ཕྱི་ལྷགས་རི་ནག་པོ་ལྷགས་ལས་གྲུབ།

²⁴⁹ DP: དེ་པོ་བརྩ་དེ་དུ་ཅུ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུབ།): དེ་གསུམ་པོ་རྩ་ནི་དེ་འདྲ་ཡིན། ED: དེ་གསུམ་པོའི་རྩ་ནི་དེ་འདྲ་ཡིན།

250

问

Question:

དེ་ག་སྐུམ་པོ་འི་ཁ་དོག་ཅི་ཞིག་ཡིན།²⁵¹

三者之颜色何耶

What are the colours of the three mountains?

ལྷ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ND: རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། རྟོགས་དང་པོ་གང་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། རྟོགས་གནིས་བ་གང་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། རྟོགས་གསུམ་བ་གང་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། རྟོགས་བཞི་བ་གང་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དང་པོ་ཤར་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། གནིས་བ་ལྟེ་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། གསུམ་བ་རུབ་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། བཞི་བ་བྱང་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དང་པོ་ཤར་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། རྟོགས་དང་པོ་ཅི་ལ་བཅོམ་བཞིན་སྐྱད། གནིས་བ་ལྟེ་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། གནིས་བ་ཅི་ལ་བཅོམ་བཞིན་སྐྱད། གསུམ་བ་རུབ་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། གསུམ་བ་ཅི་ལ་བཅོམ་བཞིན་སྐྱད། རྟོགས་བཞི་བ་བྱང་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། བཞི་བ་ཅི་ལ་བཅོམ་བཞིན་སྐྱད། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། རྟོགས་དང་པོ་ཤར་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། ཤར་དཀར་པོ་དྲུང་གི་བཅོམ་བཞིན་སྐྱད། གནིས་བ་ལྟེ་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། ལྟེ་ཐྱོན་བོ་གསལ་བ་བཅོམ་བཞིན་སྐྱད། གསུམ་བ་རུབ་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། རུང་དམར་པོ་ཟངས་ལ་བཅོམ་བཞིན་སྐྱད། བཞི་བ་བྱང་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། བྱང་སེར་བོ་གསེར་ལ་བཅོམ་བཞིན་སྐྱད། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དང་པོ་ཤར་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། ཤར་ལྟོགས་ནམ་མཁའ་ཅི་ཞིག་རེད། གནིས་བ་ལྟེ་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། ལྟེ་ལྟོགས་ནམ་མཁའ་ཅི་ཞིག་རེད། གསུམ་བ་རུབ་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། རུབ་ལྟོགས་ནམ་མཁའ་ཅི་ཞིག་རེད། བཞི་བ་བྱང་ལ་འཁོར་བསྐྱད་སྐྱད། བྱང་ལྟོགས་ནམ་མཁའ་ཅི་ཞིག་རེད། རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། ཤར་ལྟོགས་རི་དྲུང་རི་རེད། དྲུང་གི་འོད་དེ་མཆོལ་བ་བྱུག། མཆོལ་འོད་དེ་གནམ་ལ་བ་བྱུག། ཤར་ལྟོགས་ནམ་མཁའ་དཀར་པོ་རེད། ལྟེ་ལྟོགས་རི་དེ་གསལ་རི་རེད། གསལ་ལྟེ་འོད་དེ་མཆོལ་བ་བྱུག། མཆོལ་འོད་དེ་གནམ་ལ་བ་བྱུག། ལྟེ་ལྟོགས་ནམ་མཁའ་ཐོན་པོ་རེད། རུབ་ལྟོགས་རི་དེ་ཟངས་རི་རེད། ཟངས་ཀྱི་འོད་དེ་མཆོལ་བ་བྱུག། མཆོལ་འོད་དེ་གནམ་ལ་བ་བྱུག། རུབ་ལྟོགས་ནམ་མཁའ་དམར་པོ་ཡིན། བྱང་ལྟོགས་རི་དེ་གསེར་རི་རེད། གསེར་ཀྱི་འོད་དེ་མཆོལ་བ་བྱུག། མཆོལ་འོད་དེ་གནམ་ལ་བ་བྱུག། བྱང་ལྟོགས་ནམ་མཁའ་སེར་པོ་རེད།

²⁵¹ DP: དེ་གསུམ་པོ་ཁག་དོག་མཚུ་བྱ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་གསུམ་པོ་ཁ་དོག་ཅི་ཞིག་ཡིན། ED: དེ་གསུམ་པོའི་ཁ་དོག་ཅི་ཞིག་ཡིན།

ལན།

答

Answer:

དེ་གསུམ་པོའི་ཁ་དོག་བཤད་རྒྱ་ན།²⁵²

言三者之颜色兮

Speaking of the colours of the three,

རི་རྒྱལ་པོ་ཤར་ཕྱོགས་དཀར་པོ་ཡིན།²⁵³

山王东方白色也

The eastern face of Mount Meru is white in colour,

ལྗོ་ཕྱོག་རུབ་དམར་བྱང་སེར་པོ།²⁵⁴

南青西赤北金色

The southern face blue, the western face red, and the northern face yellow.

གསེར་རིའི་ཁ་དོག་སེར་པོ་ཡིན།²⁵⁵

七重金山金色也

The Seven Golden Mountains are golden.

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་ཁ་དོག་ནག་པོ་ཡིན།²⁵⁶

大铁围山玄色也

The Black Iron Mountain is black.

དེ་གསུམ་གྱི་ཁ་དོག་དེ་འདྲ་ཡིན།²⁵⁷

三者之颜色如是

Such are the colours of the three mountains.

²⁵² DP: དེ་གསུམ་པོ་ཁ་དོག་བཤད་བརྒྱད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་གསུམ་པོ་ཁ་དོག་བཤད་རྒྱ་ན། ED: དེ་གསུམ་པོའི་ཁ་དོག་བཤད་རྒྱ་ན།

²⁵³ DP: རི་རྒྱལ་པོ་ཤར་ཕྱོགས་དཀར་པོ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱི་རྒྱལ་པོ་ཤར་ཕྱོགས་དཀར་པོ་ཡིན། ED: རི་རྒྱལ་པོ་ཤར་ཕྱོགས་དཀར་པོ་ཡིན།

²⁵⁴ DP: ལྗོ་ཕྱོག་རུབ་དམར་པོ་བྱང་གསེར་པོ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྗོ་ཕྱོག་རུབ་དམར་བྱང་སེར་པོ།

²⁵⁵ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གསེར་རིའི་ཁ་དོག་སེར་པོ་ཡིན། ED: གསེར་རིའི་ཁ་དོག་སེར་པོ་ཡིན།

²⁵⁶ DP: ཕྱི་ལྷགས་རིའི་ཁ་དོག་ནག་པོ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱི་ལྷགས་རིའི་ཁ་དོག་ནག་པོ་ཡིན། ED: ཕྱི་ལྷགས་རིའི་ཁ་དོག་ནག་པོ་ཡིན།

²⁵⁷ DP: དེ་གསུམ་གྱི་ཁ་དོག་དེ་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་གསུམ་གྱི་ཁ་དོག་དེ་འདྲ་ཡིན།

དྲི།

问

Question:

སྒྲིང་བཞི་དང་སྒྲིང་ཕན་ག་རུ་ཡོད།²⁵⁸

四洲中洲何处耶

Where are the Four Continents and Subcontinents located?

སྒྲིང་བཞི་བོ་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས།²⁵⁹

释四大部洲各名

Please narrate the name of each Continent.

སྒྲིང་བཞི་ལ་སྒྲིང་ཕན་ཅི་འདྲ་ཡོད།²⁶⁰

四洲之中洲几何

How many Subcontinents does each Continent have?

རང་རང་གི་སྒྲིང་ཕན་མིང་རེ་དྲོངས།²⁶¹

释中洲各个之名

Please narrate the name of each Subcontinent.

ལན།

答

Answer:

རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་ན།²⁶²

须弥山之四面兮

In the four directions of Mount Meru,

སྒྲིང་བཞི་དང་སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད་ཡོད་དོ།²⁶³

大洲中洲八者也

Where the Four Continents and eight Subcontinents are located.

སྒྲིང་བཞི་ནི་ཤར་ནི་ལུས་འཕགས་པོ།²⁶⁴

四洲东方胜身洲

The Superior Body Continent [Pūrvavideha] in the east,

²⁵⁸ DP: སྒྲིང་བཞི་དང་སྒྲིང་ཕན་ག་རུ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྒྲིང་བཞི་དང་སྒྲིང་ཕན་གང་ལ་ཡོད། ED: སྒྲིང་བཞི་དང་སྒྲིང་ཕན་ག་རུ་ཡོད།

²⁵⁹ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྒྲིང་བཞི་བོ་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས། ED: སྒྲིང་བཞི་བོ་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས།

²⁶⁰ DP: སྒྲིང་སྒྲིང་ཕན་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྒྲིང་བཞི་ལ་སྒྲིང་ཕན་ཅི་འདྲ་ཡོད།

²⁶¹ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རང་རང་གི་སྒྲིང་ཕན་མིང་རེ་དྲོངས།

²⁶² DP: རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རི་རྒྱལ་ལྷན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་ན།

²⁶³ DP: སྒྲིང་བཞི་དང་སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད་དོ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྒྲིང་བཞི་དང་སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད་ཡོད་དོ།

²⁶⁴ DP: སྒྲིང་བཞི་ནི་ཤར་ནི་ལུས་འཕགས་པོ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྒྲིང་བཞི་ན་ཤར་ནི་ལུས་འཕགས་པོ།

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་དང་བ་སྒང་གླིང་།²⁶⁵

南瞻部与西牛货

The Rose Apple Tree Continent [Jambudvīpa] in the south and the Bountiful Cow Continent [Godāniya] in the west,

བྱང་སྒྲ་མི་སྣན་དང་གླིང་བཞི་ཡིན།²⁶⁶

北俱卢者四洲矣

And the Unpleasant Sound Continent [Uttarakuru] in the north make up the Four Continents.

གླིང་རེ་ལ་གླིང་ཕན་གཉིས་རེ་ཡོད།²⁶⁷

各洲有二中洲兮

Each Continent has two Subcontinents.

གར་ཕྱོགས་ན་ལུས་དང་ལུས་འཕགས་པ།²⁶⁸

东提诃洲毗提诃

Body [Deha] and Superior Body [Videha] on the sides of the eastern Continent,

ལྷོ་ཕྱོགས་ན་རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།²⁶⁹

南遮末罗洲筏罗

Tail-fan [Cāmara] and Other Tail-fan [Avaracāmara] on the sides of the southern Continent,

རུབ་ཕྱོགས་ན་གཡོ་ལྷན་ལམ་མཆོག་འགྲོ།²⁷⁰

西舍谛洲上仪洲

Crafty [Śāthā] and Treading the Perfect Path [Uttaramantriṇa] on the sides of the western Continent,

བྱང་ཕྱོགས་སྒྲ་མི་སྣན་དང་སྒྲ་མི་སྣན་གྱི་ལྷ།²⁷¹

北矩拉婆洲拉婆

Unpleasant Sound [Kurava] and Adherents of the Unpleasant Sound [Kaurava] on the sides of northern Continent,

²⁶⁵ DP, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་དང་བ་སྒང་གླིང་།

²⁶⁶ DP: བྱང་སྒྲ་མི་སྣན་དང་གླིང་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): བྱང་སྒྲ་མི་སྣན་དང་གླིང་བཞི་ཡིན།

²⁶⁷ DP: གླིང་རེ་ལ་གླིང་ཕན་གཉིས་རེ་ཡོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གླིང་རེ་ལ་གླིང་ཕན་གཉིས་རེ་ཡོད།

²⁶⁸ DP, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གར་ཕྱོགས་ན་ལུས་དང་ལུས་འཕགས་པ། ED: གར་ཕྱོགས་ན་ལུས་དང་ལུས་འཕགས་པ།

²⁶⁹ DP: ལྷོ་ཕྱོགས་ན་རྩ་ཡོ་ལྷན་གཞན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལྷོ་ཕྱོགས་ན་རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

²⁷⁰ DP: རུབ་ཕྱོགས་ན་གཡོ་ལྷན་ལམ་མཆོག་གྲོ། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རུབ་ཕྱོགས་ན་གཡོ་ལྷན་ལམ་མཆོག་འགྲོ།

²⁷¹ DP: བྱང་ཕྱོགས་སྒྲ་མི་སྣན་དང་སྒྲ་མི་སྣན་གྱི་ལྷ། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): བྱང་ཕྱོགས་སྒྲ་མི་སྣན་དང་སྒྲ་མི་སྣན་གྱི་ལྷ།

རང་རང་གླིང་ཕན་དེ་འདྲ་ཡིན།²⁷²

中洲各个名如是

Such are the names of each Subcontinent.

དྲི

问

Question:

གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་བཤད་རྒྱ་ན།²⁷³

释四洲之根基兮

Speaking of the basis of the Four Continents,

ཕྱི་གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་ག་རུ་གནས།²⁷⁴

四洲之基座何耶

Where do the Four Continents rest?

གླིང་བཞི་བོའི་མིང་དེ་ཅི་འདྲ་ཐོགས།²⁷⁵

四洲何以名之耶

What accounts for the names of the Four Continents?

སྒྱུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་བཤད་རྒྱ་ན།²⁷⁶

言四洲之基座兮

Speaking of the basis of the Four Continents,

²⁷² DP: རང་རང་གླིང་ཕན་དེ་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རང་རང་གླིང་ཕན་དེ་འདྲ་ཡིན།

²⁷³ DP: གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་བཤད་བརྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་བཤད་རྒྱ་ན། ED: གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་བཤད་རྒྱ་ན།

²⁷⁴ DP: ཕྱི་གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་ག་རུ་གནས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱི་གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་ག་རུ་གནས། ED: ཕྱི་གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་ག་རུ་གནས།

²⁷⁵ DP: གླིང་བཞི་བོའི་མིང་དེ་ཅི་འདྲ་ཐོགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གླིང་བཞི་བོའི་མིང་དེ་ཅི་འདྲ་ཐོགས། ED: གླིང་བཞི་བོའི་མིང་དེ་ཅི་འདྲ་ཐོགས།

²⁷⁶ DP: གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་བཤད་བརྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་བཤད་རྒྱ་ན། ED: གླིང་བཞི་བོའི་རྩ་བ་བཤད་རྒྱ་ན།

ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་ཞབས་ཀྱི་ས་ལ་བྱག་²⁷⁷

立于大咸水海底

They rest on the seafloor of the Great Outer Sea.

སྤྱི་རེ་ལ་མིང་གིས་འབོད་ཚུལ་ནི་²⁷⁸

各个洲之名称兮

This is how each Continent receives its name,

མཚོ་མ་དྲས་པ་ཡི་མཚོ་ནང་ན།²⁷⁹

无热恼湖之内也

In the Unheated Lake [Lake Anavatapta],

ཤིང་འཛམ་བུ་ཞེས་པའི་ཤིང་གཅིག་ཡོད།²⁸⁰

有阎浮树一棵也

There is a tree referred to as the Rose Apple [Jambu],

ཤིང་དེ་ཡི་འབྲས་བུ་མཚོ་ནང་ལྷང་།²⁸¹

果实落于湖中也

Its fruits fall into the lake.

འཛམ་བུ་ཞེས་པའི་སྒྲ་གཅིག་བྱང་།²⁸²

有赡部之声现也

The sound 'jambu' occurs.

སྤྱི་འདི་ལ་འཛམ་བུ་སྤྱི་ཞེས་བཏགས།²⁸³

其洲以此名赡部

In such way, the continent is referred to as the Jambu Continent.

བ་སྐང་འོར་བུ་ལ་བྱོད་པས།²⁸⁴

以牛充作货值兮

Cows are used as currency [in the Bountiful Cow Continent].

²⁷⁷ DP: ཕྱི་ཞབས་ཀྱི་ས་ལ་མཐུ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་ཞབས་ཀྱི་ས་ལ་བྱག་ ED: ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་ཞབས་ཀྱི་ས་ལ་བྱག་

²⁷⁸ DP: སྤྱི་རེ་ལ་གིས་གིས་བདག་ཚུལ་ནི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྤྱི་རེ་ལ་མིང་གིས་འབོད་ཚུལ་ནི།

²⁷⁹ DP: མཚོ་མ་དྲས་པ་ཡིད་མཚོ་ནང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མཚོ་མ་དྲས་པ་ཡི་མཚོ་ནང་ན།

²⁸⁰ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཤིང་འཛམ་བུ་ཞེས་པའི་ཤིང་གཅིག་ཡོད།

²⁸¹ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཤིང་དེ་ཡི་འབྲས་བུ་མཚོ་ནང་ལྷང་།

²⁸² DP: འཛམ་བུ་ཞེས་པའི་སྒྲ་བྱང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འཛམ་བུ་ཞེས་པའི་སྒྲ་གཅིག་བྱང་།

²⁸³ DP: འོ་སྤྱི་འདི་ལ་འཛམ་བུ་སྤྱི་ཞེས་བཏགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྤྱི་འདི་ལ་འཛམ་བུ་སྤྱི་ཞེས་བཏགས།

²⁸⁴ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བ་སྐང་འོར་བུ་ལ་བྱོད་པས།

སྤྱིང་དེ་ལ་བ་སྤང་སྤྱོད་ཞེས་བཏགས།²⁸⁵

其洲据此名牛货

In such way, the continent is referred to as the Bountiful Cow Continent.

འཆི་བའི་སྤྱ་རོ་ཞག་བདུན་ན།²⁸⁶

离世之七日前兮

Seven days prior to one's death,

ཁྱོད་འཆི་བོ་ཞེས་པའི་སྒྲ་འབྱུང་བས།²⁸⁷

闻汝将死之声现

The sound 'you will die' occurs.

སྤྱིང་དེ་ལ་སྒྲ་མི་སྒྲན་ཞེས་བཏགས།²⁸⁸

其洲名为不悦声

In such manner, the Unpleasant Continent receives its name.

ལྷས་འཕགས་པོའི་མི་ལ་ལྷས་འཕགས་པས།²⁸⁹

胜身洲人身高兮

In the Superior Body Continent where peoples' bodies are tall,

སྤྱིང་དེ་ལ་ལྷས་འཕགས་པོ་ཞེས་བཏགས།²⁹⁰

其洲以此名胜身

In such manner, the Superior Body Continent receives its name.

སྤྱིང་བཞི་པོ་མིང་ནི་དེ་ལྟར་བཏགས།²⁹¹

四大部洲名如是

It is in this manner that that Four Continents receive their names.

སྒྲ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

²⁸⁵ DP: སྤྱིང་དེ་ལ་བ་སྤང་སྤྱོད་ཞེས་བཏགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): སྤྱིང་དེ་ལ་བ་སྤང་སྤྱོད་ཞེས་བཏགས།

²⁸⁶ DP: འཆི་བའི་སྤྱ་རོ་ཞག་ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): འཆི་བའི་སྤྱ་རོ་ཞག་མདུན་ན། ED: འཆི་བའི་སྤྱ་རོ་ཞག་བདུན་ན།

²⁸⁷ DP: ཁྱོད་འཆི་བོ་ཞེས་པའི་སྒྲ་འབྱུང་བས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): ཁྱོད་འཆི་བོ་ཞེས་པའི་སྒྲ་འབྱུང་བས།

²⁸⁸ DP: སྤྱིང་སྒྲན་ཞེས་བཏགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): སྤྱིང་དེ་ལ་སྒྲ་མི་སྒྲན་ཞེས་བཏགས།

²⁸⁹ DP: འཇོམ་བྱ་མི་ལས་ལྷས་འཕགས་པས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): ལྷས་འཕགས་པོའི་མི་ལ་ལྷས་འཕགས་པས། ED: ལྷས་འཕགས་པོའི་མི་ལ་ལྷས་འཕགས་པས།

²⁹⁰ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): སྤྱིང་དེ་ལ་ལྷས་འཕགས་པོ་ཞེས་བཏགས།

²⁹¹ DP: ཞི་པོ་མིང་དེ་དྲུ་བཏགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): སྤྱིང་བཞི་པོ་མིང་ནི་དེ་ལྟར་བཏགས། ED: སྤྱིང་བཞི་པོ་མིང་ནི་དེ་ལྟར་བཏགས།

དྲི²⁹²

問

Question:

མྱིང་བཞི་པོ་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡིན།²⁹³

四洲之形者何耶

In what shape are the Four Continents?

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

²⁹² ND: རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གན། དང་པོ་ཤར་ལ་འཁོར་བསྐྱད་ན། ཤར་གཉིས་བ་བོད་ཀྱི་མྱིང་གྲུ་བཤད། མྱིང་གཅིག་གི་
 ཡུལ་གྱི་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་རྒྱ་རྒྱ་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡིན། ཤར་གཉིས་
 བ་བོད་ཀྱི་མྱིང་གྲུ་གན། མྱིང་བརྩ་ཡི་གཡུ་གྲུ་མྱིང་མགོ་ཡིན། མྱིང་གི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ཡིན། རྒྱ་རྒྱ་སུམ་ཅུ་ཙུ་གཅིག་རེད།
 དཔག་ཆད་བཞི་བརྩ་ཐམ་པ་ཡིན། གཉིས་བ་ཕྱི་ལ་འཁོར་བསྐྱད་ཡོད། ཕྱི་འཛམ་བུ་མྱིང་གི་ཡུལ་གྱི་ཤོད། མྱིང་གན་གི་ཡུལ་གྱི་
 ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་རྒྱ་རྒྱ་ཅི་ཞིག་ཡིན། མྱིང་གི་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་སྤྱང། ཕྱི་འཛམ་བུ་མྱིང་
 གི་ཡུལ་གྱི་གན། མྱིང་གི་ཡུལ་གྱི་བརྩ་ཐམ་པ་པོ་རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་ཐོན་པོ་རེད། རྒྱ་རྒྱ་སུམ་ཅུ་མོ་གཉིས་ཡིན། དཔག་ཆད་
 བཞི་བརྩ་ཐམ་པ་རེད། གསུམ་པ་རུབ་ལ་འཁོར་བསྐྱད་ཡོད། རུབ་དཔལ་མྱིང་ཞིང་གི་ཡུལ་གྱི་ཤོད། མྱིང་གན་གི་ཡུལ་གྱི་ཅི་འདྲ་
 རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་རྒྱ་རྒྱ་ཅི་འདྲ་སྤྱང། མྱིང་གི་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་སྤྱང། རུབ་དཔལ་མྱིང་ཞིང་གི་
 ཡུལ་གྱི་གན། མྱིང་གི་ཡུལ་གྱི་བརྩ་ཐམ་པ་རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་དམར་པོ་རེད། རྒྱ་རྒྱ་སུམ་ཅུ་མོ་གཉིས་རེད། དཔག་ཆད་
 བཞི་བརྩ་ཐམ་པ་རེད། བཞི་བ་བྱང་ལ་འཁོར་བསྐྱད་ཡོད། བྱང་བྱང་མའི་གཉེན་གྱི་མྱིང་གྲུ་ཤོད། མྱིང་གན་གི་ཡུལ་གྱི་ཅི་ཞིག་
 རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་རྒྱ་རྒྱ་ཅི་འདྲ་སྤྱང། མྱིང་གི་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་སྤྱང། བྱང་བྱང་མའི་གཉེན་གྱི་ཡུལ་
 གྲུ་གན། མྱིང་གི་དབྱིབས་དེ་ཐོར་བྱ་རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་མེར་པོ་རེད། རྒྱ་རྒྱ་སུམ་ཅུ་ཙུ་གཅིག་རེད། དཔག་ཆད་བཞི་བརྩ་
 ཐམ་པ་རེད། རུབ་རི་ལ་འཁོར་བསྐྱད་ཡོད། རི་རབས་གནམ་ལ་བསྐྱངས་བསྐྱད་ཡོད། FY (རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་): རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་
 རི་རབ་ཀྱི། དང་པོ་ཤར་ལ་འཁོར་བསྐྱད་ན། ཤར་ལུས་འཕགས་མྱིང་གི་ཡུལ་གྱི་ཤོད། མྱིང་གི་དབྱིབས་གྲུ་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་
 གི་ཁ་དོག་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་རྒྱ་རྒྱ་ཅི་འདྲ་ཡིན། མྱིང་གི་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡིན། ཤར་ལུས་འཕགས་མྱིང་གི་ཡུལ་གྱི་གན།
 མྱིང་གི་དབྱིབས་གྲུ་ཐོན་པོ་ཡིན། མྱིང་གི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ཡིན། རྒྱ་རྒྱ་སུམ་ཅུ་ཙུ་གཅིག་རེད། དཔག་ཆད་བཞི་བརྩ་ཐམ་
 པ་ཡིན། གཉིས་བ་ཕྱི་ལ་འཁོར་བསྐྱད་ཡོད། ཕྱི་འཛམ་བུ་མྱིང་གི་ཡུལ་གྱི་ཤོད། མྱིང་གན་གི་དབྱིབས་གྲུ་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་ཁ་
 དོག་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་རྒྱ་རྒྱ་ཅི་འདྲ་ཡིན། མྱིང་གི་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་སྤྱང། ཕྱི་འཛམ་བུ་མྱིང་གི་ཡུལ་གྱི་གན། མྱིང་གི་
 དབྱིབས་གྲུ་ཤོད་རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་ཐོན་པོ་རེད། རྒྱ་རྒྱ་སུམ་ཅུ་མོ་གཉིས་ཡིན། དཔག་ཆད་བཞི་བརྩ་ཐམ་པ་རེད། གསུམ་
 པ་རུབ་ལ་འཁོར་བསྐྱད་ཡོད། རུབ་བ་སྐྱང་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ་གྱི་ཤོད། མྱིང་གན་གི་དབྱིབས་གྲུ་ཅི་འདྲ་རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་ཅི་ཞིག་
 རེད། མྱིང་གི་རྒྱ་རྒྱ་ཅི་འདྲ་སྤྱང། མྱིང་གི་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་སྤྱང། རུབ་བ་སྐྱང་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུལ་གྱི་གན། མྱིང་གི་དབྱིབས་གྲུ་
 བོར་བྱ་རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་དམར་པོ་རེད། རྒྱ་རྒྱ་སུམ་ཅུ་མོ་གཉིས་རེད། དཔག་ཆད་བཞི་བརྩ་ཐམ་པ་རེད། བཞི་བ་བྱང་ལ་
 འཁོར་བསྐྱད་ཡོད། རྒྱ་མི་སྤྲོན་གྱི་ཡུལ་གྱི་ཤོད། མྱིང་གན་གི་དབྱིབས་གྲུ་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་ཁ་དོག་ཅི་ཞིག་རེད། མྱིང་གི་རྒྱ་
 རྒྱ་ཅི་འདྲ་སྤྱང། མྱིང་གི་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་སྤྱང། བྱང་བྱང་མི་སྤྲོན་གྱི་ཡུལ་གྱི་གན། མྱིང་གི་དབྱིབས་དེ་ཐོན་པོ་ཡིན། མྱིང་གི་
 ཁ་དོག་མེར་པོ་རེད། རྒྱ་རྒྱ་སུམ་ཅུ་ཙུ་གཅིག་རེད། དཔག་ཆད་བཞི་བརྩ་ཐམ་པ་རེད། རི་རབས་ལ་འཁོར་བསྐྱངས་བསྐྱད་ཡོད། རི་
 རབ་གནམ་ལ་བསྐྱངས་བསྐྱད་ཡོད།

²⁹³ DP: མྱིང་བཞི་པོ་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཛིན་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མྱིང་བཞི་པོ་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡིན། ED: མྱིང་
 བཞི་པོ་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡིན།

ལན།

答

Answer:

སྤྱིང་བཞི་བོ་དབྱིབས་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།²⁹⁴

言四大部洲之形

Speaking of the shape of the Four Continents,

ཤར་ལུས་འཕགས་ནི་ཁླ་གམ་འདྲ།²⁹⁵

东胜身洲半月形

The eastern Superior Body Continent is in the shape of a half-circle.

འཇམ་སྤྱིང་དབྱིབས་དེ་ཤིང་རྩ་ཡིན།²⁹⁶

南赡部洲如车形

The southern Rose Apple Tree Continent is in the shape of a cart.

རུབ་བ་ལང་སྤྱོད་དེ་ལོར་བྱ་ཡིན།²⁹⁷

西牛货洲为圆形

The western Bountiful Cow Continent is in the shape of a circle.

བྱང་སྤྱ་མི་སྣན་ནི་གྲུ་བཞི་ཡིན།²⁹⁸

北俱卢洲四方形

The northern Unpleasant Sound Continent is in the shape of a square.

སྤྱིང་བཞི་བོ་དབྱིབས་དེ་དེ་འདྲ་ཡིན།²⁹⁹

四大洲之形如是

Such are the shapes of the Four Continents.

²⁹⁴ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྤྱིང་བཞི་བོ་དབྱིབས་དེ་བཤད་རྒྱ་ན། ED: སྤྱིང་བཞི་བོ་དབྱིབས་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།

²⁹⁵ DP: ཤར་ལུས་འཕགས་པ་ནི་ཁླ་གམ་འདྲ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཤར་ལུས་འཕགས་ནི་ཁླ་གམ་འདྲ།

²⁹⁶ DP: འཇམ་སྤྱིང་དབྱིབས་དེ་ཤིང་རྩ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): འཇམ་སྤྱིང་དབྱིབས་དེ་ཤིང་རྩ་ཡིན། ED: འཇམ་སྤྱིང་དབྱིབས་དེ་ཤིང་རྩ་ཡིན།

²⁹⁷ DP: རུབ་བ་ལང་སྤྱོད་དེ་ལོར་བྱ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རུབ་བ་ལང་སྤྱོད་དེ་ལོར་བྱ་ཡིན།

²⁹⁸ DP: མི་སྣན་ནི་གྲུ་བཞི་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): བྱང་སྤྱ་མི་སྣན་ནི་གྲུ་བཞི་ཡིན།

²⁹⁹ DP: སྤྱིང་བཞི་བོ་དབྱིབས་དེ་དེ་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྤྱིང་བཞི་བོ་དབྱིབས་དེ་དེ་འདྲ་ཡིན། ED: སྤྱིང་བཞི་བོ་དབྱིབས་དེ་དེ་འདྲ་ཡིན།

དྲི།

问

Question:

ཤར་ལུས་འཕགས་པོའི་དཔག་ཆད་ཤོད།³⁰⁰

释东胜身洲由旬

Please narrate the size of the eastern Superior Body Continent, in leagues.

ལྷོ་འཇམ་བུ་སྒྲིང་གི་དཔག་ཆད་ཤོད།³⁰¹

释南瞻部洲由旬

Please narrate the size of the southern Rose Apple Tree Continent, in leagues.

རུབ་བ་ལང་ཕྱོད་ཀྱི་དཔག་ཆད་ཤོད།³⁰²

释西牛货洲由旬

Please narrate the size of the western Bountiful Cow Continent, in leagues.

བྱང་སྒྲ་མི་སྒྲན་གྱི་དཔག་ཆད་ཤོད།³⁰³

释北俱卢洲由旬

Please narrate the size of the northern Unpleasant Sound Continent, in leagues.

ལན།

答

Answer:

ཤར་ལུས་འཕགས་པོའི་དཔག་ཆད་ནི།³⁰⁴

东胜身洲由旬兮

As for the size of the eastern Superior Body Continent,

ཕྱོགས་གསུམ་ལ་དཔག་ཆད་ཉིས་སྟོང་ཡོད།³⁰⁵

三边由旬各二千

Three of its sides are each 2,000 leagues long.

³⁰⁰ DP: ཤར་ལུས་འཕགས་པོའི་དཔག་ཆད་བཤད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཤར་ལུས་འཕགས་པོའི་དཔག་ཆད་ཤོད།

³⁰¹ DP: ལྷོ་འཇམ་བུ་སྒྲིང་པོའི་དཔག་ཆད་བཤད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷོ་འཇམ་བུ་སྒྲིང་པོའི་དཔག་ཆད་ཤོད།
ED: ལྷོ་འཇམ་བུ་སྒྲིང་གི་དཔག་ཆད་ཤོད།

³⁰² DP: རུབ་བ་ལང་ཕྱོད་ཀྱི་དཔག་ཆད་བཤད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རུབ་བ་ལང་ཕྱོད་ཀྱི་དཔག་ཆད་ཤོད།

³⁰³ DP: བྱང་སྒྲ་མི་སྒྲན་གྱི་དཔག་ཆད་བཤད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བྱང་སྒྲ་མི་སྒྲན་གྱི་དཔག་ཆད་ཤོད།

³⁰⁴ DP: ཤར་ལུས་འཕགས་པོའི་དཔག་ཆད་ནི། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཤར་ལུས་འཕགས་པོའི་དཔག་ཆད་ནི།

³⁰⁵ DP: ཕྱོགས་གསུམ་ལ་དཔག་ཆད་ཉིས་སྟོང་གཉིས་རེ་ཡོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱོགས་གསུམ་ལ་དཔག་ཆད་ཉིས་སྟོང་གཉིས་ཡོད།
ED: ཕྱོགས་གསུམ་ལ་དཔག་ཆད་ཉིས་སྟོང་ཡོད།

ཕྱོགས་གཅིག་ལ་སུམ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད།³⁰⁶

余边三百五十矣

The one remaining side is 350 leagues long.

ལྷོ་འཛམ་བླ་སྒྲིང་གི་དཔག་ཆད་ནི།³⁰⁷

南赡部洲由旬兮

Speaking of the size of the southern Rose Apple Tree Continent,

ཕྱོགས་གསུམ་ལ་དཔག་ཆད་ཉིས་རྟོང་ཡོད།³⁰⁸

三边由旬各二千

Three of its sides are each 2,000 leagues long.

ཕྱོགས་གཅིག་ལ་དཔག་ཆད་ཕྱེད་དང་བཞི།³⁰⁹

余边由旬三有半

The one remaining side is three and a half leagues long.

ལུབ་བ་ཐང་སྤྱོད་ཀྱི་དཔག་ཆད་ནི།³¹⁰

西牛货洲由旬兮

As for the size of the western Bountiful Cow Continent,

མཐའ་སྒྲོར་དཔག་ཆད་བདུན་རྟོང་ལྔ་བརྒྱ།³¹¹

周缘七千五百也

Its perimeter is 7,500 leagues.

ཐད་ཀར་དཔག་ཆད་ཉིས་རྟོང་ལྔ་བརྒྱ།³¹²

直径二千五百矣

Its diameter is 2,500 leagues.

³⁰⁶ DP: ཕྱོགས་གཅིག་ལ་སུམ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱོགས་གཅིག་ལ་དཔག་ཆད་སུམ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད། ED: ཕྱོགས་གཅིག་ལ་སུམ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད།

³⁰⁷ DP: འཛམ་བླ་སྒྲིང་གི་དཔག་ཆད་བཤད་ཀྱི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལྷོ་འཛམ་བླ་སྒྲིང་པའི་དཔག་ཆད་བཤད་ཀྱི། ED: ལྷོ་འཛམ་བླ་སྒྲིང་གི་དཔག་ཆད་ནི།

³⁰⁸ DP: ཕྱོགས་གསུམ་ལ་དཔག་ཆད་རྟོང་གཉིས་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱོགས་གསུམ་ལ་དཔག་ཆད་རྟོང་གཉིས་ཡོད། ED: ཕྱོགས་གསུམ་ལ་དཔག་ཆད་ཉིས་རྟོང་ཡོད།

³⁰⁹ DP: ཕྱོགས་གཅིག་ལ་དཔག་ཆད་ཕྱེད་དང་བཞི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱོགས་གཅིག་ལ་དཔག་ཆད་ཕྱེད་དང་བཞི།

³¹⁰ DP: ལུབ་བ་ཐང་སྤྱོད་ཀྱི་དཔག་ཆད་ནི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལུབ་བ་ཐང་སྤྱོད་ཀྱི་དཔག་ཆད་ནི།

³¹¹ DP: ཕྱོགས་གསུམ་ལ་དཔག་ཆད་རྟོང་གཉིས་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱོགས་གསུམ་ལ་དཔག་ཆད་རྟོང་གཉིས་ཡོད། ED: མཐའ་སྒྲོར་དཔག་ཆད་བདུན་རྟོང་ལྔ་བརྒྱ།

³¹² DP: ཕྱོགས་གཅིག་ལ་སུམ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱོགས་གཅིག་ལ་སུམ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད། ED: ཐད་ཀར་དཔག་ཆད་ཉིས་རྟོང་ལྔ་བརྒྱ།

བྱང་སྤྱི་མི་སྟན་གྱི་དཔག་ཆད་ནི།³¹³

北俱卢洲由旬兮

As for the size of the northern Unpleasant Sound Continent,

ཕྱོགས་རེ་ལ་དཔག་ཆད་ཉིས་སྟོང་ཡོད།³¹⁴

各边由旬二千矣

Each of its four sides are 2,000 leagues long.

སྤྱིང་བཞི་བོའི་དཔག་ཆད་དེ་འདྲ་ཡིན།³¹⁵

四洲之由旬如是

Such are the sizes of the Four Continents.

དྲི།

问

Question:

སྤྱིང་ཕྱན་བརྒྱད་ཀྱི་དཔག་ཆད་ཤོད།³¹⁶

释八中部洲由旬

Please narrate the size of the eight Subcontinents, in leagues.

སྤྱིང་ཕྱན་བརྒྱད་པོའི་དབྱིབས་དེ་ཤོད།³¹⁷

释八中部洲之形

Please narrate the shape of the eight Subcontinents.

སྟུང་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

³¹³ DP: བྱང་སྤྱི་མི་སྟན་གྱི་དཔག་ཆད་ནི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བྱང་སྤྱི་མི་སྟན་གྱི་དཔག་ཆད་ནི།

³¹⁴ DP: ཕྱོགས་རེ་ལ་དཔག་ཆད་ཉིས་སྟོང་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱོགས་རེ་ལ་དཔག་ཆད་ཉིས་སྟོང་ཡོད།
ED: ཕྱོགས་རེ་ལ་དཔག་ཆད་ཉིས་སྟོང་ཡོད།

³¹⁵ DP: སྤྱིང་བཞི་བོའི་དཔག་ཆད་དེ་འདྲ་ཡིན། སྤྱིང་བཞིའི་བྱ་བ་བྱེད་ཚུལ། སྤྱིང་གསུམ་ལ་བག་མ་གཏོར་ལེན་དང་། ཉོང་
ཆོགས་ཆོང་ཁང་ཆེན་པོ་ཡོད། སྤྱི་མི་སྟན་ལ་ཉེ་དག་མེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྤྱིང་བཞི་བོའི་དཔག་ཆད་དེ་འདྲ་
ཡིན། སྤྱིང་བཞི་བྱ་བ་བྱེད་ཚུལ་ཤོད། སྤྱིང་བཞིའི་བྱ་བ་བྱེད་ཚུལ་ནི། སྤྱིང་གསུམ་ལ་བག་མ་གཏོར་ལེན་དང་། ཉོང་ཆོང་ཆོང་
ཁང་ཆེན་པོ་ཡོད། སྤྱི་མི་སྟན་ལ་ཉེ་དག་མེད། ED: སྤྱིང་བཞི་བོའི་དཔག་ཆད་དེ་འདྲ་ཡིན།

³¹⁶ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྤྱིང་ཕྱན་བརྒྱད་ཀྱི་དཔག་ཆད་ཤོད།

³¹⁷ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྤྱིང་ཕྱན་བརྒྱད་པོའི་དབྱིབས་དེ་ཤོད། ED: སྤྱིང་ཕྱན་བརྒྱད་པོའི་དབྱིབས་དེ་ཤོད།

ལན།

答

Answer:

སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད་ཀྱི་དཔག་ཚད་ནི།³¹⁸

八中部洲之由旬

As for the size of the eight Subcontinents in leagues,

རང་རང་གི་སྒྲིང་ལས་ཕྱེད་ཕྱེད་རྒྱུད་།³¹⁹

各为大洲之半矣

Each is a half the size of its main Continent.

སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད་པོའི་དབྱིབས་བཤད་ན།³²⁰

八中部洲之形兮

As for the shape of the eight Subcontinents,

རང་རང་གཙོ་བོ་དབྱིབས་དང་འབྲ།³²¹

与其大洲之形同

Each is the same shape as its main continent.

སྒྲུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འབྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ལྷོ་འཛམ་བླ་སྒྲིང་གི་དབུས་དེ་ཤོད།³²²

释南瞻部洲中心

Please tell of the center of the southern Rose Apple Tree Continent.

ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་བཞིའི་མིང་རེ་དྲོངས།³²³

四方圣地各名也

Please tell of the name of the Four Holy Places in its four directions.

³¹⁸ DP: སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད་ཀྱི་དཔག་ཚད་ནི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད་ཀྱི་དཔག་ཚད་ནི།

³¹⁹ DP: རང་རང་གི་སྒྲིང་ལ་ཕྱེད་ཕྱེད་རྒྱུད་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རང་རང་གི་སྒྲིང་ལ་ཕྱེད་ཕྱེད་རྒྱུད་།

³²⁰ DP: སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད་པོའི་དབྱིབས་བཤད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད་པོའི་དབྱིབས་བཤད་ན། ED: སྒྲིང་ཕན་བརྒྱད་པོའི་དབྱིབས་བཤད་ན།

³²¹ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རང་རང་གཙོ་བོ་དབྱིབས་དང་འབྲ།

³²² DP: ལྷོ་འཛམ་བླ་སྒྲིང་གི་དབུས་དེ་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལྷོ་འཛམ་བླ་སྒྲིང་གི་དབུས་དེ་ཤོད།

³²³ DP: བཞིའི་གནས་བཞིའི་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་བཞིའི་མིང་རེ་དྲོངས། ED: ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་བཞིའི་མིང་རེ་དྲོངས།

ཤར་རི་བོ་ཕྱེ་ལྔ་པོ་ཏ་ལ།³²⁹

东五台南布达拉

The Five-Peaked Mountain in the east and the Potala [in the south],

གནས་ཨོ་ཏི་ཡ་ན་ཤརྩལ།³³⁰

西乌长北香巴拉

The Oddiyana [in the west] and the Shambhala [in the north],

ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་བཞི་བོ་ཡིན།³³¹

四方圣地如是矣

Such are the Four Holy Places in the four directions.

གནས་དོན་ཤེས་པ་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་ན།³³²

菩提伽耶之北兮

On the north of the Bodh Gaya,

མཚོ་མ་དྲོས་པ་ཡི་མཚོ་ཡོད་ཟེར།³³³

言有无热恼湖矣

The Unheated Lake is said to be located.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

མཚོ་དེ་ཡི་དབྱིབས་དང་དཔག་ཆད་ཤོད།³³⁴

释湖之形与由旬

Please narrate the shape and size of the Unheated Lake.

ཕྱོགས་བཞི་ན་ཆུ་ཆེན་ནམ་བཞི་ཡོད།³³⁵

于四方有四大河

The Four Great Rivers flow to the four directions of the lake.

³²⁹ DP: རི་བོ་ཕྱེ་ལྔ་པོ་ཏ་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཤར་རི་བོ་ཕྱེ་ལྔ་པོ་ཏ་ལ།³³⁰ DP: བན་ཨོ་ཏི་ཡ་ན་ཤརྩལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གནས་ཨོ་ཏི་ཡ་ན་ཤརྩལ། ED: གནས་ཨོ་ཏི་ཡ་ན་ཤརྩལ།³³¹ DP: ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་བ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་བཞི་བོ་ཡིན།³³² DP: ཤེས་པ་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གནས་དོན་ཤེས་པ་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་ན།³³³ DP: མཚོ་མ་དྲོས་པ་ཡི་མཚོ་ཡོད་ཟེར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མཚོ་མ་དྲོས་པ་ཡི་མཚོ་ཡོད་ཟེར།³³⁴ DP: མཚོ་དེ་ཡི་དབྱིབས་དང་དཔག་ཆད་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མཚོ་དེ་ཡི་དབྱིབས་དང་དཔག་ཆད་ཤོད།³³⁵ DP: ཕྱོགས་བཞི་ན་ཆུ་ཆེན་ནམ་བཞི་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱོགས་བཞི་ན་ཆུ་ཆེན་ནམ་བཞི་ཡོད།

གན་བཞི་བོ་རེ་མིང་རེ་དྲུངས།³³⁶

陈四河各个名矣

Please narrate the name of each river.

ལན།

答

Answer:

མཚོ་དེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲུ་བཞི་ཡིན།³³⁷

其湖之形四方兮

The Unheated Lake is in the shape of a square.

མཐའ་སྐྱོར་དཔག་ཆད་ཉིས་བརྒྱ་ཡོད།³³⁸

周缘由旬二百也

The perimeter is 200 leagues.

གར་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་གཞུ་ཡོད།³³⁹

东方之水殒伽河

The Ganges flows to the east,

ཉལྱ་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་སིན་རྩུ་ཡོད།³⁴⁰

南方之水信度河

The Sindhu to the south,

ཐུབ་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་པཊུ་ཡོད།³⁴¹

西方之水缚刍河

The Pakshu to the west,

བྱང་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་སྤྱི་ཏ་ཡོད།³⁴²

北方之水徙多河

The Sītā to the north.

³³⁶ DP: གོ་བཞི་བོ་རེ་མིང་རེ་དྲུངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གན་བཞི་བོ་རེ་མིང་རེ་དྲུངས། ED: གན་བཞི་བོ་རེ་མིང་རེ་དྲུངས།

³³⁷ DP: མཚོ་དེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲུ་བཞི་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མཚོ་དེ་ཡི་དབྱིབས་དེ་གྲུ་བཞི་ཡིན།

³³⁸ DP: མཐའ་སྐྱོར་དཔག་ཆད་ཉིས་བརྒྱ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མཐའ་སྐྱོར་དཔག་ཆད་ཉིས་བརྒྱ་ཡོད།

³³⁹ DP: གར་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་གཞུ་བ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གར་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་གཞུ་ཡོད། ED: གར་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་གཞུ་ཡོད།

³⁴⁰ DP: ཉལྱ་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་སིན་རྩུ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཉལྱ་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་སིན་རྩུ་ཡོད། ED: ཉལྱ་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་སིན་རྩུ་ཡོད།

³⁴¹ DP: ཐུབ་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་པཊུ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཐུབ་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་པཊུ་ཡོད།

³⁴² DP: བྱང་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་སྤྱི་ཏ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བྱང་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་སྤྱི་ཏ་ཡོད། ED: བྱང་ཕྱོགས་ན་ཆུ་བོ་སྤྱི་ཏ་ཡོད།

ལྷ་ཆེན་རྣམ་བཞི་དེ་འདྲ་ཡིན།³⁴³

其之四大河如是

Such are the Four Great Rivers.

དྲི

问

Question:

ལྷ་རེ་ལ་ལྷ་ཕྱན་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁴⁴

各河支流几何耶

How many tributaries does each river have?

ཤིང་འཇམ་བུ་ཤིང་དེ་ག་རུ་ཡོད།³⁴⁵

阎浮树于何处耶

Where is the tree known as 'Jambu' located?

ལྷ་བརྒྱུ་བྱིན་སྒྲིང་ཆེན་ག་རུ་ཡོད།³⁴⁶

帝释天于何洲耶

Where is Indra's continent located?

ལན།

答

Answer:

ལྷ་རེ་ལ་ལྷ་ཕྱན་ལྔ་བརྒྱ་རེད།³⁴⁷

各河支流五百也

Each River has five hundred tributary streams.

མཚོ་མ་དྲོས་པའི་དགེལ་དེ་ན།³⁴⁸

无热恼湖中心兮

In the center of the Unheated Lake,

³⁴³ DP: དེ་རྣམས་བཞི་དེ་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་ཆེན་རྣམ་བཞི་དེ་འདྲ་ཡིན། ED: ལྷ་ཆེན་རྣམ་བཞི་དེ་འདྲ་ཡིན།

³⁴⁴ DP: ལྷ་རེ་ལ་ལྷ་ཕྱན་མཆི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་རེ་ལ་ལྷ་ཕྱན་ཅི་འདྲ་ཡོད། ED: ལྷ་རེ་ལ་ལྷ་ཕྱན་ཅི་འདྲ་ཡོད།

³⁴⁵ DP: ཤིང་འཇམ་བུ་ཤིང་དེ་ག་རུ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཤིང་འཇམ་བུ་ཤིང་དེ་ག་རུ་ཡོད། ED: ཤིང་འཇམ་བུ་ཤིང་དེ་ག་རུ་ཡོད།

³⁴⁶ DP: ལྷ་བརྒྱུ་བྱིན་སྒྲིང་ཆེན་ག་རུ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་བརྒྱུ་བྱིན་སྒྲིང་ཆེན་ག་རུ་ཡོད། ED: ལྷ་བརྒྱུ་བྱིན་སྒྲིང་ཆེན་ག་རུ་ཡོད།

³⁴⁷ DP: ལྷ་རེ་ལ་ལྷ་ཕྱན་ལྔ་བརྒྱ་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་རེ་ལ་ལྷ་ཕྱན་ལྔ་བརྒྱ་རེད། ED: ལྷ་རེ་ལ་ལྷ་ཕྱན་ལྔ་བརྒྱ་རེད།

³⁴⁸ DP: མཚོ་མ་དྲོས་པའི་དགེལ་དེ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མཚོ་མ་དྲོས་པའི་དགེལ་དེ་ན།

ཤིང་འཛམ་བུའི་ཤིང་གི་སྤོང་བོ་ཡོད།³⁴⁹

There is a tree known as 'Jambu'.

有树名为阎浮矣

རི་སྤོས་ངད་ལྗན་པའི་བྱང་ཕྱོགས་ན།³⁵⁰

On the north of the Fragrant Mountain [Gandhamādana],

香醉山之北方兮

ལྷ་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གཡུལ་ངོར་སྤྱོད།³⁵¹

Where Indra engages in battle,

帝释天之战场矣

ལྷ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྱིང་ཆེན་དེ་ན་ཡོད།³⁵²

Is where Indra's continent is located.

帝释天洲位于此

དྲི།

Question:

问

ལྷ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྱིང་ཆེན་ཆེ་ཆུང་ཤོད།³⁵³

Please tell of the size of Indra's continent.

释帝释天洲大小

ཞེང་དང་མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་ཤོད།³⁵⁴

Please tell of its width and height, in leagues.

释宽与高之由旬

སྤྱིང་འདི་ལ་སྤྱིང་གཡོག་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁵⁵

How many subcontinents does this continent have?

此洲小洲几何耶

³⁴⁹ DP: ཤིང་འཛམ་བུའི་ཤིང་གི་སྤོང་བོ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཤིང་འཛམ་བུའི་ཤིང་གི་སྤོང་བོ་ཡོད།

³⁵⁰ DP: རི་སྤོས་ངད་ལྗན་པའི་བྱང་ཕྱོགས་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རི་སྤོས་ངད་ལྗན་པའི་བྱང་ཕྱོགས་ན།

³⁵¹ DP: ལྷ་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གཡུལ་ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གཡུལ་ངོར་སྤྱོད།

³⁵² DP: ལྷ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྱིང་ཆེན་དེ་ན་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྱིང་ཆེན་དེ་ན་ཡོད།

³⁵³ DP: ལྷ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྱིང་ཆེན་ཆེ་ཆུང་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྱིང་ཆེན་ཆེ་ཆུང་ཤོད།

³⁵⁴ DP: ཞེང་དང་མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཞེང་དང་མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་ཤོད། ED: ཞེང་དང་མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་ཤོད།

³⁵⁵ DP: སྤྱིང་འདི་ལ་སྤྱིང་གཡོག་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྤྱིང་འདི་ལ་སྤྱིང་གཡོག་ཅི་འདྲ་ཡོད།

ཉོད་རྒྱ་གར་ཡུལ་ཆེན་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁵⁶

天竺大国几何耶

How many large states are there in the Indian subcontinent?

སྤིང་འདི་ལ་ཡུལ་ཆུང་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁵⁷

此洲小国几何耶

How many small states are there?

སྒྱུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

གན་སྤིང་ཆེན་ཞེང་ལ་དཔག་ཆད་གཅིག་³⁵⁸

大洲宽者一由旬

Indra's continent is one league wide.

མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་ཕྱེད་དང་གཉིས།³⁵⁹

高者一又半由旬

It is one and a half leagues high.

སྤིང་འདི་ལ་སྤིང་གཡོག་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད།³⁶⁰

此洲小洲五百矣

There are five hundred subcontinents.

ཉོད་རྒྱ་གར་ཡུལ་ཆེན་བྱག་ཡོད་དེ།³⁶¹

天竺大国有六兮

In the Indian subcontinent, there are six great states,

³⁵⁶ DP: ཉོད་བརྒྱ་གར་ཡུལ་ཆེན་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་གླུ།): ཉོད་རྒྱ་གར་ཡུལ་ཆེན་ཅི་འདྲ་ཡོད།

³⁵⁷ DP: ལ་ཡུལ་ཆུང་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་གླུ།): སྤིང་འདི་ལ་ཡུལ་ཆུང་ཅི་འདྲ་ཡོད།

³⁵⁸ DP: གན་སྤིང་ཆེན་ཞེང་ལ་དཔག་ཆད་གཅིག་ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་གླུ།): གན་སྤིང་ཆེན་ཞེང་ལ་དཔག་ཆད་གཅིག་ ED: གན་སྤིང་ཆེན་ཞེང་ལ་དཔག་ཆད་གཅིག་

³⁵⁹ DP: ཐོག་སྤྱད་ཕྱེད་དང་གཉིས་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་གླུ།): མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་ཕྱེད་དང་གཉིས། ED: མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་ཕྱེད་དང་གཉིས།

³⁶⁰ DP: སྤིང་འདི་ལ་སྤིང་གཡོག་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་གླུ།): སྤིང་འདི་ལ་སྤིང་གཡོག་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད།

³⁶¹ DP: ཉོད་བརྒྱ་གར་ཡུལ་ཆེན་བྱག་ཡོད་དེ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་གླུ།): ཉོད་རྒྱ་གར་ཡུལ་ཆེན་བྱག་ཡོད་དེ།

སྤྱིང་འདི་ལ་ཡུལ་ཚུང་སྟོང་གཅིག་དང་།³⁶²

小国一千一十八

1,018 small states,

བཅོ་བརྒྱད་ཡོད་པས་གཞན་ལས་འཕགས།³⁶³

相较他处多善矣

Which are better than other continents.

འཛམ་སྤྱིང་འཕགས་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན།³⁶⁴

南瞻部洲善如是

Such is the superiority of the Southern Rose Apple Tree Continent.

ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་གྱི་ལེབ།

日月星宿

The Sun, the Moon, and Stars

དྲི།

问

Question:

དགུང་ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་ཤར་བ་ན།³⁶⁵

日月星升天穹兮

The sun, the moon, and stars rising in the sky,

ཉི་མའི་རྩུ་དེ་ཅི་ཞིག་རེད།³⁶⁶

日何物所成之耶

Of what substance is the sun made?

ཟླ་བའི་རྩུ་དེ་ཅི་ཞིག་རེད།³⁶⁷

月何物所成之耶

Of what substance is the moon made?

³⁶² DP: འདི་ལ་ཡུལ་ཚུང་སྟོང་གཅིག་དང་། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྤྱིང་འདི་ལ་ཡུལ་ཚུང་སྟོང་གཅིག་དང་།

³⁶³ DP, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བཅོ་བརྒྱད་ཡོད་པས་གཞན་ལས་འཕགས།

³⁶⁴ DP: འཛམ་སྤྱིང་འཕགས་འདྲ་ལྟ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འཛམ་སྤྱིང་འཕགས་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

³⁶⁵ DP: དགུང་ན་ཉི་ཟླ་སྐར་ཤར་བ་ན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དགུང་ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་ཤར་བ་ན། ED: དགུང་ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་ཤར་བ་ན།

³⁶⁶ MT: ཉི་མ་དགུང་ལ་ཤར་བ་རྩུ་དེ། ཉི་མའི་འོད་དེ་ཅི་ཞིག་རེད། DP: དགུང་ན་མ་ལ་ཉི་ཟླ་བའི་བརྩུ་དེ་མཆི་ཞིག་ཡིན། LT, PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉི་མའི་རྩུ་དེ་ཅི་ཞིག་རེད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དགུང་ཉི་ཟླ་བའི་རྩུ་དེ་ཅི་ཞིག་རེད།

³⁶⁷ MT: ཟླ་བ་དགུང་ལ་ཤར་བ་རྩུ་དེ། ཟླ་བའི་འོད་དེ་ཅི་ཞིག་རེད། LT, PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཟླ་བའི་རྩུ་དེ་ཅི་ཞིག་རེད།

སྐར་མའི་རྒྱ་དེ་ཅི་ཞིག་རེད།³⁶⁸

星斗何所成之耶

Of what substance are the stars made?

སྒྱ་ཕྱི་མ་ཡོད་ན་ཅི་འདྲ་ཡིན།

有歌相继者何耶

What is the song if more is still to come?

ཁྱོད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག།

尔作答之莫迟误

Please answer my questions without further ado.

ལན།

答

Answer:

དེ་ལ་ལན་ཞིག་རྒྱག་རྒྱུ་ན།

应答所问者如是

To give an answer to that,

དེ་གསུམ་གྱི་རྒྱ་དེ་བཤད་རྒྱུ་ན།³⁶⁹

三者何物所成兮

Speaking of the substances of the three,

ཉི་མའི་རྒྱ་དེ་མེ་ཤེལ་ཡིན།³⁷⁰

日为火晶所成也

The sun is made of fire crystals.

རྒྱ་དེ་ཡིས་ཉི་མ་ངོ་བ་རེད།³⁷¹

日因其而发热矣

This substance makes the sun warm.

ཟླ་བའི་རྒྱ་དེ་ཆུ་ཤེལ་ཡིན།³⁷²

月为水晶所成兮

The moon is made of water crystals.

³⁶⁸ MT: སྐར་མ་དགུང་ལ་ཤར་རྒྱ་དེ། སྐར་མའི་འོད་དེ་ཅི་ཞིག་རེད། DP: སྐར་མའི་བརྒྱ་དེ་མཆི་ཞིག་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྐར་མའི་རྒྱ་དེ་ཅི་ཞིག་ཡིན། ED: སྐར་མའི་རྒྱ་དེ་ཅི་ཞིག་རེད།

³⁶⁹ DP: གསུམ་གྱི་བརྒྱ་དེ་བཤད་བརྒྱུ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): དེ་གསུམ་གྱི་རྒྱ་དེ་བཤད་རྒྱུ་ན།

³⁷⁰ MT: ཉི་མའི་འོད་དེ་དོད་སེ་རེད། DP: ཉི་མའི་བརྒྱ་དེ་མེ་ཞེས། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཉི་མའི་འོད་དངོས་མེ་ཤེལ་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཉི་མའི་རྒྱ་དེ་མེ་ཤེལ་ཡིན།

³⁷¹ LT: རྒྱ་དེ་ཡིས་ཉི་མ་ངོ་བ་རེད། PT: རྒྱ་དེ་ཡིས་ཉི་མ་ངོ་ནི་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རྒྱ་མེ་ཤེལ་ཉི་མ་ངོ་ནི་རེད།

³⁷² MT: ཟླ་བའི་འོད་དེ་འབྱུག་སེ་རེད། DP: ཟླ་བའི་རྒྱ་དེ་ཆུ་ཞེས་ཡིན། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཟླ་བའི་འོད་དངོས་ཆུ་ཤེལ་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཟླ་བའི་རྒྱ་དེ་ཆུ་ཤེལ་ཡིན།

ལྷ་ཚུ་ཤེལ་ལྷ་བ་བསིལ་བ་རེད།³⁷³

This substance makes the moon icy.

月因其而清凉矣

སྐར་མའི་རྩུ་ལ་སྣ་ཚགས་ཡོད།³⁷⁴

Stars are made of varied substances.

成星之物繁多矣

དྲི།

Question:

问

དགུང་ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་བཤད་རྩུ་ན།³⁷⁵

To narrate of the sun, moon, and stars,

释天日月星宿兮

ཉིའི་ཐད་ཀར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁷⁶

In leagues, what is the diameter of the sun?

日之直径几由旬

མཐའ་སྐོར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁷⁷

In leagues, what is the perimeter of the sun?

其周长有几由旬

མཐོ་དམའ་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁷⁸

In leagues, what is the height of the sun?

其之高有几由旬

ལྷ་བའི་ཐད་ཀར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁷⁹

In leagues, what is the diameter of the moon?

月之直径几由旬

³⁷³ LT: ལྷ་ཚུ་ཤེལ་ལྷ་བ་བསིལ་བ་རེད། PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལྷ་ཚུ་ཤེལ་ལྷ་བ་བསིལ་ནི་རེད།

³⁷⁴ DP, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྐར་མའི་རྩུ་ལ་སྣ་ཚགས་ཡོད།

³⁷⁵ LT: དགུང་ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་བཤད་རྩུ་ན། ཚངས་ཐིག་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། མཐའ་སྐོར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། མཐོ་དམའ་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། དེ་རེ་རེའི་ཐད་ནས་མིང་རེ་དྲོངས། PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ད་དགུང་ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་བཤད་རྩུ་ན།

³⁷⁶ DP: དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: ཉིའི་ཐད་ཀར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉིའི་ཐད་ཀར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉིའི་ཐད་ཀར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

³⁷⁷ PT: མཐའ་སྐོར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མཐའ་སྐོར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

³⁷⁸ PT: མཐོ་དམའ་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མཐོ་དམའ་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

³⁷⁹ DP: ལྷ་བའི་ཐད་ཀར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: ལྷ་བའི་ཐད་ཀར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལྷ་བའི་ཐད་ཀར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལྷ་བའི་ཐད་ཀར་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

མཐའ་སྒོར་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁸⁰

其周长有几由旬

In leagues, what is the perimeter of the moon?

མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁸¹

其之高有几由旬

In leagues, what is the height of the moon?

ལན།

答

Answer:

ཉི་ཟླའི་དཔག་ཆད་བཤད་རྒྱ་ན།³⁸²

言日月以由旬计

Speaking of the size of the sun and moon,

ཐད་ཀར་དཔག་ཆད་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད།³⁸³

直径五十由旬矣

They are fifty leagues in diameter.

ཉི་མར་གཅིག་གི་ལྷག་ལས་མེད།³⁸⁴

日较月多一由旬

The sun's diameter is one league more than the moon.

མཐའ་སྒོར་དེ་ཡི་གསུམ་འབྲུར་ཡིན།³⁸⁵

周长为月之三倍

The perimeter of the sun is three times that of the moon.

མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་དྲུག་གི་སྟེང་།³⁸⁶

其之高为六由旬

They are six and,

³⁸⁰ PT: མཐའ་སྒོར་དུ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མཐའ་སྒོར་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

³⁸¹ PT: མཐོ་དམའ་ལ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

³⁸² LT, PT: ཉི་ཟླའི་དཔག་ཆད་བཤད་རྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉི་ཟླ་དཔག་ཆད་བཤད་རྒྱ་ན།

³⁸³ DP: ཉི་མའི་དཔག་གཅིག་ཡོད། ཟླའི་དཔག་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད། LT: ཆངས་ཐེག་དཔག་ཆད་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཐད་ཀར་དཔག་ཆད་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉི་མའི་དཔག་ཆད་དཔག་ཆད་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད། ཟླ་བའི་དཔག་ཆད་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད།

³⁸⁴ PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉི་མ་ལ་གཅིག་གིས་ལྷག་ལས་མེད། ED: ཉི་མར་གཅིག་གི་ལྷག་ལས་མེད།

³⁸⁵ LT: མཐའ་སྒོར་དེ་ཡི་གསུམ་འབྲུར་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མཐའ་སྒོར་དུ་དཔག་ཆད་ཡི་གསུམ་འབྲུར།

³⁸⁶ LT: མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་དྲུག་ཅི་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མཐོ་དམའ་ལ་དཔག་ཆད་དྲུག་ཅི་ཡིན། ED: མཐོ་དམའ་དཔག་ཆད་དྲུག་གི་སྟེང་།

བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་ཡི་ཆ་གཅིག་བཞག་³⁸⁷

又十八分之一矣

One-eighteenth of a league in height.

ཉི་ཟླའི་དཔག་ཚད་བཅི་ཚུལ་ཡིན།³⁸⁸

日月由旬如是计

Such are the sizes of the sun and moon measured, in leagues.

དྲི།

问

Question:

སྐར་མ་དགུང་ལ་ཤར་རྩུ་དེ།³⁸⁹

星宿现于苍穹兮

Stars rising in the sky,

སྐར་མའི་བྲངས་ཀ་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁹⁰

星宿之数几何耶

How many stars are there?

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

སྐར་མའི་བྲངས་ཀ་བཤད་རྩུ་ན།³⁹¹

释星宿之数量兮

Speaking of the number of stars,

³⁸⁷ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དཔག་ཚད་གཅིག་གི་བརྒྱད་ཆ་ཡོད། ED: བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་ཡི་ཆ་གཅིག་བཞག

³⁸⁸ LT: ཉི་ཟླའི་དཔག་ཚད་བཅི་ཚུལ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉི་ཟླའི་དཔག་ཚད་ཅིས་ཚུལ་ཡིན།

³⁸⁹ MT: སྐར་མ་དགུང་ལ་ཤར་རྩུ་དེ།

³⁹⁰ MT: སྐར་མའི་བྲངས་ཀ་ཅི་འདྲ་ཡོད། LT: སྐར་མའི་བྲངས་ཀ་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: སྐར་མའི་བྲངས་ཀ་ཆི་འདྲ་ཡོད། སྐར་མའི་རེ་ལ་དཔག་ཚད་ཆི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྐར་མ་བྲངས་ཀ་ཅི་འདྲ་ཡོད། སྐར་མའི་དཔག་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

³⁹¹ MT, LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྐར་མའི་བྲངས་ཀ་བཤད་རྩུ་ན།

བྱེ་བ་བརྒྱད་དང་ས་ཡ་ལྔ།³⁹²

八千五百万之数

There are eighty-five million.

སྐར་མའི་གྲངས་ཀ་དེ་འདྲ་ཡོད།³⁹³

星宿之数目如是

Such is the number of stars.

བླ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

སྐར་མ་ཆེ་ཆུང་མང་པོ་ཡོད།³⁹⁴

星宿大小繁多兮

There are many stars of all different sizes.

ཆེ་བ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁹⁵

大者由旬几何耶

What size are the larger ones, in leagues?

འབྲིང་བ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁹⁶

中者由旬几何耶

What size are the middle ones, in leagues?

ཆུང་བ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད།³⁹⁷

小者由旬几何耶

What size are the smaller ones, in leagues?

³⁹² MT, LT: བྱེ་བ་བརྒྱད་དང་ས་ཡ་ལྔ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རུང་གཉིས་དང་བྱེ་བ་བརྒྱད་ས་ཡ་ལྔ།

³⁹³ LT, PT: སྐར་མའི་གྲངས་ཀ་དེ་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྐར་མ་གྲངས་ཀ་དེ་འདྲ་ཡོད།

³⁹⁴ LT: སྐར་མའི་ཆེ་ཆུང་མང་པོ་ཡོད། PT: སྐར་མ་ཆེ་ཆུང་མང་པོ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྐར་མ་ཆེ་ཆུང་མང་པོ་ཡོད།

³⁹⁵ DP: སྐར་མ་དཔག་ཆད་ཆེ་འདྲ་ཡོད། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆེ་བ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: ཆེ་བ་ལ་དཔག་ཆད་ཆེ་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྐར་མའི་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

³⁹⁶ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འབྲིང་བ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: འབྲིང་བ་ལ་དཔག་ཆད་ཆེ་འདྲ་ཡོད།

³⁹⁷ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆུང་བ་དཔག་ཆད་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: ཆུང་བ་ལ་དཔག་ཆད་ཆེ་འདྲ་ཡོད།

ལན།

答

Answer:

སྐར་མའི་དཔག་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན།³⁹⁸

言星宿之大小兮

Speaking of the size of stars,

སྐར་མའི་དཔག་ཚད་སྒྲ་ཚགས་རེད།³⁹⁹

星宿大小迥异矣

Their sizes are varied.

ཆེ་བ་རྒྱུད་གྲགས་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད།⁴⁰⁰

大者十八拘卢舍

The larger ones are eighteen earshots.⁷འབྲིང་བ་རྒྱུད་གྲགས་བརྒྱ་གཉིས་ཡོད།⁴⁰¹

中者十二拘卢舍

The middle ones are twelve earshots.

ཆུང་བ་རྒྱུད་གྲགས་གཅིག་ཏེ་ཡོད།⁴⁰²

小者一拘卢舍矣

The smaller ones are one earshot.

དེ་ཆེ་ཆུང་གསུམ་གྱི་སྐར་ཚད་ཡིན།⁴⁰³

三种之星宿如是

These are the sizes of the three different scales of stars.

³⁹⁸ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྐར་མའི་དཔག་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན།³⁹⁹ MT: སྐར་མའི་དཔག་ཚད་སྒྲ་ཚགས་རེད། སྐར་མ་ཆེན་པོ་མང་པོ་ཡིན། DP: སྐར་མའི་དཔག་ཚད་སྒྲ་ཚགས་ཡོད།⁴⁰⁰ MT, LT: ཆེ་བ་རྒྱུད་གྲགས་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད། DP: ཆེ་བ་དཔག་ཚད་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆེ་བ་རྒྱུད་གྲགས་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆེ་བ་དཔག་ཚད་བརྒྱུ་ཕྱག་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད།⁴⁰¹ MT, LT: འབྲིང་བ་རྒྱུད་གྲགས་བརྒྱ་གཉིས་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འབྲིང་བ་རྒྱུད་གྲགས་བརྒྱ་གཉིས་བར།⁴⁰² MT: ཆུང་བ་རྒྱུད་གྲགས་གསུམ་རེ་ཡིན། DP: ཆུང་བ་རྒྱུ་ཕྱག་བརྒྱ་གཅིག་ཡོད། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆུང་བ་རྒྱུད་གྲགས་གསུམ་དང་གཅིག་ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆུང་བ་རྒྱུ་ཕྱག་བརྒྱ་གཉིས་ཡོད། ED: ཆུང་བ་རྒྱུད་གྲགས་གཅིག་ཏེ་ཡོད།⁴⁰³ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ཆེ་ཆུང་གསུམ་གྱི་སྐར་ཚད་ཡིན།

དྲི

问

Question:

སྐར་མ་སྐར་ཆེན་ཉེར་བརྒྱད་ཡོད།⁴⁰⁴

大星宿有二十八

There are twenty-eight constellations.

གར་ལ་སྐར་མ་བདུན་རེ་ཡོད།⁴⁰⁵

东方有七星宿也

In the east, there are seven constellations.

རུབ་ལ་སྐར་མ་བདུན་རེ་ཡོད།⁴⁰⁶

西方有七星宿也

In the west, there are seven constellations.

ལྷོ་ལ་སྐར་མ་བདུན་རེ་ཡོད།⁴⁰⁷

南方有七星宿也

In the south, there are seven constellations.

བྱང་ལ་སྐར་མ་བདུན་རེ་ཡོད།⁴⁰⁸

北方有七星宿也

In the north, there are seven constellations.

སྐར་ཆེན་ཉེར་བརྒྱད་མིང་རེ་དྲོད་ལ།⁴⁰⁹

释二十八星宿名

Please narrate each of their names.

ཟླ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

⁴⁰⁴ MT: རྩོགས་བཞིར་སྐར་མ་ཅི་འདྲ་སྤང། LT: སྐར་མ་སྐར་ཆེན་ཉེར་བརྒྱད་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྐར་མ་ལ་སྐར་ཆེན་ཉེར་བརྒྱད་ཡོད།

⁴⁰⁵ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གར་ལ་སྐར་མ་བདུན་རེ་ཡོད།

⁴⁰⁶ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རུབ་ལ་སྐར་མ་བདུན་རེ་ཡོད།

⁴⁰⁷ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལྷོ་ལ་སྐར་མ་བདུན་རེ་ཡོད།

⁴⁰⁸ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བྱང་ལ་སྐར་མ་བདུན་རེ་ཡོད།

⁴⁰⁹ LT: རྩོགས་རྒྱ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་མིང་རེ་དྲོད་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྩོད་ཀྱིས་སྐར་ཆེན་ཉེར་བརྒྱད་མིང་རེ་དྲོད་ལ། ED: སྐར་ཆེན་ཉེར་བརྒྱད་མིང་རེ་དྲོད་ལ།

ལན།

答

Answer:

སླིན་དྲུག་སྒྲར་མ་མགོ་དང་ལག་⁴¹⁰

昴毕觜宿参宿兮

Kṛttikā, Rohinī, Mrigashīrsha, Ārdrā,

ནབས་སོ་རྒྱལ་སྐྱག་བདུན་ནི་ཤར།⁴¹¹

井鬼柳宿东七宿

Punarvasu, Pushya, and Āshleshā are the seven constellations in the east.

མཚུ་དང་གེ་དཔོ་མེ་བཞི་དང་།⁴¹²

星张翼宿轸宿兮

Maghā, Pūrva Phalgunī, Uttara Phalgunī, Hasta,

ནག་པ་ས་རི་ས་ག་ལྷོ་⁴¹³

角亢氐者南七宿

Chitrā, Svātī, and Vishākhā are the seven constellations in the south.

ལྷ་མཚམས་སྟོན་སྤུབས་ཚུ་ཉོད་དང་།⁴¹⁴

房心尾宿箕宿兮

Anurādhā, Jyeshtha, Mūla, Pūrva Ashādhā,

ཚུ་སྒྲད་ཉི་བཞིན་པོ་བཞིན་རུབ།⁴¹⁵

斗牛女宿西七宿

Uttara Ashādhā, Abhijit, and Śravaṇā are the seven constellations in the west.

མོན་གེ་མོན་གྲུ་ཁྲུམས་ཉོད་སྒྲད།⁴¹⁶

虚危室宿壁宿兮

Śatabhiṣā, Dhaniṣṭhā, Pūrva Bhādrapadā, Uttara Bhādrapadā,

⁴¹⁰ LT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སླིན་དྲུག་སྒྲར་མ་མགོ་དང་ལག PT: སླིན་དྲུག་སྒྲ་མང་དང་མགོ་དང་ལག

⁴¹¹ LT: ནབས་སོ་རྒྱལ་སྐྱག་བདུན་ནི་ཤར། PT: སྒྲ་སོ་རྒྱལ་སྐྱག་བདུན་ཤར། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ནབས་སོ་རྒྱལ་དང་སྐྱག་བདུན་ཤར།

⁴¹² LT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མཚུ་དང་གེ་དཔོ་མེ་བཞི་དང་། PT: ཚུ་དང་གེ་དཔོ་མེ་གཞི་དང་།

⁴¹³ LT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ནག་པ་ས་རི་ས་ག་ལྷོ། PT: ནག་པ་ས་རི་ས་ག་བྱང་།

⁴¹⁴ LT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལྷ་མཚམས་སྟོན་སྤུབས་ཚུ་ཉོད་དང་། PT: ལྷག་འཚམས་སྟོན་སྤུབ་ཚུ་ཉོད་དང་།

⁴¹⁵ LT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཚུ་སྒྲད་པོ་བཞིན་ཉི་བཞིན་རུབ། PT: ཚུ་སྒྲད་པོ་བཞིན་ཉི་བཞིན་རུབ། ED: ཚུ་སྒྲད་ཉི་བཞིན་པོ་བཞིན་རུབ།

⁴¹⁶ LT: མོན་གྲུ་མོན་གྲུ་ཁྲུམས་ཉོད་སྒྲད། PT: མོན་གྲུ་མོན་གྲུ་ཁྲུམས་ཉོད་སྒྲད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མོན་གྲུ་མོན་གྲུ་ཁྲུམས་ཉོད་སྒྲད།

ནམ་གྲུ་ཐ་སྐར་བ་ཉེ་བྱང་།⁴¹⁷

奎娄胃宿北七宿

Revatī, Ashvinī, and Bharanī are the seven constellations in the north.

ཕྱོགས་བཞིའི་སྐར་མ་བདུན་རེ་དང་།⁴¹⁸

四方之星宿者兮

Seven constellations in each of the four cardinal directions,

རྩ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་དེ་འབྲ་ཡིན།⁴¹⁹

二十八星宿如是

In such way, they make twenty-eight constellations.

ཆད་ལྷག་མེད་པར་བྲངས་བཞག་ཡོད།⁴²⁰

据实陈之无简略

Without missing or adding single one, I have narrated them all.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འབྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ཉི་མ་གླིང་བཞིར་འཁོར་ཚུལ་ཤོད།⁴²¹

日绕四洲之情兮

Please narrate how the sun revolves around the Four Continents.

རང་འགྲོ་འཁོར་ན་ཅི་ལྟར་འཁོར།⁴²²

其自转之情何耶

How does the sun rotate on its own axis?

⁴¹⁷ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ནམ་གྲུ་ཐ་སྐར་བ་ཉེ་བྱང་། PT: སྤྱུག་ཐ་སྐར་གྱོ་བཞིན་གྱོ།⁴¹⁸ MT: ཕྱོགས་བཞིར་སྐར་མ་བདུན་བདུན་ཡིན། LT: ཕྱོགས་བཞིའི་སྐར་མ་བདུན་རེ་དང་། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཕྱོགས་བཞིའི་སྐར་མ་བདུན་དང་།⁴¹⁹ LT: རྩ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་དེ་འབྲ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྩ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་དེ་འབྲ་ཡིན།⁴²⁰ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆད་ལྷག་མེད་པར་བྲངས་བཞག་ཡོད།⁴²¹ DP: ཉི་མའི་གླིང་བཞིར་འཁོར་ཚུལ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉི་མ་གླིང་བཞིར་འཁོར་ཚུལ་ཤོད།⁴²² DP: རང་ན་མཚུ་བ་འཁོར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རང་འགྲོ་འཁོར་ན་ཅི་ལྟར་འཁོར།

སྤྱིང་འགྲོ་འཁོར་ན་ཅི་ལྟར་འཁོར།⁴²³

绕四洲转情何耶

How does the sun revolve around the Four Continents?

ཕྱ་ཕྱི་ཅི་ལྟར་འཁོར་ནི་རེད།⁴²⁴

晨昏昼夜何以现

How do dawn and dusk occur?

ལན།

答

Answer:

ཉི་མ་འཁོར་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན།⁴²⁵

释日转之情形兮

Speaking of the rotation of the sun,

རང་འགྲོ་འཁོར་ན་གཡོན་དུ་འཁོར།⁴²⁶

其自转由西向东

The sun rotates clockwise on its own axis.

སྤྱིང་འགྲོ་འཁོར་ན་གཡས་སུ་འཁོར།⁴²⁷

绕四洲由东向西

The sun revolves anticlockwise around the Four Continents.

ཐོག་གི་བང་རིམ་བཞི་རུ་འཁོར།⁴²⁸

绕第四层旋转矣

It spins around the fourth terrace [of Mount Meru].

⁴²³ DP: རྒྱུང་འགྲོ་བྱེད་ན་མཚུ་རུ་འཁོར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རྒྱུང་འགྲོ་འཁོར་ན་ཅི་ལྟར་འཁོར། ED: སྤྱིང་འགྲོ་འཁོར་ན་ཅི་ལྟར་འཁོར།

⁴²⁴ DP: ཕྱ་ཕྱི་མཚུ་རུ་འཁོར་ལེ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱ་ཕྱི་ཅི་ལྟར་འཁོར་ལེ་རེད། ED: ཕྱ་ཕྱི་ཅི་ལྟར་འཁོར་ནི་རེད།

⁴²⁵ DP: ཉི་མ་འཁོར་ཚུལ་བཤད་བརྒྱུད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཉི་མ་འཁོར་ཚུལ་བཤད་རྒྱུ་ན།

⁴²⁶ DP: རང་འགྲོ་བྱེད་ན་གཡོན་སུ་འཁོར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རང་འགྲོ་འཁོར་ན་གཡོན་དུ་འཁོར། ED: རང་འགྲོ་འཁོར་ན་གཡོན་དུ་འཁོར།

⁴²⁷ DP: རྒྱུང་འགྲོ་བྱེད་ན་གཡས་སུ་འཁོར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རྒྱུང་འགྲོ་འཁོར་ན་གཡས་སུ་འཁོར། ED: སྤྱིང་འགྲོ་འཁོར་ན་གཡས་སུ་འཁོར།

⁴²⁸ DP: ཐོག་གི་བང་རིམ་བཞི་རུ་འཁོར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཐོག་གི་བང་རིམ་བཞི་རུ་འཁོར། ED: ཐོག་གི་བང་རིམ་བཞི་རུ་འཁོར།

དྲི།

问

Question:

གན་ཉི་མ་རྒྱག་པའི་རྒྱག་ལམ་ན།⁴²⁹

日经黄道带旋转

In the path of the sun rotating,

བྱིམ་དེ་ལ་ཉི་བྱིམ་བཙུག་གཉིས་ཡོད།⁴³⁰

其处有十二宫也

There are twelve zodiac houses of the sun.

བྱིམ་དེ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས།⁴³¹

释各个宫之名矣

Please narrate the name of each house.

སྒྲ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

བྱིམ་བཙུག་གཉིས་རེ་རེ་འདྲེན་རྒྱ་ན།⁴³²

言十二宫各宫兮

Speaking of each of the twelve houses,

གཞུ་དང་ཚུ་མིན་བྱམ་པའི་བྱིམ།⁴³³

人马摩羯宝瓶宫

Sagittarius, Capricorn, Aquarius,

⁴²⁹ DP: གན་ཉི་མ་རྒྱག་པའི་རྒྱག་ལམ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): གན་ཉི་མ་རྒྱག་པའི་རྒྱག་ལམ་ན།
ED: གན་ཉི་མ་རྒྱག་པའི་རྒྱག་ལམ་ན།

⁴³⁰ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): བྱིམ་དེ་ལ་ཉི་བྱིམ་བཙུག་གཉིས་ཡོད།

⁴³¹ DP: རེ་རེ་ལྷུང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): བྱིམ་དེ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས། ED: བྱིམ་དེ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས།

⁴³² DP: བྱིམ་བཙུག་གཉིས་རེ་རེ་འདྲེན་རྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): བྱིམ་བཙུག་གཉིས་རེ་རེ་འདྲེན་རྒྱ་ན།
ED: བྱིམ་བཙུག་གཉིས་རེ་རེ་འདྲེན་རྒྱ་ན།

⁴³³ DP: བྱིམ་བཙུག་གཉིས་དང་ཚུ་མིན་བྱམ་པའི་བྱིམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): གཞུ་དང་ཚུ་མིན་བྱམ་པའི་བྱིམ།

ཉ་ཁྱིམ་ལུག་ཁྱིམ་སྒང་གི་ཁྱིམ།⁴³⁴

Pisces, Aries, Taurus,

双鱼白羊金牛宫

འབྲིག་པ་ཀུན་མེད་གེའི་ཁྱིམ།⁴³⁵

Gemini, Cancer, Leo,

双子巨蟹狮子宫

བུ་མོ་སྤང་དང་ཐྱིག་ཁྱིམ་ཅན།⁴³⁶

Virgo, Libra, and Scorpio,

室女天秤天蝎宫

ཁྱིམ་བཅུ་གཉིས་འདྲེན་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན།⁴³⁷

Such are the twelve zodiac houses of the sun.

言十二宫者如是

དྲི།

Question:

问

ཁྱེད་གལ་ཏེ་ཁྱིམ་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།⁴³⁸

If you would like to elaborate on the zodiac houses,

如若汝释十二宫

དགུན་གྱི་ཁྱིམ་ལ་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁴³⁹

How many Winter zodiac houses are there?

冬之宫者是何耶

དཔྱིད་གྱི་ཁྱིམ་ལ་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁴⁴⁰

How many Spring zodiac houses are there?

春之宫者是何耶

⁴³⁴ DP: ཉ་ཁྱིམ་སྒང་གི་ཁྱིམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཉ་ཁྱིམ་ལུག་ཁྱིམ་སྒང་གི་ཁྱིམ།

⁴³⁵ DP: འབྲིག་པ་ཀུན་མེད་གེའི་ཁྱིམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འབྲིག་པ་ཀུན་མེད་གེའི་ཁྱིམ། ED: འབྲིག་པ་ཀུན་མེད་གེའི་ཁྱིམ།

⁴³⁶ DP: བུ་མོ་སྤང་དང་ཐྱིག་ཁྱིམ་ཅན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བུ་མོ་སྤང་དང་ཐྱིག་ཁྱིམ་ཅན།

⁴³⁷ DP: ཁྱིམ་བཅུ་གཉིས་འདྲེན་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཁྱིམ་བཅུ་གཉིས་འདྲེན་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

⁴³⁸ DP: ཁྱེད་གལ་ཏེ་ཁྱིམ་དེ་བཤད་བརྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཁྱེད་གལ་ཏེ་ཁྱིམ་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།

⁴³⁹ DP: ཁྱིམ་བཅུ་གཉིས་འདྲེན་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དགུན་གྱི་ཁྱིམ་ལ་ཅི་འདྲ་ཡོད།

⁴⁴⁰ DP: གྱི་ཁྱིམ་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དཔྱིད་གྱི་ཁྱིམ་ལ་ཅི་འདྲ་ཡོད།

དབྱར་གྱི་བྱིམ་ལ་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁴⁴¹

夏之宫者是何耶

How many Summer zodiac houses are there?

སྟོན་གྱི་བྱིམ་ལ་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁴⁴²

秋之宫者是何耶

How many Autumn zodiac houses are there?

རང་རང་གི་བྱིམ་དེ་མིང་རེ་དྲོངས།⁴⁴³

释各季之宫名矣

Please narrate the name of each zodiac house in each season.

ལན།

答

Answer:

དེ་བཞི་བོ་བྱིམ་དེ་འདྲེན་རྩུ་ན།⁴⁴⁴

言四季之各宫兮

Speaking of the zodiac houses in the four seasons,

དེ་རེ་ལ་གྱི་བྱིམ་གསུམ་གསུམ་ཡོད།⁴⁴⁵

日于每季经三宫

Each season has three.

གཞུ་དང་ཚུ་སྲིན་བུམ་པ་དགུན།⁴⁴⁶

人马摩羯宝瓶冬

Sagittarius, Capricorn, and Aquarius are in Winter.

ཉ་བྱིམ་ལུག་བྱིམ་ཁྲང་བྱིམ་དཔྱིད།⁴⁴⁷

双鱼白羊金牛春

Pisces, Aries, and Taurus are in Spring.

⁴⁴¹ DP: དབྱར་གྱི་བྱིམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དབྱར་གྱི་བྱིམ་ལ་ཅི་འདྲ་ཡོད།

⁴⁴² DP: སྟོན་གྱི་བྱིམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྟོན་གྱི་བྱིམ་ལ་ཅི་འདྲ་ཡོད།

⁴⁴³ DP: རང་རང་གི་བྱིམ་དེ་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རང་རང་གི་བྱིམ་དེ་མིང་རེ་དྲོངས།

⁴⁴⁴ DP: དེ་བཞི་བོ་བྱིམ་བརྒྱུད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་བཞི་བོ་བྱིམ་དེ་འདྲེན་རྩུ་ན།

⁴⁴⁵ DP: དེ་རེ་ལ་གྱི་བྱིམ་གསུམ་གསུམ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་རེ་ལ་གྱི་བྱིམ་གསུམ་གསུམ་ཡོད།

⁴⁴⁶ DP: གཞུ་དང་ཚུ་སྲིན་བུམ་པ་དགུན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གཞུ་དང་ཚུ་སྲིན་བུམ་པ་དགུན།

⁴⁴⁷ DP: ཉ་བྱིམ་ཁྲང་བྱིམ་དཔྱིད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཉ་བྱིམ་ལུག་བྱིམ་ཁྲང་བྱིམ་དཔྱིད།

འཕྱིག་པ་ཀུན་སེང་གོ་དབྱར།⁴⁴⁸

Gemini, Cancer, and Leo are in Summer.

双子巨蟹狮子夏

བུ་མོ་སྤང་དང་ཕྱིག་ཁྱིམ་སྟོན།⁴⁴⁹

Virgo, Libra, and Scorpio are in Autumn.

室女天秤天蝎秋

དེ་རེ་ལ་གསུམ་གསུམ་དེ་ལྟར་ཡིན།⁴⁵⁰

Such are the three houses of each season.

各季之三宫如是

དྲི།

Question:

问

དབྱར་ཉི་མ་རིང་ནི་ཅི་ཞིག་རེད།⁴⁵¹

Please tell of why daylight is longer in the Summer?

夏时日何以长耶

དགྲན་ཉི་མ་ཐུང་ནི་ཅི་ཞིག་རེད།⁴⁵²

Why is daylight shorter in the Winter?

冬时日何以短耶

སྟོན་ཉིན་མཆན་མཉམ་དེ་ཅི་ཞིག་རེད།⁴⁵³

Why are days and nights of equal length in Autumn?

秋昼夜何以等分

དེ་རེ་ལ་ཡུད་ཙམ་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁴⁵⁴

How many long hours are there in each season?⁸

嗒乎栗多几何耶

⁴⁴⁸ DP: འཕྱིག་པ་ཀུན་སེང་གོ་དབྱར། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འཕྱིག་པ་ཀུན་སེང་གོ་དབྱར།

⁴⁴⁹ DP: བུ་མོ་སྤང་དང་ཕྱིག་ཁྱིམ་སྟོན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བུ་མོ་སྤང་དང་ཕྱིག་ཁྱིམ་སྟོན།

⁴⁵⁰ DP: དེ་རེ་ལ་གསུམ་དུ་སྟེ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་རེ་ལ་གསུམ་གསུམ་དེ་ལྟར་ཡིན།

⁴⁵¹ MT: དབྱར་ཉི་མ་རིང་ནི་ཅི་ཞིག་རེད། DP: དབྱར་དུ་ཉི་མ་རིང་ཚུལ་འགྲུ། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དབྱར་དུས་སུ་ཉི་མ་རིང་ཚུལ་ཤོད།

⁴⁵² MT: དགྲན་ཉི་མ་ཐུང་ནི་ཅི་ཞིག་རེད། DP: དགྲན་ཉི་མ་ཐུང་ཚུལ། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དགྲན་ཉི་མ་ཐུང་ཚུལ་ཅི་ལྟར་ཡིན།

⁴⁵³ MT: སྟོན་ཉིན་མཆན་མཉམ་དེ་ཅི་ཞིག་རེད། DP: སྟོན་ཉི་མཆན་མཉམ་ཚུལ་མཆུ་སྟེ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྟོན་ཉིན་མཆན་མཉམ་ཚུལ་ཅི་ལྟར་ཡིན།

⁴⁵⁴ DP: ལ་ཡིང་ཙམ་མཆི་འདྲ་ཡོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་རེ་ལ་ཡུད་ཙམ་ཅི་འདྲ་ཡོད།

གླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

དབྱར་ཉི་མ་རིང་ནི་བཤད་རྒྱ་ན།⁴⁵⁵

言夏昼何以长兮

Speaking of the reason why daylight is longer in the Summer,

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ཕྱི་ལ་བསྐངས།⁴⁵⁶

日于须弥外缘行

The sun circles around the outside of Mount Meru.

དབྱར་ཉིན་མོ་ཡུད་ཙམ་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད།⁴⁵⁷

昼十八晡乎栗多

Summer days have eighteen hours.

དབྱར་མཚན་མོ་ཡུད་ཙམ་བརྒྱ་གཉིས་ཡོད།⁴⁵⁸

夜十二晡乎栗多

Summer nights have twelve hours.

དགུན་ཉི་མ་སྤང་ནི་བཤད་རྒྱ་ན།⁴⁵⁹

言冬昼何以短兮

Speaking of the reason why daylight is shorter in the Winter,

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ནང་ལ་བསྐངས།⁴⁶⁰

日于须弥内围行

The sun circles around the inside of Mount Meru.

⁴⁵⁵ MT: དབྱར་ཉི་མ་རིང་ནི་བཤད་རྒྱ་ན།

⁴⁵⁶ MT: རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ཕྱི་ལ་བསྐངས།

⁴⁵⁷ DP: དབྱར་ཉི་མ་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་རྒྱལ།): དབྱར་ཉིན་མོ་ཡུད་ཙམ་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད།

⁴⁵⁸ DP: དབྱར་མཚན་མོ་ཡུད་ཙམ་བརྒྱ་གཉིས་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་རྒྱལ།): དབྱར་མཚན་མོ་ཡུད་ཙམ་བརྒྱ་གཉིས་ཡོད།

⁴⁵⁹ MT: དགུན་ཉི་མ་སྤང་ནི་བཤད་རྒྱ་ན།

⁴⁶⁰ MT: རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ནང་ལ་བསྐངས།

དགུན་ཉིན་མོ་ཡུད་ཙམ་བརྩ་གཉིས་ཡོད།⁴⁶¹

昼十二晡乎栗多

Winter days have twelve hours.

དགུན་མཚན་མོ་ཡུད་ཙམ་བརྩ་བརྩ་ཡོད།⁴⁶²

夜十八晡乎栗多

Winter nights have eighteen hours.

སྟོན་ཉིན་མཚན་མཉམ་དེ་བཤད་རྩུ་ན།⁴⁶³

秋时昼夜何以同

Speaking of the reason why days and nights are of equal length in the Autumn,

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ཁ་ལ་བསྐྱངས།⁴⁶⁴

日于须弥山沿行

The sun revolves around the surface of Mount Meru.

སྟོན་ཉིན་མཚན་བརྩ་ལྔ་ལྔ་ཡོད།⁴⁶⁵

各十五晡乎栗多

Days and nights in the Autumn are an equal length of fifteen hours.

ཉིན་མཚན་རིང་གྲང་དེ་ལྔ་ཡིན།⁴⁶⁶

昼夜之长短如是

Such is the length of days and nights.

དྲི།

问

Question:

དེ་རེ་ལ་རྩ་ཚད་ཅི་ལྔ་ཡོད།⁴⁶⁷

其时所长各几何

How many short hours are there in each season?

⁴⁶¹ DP: དགུན་ཉིན་མོ་ཡུད་ཙམ་བརྩ་གཉིས་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): དགུན་ཉིན་མོ་ཡུད་ཙམ་བརྩ་གཉིས་ཡོད།

⁴⁶² DP: མཚན་མོ་ཡུད་ཙམ་བརྩ་བརྩ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): དགུན་མཚན་མོ་ཡུད་ཙམ་བརྩ་བརྩ་ཡོད།

⁴⁶³ MT: སྟོན་ཉིན་མཚན་མཉམ་དེ་བཤད་རྩུ་ན།

⁴⁶⁴ MT: རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ཁ་ལ་བསྐྱངས།

⁴⁶⁵ MT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྟོན་ཉིན་མཚན་བརྩ་ལྔ་ལྔ་ཡོད། DP: སྟོན་ཉིན་མོ་བརྩ་ལྔ་ལྔ་ཡོད།

⁴⁶⁶ DP: ཁི་ཉིན་མོ་རིང་གྲང་དེ་ལྔ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཁི་ཉིན་མཚན་རིང་གྲང་དེ་ལྔ་ཡིན། ED: ཉིན་མཚན་རིང་གྲང་དེ་ལྔ་ཡིན།

⁴⁶⁷ DP: དེ་རེ་ལ་རྩ་ཚད་ཅི་ལྔ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): དེ་རེ་ལ་རྩ་ཚད་ཅི་ལྔ་ཡོད། ED: དེ་རེ་ལ་རྩ་ཚད་ཅི་ལྔ་ཡོད།

ཟླ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

དེ་གསུམ་པོའི་ཆུ་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན།⁴⁶⁸

释三季之时长兮

Speaking of the number of short hours in the three seasons,

དབྱར་ཉིན་མོ་ཆུ་ཚད་བཞི་བརྒྱ་ཡོད།⁴⁶⁹

夏之日长四十时

Summer has forty hours of daylight.

དགྲན་ཉིན་མོ་ཆུ་ཚད་ཉི་ཤུ་ཡོད།⁴⁷⁰

冬之日长二十时

Winter has twenty hours of daylight.

སྟོན་ཉིན་མཚན་སུམ་ཅུ་འདྲ་འདྲ་ཡིན།⁴⁷¹

秋之日长三十时

Autumn has thirty hours of daylight.

ཟླ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ཆོས་ལཱི་ལྷ་བ་ཅི་ཞིག་རེད།⁴⁷²

月于五日何状耶

What does the moon look like on the fifth day of the month?

⁴⁶⁸ DP: དེ་གསུམ་པོའི་ཆུ་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་བླ།): དེ་གསུམ་པོའི་ཆུ་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན།

⁴⁶⁹ DP: དབྱར་ཉིན་མོ་ཆུ་ཚད་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་བླ།): དབྱར་ཉིན་མོ་ཆུ་ཚད་བཞི་བརྒྱ་ཡོད།

⁴⁷⁰ DP: དགྲན་ཉིན་མོ་ཆུ་ཚད་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་བླ།): དགྲན་ཉིན་མོ་ཆུ་ཚད་ཉི་ཤུ་ཡོད།

⁴⁷¹ DP: སྟོན་ཉིན་མོ་སུམ་ཅུ་འདྲ་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་བླ།): སྟོན་ཉིན་མཚན་སུམ་ཅུ་འདྲ་འདྲ་ཡིན།

⁴⁷² MT: ཆོས་ལཱི་ལྷ་བ་ཅི་ཞིག་རེད།

བཙེ་ལའི་ཟླ་བ་ཅི་ཞིག་རེད།⁴⁷³

月于十五何状耶

What does the moon look like on the fifteenth day of the month?

ཉི་ཤུའི་ཟླ་བ་ཅི་ཞིག་རེད།⁴⁷⁴

月于廿日何状耶

What does the moon look like on the twentieth day of the month?

ལན།

答

Answer:

ཆེས་ལའི་ཟླ་བ་ཟོར་བ་རེད།⁴⁷⁵

月于五日如镰刀

The waxing crescent moon looks like a sickle.

བཙེ་ལའི་ཟླ་བ་སྟོ་ལོ་རེད།⁴⁷⁶

月于十五如圆球

The full moon looks like a ball.

ཉི་ཤུའི་ཟླ་བ་ལྷགས་ཀྱ་རེད།⁴⁷⁷

月于廿日如残钩

The waning moon looks like a hook.

དྲི།

问

Question:

ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་ཤར་ཚུལ་ཤོད།⁴⁷⁸

释日月星宿显现

Please narrate how the sun, moon, and stars rise.

⁴⁷³ MT: བཙེ་ལའི་ཟླ་བ་ཅི་ཞིག་རེད།

⁴⁷⁴ MT: ཉི་ཤུའི་ཟླ་བ་ཅི་ཞིག་རེད།

⁴⁷⁵ MT: ཆེས་ལའི་ཟླ་བ་ཟོར་བ་རེད།

⁴⁷⁶ MT: བཙེ་ལའི་ཟླ་བ་སྟོ་ལོ་རེད།

⁴⁷⁷ MT: ཉི་ཤུའི་ཟླ་བ་ལྷགས་ཀྱ་རེད།

⁴⁷⁸ MT: ཉི་མ་དགུང་ལ་ཤར་ཚུལ་ཤོད། ཟླ་བ་དགུང་ལ་ཤར་ཚུལ་ཤོད། སྐར་མ་དགུང་ལ་ཤར་ཚུལ་ཤོད། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་ཤར་ཚུལ་ཤོད།

རི་གང་གི་ཐད་ནས་ཤར་བ་ཡིན།⁴⁷⁹

其于何山显现耶

Over which mountain do they rise?

དེ་ཤར་བའི་ཤར་ཚུལ་ཅི་ལྟར་ཡིན།⁴⁸⁰

其显现之情何耶

Please narrate the way in which they rise.

སྒྲ་དལ་མོ་ལོངས་དང་ཇེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

དེ་ཤར་བའི་ཤར་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།⁴⁸¹

言其显现之情兮

Speaking of the ways in which they rise,

རི་ཆེ་བ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་ཡི།⁴⁸²

于须弥山显现也

Mount Meru,

བང་རིམ་བཞི་ཡི་ཐད་ཀར་དང་།⁴⁸³

于其第四层周匝

Whose fourth terrace,

⁴⁷⁹ MT: ཉི་མ་དགའ་ལ་ཤར་ཚུལ་དེ། ཉི་མ་རྒྱ་མཚོའི་ནང་ནས་ཤར། ཉི་མ་ཐུན་སྒྲ་རེངས་ཐ། ལྷ་བ་དགའ་ལ་ཤར་ཚུལ་དེ། ལྷ་བ་མ་ཚོའི་ཁ་ལ་ཤར། ལྷ་བ་མ་ཐུན་སྒྲ་རེངས་ཐ། DP: འོ་ཉི་མ་རི་ལ་ཤར་ཚུལ་བཤད། རྒྱ་ཐོག་གི་རི་བརྒྱ་ལྷན་པོ་ཡིན། ཐོ་དཔག་གི་རི་མཐར་ནས་འཁོར། གསེར་རི་ག་རི་མཐར་ན་ཤར། LT: **རི་གང་གི་ཐད་ནས་ཤར་བ་ཡིན།** PT: **རི་ག་རི་ཐད་ནས་ཤར་བ་ཡིན།** FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): **རི་གང་ལ་ཐད་ནས་ཤར་བ་ཡིན།** FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ཉི་མ་དེ་ལ་ཤར་ཚུལ་ཤོད། རྒྱ་ཐོག་གི་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་ཡིན། ཀན་དཔག་ཚད་གང་ལ་ཐད་ནས་འཁོར། གསེར་རི་གང་ལ་ཐད་ནས་ཤར།

⁴⁸⁰ LT: **དེ་ཤར་བའི་ཤར་ཚུལ་ཅི་ལྟར་ཡིན།** PT: དེ་ཤར་བའི་ཤར་ཚུལ་ཅི་རུ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ཤར་བའི་ཤར་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།

⁴⁸¹ DP: ཉི་མ་རི་ལ་ཤར་ཚུལ་ནི། ཆར་རྒྱ་ཐོག་གི་རི་བརྒྱ་ལྷན་པོ་ཡིན། དཔག་ཚད་བཞི་ཁྱི་ཐད་ནས་བཤད། གཉན་ཁོང་འཇིག་རྟེན་རི་ཅི། ཐོ་ཉི་མ་ཤར་ཚུལ་དུ་རུ་ཡིན། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): **དེ་ཤར་བའི་ཤར་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།** PT: དེ་ཤར་བའི་ཤར་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉི་མ་དེ་ལ་ཤར་ཚུལ་ནི། རྒྱ་ཐོག་གི་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་ཡིན། དཔག་ཚད་བཞི་ཁྱི་ཐད་ནས་ཤར། གཉན་ཁོང་འཇིག་རི་ཅི་ལ་ཤར། ཀན་ཉི་མ་ཤར་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

⁴⁸² LT: **རི་ཆེ་བ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་ཡིན།** PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): **རི་ཆེ་བ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་ཡི།**

⁴⁸³ LT: **བང་རིམ་བཞི་ཡི་ཐད་ཀར་དང་།** PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): **བང་རིམ་བཞིའི་ཐད་ཀར་དང་།**

རི་གཉལ་ཤིང་འཛིན་གྱི་ཚེ་མོ་ནས།⁴⁸⁴

于持双山之巔也

Which is also the peak of the Yoke Holder Mountain,

ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་ཤར་བ་ཡིན།⁴⁸⁵

日月星宿升起矣

Is where the sun, moon, and stars rise.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

ནང་བརྩུང་སེམས་ཅན།

有情世间

Sentient Beings

དྲི།

问

Question:

ཕྱི་སྣོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཆགས་བསྐྱད་ན།⁴⁸⁶

器世间已成形兮

The Receptacle World is formed.

ནང་སེམས་ཅན་སྐྱེས་པའི་ཁམས་གསུམ་ཤོད།⁴⁸⁷

释生有情之三界

Please narrate the Three Realms within it where sentient beings are born.

⁴⁸⁴ LT: རི་གཉལ་ཤིང་འཛིག་རྟེན་ཚེ་མོ་ནས། PT: རི་གཉལ་ཤིང་འཛིན་གྱི་ཚེ་མོ་ནས། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རི་གཉལ་ཤིང་འཛིན་གྱི་ཚེ་མོ་ནས།

⁴⁸⁵ LT: ཉི་ཟླ་སྐར་གསུམ་ཤར་བ་ཡིན། PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉི་ཟླ་དེ་ནས་ཤར་བ་ཡིན།

⁴⁸⁶ DP: ཕྱི་སྣོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྐྱད་ན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཕྱི་སྣོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྐྱད་ན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཕྱི་སྣོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྐྱད་ན། ED: ཕྱི་སྣོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཆགས་བསྐྱད་ན།

⁴⁸⁷ MT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གནས་སེམས་ཅན་སྐྱེས་པའི་ཁམས་གསུམ་ཤོད། DP: བྱང་བརྩུང་གྱི་སེམས་ཅན་སྐྱེས་པའི་ཁམས་གསུམ་ཤོད། LT: གནས་སེམས་ཅན་སྐྱེས་པའི་ཁམས་གསུམ་ཤོད། PT: གནས་སེམས་ཅན་སྐྱེས་པའི་ཁམས་གསུམ་ཤོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བྱང་བརྩུང་གྱི་སེམས་ཅན་སྐྱེས་པའི་ཁམས་གསུམ་ཤོད།

ཁམས་གསུམ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས།⁴⁸⁸

三界各个名何耶

Please narrate each of their names.

གླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

གནས་འདྲིད་ཁམས་གཟུགས་ཁམས་གཟུགས་མེད་ཁམས།⁴⁸⁹

欲界色界无色界

Desire Realm, Form Realm, and Formless Realm.

སེམས་ཅན་སྐྱེས་པའི་ཁམས་གསུམ་རེད།⁴⁹⁰

所生有情之三界

Sentient beings are born in these Three Realms.

གླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ཁྱོད་ལ་ཁམས་གསུམ་བཤད་རྒྱ་ན།⁴⁹¹

汝所释之三界兮

You have already narrated the Three Realms [*kham*].

⁴⁸⁸ MT: ཁམས་གསུམ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས། LT: ཁམས་གསུམ་པོ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས། PT: ཁམས་གསུམ་དེ་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁམས་གསུམ་དེ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས།

⁴⁸⁹ MT, LT, PT: གནས་འདྲིད་ཁམས་གཟུགས་ཁམས་གཟུགས་མེད་ཁམས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གནས་འདྲིད་ཁམས་གཟུགས་ཁམས་གཟུགས་མེད་ཁམས།

⁴⁹⁰ MT: སེམས་ཅན་སྐྱེས་པའི་ཁམས་གསུམ་རེད། LT: དེ་སེམས་ཅན་སྐྱེ་བའི་ཁམས་གསུམ་ཡིན། PT: དེ་སེམས་ཅན་སྐྱེས་པའི་ཁམས་གསུམ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་སེམས་ཅན་སྐྱེས་པའི་ཁམས་གསུམ་ཡིན།

⁴⁹¹ LT: ཁྱོད་ལ་ཁམས་གསུམ་བཤད་རྒྱ་ན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱོད་ལ་གལ་ཏེ་ཁམས་གསུམ་བཤད་རྒྱ་ན།

ཁམས་ཀྱིས་པ་བྱག་ཅུ་རེ་བཞི་ཡོད།⁴⁹²

To explain the *kham* in detail, there are sixty-four.

其有六十四界也

དེ་མདོར་བསྟུས་བཤད་ན་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད།⁴⁹³

To explain the *kham* in brief, there are eighteen.⁹

简而言之十八界

དེ་རེ་རེའི་ཐད་ནས་མིང་རེ་དྲོངས།⁴⁹⁴

Please narrate each of their names.

其各界之名何耶

ལན།

Answer:

答

ཁམས་ལ་བཅོ་བརྒྱད་བཟང་རྩུ་ཡོད།⁴⁹⁵

Counted together, there are Eighteen Elements [*kham*].

界有十八之数兮

ཁམས་ལ་བཅོ་བརྒྱད་བཟང་རྩུ་ན།⁴⁹⁶

The Eighteen Elements are:

所计十八界者也

མིག་དང་ན་བ་སྒྲ་དང་ལྗེ།⁴⁹⁷

Eye, ear, nose, and tongue,

眼与耳与鼻与舌

ལུས་དང་ཡིད་གྱི་ཁམས་དང་བྱག་⁴⁹⁸

Body and mind make the six [sense faculties].

身与意者六根矣

⁴⁹² LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁམས་ཀྱིས་པ་བྱག་ཅུ་རེ་བཞི་ཡོད། PT: ཁམས་ཀྱིས་པ་བྱག་ཅུ་རེ་བཞི་ཡོད།

⁴⁹³ LT: དེ་མདོར་བསྟུས་བཤད་ན་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད། PT: དེ་མདོར་བསྟུས་ནས་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་མདོར་བསྟུས་ན་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད།

⁴⁹⁴ LT: དེ་རེ་རེའི་ཐད་ནས་མིང་རེ་དྲོངས། PT: བཅོ་བརྒྱད་པ་དེ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བཅོ་བརྒྱད་པ་དེ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས།

⁴⁹⁵ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁམས་ལ་བཅོ་བརྒྱད་བཟང་རྩུ་ཡོད།

⁴⁹⁶ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁམས་ལ་བཅོ་བརྒྱད་བཟང་རྩུ་ན།

⁴⁹⁷ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མིག་དང་ན་བ་སྒྲ་དང་ལྗེ།

⁴⁹⁸ LT: ལུས་དང་ཡིད་གྱི་ཁམས་དང་བྱག་ PT: ལུས་དང་ཡིད་གྱི་ཁམས་བྱག་དེ།

མིག་དང་ན་དང་སྣ་བ་དང་།⁴⁹⁹

眼识耳识鼻识兮

Eye consciousness, ear consciousness, and nose consciousness,

ལྗེ་ལྷས་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་དྲུག་⁵⁰⁰

舌身意识六识矣

Tongue consciousness, body consciousness, and mind consciousness make six consciousnesses,

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱའི་ཁམས།⁵⁰¹

色声香味触之尘

Forms, sounds, odors, tastes, and textures,

ཆོས་ཁམས་བཞག་ན་བཙེ་བརྒྱད་ཡོད།⁵⁰²

及法尘共十八界

And Dharma [the Six Sense Objects] make Eighteen Elements.

བཙེ་བརྒྱད་བཞག་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན།⁵⁰³

其十八界者如是

Such are the Eighteen Elements.

དྲི།

问

Question:

དེ་མི་ཆད་སྒྲེ་མཆེད་བཅུ་གཉིས་ཡོད།⁵⁰⁴

此外尚有十二处

Other than these, there are Twelve Sense Bases.

⁴⁹⁹ LT: ས་རྩ་མེ་རྩུང་གནས་བཞིའི་ཁམས། རྣམ་མཁའི་ཁམས་དང་དྲུག་སྟོང་ཤེ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ས་རྩ་མེ་རྩུང་གནས་གཤིས་ཁམས། རྣམ་མཁའི་ཁམས་དང་དྲུག་སྟོང་དུ། ED: མིག་དང་ན་དང་སྣ་བ་དང་།

⁵⁰⁰ ED: ལྗེ་ལྷས་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་དྲུག་

⁵⁰¹ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱའི་ཁམས།

⁵⁰² LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆོས་ཁམས་བཞག་ན་བཙེ་བརྒྱད་ཡོད།

⁵⁰³ LT: བཙེ་བརྒྱད་བཞག་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁམས་བཙེ་བརྒྱད་བཞག་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

⁵⁰⁴ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེའི་མི་ཆད་སྒྲེ་མཆེད་བཅུ་གཉིས་ཡོད། ED: དེ་མི་ཆད་སྒྲེ་མཆེད་བཅུ་གཉིས་ཡོད།

དེ་བཅུ་གཉིས་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས།⁵⁰⁵

十二处名各何耶

Please narrate each of their names.

ཁྱེད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག།

尔作答之莫迟误

Please answer my questions without further ado.

ལན།

答

Answer:

དེ་ལ་ལན་ཞིག་རྒྱག་རྒྱུ་ན།

应答所问者如是

To give an answer to that,

མིག་དང་ན་བ་སྒྲ་དང་སྒྲེ།⁵⁰⁶

眼与耳与鼻与舌

Eye, ear, nose, and tongue,

ལུས་དང་ཡིད་ནི་སྒྲེ་མཆེད་དུག་⁵⁰⁷

身与意者六根矣

Body and mind make Six Sense Faculties.

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་དང་།⁵⁰⁸

色声香味触之尘

Forms, sounds, odors, tastes, and textures,

ཆོས་ཀྱི་སྒྲེ་མཆེད་བཅས་པ་དུག་⁵⁰⁹

及法尘共六者矣

Together with Dharma make Six Sense Objects.

སྒྲེ་མཆེད་བཅུ་གཉིས་འདྲེན་རྒྱུ་ཡིན།⁵¹⁰

其十二处者如是

Such are the Twelve Sense Bases.

⁵⁰⁵ LT: དེ་བཅུ་གཉིས་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས། PT: དེ་བཅུ་གཉིས་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་བཅུ་གཉིས་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས།

⁵⁰⁶ LT, PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མིག་དང་ན་བ་སྒྲ་དང་སྒྲེ།

⁵⁰⁷ LT: ལུས་དང་ཡིད་ནི་སྒྲེ་མཆེད་དུག PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལུས་ན་མ་ཤེས་དང་ནི་སྒྲེ་མཆེད་དུག

⁵⁰⁸ LT, PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་དང་།

⁵⁰⁹ LT: ཆོས་ཀྱི་སྒྲེ་མཆེད་བཅས་པ་དུག PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆོས་ཀྱི་སྒྲེ་མཆེད་དང་བཅས་དུག

⁵¹⁰ LT, PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྒྲེ་མཆེད་བཅུ་གཉིས་འདྲེན་རྒྱུ་ཡིན།

དྲི།

问

Question:

འདོད་ལྷའི་གནས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁵¹¹

欲界天有几重耶

How many abodes are there in the Desire Realm?

ཐོག་གཟུགས་ཁམས་གནས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁵¹²

色界天有几重耶

Above it, how many abodes are there in the Form Realm?

སྤྱིང་གཟུགས་མེད་གནས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁵¹³

无色界天几重耶

At the top, how many abodes are there in the Formless Realm?

སྒྲ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

ཁམས་གསུམ་པོའི་གནས་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།⁵¹⁴

言三界之诸天兮

Speaking of the abodes in the Three Realms,

འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱག་ཡོད།⁵¹⁵

欲界六种天人矣

There are six classes of gods [residing in six abodes] in the Desire Realm.

⁵¹¹ DP: འདོད་ལྷའི་གནས་ཏེ་མཆི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲལ།): འོ་འདོད་ལྷའི་གནས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡོད། ED: འདོད་ལྷའི་གནས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡོད།

⁵¹² DP: ཐོག་གཟུགས་ཁམས་གནས་ཏེ་མཆི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲལ།): ཐོག་གཟུགས་ཁམས་གནས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡོད།

⁵¹³ DP: སྤྱིང་གཟུགས་གནས་ཏེ་མཆི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲལ།): སྤྱིང་གཟུགས་མེད་གནས་དེ་ཅི་འདྲ་ཡོད།

⁵¹⁴ DP: ཁམས་གསུམ་པོ་གནས་ཏེ་བཤད་བརྒྱད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲལ།): ཁམས་གསུམ་པོ་གནས་དེ་བཤད་རྒྱ་ན། ED: ཁམས་གསུམ་པོའི་གནས་དེ་བཤད་རྒྱ་ན།

⁵¹⁵ DP: འོ་འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་བྱག་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲལ།): འོ་འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱག་ཡོད། ED: འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱག་ཡོད།

ཐོག་གཞུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བཅུ་བདུན་ཡོད།⁵¹⁶

色界天有十七重

Above it is the Form Realm where there are seventeen abodes.

དེའི་ཐོག་ལ་གཞུགས་མེད་གནས་བཞི་ཡོད།⁵¹⁷

无色界天四重矣

Above it is the Formless Realm where there are four abodes.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ཡོད།⁵¹⁸

欲界六种天人兮

There are six classes of gods in the Desire Realm.

དེ་རེ་རེའི་མིང་དེ་ཁ་ལ་བྲོངས།⁵¹⁹

释其各个之名矣

Please narrate each of their names.

ལན།

答

Answer:

རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་གནས་དང་གཅིག་⁵²⁰

一者四天王天也

The abode of the Four Great Kings, the first class,

⁵¹⁶ DP: ཐོག་གཞུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བཅུ་བདུན་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཐོག་གཞུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བཅུ་བདུན་ཡོད།

⁵¹⁷ DP: དེའི་ཐོག་ལ་གཞུགས་མེད་གནས་བཞི་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): དེའི་ཐོག་ལ་གཞུགས་མེད་གནས་བཞི་ཡོད། ED: དེའི་ཐོག་ལ་གཞུགས་མེད་གནས་བཞི་ཡོད།

⁵¹⁸ MT: འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ཡོད། LT: ཁྱེས་འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ཤོད། PT: ད་འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ད་འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ཤོད།

⁵¹⁹ MT: དེ་རེ་རེའི་མིང་དེ་ཁ་ལ་བྲོངས། DP: གནས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་མིང་རེ་བྲོངས། LT: དེ་རེ་རེའི་མིང་གནས་མིང་རེ་བྲོངས། PT: དེ་རེ་རེའི་ཁ་ལ་བྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): དེ་རེ་རེའི་ཁ་ལ་བྲོངས།

⁵²⁰ MT, LT, PT: རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་གནས་དང་གཅིག་ DP: གེ་རྒྱ་ཆེན་རིགས་བཞི་སྐུ་ཐུག་སྐུ་ལ་འཐབ་བྲལ་དག་འཐབ་འཐུ་དང་། གནས་བཞིའི་འཐུ་དང་བྱེད་བྱུག་པོ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞི་

སྤྱི་ཅུ་ཙ་གསུམ་གནས་དང་གཉིས།⁵²¹

二者是忉利天也

The abode of Thirty-three, the second one,

འཐབ་བྲལ་དགའ་ལྷན་འཕྲུལ་དགའ་སྟོགས།⁵²²

夜摩兜率化乐天

The abode of the Conflict Free, the abode of the Joyous, and the abode of
Enjoying Emanations,

གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་གནས་དང་བླུག་རྩྭ།⁵²³

六者他化自在天

The abode of Mastery over Others' Emanations, the sixth one.

འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བླུག་རེད།⁵²⁴

欲界六天人如是

Such are the six classes of gods in the Desire Realm.

དྲི།

问

Question:

འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བླུག་གི།⁵²⁵

欲界六种天人兮

Among the six classes of gods in the Desire Realm,

དེ་ས་དང་འདྲེས་པ་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁵²⁶

地属者有几何耶

How many of them reside in terrestrial palaces?

གནས་དང་གཅིག FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཀུན་རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞི་སྤྱི་ཅུ་ཙ་གསུམ། འཐབ་བྲལ་དགའ་ལྷན་འཕྲུལ་དགའ་དང་། གནས་གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་བླུག་རྩྭ་པ་ཡིན།

⁵²¹ MT, LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྤྱི་ཅུ་ཙ་གསུམ་གནས་དང་གཉིས།

⁵²² MT: འཐབ་བྲལ་འཕྲུལ་དགའ་དགའ་ལྷན་སྟོགས། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཐབ་བྲལ་དགའ་ལྷན་འཕྲུལ་དགའ་ལྷ། PT: འཐབ་བྲལ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ལྷ་དགའ་ལྷ།

⁵²³ MT, LT, PT: གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་གནས་དང་བླུག་ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་གནས་དང་བླུག་

⁵²⁴ MT: འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བླུག་རེད། LT: དེ་འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་གནས་བླུག་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བླུག་ཡིན།

⁵²⁵ LT: འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བླུག་པོ། གནས་འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བླུག་གི། PT: འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བླུག་པོ། འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དག་གི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བླུག་པོ། འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བླུག་གི།

⁵²⁶ MT: དེ་ས་དང་འདྲེས་པ་ཅི་འདྲ་ཡོད། DP: འོག་ས་ལ་ཐུགས་པའི་གནས་ཏེ་བཤད། LT: གནས་ས་དང་འདྲེས་པ་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: གནས་ས་དང་འདྲེས་པ་ཆེ་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གནས་ས་དང་འདྲེས་པ་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འོག་ས་ལ་མ་ཐུག་གནས་དེ་ཤོད།

དེ་རེ་མེད་མིང་དེ་ཁ་ལ་རྟོངས།⁵²⁷

释其各个之名也

Please narrate each of their names.

ས་དང་མ་འདྲེས་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁵²⁸

天属者有几何耶

How many of them reside in celestial palaces?

དེ་རེ་མེད་མིང་དེ་ཁ་ལ་རྟོངས།⁵²⁹

释其各个之名也

Please narrate each of their names.

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

ས་དང་འདྲེས་པ་གནས་གཉིས་ཡོད།⁵³⁰

地属者有二种兮

Two abodes are terrestrial.

རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞི་སྐུ་མ་ལྔ་གསུམ།⁵³¹

四天王天忉利天

The abode of the Four Great Kings and the abode of Thirty-three,

⁵²⁷ MT: དེ་རེ་མེད་མིང་དེ་ཁ་ལ་རྟོངས།

⁵²⁸ MT, LT, FY (འཛིག་རྟོན་ཆགས་ལུགས།): ས་དང་མ་འདྲེས་ཅི་འདྲ་ཡོད། DP: འོག་ས་ལ་མ་ཐུགས་གནས་ཏི་བཤད། PT: ས་དང་མ་འདྲེས་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཛིག་རྟོན་ཆགས་ལུགས།): འོག་ས་ལ་ཐུག་པའི་གནས་དེ་ཤོད།

⁵²⁹ MT: དེ་རེ་མེད་མིང་དེ་ཁ་ལ་རྟོངས། LT: དེ་རེ་མེད་ཐད་ནས་མིང་རེ་རྟོངས། PT: དེ་རེ་མེད་ཁ་ནས་མིང་རེ་རྟོངས། FY (འཛིག་རྟོན་ཆགས་ལུགས།): དེ་རེ་མེད་ཁ་ནས་མིང་རེ་རྟོངས།

⁵³⁰ LT: ས་དང་འདྲེས་པའི་གནས་གཉིས་ཡོད། PT, FY (འཛིག་རྟོན་ཆགས་ལུགས།): ས་དང་འདྲེས་པའི་གནས་གཉིས་ཡོད། ED: ས་དང་འདྲེས་པ་གནས་གཉིས་ཡོད།

⁵³¹ MT, LT: རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞི་སྐུ་མ་ལྔ་གསུམ། DP: གནས་སྐུ་མ་ལྔ་འཛིག་རྟོན་ཆགས་ལུགས། PT: རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞི་སྐུ་མ་ལྔ་གསུམ། FY (འཛིག་རྟོན་ཆགས་ལུགས།): རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞི་སྐུ་མ་ལྔ་གསུམ་ནི། FY (འཛིག་རྟོན་ཆགས་ལུགས།): གནས་སྐུ་མ་ལྔ་འཛིག་རྟོན་ཆགས་ལུགས་རྒྱལ་ཆེན་བཞི།

དྲི།

问

Question:

འདོད་ཁམས་འབྲུག་ཚོད་གནས་བཞི་ཡོད།⁵³⁷

欲界好战四地兮

There are four abodes of warlike gods in the Desire Realm.¹⁰གནས་བཞི་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས།⁵³⁸

四地各个名何耶

Please narrate each of their names.

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

འདོད་ཁམས་མན་གྱི་ཁམས་གསེང་ན།⁵³⁹

欲界下部下层兮

In the lower section of the Desire Realm,

ལྷ་མིན་གྱི་དབང་པོ་སྤྲ་གཙན་གནས།⁵⁴⁰

阿修罗王所住也

Is the abode of the King of the demigods, Rahu.

ལྷ་མིན་གྱི་དབང་པོ་དཀར་འཕྲེང་གནས།⁵⁴¹

其下花鬘王所居

Below is the abode of the White Garland.

⁵³⁷ LT: འདོད་ཁམས་འབྲུག་ཚོད་གནས་བཞི་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): འདོད་ཁམས་ན་འབྲུག་ཚོད་གནས་བཞི་ཡོད།

⁵³⁸ LT: གནས་བཞི་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས། PT: གནས་བཞི་བོ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): གནས་བཞི་བོ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས།

⁵³⁹ LT: འདོད་ཁམས་མན་གྱི་ཁམས་གསེང་ན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): འདྲུལ་མཚམས་མན་གྱི་ཁམས་གསེང་ན།

⁵⁴⁰ LT, PT: ལྷ་མིན་གྱི་དབང་པོ་སྤྲ་གཙན་གནས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): ལྷ་མིན་གྱི་དབང་པོ་དབྱ་གཙན་གནས།

⁵⁴¹ ED: ལྷ་མིན་གྱི་དབང་པོ་དཀར་འཕྲེང་གནས།

དེའི་འོག་ཏུ་དབང་པོ་མགུལ་འཕྲེང་གནས།⁵⁴²

Below that is the abode of the Necklace.

再下静心天居处

དེའི་འོག་ཏུ་ཐགས་བཟང་རིས་ཀྱི་གནས།⁵⁴³

Below that is the abode of the Splendid Fabric.

再下绮画王居处

ལྷ་མིན་གྱི་གནས་བཞི་དེ་འདྲ་རེད།⁵⁴⁴

Such are the four abodes of the demigods.

阿修罗四地如是

སྒྲ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

གཟུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་ཤོད།⁵⁴⁵

Please narrate the seventeen abodes of the Form Realm.

释色界十七天兮

བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་ཤོད།⁵⁴⁶

Please narrate the three abodes of the First Dhyāna.

释初禅天三天也

⁵⁴² LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེའི་འོག་ཏུ་དབང་པོ་མགུལ་ཕྲེང་གནས། དེའི་འོག་ཏུ་དབང་པོ་བསྟན་པ་དང་། PT: དེ་ཡི་འོག་ཏུ་དབང་པོ་མགུལ་ཕྲེང་གནས། དེའི་འོག་ཏུ་དབང་པོ་བསྟན་པ་དང་། ED: དེའི་འོག་ཏུ་དབང་པོ་མགུལ་འཕྲེང་གནས།

⁵⁴³ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེའི་འོག་ཏུ་ཐགས་བཟང་རིས་ཀྱི་གནས། PT: དེའི་འོག་ཏུ་ཐགས་བཟང་རིས་ཀྱི་གནས།

⁵⁴⁴ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལྷ་མིན་གྱི་གནས་བཞི་དེ་འདྲ་རེད།

⁵⁴⁵ MT, LT, PT: གཟུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་ཤོད། DP: གནས་གཟུངས་ཁམས་བརྩ་བདུན་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཟུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གནས་གཟུགས་ཁམས་བརྩ་བདུན་ཤོད་རྩེ་ནས།

⁵⁴⁶ MT, LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་ཤོད། DP: དབྱང་བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་ཤོད། PT: གསུམ་རྟེན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དབྱང་བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་ཤོད།

བསམ་གྲན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་ཤོད།⁵⁴⁷

释二禅天三天也

Please narrate the three abodes of the Second Dhyāna.

བསམ་གྲན་གསུམ་པའི་གནས་གསུམ་ཤོད།⁵⁴⁸

释三禅天三天也

Please narrate the three abodes of the Third Dhyāna.

བསམ་གྲན་བཞི་པའི་གནས་གསུམ་ཤོད།⁵⁴⁹

释四禅天三天也

Please narrate the three abodes of the Fourth Dhyāna.

འཕགས་པའི་གནས་ལྔ་མིང་རེ་དྲོངས།⁵⁵⁰

释净居天五天也

Please narrate the Five Pure Abodes.

དེ་རེ་འའི་མིང་རེ་ཁ་ལ་དྲོངས།⁵⁵¹

释其各个之名兮

Please tell each of their names.

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

དེ་ལ་ལན་ཞིག་རྒྱག་རྒྱ།

应答所问者如是

To give an answer to that,

⁵⁴⁷ MT, LT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།) DP: བསམ་གྲན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་བཤད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསམ་གྲན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་ཤོད། PT: གསུམ་རྟེན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་བཤད།

⁵⁴⁸ MT, LT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།) DP: བསམ་གྲན་གསུམ་པའི་གནས་བཤད། PT: གསུམ་རྟེན་གསུམ་པའི་གནས་གསུམ་བཤད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསམ་གྲན་གསུམ་པའི་གནས་གསུམ་ཤོད།

⁵⁴⁹ MT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསམ་གྲན་བཞི་པའི་གནས་གསུམ་ཤོད། DP: བཞིའི་སྐྱེར་གནས་གསུམ་བཤད། LT: བསམ་གྲན་བཞི་པའི་གནས་གསུམ་ཤོད། PT: གསུམ་རྟེན་བཞི་པའི་གནས་གསུམ་ཤོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བཞི་པའི་བསོད་སྐྱེས་གནས་གསུམ་ཤོད།

⁵⁵⁰ MT: རྟེན་པའི་གཙང་མའི་གནས་ལྔ་ཤོད། DP: འཕགས་པའི་གནས་ལྔ་མིང་རེགས་དྲོངས། LT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྟེན་པའི་ཆངས་པའི་གནས་ལྔ་ཤོད། PT: རྟེན་པའི་ཆངས་མའི་གནས་ལྔ་ཤོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཕགས་པའི་གནས་ལྔ་མིང་རེ་དྲོངས།

⁵⁵¹ MT: དེ་རེ་འའི་མིང་རེ་ཁ་ལ་དྲོངས། LT: དེ་རེ་འའི་ཁ་ནས་མིང་རེ་དྲོངས། PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་རེ་འའི་ཁ་ནས་མིང་རེ་དྲོངས།

བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་དེ།⁵⁵²

初禅天之三天兮

The three abodes of the First Dhyāna are:

གནས་ཚངས་རིས་ཚངས་མདུན་ཚངས་ཆེན་གསུམ།⁵⁵³

梵众梵辅大梵天

Brahma class, Ministers of Brahma, and Great Brahma.

བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་རེད།⁵⁵⁴

是为初禅三天矣

Such are the three abodes of the First Dhyāna.

བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་དེ།⁵⁵⁵

二禅天之三天兮

The three abodes of the Second Dhyāna are:

གནས་འོད་ཚུང་ཆད་མེད་འོད་གསལ་གསུམ།⁵⁵⁶

少光无量光极光

Limited Light, Immeasurable Light, and Radiant Light.

བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་རེད།⁵⁵⁷

是为二禅三天矣

Such are the three abodes of the Second Dhyāna.

བསམ་གཏན་གསུམ་པའི་གནས་གསུམ་དེ།⁵⁵⁸

三禅天之三天兮

The three abodes of the Third Dhyāna are:

⁵⁵² MT: བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་དེ།

⁵⁵³ MT: གནས་ཚངས་རིས་ཚངས་མདུན་ཚངས་ཆེན་གསུམ། DP: གནས་ཚང་པ་ཚངས་ཏེ་ཚངས་བདེན། LT: ཚངས་རིས་ཚངས་པ་ཚངས་ཆེན་གསུམ། PT: གནས་ཚངས་རིགས་ཚངས་བ་ཚངས་ཆེན་གསུམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གནས་ཚངས་རིས་ཚངས་པ་ཚངས་ཆེན་གསུམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གནས་ཚངས་པ་ཚངས་རིས་ཚངས་ཆེན་གསུམ།

⁵⁵⁴ MT: བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་རེད། DP: དགེ་བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་ཡིན། LT: དེ་བསམ་གཏན་དང་པོ་གནས་གསུམ་ཡིན། PT: དེ་གསམ་རྟེན་དང་པོ་གནས་གསུམ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཀན་བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་ཡིན།

⁵⁵⁵ MT: བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་དེ།

⁵⁵⁶ MT, LT: གནས་འོད་ཚུང་ཆད་མེད་འོད་གསལ་གསུམ། DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གནས་འོད་ཚུང་འོད་གསལ་ཆད་མེད་འོད། PT: གནས་འོད་ཚུང་ཆེ་མེད་འོད་གསལ་གསུམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གནས་འོད་ཚུང་ཆད་མེད་འོད་གསལ་གསུམ།

⁵⁵⁷ MT: བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་རེད། DP: གཏན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་ཡིན། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་ཡིན། PT: དེ་གསུམ་རྟེན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཀན་བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་གནས་གསུམ་ཡིན།

⁵⁵⁸ MT: བསམ་གཏན་གསུམ་པའི་གནས་གསུམ་དེ།

གནས་ཤིན་ཏུ་མཐོང་དང་འོག་མིན་ལྟ།⁵⁶⁶

Great Perception and the Unexcelled.

善见天色究竟天

འཕགས་པའི་གཙང་མའི་གནས་ལྟ་རེད།⁵⁶⁷

Such are the Five Pure Abodes.

是为净居五天矣

དེ་ཐམས་ཅད་བསྡོམས་ནས་བགང་རྒྱ་ན།⁵⁶⁸

Counting all the above-mentioned together,

共计诸天之数兮

གཟུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་རེད།⁵⁶⁹

Are the seventeen abodes of the Form Realm.

色界十七天如是

དྲི།

Question:

问

གཟུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་གྱི།⁵⁷⁰

The seventeen abodes of the Form Realm,

色界之十七天兮

གནས་གོང་མའི་གཟུགས་མེད་གནས་བཞི་ཡོད།⁵⁷¹

Above which are the four abodes of the Formless Realm.

其上无色界四天

⁵⁶⁶ MT: གནས་ཤིན་ཏུ་མཐོང་དང་འོག་མིན་ལྟ། DP: གནས་ཤིན་ཏུ་ཐོ་པ་འོག་མིང་ལྟ། LT: ཤིན་ཏུ་མཐོང་དང་འོག་མིན་ལྟ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གནས་ཤིན་ཏུ་མཐོང་དང་འོག་མིན་ལྟ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གནས་ཤིན་ཏུ་མཐོང་བ་འོག་མིན་ལྟ།

⁵⁶⁷ MT: རྟོགས་པའི་གཙང་མའི་གནས་ལྟ་རེད། DP: གེ་བཞི་གནས་ལྟ་ཡིན། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་རྟོགས་པའི་ཚངས་པའི་གནས་ལྟ་ཡིན། PT: དེ་རྟོགས་པའི་ཚངས་མའི་གནས་ལྟ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཀུན་ལྟ་འཕགས་པའི་གནས་ལྟ་ཡིན། ED: འཕགས་པའི་གཙང་མའི་གནས་ལྟ་རེད།

⁵⁶⁸ MT, LT: དེ་ཐམས་ཅད་བསྡོམས་ནས་བགང་རྒྱ་ན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ཐམས་ཅད་སྡོམ་ནས་འགང་རྒྱ་ན།

⁵⁶⁹ MT: གཟུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་རེད། PT: གཟུགས་ཁམས་ཀྱི་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཟུགས་ཁམས་ཀྱི་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་ཡིན།

⁵⁷⁰ LT: གཟུགས་ཁམས་ཀྱི་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་གྱི། PT: གཟུགས་ཁམས་ཀྱི་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་གྱི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཟུགས་ཁམས་ཀྱི་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་གྱི། ED: གཟུགས་ཁམས་གནས་རིགས་བརྩ་བདུན་གྱི།

⁵⁷¹ MT: གནས་གོང་མའི་གཟུགས་མེད་གནས་བཞི་ཡོད། DP: གཟུགས་ནས་བཞི་མིང་རེ་དོངས། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེའི་གོང་མ་གཟུགས་མེད་གནས་བཞི་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གཟུགས་མེད་གནས་བཞི་མིང་རེ་དོངས།

དེ་རེ་མེད་མིང་དེ་ཁ་ལ་དྲོངས།⁵⁷²

释其各个之名矣

Please narrate each of their names.

སླུ་ཕྱི་མ་ཡོད་ན་ཅི་འདྲ་ཡིན།

有歌相继者何耶

What is the song if more is still to come?

ཁྱོད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག།

尔作答之莫迟误

Please answer my questions without further ado.

ལན།

答

Answer:

དེ་ལ་ལན་ཞིག་རྒྱག་རྒྱུ་ན།

应答所问者如是

To give an answer to that:

གནས་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་རྣམ་ཤེས་མཐའ།⁵⁷³

空无边识无边处

Infinite Space, Infinite Consciousness,

གནས་ཅི་ཡང་མེད་དང་སྲིད་ཅེ་བཞི།⁵⁷⁴

无所有处有顶天

Nothingness and Neither Existence nor Non-existence.

དེ་གཟུགས་མེད་སྟེ་མཆེད་སྟེ་བཞི་རེད།⁵⁷⁵

是为无色界四天

These are the four abodes of the Formless Realm.

⁵⁷² MT: དེ་རེ་མེད་མིང་དེ་ཁ་ལ་དྲོངས། LT: གནས་བཞི་པོ་རེ་མེད་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གནས་བཞི་པོ་རེ་མེད་མིང་རེ་དྲོངས།

⁵⁷³ MT, PT, FY, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གནས་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་རྣམ་ཤེས་མཐའ། DP: གནས་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་རྣམས་བཤད་མཐའ། LT: གནས་ནམ་མཁའ་རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་དང་།

⁵⁷⁴ MT, LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གནས་ཅི་ཡང་མེད་དང་སྲིད་ཅེ་བཞི། DP: གནས་གཅིག་ཡང་མེད་ཅམ་བཞི།

⁵⁷⁵ MT: དེ་གཟུགས་མེད་སྟེ་མཆེད་སྟེ་བཞི་རེད། DP: གེ་གཟུགས་མེད་ཁམས་ཀྱི་གནས་བཞི་ཡིན། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་གཟུགས་མེད་སྟེ་མཆེད་སྟེ་བཞི་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཀན་གཟུགས་མེད་ཁམས་ཀྱི་གནས་བཞི་ཡིན།

དྲི།

问

Question:

འདྲོད་ཁམས་འདྲོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ཡོད།⁵⁷⁶

欲界六种天人兮

There are six classes of gods in the Desire Realm.

འདྲོད་ལྷ་རིགས་ཀྱི་ལྷས་ཆད་ཤོད།⁵⁷⁷

释天人之身量矣

Please tell of the height of the gods in the Desire Realm.

རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷས་ཆད་ཤོད།⁵⁷⁸

四天王天人身量

Please tell of the height of the gods in the abode of the Four Great Kings.

འདྲོམ་དང་རྒྱང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད།⁵⁷⁹

肘长拘卢舍几何

What are [their heights] in arm span and earshot?¹¹སུམ་བུ་ཅ་གསུམ་ལྷས་ཆད་ཤོད།⁵⁸⁰

释忉利天人身量

Please tell of the height of the gods in the abode of Thirty-three,

འདྲོམ་དང་རྒྱང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད།⁵⁸¹

肘长拘卢舍几何

What are [their heights] in arm span and earshot?

འཐབ་བྲལ་ལྷ་ཡི་ལྷས་ཆད་ཤོད།⁵⁸²

释夜摩天人身量

Please tell of the height of the gods in the abode of the Conflict Free,

⁵⁷⁶ MT: འདྲོད་ཁམས་འདྲོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ཡོད།⁵⁷⁷ MT: འདྲོད་ལྷ་རིགས་ཀྱི་ལྷས་ཆད་ཤོད། འདྲོད་ལྷ་རིགས་ཀྱི་མཐོ་ཆད་ཤོད། LT: ད་འདྲོད་ལྷ་རིགས་ཀྱི་ལྷས་ཆད་ཤོད། PT: ད་འདྲོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ལྷས་ཆད་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ད་འདྲོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་གི་ལྷས་ཆད་ཤོད།⁵⁷⁸ MT: རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷས་ཆད་ཤོད། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷས་ཆད་ལ།⁵⁷⁹ MT: འདྲོམ་དང་རྒྱང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འདྲོམ་དང་རྒྱང་གྲགས་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: འདྲོམ་དང་རྒྱང་གྲགས་ཆེ་འདྲ་ཡོད།⁵⁸⁰ MT: སུམ་བུ་ཅ་གསུམ་ལྷས་ཆད་ཤོད། LT: སུམ་བུ་ཅ་གསུམ་ལྷས་ཆད་ལ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལྷ་སུམ་བུ་ཅ་གསུམ་ལྷས་ཆད་ལ།⁵⁸¹ MT: འདྲོམ་དང་རྒྱང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འདྲོམ་དང་རྒྱང་གྲགས་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: འདྲོམ་དང་རྒྱང་གྲགས་ཆེ་འདྲ་ཡོད།⁵⁸² MT: འཐབ་བྲལ་ལྷ་ཡི་ལྷས་ཆད་ཤོད། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཐབ་བྲལ་ལྷ་ཡི་ལྷས་ཆད་ལ།

འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད།⁵⁸³

肘长拘卢舍几何

What are [their heights] in arm span and earshot?

དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལུས་ཆད་ཤོད།⁵⁸⁴

释兜率天人身量

Please tell of the height of the gods in the abode of the Joyous,

འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད།⁵⁸⁵

肘长拘卢舍几何

What are [their heights] in arm span and earshot?

འཕྲུལ་དགའ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཆད་ཤོད།⁵⁸⁶

释乐化天人身量

Please tell of the height of the gods in the abode of Enjoying Emanations,

འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད།⁵⁸⁷

肘长拘卢舍几何

What are [their heights] in arm span and earshot?

གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་ལུས་ཆད་ཤོད།⁵⁸⁸

他化自在天人身

Please tell of the height of the gods in the abode of Mastery over Others'
Emanations,

འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད།⁵⁸⁹

肘长拘卢舍几何

What are [their heights] in arm span and earshot?

⁵⁸³ MT: འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཆི་འདྲ་ཡོད།

⁵⁸⁴ MT: དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལུས་ཆད་ཤོད། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལུས་ཆད་ལ།

⁵⁸⁵ MT: འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཆི་འདྲ་ཡོད།

⁵⁸⁶ MT: འཕྲུལ་དགའ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཆད་ཤོད། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཕྲུལ་དགའ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཆད་ལ། PT: ལྷ་དགའ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཆད་ལ།

⁵⁸⁷ MT: འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཆི་འདྲ་ཡོད།

⁵⁸⁸ MT: གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་ལུས་ཆད་ཤོད། LT, PT: གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་ལུས་ཆད་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱུག་ལུས་ཆད་ལ།

⁵⁸⁹ MT: འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་རེད། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཅི་འདྲ་ཡོད། PT: འདོམ་དང་རྒྱུང་གྲགས་ཆི་འདྲ་ཡོད།

སྒྲ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷས་ཆད་དེ།⁵⁹⁰

四天王天人身量

The height of gods in the abode of the Four Great Kings,

གཞུ་འདོམ་བརྒྱ་དང་ཉེར་ལྔ་ཡོད།⁵⁹¹

百又二十五肘长

Is one hundred and twenty-five arm spans,

རྒྱུང་གྲགས་གཅིག་གི་བཞི་ཆ་ཡིན།⁵⁹²

一拘卢舍之四一

Which is a quarter of one earshot.

སྤུམ་རྩ་ཙ་གསུམ་ལྷས་ཆད་དེ།⁵⁹³

忉利天人身量兮

The height of the gods in the abode of Thirty-three,

གཞུ་འདོམ་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད།⁵⁹⁴

二百又五十肘长

Is two hundred and fifty arm spans,

རྒྱུང་གྲགས་གཅིག་གི་བཞི་ཆ་གཉིས།⁵⁹⁵

一拘卢舍之四二

Which is two quarters of one earshot.

⁵⁹⁰ MT: རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷས་ཆད་དེ། DP: སྟོད་འདོད་ལྷའི་ལྷས་ཀྱི་ཆེ་ཆུང་ནི། མི་བཞུ་སྟོད་ཉེར་ལྔ་ཏེ། ལྷ་རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷས་ཆད། དེ་ཐོབ་ལ་ལྔ་བོ་ཉིས་འབྱུར་ཡིན། LT: རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷས་ཆད་ལ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): ལྷ་རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷས་ཆད་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུ་ལ།): སྟོད་འདོད་ལྷའི་ལྷས་ཀྱི་ཆེ་ཆུང་ནི། མི་གཞུ་འདོམ་བརྒྱ་དང་ཉེར་ལྔ་དེ། ལྷ་རྒྱལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ལྷས་ཆད་ཡིན། དེ་ཐོག་ལ་ལྔ་བོ་ཉིས་འབྱུར་ཡིན།

⁵⁹¹ MT, LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): གཞུ་འདོམ་བརྒྱ་དང་ཉེར་ལྔ་ཡོད།

⁵⁹² MT, LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): རྒྱུང་གྲགས་གཅིག་གི་བཞི་ཆ་ཡིན།

⁵⁹³ MT: སྤུམ་རྩ་ཙ་གསུམ་ལྷས་ཆད་དེ། PT, LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): སྤུམ་རྩ་ཙ་གསུམ་ལྷས་ཆད་ལ།

⁵⁹⁴ MT, LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): གཞུ་འདོམ་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད།

⁵⁹⁵ MT, LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): རྒྱུང་གྲགས་གཅིག་གི་བཞི་ཆ་གཉིས།

འཐབ་བྲལ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཚད་དེ།⁵⁹⁶

夜摩天人身量兮

The height of gods in the abode of the Conflict Free,

གཞུ་འདོམ་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཅུ་གསུམ་གྱི།⁵⁹⁷

肘长四百之数也

Is four hundred arm spans,

བཞི་ཆའི་ནང་གི་གསུམ་ཆ་ཡིན།⁵⁹⁸

一拘卢舍之四三

Which is three quarters of one earshot.

དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལུས་ཚད་དེ།⁵⁹⁹

兜率天人身量兮

The height of gods in the abode of the Joyous,

གཞུ་འདོམ་ལྷ་བརྒྱ་ཐམ་པ་ཡོད།⁶⁰⁰

肘长五百之数也

Is five hundred arm spans,

རྩ་བཅུ་གསུམ་ཡོངས་ཇོགས་ཚང་བ་ཡིན།⁶⁰¹

一拘卢舍之整数

Which is one entire earshot.

འཕྲུལ་དགའ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཚད་དེ།⁶⁰²

乐化天人身量兮

The height of the gods in the abode of Enjoying Emanations,

གཞུ་འདོམ་དྲུག་བརྒྱ་ལྷ་བརྒྱ་རེད།⁶⁰³

六百五十肘长也

Is six hundred and fifty arm spans.

⁵⁹⁶ MT: འཐབ་བྲལ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཚད་དེ། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཐབ་བྲལ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཚད་ལ།

⁵⁹⁷ MT, LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཞུ་འདོམ་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཅུ་གསུམ་གྱི། PT: གཞུ་འདོམ་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཅུ་གསུམ་གྱི།

⁵⁹⁸ MT: བཞི་ཆའི་ནང་གི་གསུམ་ཆ་ཡིན། LT: བཞི་ཆ་ནང་གི་གསུམ་ཆ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བཞི་ཆ་ནང་གི་གསུམ་ཆ་ཡིན།

⁵⁹⁹ MT: དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལུས་ཚད་དེ། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལུས་ཚད་ལ།

⁶⁰⁰ MT, LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཞུ་འདོམ་ལྷ་བརྒྱ་ཐམ་པ་ཡོད།

⁶⁰¹ MT, PT: རྩ་བཅུ་གསུམ་ཡོངས་ཇོགས་ཚང་བ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྩ་བཅུ་གསུམ་ཡོངས་ཇོགས་ཚང་བ་ཡིན།

⁶⁰² MT: འཕྲུལ་དགའ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཚད་དེ། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཕྲུལ་དགའ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཚད་ལ། PT: འཕྲུལ་དགའ་ལྷ་ཡི་ལུས་ཚད་ལ།

⁶⁰³ MT: གཞུ་འདོམ་དྲུག་བརྒྱ་ལྷ་བརྒྱ་རེད། LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཞུ་འདོམ་དྲུག་བརྒྱ་ལྷ་བརྒྱ་རེད།

གཞན་འཕྱལ་དབང་བྱེད་ལྷ་མ་ཚད་དེ།⁶⁰⁴

他化自在天人身

The height of gods in the abode of Mastery over Others' Emanations,

གཞུ་འདོམ་བདུན་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་རེད།⁶⁰⁵

七百又五十肘长

Is seven hundred and fifty arm spans.

དེ་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་གི་ལྷ་མ་ཚད་ཡིན།⁶⁰⁶

欲界六天人身量

These are the heights of the six classes of gods in the Desire Realm.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

⁶⁰⁴ MT: གཞན་འཕྱལ་དབང་བྱེད་ལྷ་མ་ཚད་དེ། LT: གཞན་འཕྱལ་དབང་བྱེད་ལྷ་མ་ཚད། PT: གཞན་འཕྱལ་དབང་ལྷ་མ་ཚད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཞན་འཕྱལ་དབང་ལྷ་མ་ཚད་ལ།

⁶⁰⁵ MT: གཞུ་འདོམ་བདུན་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་རེད། LT: གཞུ་འདོམ་བདུན་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཞུ་འདོམ་བདུན་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད།

⁶⁰⁶ LT, PT: དེ་འདོད་ལྷ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་མ་ཚད་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་གི་ལྷ་མ་ཚད་ཡིན།

དཔག་ཚད་བཙེ་ཚུལ་ཅི་འདྲ་རེད།⁶¹¹

How to measure a league?

以由旬计几何耶

རྒྱུ་གྲགས་བཙེ་ཚུལ་ཅི་འདྲ་རེད།⁶¹²

How to measure an earshot?

拘卢舍计几何耶

གཞུ་འདོམ་བཙེ་ཚུལ་ཅི་འདྲ་རེད།⁶¹³

How to measure an arm span?

肘长计之几何耶

དེ་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་གཞི་ཅི་ཞིག་རེད།⁶¹⁴

What is their basic component?

其根本者是何耶

ལན།

Answer:

答

རྒྱུ་གྲགས་དཔག་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན།⁶¹⁵

Both earshot and league,

言拘卢舍由旬兮

རྩལ་ཕྱ་རབ་བསགས་ནས་ཡོང་བ་ཡིན།⁶¹⁶

Are composed of atoms.

以极微所成之矣

⁶¹¹ MT: དཔག་ཚད་བཙེ་ཚུལ་ཅི་འདྲ་རེད། LT: དཔག་ཚད་བཙེ་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། PT: དཔག་ཚད་ཅིས་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དཔག་ཚད་ཅིས་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཀན་དཔག་ཚད་གཅིག་གི་ཚད་དེ་ཤོད།

⁶¹² MT: རྒྱུ་གྲགས་བཙེ་ཚུལ་ཅི་འདྲ་རེད། LT: རྒྱུ་གྲགས་བཙེ་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། PT: རྒྱུ་གྲགས་ཅིས་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྒྱུ་གྲགས་ཅིས་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཀན་རྒྱུ་གྲགས་གཅིག་གི་ཚད་དེ་ཤོད།

⁶¹³ MT: གཞུ་འདོམ་བཙེ་ཚུལ་ཅི་འདྲ་རེད། LT: གཞུ་འདོམ་བཙེ་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། PT: གཞུ་འདོམ་ཅིས་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཞུ་འདོམ་ཅིས་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཀན་གཞུ་འདོམ་གཅིག་གི་ཚད་དེ་ཤོད།

⁶¹⁴ MT: འདོམ་ཕྱ་རབ་གཞོམ་གསུམ་ཡོངས་སུ་གྲགས། PT: དེ་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་གཞི་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་གཞི་ཅི་འདྲ་ཡིན། ED: དེ་རྣམས་ཀྱི་ཚུལ་གཞི་ཅི་ཞིག་རེད།

⁶¹⁵ LT: རྒྱུ་གྲགས་དཔག་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན། PT: རྒྱུ་གྲགས་དང་དཔག་ཅིས་བཤད་རྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྒྱུ་གྲགས་དང་དཔག་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན།

⁶¹⁶ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྩལ་ཕྱ་རབ་བསགས་ནས་ཡོང་བ་ཡིན།

ཕྱ་རབ་རྩལ་བདུན་བསགས་པ་ཡིན།⁶¹⁷

Seven atoms form,

七极微者相叠也

རྩལ་ཕྱན་གཅིག་ལ་བཞག་པ་ཡིན།⁶¹⁸

One molecule.

是以成一微尘也

དེ་བདུན་ལ་ནི་ལྷགས་རྩལ་གཅིག་⁶¹⁹

Seven molecules make one iron particle.

七微尘为一铁尘

ལྷགས་རྩལ་བདུན་ནི་ཚུ་རྩལ་གཅིག་⁶²⁰

Seven iron particles make one water particle.

七铁尘为一水尘

ཚུ་རྩལ་བདུན་ལ་རི་བོང་གཅིག་⁶²¹

Seven water particles make one rabbit particle.

七水尘为一兔尘

རྩལ་དེ་བདུན་ལ་ལྷག་རྩལ་གཅིག་⁶²²

Seven rabbit particles make one sheep particle.

七兔尘为一羊尘

ལྷག་རྩལ་བདུན་ནི་སྐང་རྩལ་གཅིག་⁶²³

Seven sheep particles make one ox particle.

七羊尘为一牛尘

དེ་བདུན་ལ་ནི་ཉི་རྩལ་གཅིག་⁶²⁴

Seven ox particles make one particle of sun dust.

其七所成为隙尘

⁶¹⁷ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): ཕྱ་རབ་རྩལ་བདུན་བསགས་པ་ཡིན།

⁶¹⁸ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): རྩལ་ཕྱན་གཅིག་ལ་བཞག་པ་ཡིན།

⁶¹⁹ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): དེ་བདུན་ལ་ནི་ལྷགས་རྩལ་གཅིག་

⁶²⁰ LT: ལྷགས་རྩལ་བདུན་ནི་ཚུ་རྩལ་གཅིག་ PT: ལྷགས་རྩལ་བདུན་ལ་ནི་ཚུ་རྩལ་གཅིག་ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): ལྷགས་རྩལ་བདུན་ལ་ཚུ་རྩལ་གཅིག་

⁶²¹ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): ཚུ་རྩལ་བདུན་ལ་རི་བོང་གཅིག་

⁶²² LT: རྩལ་དེ་བདུན་ལ་ལྷག་རྩལ་གཅིག་ PT: རྩལ་དེ་བདུན་ལ་ནི་ལྷག་རྩལ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): རི་བོང་རྩལ་བདུན་ལ་ལྷག་རྩལ་གཅིག་

⁶²³ LT: ལྷག་རྩལ་བདུན་ནི་སྐང་རྩལ་གཅིག་ PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): ལྷག་རྩལ་བདུན་ལ་སྐང་རྩལ་གཅིག་

⁶²⁴ LT: དེ་བདུན་ལ་ནི་ཉི་རྩལ་གཅིག་ PT: དེ་བདུན་ནི་ཉི་རྩལ་གཅིག་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལྷགས།): དེ་བདུན་ནི་ཟེར་རྩལ་གཅིག་ཡིན།

དེ་བདུན་ལ་ནི་སྟོ་མ་གཅིག་⁶²⁵

Seven particles of sun dust make one louse egg.

其七所成为虬也

སྟོ་མ་བདུན་ནི་ཤིག་གཅིག་ཡིན།⁶²⁶

Seven louse egg particles make one louse.

七虬所成为一虱

ཤིག་བདུན་ཚྭ་ས་ལ་ནས་གཅིག་ཡིན།⁶²⁷

Seven louse particles make one barley.

七虱所成为一麦

ནས་བདུན་ལ་ནི་སོར་ཚྭ་ས་གཅིག་⁶²⁸

Seven barley particles make one knuckle.

七麦所成一指节

སོར་ཚྭ་ས་ཉི་ཤུ་ཙ་བཞི་ལ།⁶²⁹

Twenty-four knuckles,

指节二十四之数

བཅིས་ནས་ཁྱ་གང་བཞག་ནི་ཡིན།⁶³⁰

Make one cubit.

是为一肘之长也

ཁྱ་བཞི་ལ་ནི་གཞུ་འདོམ་གང་།⁶³¹

Four cubits make one arm span.

四肘之长为一弓

གཞུ་འདོམ་ལྔ་བརྒྱ་རྒྱ་གས་གཅིག་⁶³²

Five hundred arm spans make one earshot.

五百弓为拘卢舍

⁶²⁵ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་བདུན་ལ་ནི་སྟོ་མ་གཅིག་

⁶²⁶ LT: སྟོ་མ་བདུན་ནི་ཤིག་གཅིག་ཡིན། PT: སྟོ་མ་བདུན་ལ་ནི་ཤིག་གཅིག་ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྟོ་མ་བདུན་ལ་ཤིག་གཅིག་ཡིན།

⁶²⁷ LT: ཤིག་བདུན་ཚྭ་ས་ལ་ནས་གཅིག་ཡིན། PT: ཤིག་བདུན་ཚྭ་ས་ལ་ནས་གཅིག་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཤིག་བདུན་ཚྭ་ས་ནི་ནས་གཅིག་ཡིན།

⁶²⁸ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྟེན་བདུན་ལ་ནི་སོར་ཚྭ་ས་གཅིག་

⁶²⁹ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སོར་ཚྭ་ས་ཉི་ཤུ་ཙ་བཞི་ལ།

⁶³⁰ LT: བཅིས་ནས་ཁྱ་གང་བཞག་ནི་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཅིས་ནས་ཁྱ་གང་བཞག་ནི་ཡིན།

⁶³¹ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱ་བཞི་ལ་ནི་གཞུ་འདོམ་གང་།

⁶³² LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཞུ་འདོམ་ལྔ་བརྒྱ་རྒྱ་གས་གཅིག་

ཁྱུང་གྲགས་བརྒྱད་ལ་དཔག་ཚད་གཅིག་⁶³³
Eight ear shots make one league.

八拘卢舍为由旬

དེ་ཁྱུང་གྲགས་དཔག་ཚད་བཅི་ཚུལ་རེད།⁶³⁴
This is how ear shot and league are calculated.

拘卢舍由旬如是

དྲི།

问

Question:

འདོད་ལྷ་འདི་ཡི་ཆེ་ཚད་ཤོད།⁶³⁵
Please tell of the life span of the gods in the Desire Realm.

释欲界之寿限兮

སླུ་དལ་བུར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།
Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

答

Answer:

འདོད་ལྷ་འི་ཆེ་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན།⁶³⁶
Speaking of the lifespan of the gods in the Desire Realm,

言欲界天人之寿

མི་ལོ་ལྔ་བརྒྱ་ཐམ་པ་ལ།⁶³⁷
Fifty human years,

人间之五十岁者

⁶³³ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱུང་གྲགས་བརྒྱད་ལ་དཔག་ཚད་གཅིག

⁶³⁴ LT: དེ་ཁྱུང་གྲགས་དཔག་ཚད་བཅི་ཚུལ་རེད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ཁྱུང་གྲགས་དཔག་ཚད་བཅི་ཚུལ་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཀན་དཔག་ཚད་གཅིག་གི་ཚད་བཤད་ན། ཀན་ཁྱུང་གྲགས་བརྒྱད་ལ་དཔག་ཚད་གཅིག ཀན་ཁྱུང་གྲགས་གཅིག་གི་ཚད་བཤད་ན། ཀན་གཞུ་འདོམ་ལྔ་བརྒྱ་བརྒྱུ་ཡིན། ཀན་གཞུ་འདོམ་གཅིག་གི་ཚད་བཤད་ན། ཀན་ཁྱུང་བཞི་ཡི་གྲངས་ཀ་ཡིན། ཀན་གསུམ་པོའི་ཆེ་ཚད་ལྔ་ཡིན།

⁶³⁵ MT: འདོད་ལྷ་འདི་ཡི་ཆེ་ཚད་ཤོད། LT: ད་ནི་འདོད་ལྷ་རིགས་བླ་གི། ཆེ་ཚད་མ་རྟོག་གསལ་བཤོད། PT: དེ་འདོད་ལྷ་རིགས་ཀྱི་ཆེ་ཚད་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ད་འདོད་ལྷ་རིགས་བླ་གི་ཆེ་ཚད་ཤོད།

⁶³⁶ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འདོད་ལྷ་འི་ཆེ་ཚད་བཤད་རྒྱ་ན།

⁶³⁷ LT: མི་ལང་བརྒྱ་ཐམ་པ་ལ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་ལོ་ལྔ་བརྒྱ་ཐམ་པ་ལ།

ཀྱུལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ཉིན་ཞག་གཅིག་⁶³⁸

四天王天一昼夜

Are just one day and one night in the abode of the Four Great Kings.

དེ་སུམ་ཅུ་དེ་ལ་ཟླ་བ་གཅིག་⁶³⁹

其三十日为一月

Thirty such days are a month,

དེ་བཅུ་གཉིས་དེ་ལ་ལོ་གཅིག་ཡིན།⁶⁴⁰

其十二月为一年

Twelve such months are a year,

ལོ་དེ་ལྔ་བརྒྱ་ལོན་པ་ན།⁶⁴¹

其年五百之数兮

Five hundred such years,

ཀྱུལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ཆོ་ཚད་ཡིན།⁶⁴²

四天王天之寿矣

Are the lifespan of the gods in the abode of the Four Great Kings.

དེ་ནས་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་དང་།⁶⁴³

由此及忉利天兮

Following that, in the abode of the Thirty-three,

འཐབ་བྲལ་དགའ་ལྡན་འཕྱལ་དགའ་དང་།⁶⁴⁴

夜摩兜率天人寿

In the abode of the Conflict-Free, the abode of the Joyous, and the abode of
Enjoying Emanations,

གཞན་འཕྱལ་དབང་བྱེད་ཆོ་ཚད་ནི།⁶⁴⁵

他化自在天人寿

And in the abode of Mastery over Others' Emanations where gods' lifespans,

⁶³⁸ LT: ཀྱུལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ཉིན་ཞག་གཅིག PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལྟ་ཀྱུལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་
ཉིན་ཞག་གཅིག མི་ལོ་བརྒྱ་ཙ་གསུམ་ལ། ལྟ་ཉིན་ཞག་གཅིག་ལ་ཙེས་བ་ཡིན།

⁶³⁹ LT: དེ་སུམ་ཅུ་དེ་ལ་ཟླ་བ་གཅིག PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་སུམ་ཅུ་དེ་ལ་ཟླ་བ་གཅིག

⁶⁴⁰ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་བཅུ་གཉིས་དེ་ལ་ལོ་གཅིག་ཡིན།

⁶⁴¹ LT: ལོ་དེ་ལྔ་བརྒྱ་ལོན་པ་ན། PT: ལོ་དེ་ལྔ་བརྒྱ་ལོན་པ་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལོ་དེ་ལྔ་བརྒྱ་ལོན་པ་ལ།

⁶⁴² LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཀྱུལ་ཆེན་རིགས་བཞིའི་ཆོ་ཚད་ཡིན།

⁶⁴³ LT: དེ་ནས་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་དང་།

⁶⁴⁴ LT: འཐབ་བྲལ་དགའ་ལྡན་ཆོ་ཚད་དང་། ED: འཐབ་བྲལ་དགའ་ལྡན་འཕྱལ་དགའ་དང་།

⁶⁴⁵ LT: གཞན་འཕྱལ་དབང་བྱེད་ཆོ་ཚད་ནི།

རིམ་བཞིན་ཉིས་འགྲུར་ཉིས་འགྲུར་བཅི།⁶⁴⁶

次第翻倍以计之

Are doubled respectively.

དེ་ལྟར་ལོ་དང་ཟླ་བ་ཡི།⁶⁴⁷

其之年与月者兮

In such a way, their lifespans in years and months,

བཅི་ཚུལ་དེ་བཞིན་བཅིས་ན་ནི།⁶⁴⁸

如其计法计算矣

Which are calculated similarly [to the previous one].

རང་ལོ་སྟོང་དང་ཉིས་སྟོང་དང་།⁶⁴⁹

一千岁与二千岁

Are one thousand years [in the abode of the Thirty-three] and two thousand years [in the abode of the Conflict-Free],

བཞི་སྟོང་དང་ནི་བརྒྱད་སྟོང་དང་།⁶⁵⁰

四千岁与八千岁

Four thousand years [in the abode of the Joyous] and eight thousand years [in the abode of Enjoying Emanations],

ཆིག་ཁྲི་བྱུག་སྟོང་ཡུན་ཚད་ནི།⁶⁵¹

一万又六千岁矣

Sixteen thousand years [in the abode of Mastery over Others' Emanations].

འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ཆེ་ཆད་རེད།⁶⁵²

欲界天人寿如是

Such are the lifespans of the gods in the Desire Realm.

⁶⁴⁶ LT: རིམ་བཞིན་ཉིས་འགྲུར་ཉིས་འགྲུར་བཅི།

⁶⁴⁷ PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ལྟར་ལོ་དང་ཟླ་བ་ཡི།

⁶⁴⁸ LT: བཅི་ཚུལ་དེ་བཞིན་བཅིས་ན་ནི། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཅིས་ཚུལ་དེ་བཞིན་ཅིས་ན་ནི། ED: བཅི་ཚུལ་དེ་བཞིན་བཅིས་ན་ནི།

⁶⁴⁹ LT: རང་ལོ་སྟོང་དང་ཉིས་སྟོང་དང་། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རང་ལོ་སྟོང་དང་གཉིས་སྟོང་དང་།

⁶⁵⁰ LT: བཞི་སྟོང་དང་ནི་བརྒྱད་སྟོང་དང་། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བཞི་སྟོང་བརྒྱད་སྟོང་ཁྲི་ཡུན་སྟོང་།

⁶⁵¹ LT: ཆིག་ཁྲི་བྱུག་སྟོང་ཡུན་ཚད་ནི།

⁶⁵² LT: འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ཆེ་ཆད་རེད། PT: འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་གི་ཆེ་ཆད་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་ཆེ་ཆད་ཡིན།

དྲི

问

Question:

ཁྱོད་ལྟ་མིའི་ཆོ་ཆད་བཤད་པ་ན།⁶⁵³

汝释天人之寿兮

You have narrated the lifespans of the gods.

ཉིན་ཞག་ཅི་ལྟར་ཅིས་ནི་ཡིན།⁶⁵⁴

昼夜何以计之耶

How are days and nights calculated?

ལོ་དེ་བཅི་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།⁶⁵⁵

年岁何以计之耶

How are years calculated?

བསྐལ་པ་བཅི་སྟོལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།⁶⁵⁶

劫数何以计之耶

How are aeons calculated?¹²དེ་ནམས་ཀྱི་བཅི་སྟོལ་ཅི་ལྟར་ཡིན།⁶⁵⁷

其类之计法何耶

What is the formula for such calculations?

དེ་ནམས་ཀྱི་བཅི་སྟོལ་མ་ཤེས་ན།⁶⁵⁸

若不知其计法兮

If we do not know the formula for the calculation,

ལོ་བསྐལ་པ་བཅི་སྟོལ་ཤེས་ཚུལ་མེད།⁶⁵⁹

不知劫数计法矣

Then we do not know how to calculate the aeons, either.

⁶⁵³ LT: ཁྱོད་ལྟ་མིའི་ཆོ་ཆད་བཤད་བྱུ་ན། PT: ཁྱོད་ལྟ་མིའི་ཆོ་ཆད་བཤད་བྱུ་ན། ED: ཁྱོད་ལྟ་མིའི་ཆོ་ཆད་བཤད་པ་ན།⁶⁵⁴ LT: ཉིན་ཞག་ཅི་ལྟར་བཅིས་ནི་ཡིན། PT: ཉིན་ཞག་ཅི་ལྟར་བཅིས་ནི་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉིན་ཞག་ཅི་ལྟར་བཅིས་ནི་ཡིན།⁶⁵⁵ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལོ་དེ་བཅི་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། PT: ལོ་དེ་བཅི་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།⁶⁵⁶ LT: བསྐལ་པ་བཅི་སྟོལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། PT: བསྐལ་པ་བཅི་སྟོལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསྐལ་པ་བཅི་སྟོལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།⁶⁵⁷ PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ནམས་ཀྱི་ཚུལ་གཞི་ཅི་ལྟར་ཡིན། ED: དེ་ནམས་ཀྱི་བཅི་སྟོལ་ཅི་ལྟར་ཡིན།⁶⁵⁸ LT: དེ་ནམས་ཀྱི་བཅི་སྟོལ་མ་ཤེས་ན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ནམས་ཀྱི་ཚུལ་གཞི་མ་ཤེས་ན།⁶⁵⁹ LT: ལོ་བསྐལ་པ་བཅི་སྟོལ་ཤེས་ཚུལ་མེད། PT: ལོ་བསྐལ་པ་བཅི་སྟོལ་ཤེས་ཚུལ་མེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལོ་བསྐལ་པ་བཅི་སྟོལ་ཤེས་ཚུལ་མེད། ED: ལོ་བསྐལ་པ་བཅི་སྟོལ་ཤེས་ཚུལ་མེད།

ལན།

答

Answer:

ད་དུས་མཐའི་སྐད་ཅིག་བཤད་རྒྱུ་ན།⁶⁶⁰

言一刹那之时兮

Speaking of one instant, the smallest unit of time,

རྩལ་ཕྱ་རབ་གཅིག་གི་འགྲིལ་ཡུན་ནི།⁶⁶¹

合一极微所历矣

Which is equal to the time that one atom takes to move.

སྐད་ཅིག་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ལ།⁶⁶²

一百二十刹那兮

A hundred and twenty instants,

དེའི་སྐད་ཅིག་མ་གཅིག་ཡིན།⁶⁶³

为一恒刹那所历

Make one gross moment.

དེ་ན་སྐད་ཅིག་དྲུག་ཅུ་ལ།⁶⁶⁴

六十恒刹那者兮

Sixty gross moments,

ཐང་གཅིག་གི་ཡུན་ཚད་ཡིན།⁶⁶⁵

为一腊缚所历矣

Make one long minute.

ཐང་གཅིག་སུམ་ཅུ་ཡུད་ཙམ་ཡིན།⁶⁶⁶

三十为哿乎栗多

Thirty long minutes make one long hour.

⁶⁶⁰ LT: ད་དུས་མཐའི་སྐད་ཅིག་བཤད་རྒྱུ་ན། PT: དེ་དུས་མཐའི་སྐད་ཅིག་བཤད་རྒྱུ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་དུས་མཐའི་སྐད་ཅིག་བཤད་རྒྱུ་ན།

⁶⁶¹ LT: རྩལ་ཕྱ་རབ་གཅིག་གི་འགྲིལ་ཡུན་ནི། PT: རྩལ་ཕྱ་རབ་གཅིག་གི་འགྲིལ་ཡུན་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྩལ་ཕྱ་རབ་གཅིག་གི་འགྲིལ་ཡུན་ལ།

⁶⁶² ED: སྐད་ཅིག་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ལ།

⁶⁶³ LT: སྐད་ཅིག་མ་གཅིག་ཡིན་པར་བཤད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེའི་སྐད་ཅིག་མ་གཅིག་ཡིན།

⁶⁶⁴ LT: དེ་ན་སྐད་ཅིག་དྲུག་ཅུ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེའི་སྐད་ཅིག་མ་དྲུག་ཅུ་ལ། ED: དེ་ན་སྐད་ཅིག་དྲུག་ཅུ་ལ།

⁶⁶⁵ LT: ཐང་གཅིག་གི་ཡུན་ཚད་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཐང་གཅིག་གི་ཡུན་ཚད་ཡིན།

⁶⁶⁶ LT: ཐང་གཅིག་སུམ་ཅུ་ཡུད་ཙམ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཐང་གཅིག་སུམ་ཅུ་ཡུད་ཙམ་ཡིན།

ཡུན་ཙམ་སུམ་ཅུ་ཉིན་ཞག་གཅིག་⁶⁶⁷

Thirty long hours make one day and one night,

其三十为一昼夜

དེ་ལ་ཅུ་ཚད་དུག་ཅུ་ཡོད།⁶⁶⁸

Which is made up of sixty short hours.

其计有六十时也

ཉིན་ཞག་སུམ་ཅུ་ཟླ་བ་གཅིག་⁶⁶⁹

Thirty days make one month.

三十日为一月也

ཟླ་བ་བཅུ་གཉིས་ལོ་གཅིག་ཡིན།⁶⁷⁰

Twelve months make one year.

十二月为一年也

དེ་ལོ་ཟླ་ཞག་གསུམ་བཅུ་ཚུལ་ཡིན།⁶⁷¹

Such is the formula for calculating years, months, and days.

年月日计法如是

དྲི

Question:

问

ཁྱོད་གཤམ་ཏེ་བསྐལ་པ་བཤད་རྒྱ་ན།⁶⁷²

If you would explain the aeon,

如若汝释劫数兮

བསྐལ་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་ཡོད།⁶⁷³

There are many types of aeon.

劫数诸多种类矣

⁶⁶⁷ LT: ཡུན་ཙམ་སུམ་ཅུ་ཉིན་ཞག་བཅུ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཡུན་ཙམ་སུམ་ཅུ་ཉིན་ཞག་གཅིག

⁶⁶⁸ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ལ་ཅུ་ཚད་དུག་ཅུ་ཡོད།

⁶⁶⁹ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཉིན་ཞག་སུམ་ཅུ་ཟླ་བ་གཅིག

⁶⁷⁰ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཟླ་བ་བཅུ་གཉིས་ལོ་གཅིག་ཡིན།

⁶⁷¹ LT: དེ་ལོ་ཟླ་ཞག་གསུམ་བཅུ་ཚུལ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ལོ་ཟླ་ཞག་གསུམ་བཅུ་ཚུལ་ཡིན།

⁶⁷² LT: ཁྱོད་གཤམ་ཏེ་བསྐལ་པ་བཤད་རྒྱ་ན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱོད་གཤམ་ཏེ་བསྐལ་པ་བཤད་རྒྱ་ན།

⁶⁷³ LT: བསྐལ་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསྐལ་པ་རྣམ་པ་མང་པོ་ཡོད།

བསྐྱལ་པ་བཅི་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།⁶⁷⁴

劫数何以计之耶

What is the formula for calculating aeons?

ཆགས་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན།⁶⁷⁵

成劫何以计之耶

How to calculate the aeon of formation?

གནས་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན།⁶⁷⁶

住劫何以计之耶

How to calculate the aeon of abiding?

འཇིག་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན།⁶⁷⁷

坏劫何以计之耶

How to calculate the aeon of destruction?

སྟོང་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན།⁶⁷⁸

空劫何以计之耶

How to calculate the empty aeon?

བསྐྱལ་ཆེན་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན།⁶⁷⁹

大劫何以计之耶

How to calculate the great aeon?

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

⁶⁷⁴ LT: བསྐྱལ་པ་བཅི་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། PT: དེའི་བསྐྱལ་བ་ཅིས་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་བསྐྱལ་བ་ཅིས་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན།

⁶⁷⁵ LT: ཆགས་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན། PT: འཆགས་བསྐྱལ་དེ་ཅི་རུ་ཅིས་བ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆགས་བསྐྱལ་དེ་ཅི་ལྟར་ཅིས་བ་ཡིན། ED: ཆགས་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན།

⁶⁷⁶ LT: གནས་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན། PT: གནས་བསྐྱལ་དེ་ཅི་རུ་ཅིས་བ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གནས་བསྐྱལ་དེ་ཅི་ལྟར་ཅིས་བ་ཡིན། ED: གནས་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན།

⁶⁷⁷ LT: འཇིག་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན། PT: འཇིག་བསྐྱལ་དེ་ཅི་བྱས་ཅིས་བ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཇིག་བསྐྱལ་དེ་ཅི་ལྟར་ཅིས་བ་ཡིན། ED: འཇིག་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན།

⁶⁷⁸ LT: སྟོང་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན། PT: སྟོང་བསྐྱལ་དེ་ཅི་རུ་ཅིས་བ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྟེན་བསྐྱལ་དེ་ཅི་ལྟར་ཅིས་བ་ཡིན། ED: སྟོང་བསྐྱལ་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན།

⁶⁷⁹ LT: བསྐྱལ་ཆེན་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན། PT: བསྐྱལ་ཆེན་དེ་ཅི་རུ་ཅིས་བ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསྐྱལ་ཆེན་དེ་ཅི་ལྟར་ཅིས་བ་ཡིན། ED: བསྐྱལ་ཆེན་ཅི་ལྟར་ཅིས་པ་ཡིན།

ལན།

答

Answer:

དང་པོ་འཇིག་བསྐལ་བཤད་རྩུ་ན།⁶⁸⁰

先者所言坏劫兮

First, as for the aeon of destruction,

མནར་མེད་དམུལ་བའི་ནང་དེ་ན།⁶⁸¹

于无间地狱中也

From the point where in the Incessant Hell,

གསར་སྐྱེ་བ་མེད་པ་སྣེ་བབྱང་སྟེ།⁶⁸²

从其新生无有处

No new hell beings are born,

གོང་བསམ་གཏན་གསུམ་གྱི་འཇིག་པ་དེ།⁶⁸³

至三禅天坏之时

To the destruction of three Dhyānas,

མེ་འཇིག་རྩུ་འཇིག་རྩུང་འཇིག་ཡིན།⁶⁸⁴

火灾水灾风灾也

By fire, water, and wind.

འཇིག་བསྐལ་གྱི་བཞག་སྟོལ་དེ་འདྲ་རེད།⁶⁸⁵

所说之坏劫如是

Such is the aeon of destruction.

⁶⁸⁰ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དང་པོ་འཇིག་བསྐལ་བཤད་རྩུ་ན།⁶⁸¹ LT: མནར་མེད་དམུལ་བའི་ནང་དེ་ན། PT: མནར་མེད་ཀྱི་དམུལ་བ་ནང་དེ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མནར་མེད་ཀྱི་དམུལ་བའི་ནང་དེ་ན།⁶⁸² LT: གསར་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་གནས་བབྱང་སྟེ། PT: གསར་སྐྱེ་བ་མེད་པ་གནས་བབྱང་སྟེ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གསར་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ནས་བྱང་སྟེ། ED: གསར་སྐྱེ་བ་མེད་པ་སྣེ་བབྱང་སྟེ།⁶⁸³ LT: མགོ་བསམ་གཏན་གསུམ་གྱི་འཇིག་རྩུ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གོང་བསམ་གཏན་གསུམ་གྱི་འཇིག་རྩུ་ཡིན། ED: གོང་བསམ་གཏན་གསུམ་གྱི་འཇིག་པ་དེ།⁶⁸⁴ LT: མེ་འཇིག་རྩུ་འཇིག་རྩུང་འཇིག་ཡིན། དེ་གང་རུང་ཞིག་གི་འཇིག་ལུན་ལ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེ་འཇིག་དང་རྩུ་འཇིག་རྩུང་འཇིག་ཡིན། དེ་གང་རུང་ཞིག་གི་འཇིག་ལུན་ལ།⁶⁸⁵ LT: འཇིག་བསྐལ་གྱི་བཞག་སྟོལ་དེ་འདྲ་རེད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཇིག་བསྐལ་གྱི་བཞག་སྟོལ་དེ་འདྲ་རེད།

དྲི།

问

Question:

འཇིག་བསྐལ་ཆགས་བསྐལ་བར་དེ་ལ།⁶⁸⁶

坏劫成劫之间兮

Between the aeon of destruction and the aeon of formation,

བསྐལ་པའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རེད།⁶⁸⁷

其劫之名是何耶

What is the name of this aeon?

ཆགས་བསྐལ་ཅི་ཡིས་ཡོང་བ་རེད།⁶⁸⁸

成劫何以显现耶

How does the aeon of formation appear?

འཇིག་བསྐལ་ཅི་ཡིས་ཡོང་བ་རེད།⁶⁸⁹

坏劫何以显现耶

How does the aeon of destruction appear?

ལན།

答

Answer:

འཇིག་བསྐལ་ཆགས་བསྐལ་བར་དེ་ལ།⁶⁹⁰

坏劫成劫之间兮

Between the aeon of destruction and the aeon of formation,

བསྐལ་པའི་མིང་ལ་སྟོང་བསྐལ་ཡིན།⁶⁹¹

劫数名为空劫矣

Is the aeon known as the empty aeon.

⁶⁸⁶ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཇིག་བསྐལ་ཆགས་བསྐལ་བར་དེ་ལ། PT: འཇིག་བསྐལ་འཆགས་བསྐལ་བར་དེ་ལ།

⁶⁸⁷ PT: བསྐལ་བ་དེ་ལ་མིང་ཅི་ཞིག་ཡོད་པ་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསྐལ་བ་མིང་དེ་ཅི་ཞིག་ཡོད་པ་རེད། ED: བསྐལ་པའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རེད།

⁶⁸⁸ LT: ཆགས་བསྐལ་ཅི་ཡིས་ཡོང་བ་རེད། PT: བསྐལ་འཆགས་ཅི་ཞིག་སོང་བ་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསྐལ་ཆགས་ཅི་ཞིག་སོང་བ་རེད།

⁶⁸⁹ LT: འཇིག་བསྐལ་ཅི་ཡིས་ཡོང་བ་རེད།

⁶⁹⁰ LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཇིག་བསྐལ་ཆགས་བསྐལ་བར་དེ་ལ། PT: འཇིག་བསྐལ་འཆགས་བསྐལ་བར་དེ་ལ།

⁶⁹¹ LT: བསྐལ་པའི་མིང་ལ་སྟོང་བསྐལ་ཡིན། PT: བསྐལ་བའི་མིང་ལ་སྟོང་བསྐལ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསྐལ་བ་མིང་ལ་རྟེན་བསྐལ་ཡིན།

དྲི།

问

Question:

སྟོང་བསྐལ་ཆགས་བསྐལ་གནས་བསྐལ་གསུམ།⁶⁹²

空成住者三劫兮

The empty aeon, the aeon of formation and the aeon of abiding,

དེ་གསུམ་གྱི་ཡུན་ཚད་ཅི་ཙམ་རེད།⁶⁹³

三者时长几何耶

What are the lengths of these three aeons?

སྤྱད་ལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

དེ་གསུམ་གྱི་ཡུན་ཚད་བཤད་རྒྱུ་ན།⁶⁹⁴

言三者之时长兮

Speaking of the lengths of these three aeons,

འཇིག་བསྐལ་ཡུན་ཚད་མཉམ་པ་ཡིན།⁶⁹⁵

同于坏劫之时长

They are the same length as the aeon of destruction.

དྲི།

问

Question:

སྟོད་ལྷ་ཡི་ཉིན་མཚན་ཅི་འདྲ་ཡིན།⁶⁹⁶

天人昼夜何状耶

What are days and nights like in the abodes of gods?

⁶⁹² LT: སྟོང་བསྐལ་ཆགས་བསྐལ་གནས་བསྐལ་གསུམ། PT: སྟོང་བསྐལ་དང་འཆགས་བསྐལ་གནས་བསྐལ་གསུམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྟེན་བསྐལ་དང་ཆགས་བསྐལ་གནས་བསྐལ་གསུམ།

⁶⁹³ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་གསུམ་གྱི་ཡུན་ཚད་ཅི་ཙམ་རེད།

⁶⁹⁴ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་གསུམ་གྱི་ཡུན་ཚད་བཤད་རྒྱུ་ན།

⁶⁹⁵ LT: འཇིག་བསྐལ་ཡུན་ཚད་མཉམ་པ་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འཇིག་བསྐལ་དང་ཡུན་ཚད་མཉམ་པ་ཡིན།

⁶⁹⁶ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྟོད་ལྷ་ཡི་ཉིན་མཚན་ཅི་འདྲ་ཡིན།

ལྷ་ཡི་ཉིན་ཞག་ཚད་དེ་ཤོད།⁶⁹⁷

释天人昼夜计法

Please tell of how days are calculated in the abodes of gods.

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

སྟོང་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ན་ཉི་ཟླ་མེད།⁶⁹⁸

天界本无日月兮

There is neither sun nor moon in the abodes of gods.

སྲིད་མེ་རྟོག་པད་མ་ཁ་ཕྱེ་ན།⁶⁹⁹

如若莲花绽放时

The lotus flower,

དེ་ཉིན་མོ་ཡིན་ཟེར་ཁ་རུབ་ན།⁷⁰⁰

言此即为白昼也

Blossoms in the day and shuts at night.

དེ་མཚན་མོ་ཡིན་ཟེར་དེ་ལྟར་ཤེས།⁷⁰¹

花闌即知为夜矣

In such way, days and nights are distinguished.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

⁶⁹⁷ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་ཡི་ཉིན་ཞག་ཚད་དེ་ཤོད།

⁶⁹⁸ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྟོང་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ན་ཉི་ཟླ་མེད།

⁶⁹⁹ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྲིད་མེ་རྟོག་པད་མ་ཁ་ཕྱེ་ན། ED: སྲིད་མེ་རྟོག་པད་མ་ཁ་ཕྱེ་ན།

⁷⁰⁰ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་ཉིན་མོ་ཡིན་ཟེར་ཁ་རུབ་ན།

⁷⁰¹ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་མཚན་མོ་ཡིན་ཟེར་དེ་ལྟར་ཤེས།

དྲི།

问

Question:

ལྷ་དེ་ལ་པ་མ་ཡོད་མེད་ཤོད།⁷⁰²

释其有无父与母

Please narrate whether gods have parents.

ལྷ་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྲེས་ཚུལ་ཤོད།⁷⁰³

释帝释天何以生

Please narrate how Indra was born.

སྒྲུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

ལྷ་པ་མ་གང་གི་པང་བར་ནས།⁷⁰⁴

天人父母腿面兮

On the lap of either a god or a goddess,

བྱ་བུ་མོ་རྩུས་ཏེ་སྤྲེས་པ་ན།⁷⁰⁵

其子与女化生也

A child who is born miraculously,

ལྷ་དེ་དང་དེའི་བྱ་ཡིན་ཟེར།⁷⁰⁶

是为神之子女矣

Is believed to be their child.

ལྷ་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྲེས་ཚུལ་ནི།⁷⁰⁷

帝释天何以生兮

As for how Indra was born,

⁷⁰² FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་དེ་ལ་པ་མ་ཡོད་མེད་ཤོད།⁷⁰³ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྲེས་ཚུལ་ཤོད།⁷⁰⁴ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་པ་མ་གང་གི་པང་དེ་ན། ED: ལྷ་པ་མ་གང་གི་པང་བར་ནས།⁷⁰⁵ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བྱ་བུ་མོ་རྩུས་ཏེ་སྤྲེས་པ་ན།⁷⁰⁶ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་དེ་དང་དེའི་བྱ་ཡིན་ཟེར།⁷⁰⁷ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་སྤྲེས་ཚུལ་ནི།

ལུས་ཆེ་ལ་གོས་དང་བཅས་པ་སྐྱེས།⁷⁰⁸

He was born with a gigantic body and wearing clothes.

巨身着衣而生矣

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཡང་གཟུགས་ཁམས་ལྟ་ནམས་ཅི་ལྟར་སྐྱེས།⁷⁰⁹

How are the gods in the Form Realm born?

色界天人何以生

གནས་གཟུགས་ཁམས་ལྟ་ཡི་ལུས་ཆད་ཤོད།⁷¹⁰

Please tell of the height of the gods in the Form Realm.

释色界天人身长

གནས་གཟུགས་ཁམས་ལྟ་ཡི་ཆེ་ཆད་ཤོད།⁷¹¹

Please tell of the life span of the gods in the Form Realm.

释色界天人之寿

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

⁷⁰⁸ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལུས་ཆེ་ལ་གོས་དང་བཅས་པ་སྐྱེས།

⁷⁰⁹ DP: ཡང་བབྱང་ཁམས་ལྟ་ནམས་ཅི་ལྟར་སྐྱེས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཡང་གཟུགས་ཁམས་ལྟ་ནམས་ཅི་ལྟར་སྐྱེས།

⁷¹⁰ DP: གནས་གཟུགས་ཁམས་ལྟ་ཡི་ལུས་ཆད་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གནས་གཟུགས་ཁམས་ལྟ་ཡི་ལུས་ཆད་ཤོད།

⁷¹¹ DP: གནས་གཟུགས་ཁམས་ལྟ་ཡི་ཆེ་ཆད་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གནས་གཟུགས་ཁམས་ལྟ་ཡི་ཆེ་ཆད་ཤོད། ED: གནས་གཟུགས་ཁམས་ལྟ་ཡི་ཆེ་ཆད་ཤོད།

ལན།

答

Answer:

ཡང་གཟུགས་ཁམས་ལྷ་འོས་སྤྱུང་ལྟུང་གི།⁷¹²

色界天人出生兮

Then, as for how gods in the Form Realm are born,

ལུས་ཚུང་ནས་ཆེ་རུ་སྤྱེད་ཆུ་མེད།⁷¹³

自生时身无增减

Their bodies do not grow since birth.

ལུས་ཚྲོགས་ཤིང་གོན་པ་གོན་ནས་སྤྱེས།⁷¹⁴

巨身着衣而生矣

They are born fully grown and wearing clothes.

གནས་གཟུགས་དང་པོའི་ལྷ་དེ་ལ།⁷¹⁵

于色界之第一天

The gods in the first abode of the Form Realm [Brahma class in the First Dhyāna],

ལུས་ཚད་དཔག་ཚད་ཕྱེད་དང་གཅིག་པ།⁷¹⁶

天人身长半由旬

Whose height is half a league.

དེའི་གོང་མ་ཐམས་ཅད་ཕྱེད་ཕྱེད་བསྐྱེད།⁷¹⁷

其上递增半由旬

In the abodes above it, the height of the gods is a half a league more than the previous one.

འོད་ཚུང་ནམས་ཀྱི་ལྷག་ཡན་ཆད།⁷¹⁸

于少光天之上兮

Above the abode of the Limited Light [in the Second Dhyāna],

⁷¹² DP: ཡང་གཟུགས་ཁམས་ལྷ་འོས་སྤྱུང་ལྟུང་གི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྤྱུང་ལྟུང་གི།): ཡང་གཟུགས་ཁམས་ལྷ་འོས་སྤྱུང་ལྟུང་གི།⁷¹³ DP: ལུས་ཚུང་ནས་ཆེ་རུ་སྤྱེད་ཆུ་མེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྤྱུང་ལྟུང་གི།): ལུས་ཚུང་ནས་ཆེ་རུ་སྤྱེད་ཆུ་མེད།⁷¹⁴ DP: ཚྲོགས་ཤིང་གོན་པ་གོན་ནས་སྤྱེས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྤྱུང་ལྟུང་གི།): ལུས་ཚྲོགས་ཤིང་གོན་པ་གོན་ནས་སྤྱེས།⁷¹⁵ DP: གནས་གཟུགས་ཁམས་དང་པོའི་ལྷ་དེ་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྤྱུང་ལྟུང་གི།): གནས་གཟུགས་དང་པོའི་ལྷ་དེ་ལ།⁷¹⁶ DP: ལུས་དཔག་ཚད་ཆེན་པོ་ཡོད་པས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྤྱུང་ལྟུང་གི།): ལུས་དཔག་ཚད་ཆེན་པོ་ཡོད་པས། ED: ལུས་ཚད་དཔག་ཚད་ཕྱེད་དང་གཅིག་པ།⁷¹⁷ DP: དེའི་གོང་མ་ཐམས་ཅད་ཕྱེད་ཕྱེད་བསྐྱེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྤྱུང་ལྟུང་གི།): དེའི་གོང་མ་ཐམས་ཅད་ཕྱེད་ཕྱེད་བསྐྱེད། ED: དེའི་གོང་མ་ཐམས་ཅད་ཕྱེད་ཕྱེད་བསྐྱེད།⁷¹⁸ DP: ཆོ་བསྐྱེད་ཆེན་གཅིག་གི་ཆོ་བར་བྱུང། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྤྱུང་ལྟུང་གི།): ཆོ་བསྐྱེད་ཆེན་གཅིག་གི་ཆོ་བར་བྱུང། ED: འོད་ཚུང་ནམས་ཀྱི་ལྷག་ཡན་ཆད།

དེའི་གོང་མ་ཐམས་ཅད་ཉིས་འགྱུར་ཡིན།⁷¹⁹

天人寿以双倍增

The height of the gods in each abode increases twofold.

སྤྱིན་མེད་དཔག་ཚད་གསུམ་དོར་རོ།⁷²⁰

无云天减三由旬

In the abode of the Cloudless [in the Fourth Dhyāna], the height of the gods reduces three leagues from the doubled size.

རང་ལུས་ཆེ་ཚད་དང་མཉམ་པའི།⁷²¹

色界天人身与寿

The life spans of gods in the Form Realm in aeons is equal to,

གངས་དང་མཉམ་པའི་བསྐླལ་པ་ཡིན།⁷²²

于其劫中相等同

The number of their body height measured in leagues.

སྤྱུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ལྷ་གཟུགས་མེད་ལུས་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁷²³

无色天人身几何

What is the height of gods in the Formless Realm?

ལྷ་གཟུགས་མེད་ཆེ་ལོ་ཅི་འདྲ་ཡོད།⁷²⁴

无色天人寿几何

What is the life span of gods in the Formless Realm?

⁷¹⁹ DP: དེའི་གོང་མ་ཐམས་ཅད་ཉིས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེའི་གོང་མ་ཐམས་ཅད་ཉིས་གྱུར་ཡིན། ED: དེའི་གོང་མ་ཐམས་ཅད་ཉིས་འགྱུར་ཡིན།

⁷²⁰ ED: སྤྱིན་མེད་དཔག་ཚད་གསུམ་དོར་རོ།

⁷²¹ ED: རང་ལུས་ཆེ་ཚད་དང་མཉམ་པའི།

⁷²² ED: གངས་དང་མཉམ་པའི་བསྐླལ་པ་ཡིན།

⁷²³ DP: ལྷ་གསུམ་མེད་ལུས་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་གཟུགས་མེད་ལུས་ཚད་ཅི་འདྲ་ཡོད།

⁷²⁴ DP: ལྷ་གཟུགས་མེད་ཆེ་ལོ་ཅི་འདྲ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་གཟུགས་མེད་ཆེ་ལོ་ཅི་འདྲ་ཡོད།

གནས་སྤྱིད་ཅེ་ལྷ་ཡི་ཆོ་ཆད་ཤོད།⁷²⁵

释最高天人寿兮

Please tell of the life span of gods in the abode of Neither Existence nor
Non-Existence.

ལན།

答

Answer:

ལྷ་གཟུགས་མེད་ལྷ་ལ་ལྷས་ཆད་མེད།⁷²⁶

无色天人无身长

Gods in the Formless Realm do not have heights,

གནས་གཟུགས་མེད་ཁམས་ན་གཟུགས་མེད་ཟེར།⁷²⁷

言无色界无身矣

It is said that they do not possess physical bodies.

གནས་གཟུགས་མེད་དང་པོ་ལྷ་དེ་ལ།⁷²⁸

无色第一天之人

The gods in the first abode of the Formless Realm [the Infinite Space],

ཆོ་བསྐལ་པ་ལྟོང་ཕྱག་ཉི་ཤུ་བྱལ།⁷²⁹

其寿有二万劫矣

Whose life span could be up to 20,000 great aeons.

གནས་བཞི་བ་སྤྱིད་ཅེ་ལྷ་དེ་ལ།⁷³⁰

有顶天之天人兮

The gods in the fourth abodes, Neither Existence nor Non-Existence,

ཆོ་བསྐལ་པ་ལྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་བྱལ།⁷³¹

其寿有八万劫矣

Whose life span could be up to 80,000 great aeons.

⁷²⁵ DP: གནས་སྤྱིད་ཅེ་ལྷ་ཡི་ཆོ་ཆད་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གནས་སྤྱིད་ཅེ་ལྷ་ཡི་ཆོ་ཆད་ཤོད།

⁷²⁶ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལྷ་གཟུགས་མེད་ལྷ་ལ་ལྷས་ཆད་མེད།

⁷²⁷ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གནས་གཟུགས་མེད་ཁམས་ན་གཟུགས་མེད་ཟེར།

⁷²⁸ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གནས་གཟུགས་མེད་དང་པོ་ལྷ་དེ་ལ།

⁷²⁹ DP: ཆོ་བསྐལ་པ་ལྟོང་ཕྱག་ཉི་ཤུ་བྱལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཆོ་བསྐལ་པ་ལྟོང་ཕྱག་ཉི་ཤུ་བྱལ།

⁷³⁰ DP: གནས་བཞི་བ་སྤྱིད་ཅེ་ལྷ་དེ་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གནས་བཞི་བ་སྤྱིད་ཅེ་ལྷ་དེ་ལ།

⁷³¹ DP: ཆོ་བསྐལ་པ་ལྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་བྱལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཆོ་བསྐལ་པ་ལྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་བྱལ།
ED: ཆོ་བསྐལ་པ་ལྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་བྱལ།

དེ་གཟུགས་མེད་ཆོ་ཆད་དེ་འདྲ་ཡིན།⁷³²

无色天人寿如是

Such is the life span of the gods in the Formless Realm.

དྲི།

问

Question:

སྤྱིང་བཞི་བོ་མི་ཡི་ལུས་ཆད་ཤོད།⁷³³

释四大洲人身长

Please tell of the height of people in the Four Continents.

ལྷོ་འཛམ་སྤྱིང་མི་ཡི་ཆོ་ལོ་ཤོད།⁷³⁴

释瞻部洲人之寿

Please tell of the life span of people in the Rose Apple Tree Continent.

སྤྱིང་གཞན་པ་གསུམ་གྱི་ཆོ་ལོ་ཤོད།⁷³⁵

释另三洲人之寿

Please tell of the life span of people in the other three Continents.

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

སྤྱིང་བཞི་བོ་མི་ཡི་ལུས་ཆད་བཤད་རྒྱ་ན།⁷³⁶

言四大洲人身长

Speaking of people's height in the Four Continents,

⁷³² DP: དེ་གཟུགས་མེད་ཆོ་ཆད་དེ་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་གཟུགས་མེད་ཆོ་ཆད་དེ་འདྲ་ཡིན།

⁷³³ DP: སྤྱིང་བཞི་བོ་མི་ཡི་ལུས་ཆད་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྤྱིང་བཞི་བོ་མི་ཡི་ལུས་ཆད་ཤོད། ED: སྤྱིང་བཞི་བོ་མི་ཡི་ལུས་ཆད་ཤོད།

⁷³⁴ DP: ལྷོ་འཛམ་སྤྱིང་མི་ཡི་ཆོ་ལོ་ཤོད། སྤྱིང་བཞི་ནས་གསུམ་གྱི་ཆོ་ལོ་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷོ་འཛམ་སྤྱིང་མི་ཡི་ཆོ་ལོ་ཤོད། ED: ལྷོ་འཛམ་སྤྱིང་མི་ཡི་ཆོ་ལོ་ཤོད།

⁷³⁵ DP: སྤྱིང་གཞན་པ་གསུམ་གྱི་ཆོ་ལོ་ཤོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྤྱིང་གཞན་པ་གསུམ་གྱི་ཆོ་ལོ་ཤོད།

⁷³⁶ DP: སྤྱིང་མི་ཡི་ལུས་ཆད་བཤད་བརྒྱ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྤྱིང་བཞི་བོ་མི་ཡི་ལུས་ཆད་བཤད་རྒྱ་ན།

ལྷོ་འཛམ་བྱ་གླིང་པ་ཁྱ་བཞི་ཡོད།⁷³⁷

瞻部洲人四肘长

People are four-cubits high in the Southern Continent.

ཤར་རུབ་བྱང་ཉིས་འགྱུར་ཉིས་འགྱུར་ཆེ།⁷³⁸

东西北洲各倍增

People are twice as tall as those in the previous in the Eastern, Western, and Northern Continents.

བྱང་སྤྱི་མི་སྟན་པ་ལོ་སྟོང་བྱབ།⁷³⁹

俱卢人寿一千载

The life span of people in the northern Unpleasant Sound Continent can reach 1,000 years,

རུབ་བ་སྒང་སྟོད་ལོ་ལྔ་བརྒྱ་བྱབ།⁷⁴⁰

牛货人寿五百岁

500 years in the western Bountiful Cow Continent,

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ་ཉིས་བརྒྱ་ཕྱེད།⁷⁴¹

胜身人寿二百五

250 years in the eastern Superior Body Continent,

འཛམ་བྱ་གླིང་པ་འི་ཆོ་ཆད་དེ།⁷⁴²

瞻部洲之人寿兮

In the southern Rose Apple Tree Continent, people's life span,

འདི་ན་མ་ངས་ཐ་མར་ནི།⁷⁴³

瞻部人寿不定也

Is uncertain,

⁷³⁷ DP: ལོ་འཛམ་བྱ་གླིང་བཞི་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལོ་འཛམ་བྱ་གླིང་པ་ཁྱ་བཞི་ཡོད། ED: ལྷོ་འཛམ་བྱ་གླིང་པ་ཁྱ་བཞི་ཡོད།

⁷³⁸ DP: ཤར་བྱང་ཉིས་འགྱུར་ཉིས་འགྱུར་ཆེ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཤར་རུབ་བྱང་ཉིས་འགྱུར་ཉིས་འགྱུར་ཆེ། ED: ཤར་རུབ་བྱང་ཉིས་འགྱུར་ཉིས་འགྱུར་ཆེ།

⁷³⁹ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): བྱང་སྤྱི་མི་སྟན་པ་ལོ་སྟོང་བྱབ།

⁷⁴⁰ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): རུབ་བ་སྒང་སྟོད་ལོ་ལྔ་བརྒྱ་བྱབ།

⁷⁴¹ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཤར་ལུས་འཕགས་པོ་ཉིས་བརྒྱ་ཕྱེད། ED: ཤར་ལུས་འཕགས་པོ་ཉིས་བརྒྱ་ཕྱེད།

⁷⁴² FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལྷོ་འཛམ་བྱ་གླིང་པ་འི་ཆོ་ཆད་དེ། ལྷོ་འཛམ་བྱ་གླིང་པ་འི་ཆོ་ཆད་དེ། ED: འཛམ་བྱ་གླིང་པ་འི་ཆོ་ཆད་དེ།

⁷⁴³ ED: འདི་ན་མ་ངས་ཐ་མར་ནི།

ལོ་བཅུ་དང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད།⁷⁴⁴

由十岁至不可计

Ranging from ten years to immeasurable in the beginning.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

སེམས་ཅན་སྐྱེས་གནས་རྣམ་བཞི་ཡོད།⁷⁴⁵

有情四种出生兮

Sentient beings have four modes of birth.

དེ་བཞི་པོ་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས།⁷⁴⁶

出生各个名何耶

Please name each of the four modes.

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་ཇེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

སྟོང་སྐྱེས་མངལ་སྐྱེས་དྲོད་གཤེར་སྐྱེས།⁷⁴⁷

卵生胎生湿生兮

Egg birth, womb birth, warmth-and-humidity birth,

⁷⁴⁴ ED: ལོ་བཅུ་དང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད།

⁷⁴⁵ DP: རྒྱུ་སེམས་ཅན་སྐྱེས་གནས་སྐྱེས། མི་ལྟར་ག་ཡེ་འོག་ལོ་ཡིན། LT: སེམས་ཅན་སྐྱེས་གནས་རྣམ་བཞི་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སེམས་ཅན་ལ་སྐྱེས་གནས་རྣམ་བཞི་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རྒྱུ་སེམས་ཅན་སྐྱེས་གནས་བཞི་ལས་སྐྱེས། འོ་མི་རྒྱུད་གང་ལ་འགོ་ལོ་ཡིན། ED: སེམས་ཅན་སྐྱེས་གནས་རྣམ་བཞི་ཡོད།

⁷⁴⁶ DP: བ་སྐྱེས་གནས་བཞི་པོ་བཤད། LT: དེ་བཞི་པོ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས། PT: དེ་བཞི་པོ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་བཞི་པོ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འོ་སྐྱེས་སྐྱེས་གནས་བཞི་པོ་ཤོད།

⁷⁴⁷ DP: ཀུན་སྐྱེས་མངལ་སྐྱེས་སྟོང་སྐྱེས་དང་། LT: སྟོང་སྐྱེས་མངལ་སྐྱེས་དྲོད་གཤེར་སྐྱེས། PT: སྟོང་སྐྱེས་མངལ་སྐྱེས་དྲོད་སྐྱེས་དེ་དང་གསུམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྟོང་སྐྱེས་མངལ་སྐྱེས་དྲོད་སྐྱེས་གསུམ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཀུན་སྐྱེས་སྐྱེས་མངལ་སྐྱེས་སྟོང་སྐྱེས་དང་།

རྩུ་སྐྱེས་དང་ནི་རྣམ་པ་བཞི།⁷⁴⁸

And miraculous birth.

及化生者四生也

དེ་ནི་སྐྱེས་གནས་བཞི་པོ་ཡིན།⁷⁴⁹

Such are the four modes of birth.

四种之出生如是

སྐྱེ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

མེས་ཅན་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ཡོད།⁷⁵⁰

There are six classes of sentient beings.

六道有情众生兮

རིགས་དྲུག་པོ་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས།⁷⁵¹

Please narrate each of the six classes of being.

六道各个名何耶

ད་ལྟ་ལ་སྐྱེས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།⁷⁵²

Do gods have four modes of birth?

天道者有四生耶

ལྟ་མིན་ལ་སྐྱེས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།⁷⁵³

Do demi-gods have four modes of birth?

阿修罗道四生耶

⁷⁴⁸ DP: དེ་དོད་སྐྱེད་སྐྱེས་གནས་བཞི་པོ་ཡིན། LT: རྩུ་སྐྱེས་དང་རྣམ་པ་བཞི། PT: རྩུ་སྐྱེས་གནས་རྣམ་པ་བཞི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྩུ་སྐྱེས་གནས་རྣམ་པ་བཞི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དེ་དོད་སྐྱེས་སྐྱེས་གནས་བཞི་པོ་ཡིན། ED: རྩུ་སྐྱེས་དང་ནི་རྣམ་པ་བཞི།

⁷⁴⁹ PT: དེ་ནི་སྐྱེས་ཆེན་བཞི་པོ་ཡིན། LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ནི་སྐྱེས་གནས་བཞི་པོ་ཡིན། ED: དེ་ནི་སྐྱེས་གནས་བཞི་པོ་ཡིན།

⁷⁵⁰ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མེས་ཅན་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ཡོད།

⁷⁵¹ LT: རིགས་དྲུག་པོ་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས། PT: རིགས་དྲུག་པོ་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རིགས་དྲུག་པོ་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས། ED: རིགས་དྲུག་པོ་རེ་རེ་མིང་རེ་དྲོངས།

⁷⁵² LT: ད་ལྟ་ལ་སྐྱེས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད། PT: དེ་ལྟ་ལ་སྐྱེས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ལྟ་ལ་སྐྱེས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད། ED: ད་ལྟ་ལ་སྐྱེས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།

⁷⁵³ LT: ལྟ་མིན་ལ་སྐྱེས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལྟ་མ་ཡིན་ལ་སྐྱེས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད། ED: ལྟ་མིན་ལ་སྐྱེས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།

མི་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།⁷⁵⁴

Do humans have four modes of birth?

人道者有四生耶

དུད་འགྲོ་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།⁷⁵⁵

Do animals have four modes of birth?

畜生道有四生耶

ཡི་དྭགས་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།⁷⁵⁶

Do hungry ghosts have four modes of birth?

饿鬼道有四生耶

དམུལ་བ་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།⁷⁵⁷

Do hell beings have four modes of birth?

地狱道有四生耶

སྒྱུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

མི་དང་དུད་འགྲོ་ནམ་པ་བཞི།

Human beings and animals possess four modes of birth.

人与畜生有四生

ལྷ་མ་ཡིན་ལྷ་དང་དམུལ་བ་ལ།⁷⁵⁸

Demi-gods, gods, and hell beings,

阿修罗天神饿鬼

⁷⁵⁴ LT: ཡང་མི་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།

⁷⁵⁵ LT: དུད་འགྲོ་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དུད་འགྲོ་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།

⁷⁵⁶ LT: ཡི་དྭགས་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཡི་དྭགས་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།

⁷⁵⁷ LT: དམུལ་བ་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དམུལ་བ་ལ་སྦྱིས་གནས་བཞི་ཨེ་ཡོད།

⁷⁵⁸ LT: ལྷ་མ་ཡིན་ལྷ་དང་དམུལ་བ་ལ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལྷ་མ་ཡིན་ལྷ་དང་དམུལ་བ་ལ།

དེ་གསུམ་པོ་རྩུས་སྤྱེས་ཤ་སྟག་ཡིན།⁷⁵⁹

Only have miraculous births.

三者惟有化生矣

ཐུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

མི་ལ་སྤྱེས་གནས་བཞི་ཡོད་ན།⁷⁶⁰

If humans have four modes of birth,

若人道有四种生

མི་རྩུས་སྤྱེས་དེ་ལ་སྤྱེས་ཞིག་འཇོག་⁷⁶¹

Who is born through miraculous birth?

化生所生者孰耶

མི་སྦྱང་སྤྱེས་དེ་ལ་སྤྱེས་ཞིག་འཇོག་⁷⁶²

Who is born from an egg?

卵生所生者孰耶

མི་བྱོད་སྤྱེས་དེ་ལ་སྤྱེས་ཞིག་འཇོག་⁷⁶³

Who is born through warmth?

湿生所生者孰耶

མི་མངལ་སྤྱེས་དེ་ལ་སྤྱེས་ཞིག་འཇོག་⁷⁶⁴

Who is born from a womb?

胎生所生者孰耶

⁷⁵⁹ DP: ལྟ་ཐམས་ཅད་རྩུས་སྤྱེས་ཤ་སྟག་ཡིན། LT: དེ་གསུམ་པོ་རྩུས་སྤྱེས་ཤ་སྟག་ཡིན། དེ་གསུམ་ལ་སྤྱེས་གནས་བཞི་པོ་ཡོད། PT: དེ་གསུམ་ལ་སྤྱེས་གནས་བཞི་ཀ་ཡོད། དེ་གསུམ་ཀ་རྩུས་སྤྱེས་ཤ་སྟག་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་གསུམ་ལ་སྤྱེས་གནས་བཞི་ཀ་ཡོད། དེ་གསུམ་ལ་རྩུས་སྤྱེས་ཤ་སྟག་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྟ་ཐམས་ཅད་རྩུས་སྤྱེས་ཤ་སྟག་ཡིན།

⁷⁶⁰ LT: མི་ལ་སྤྱེས་གནས་བཞི་ཡོད་ན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་ལ་སྤྱེས་གནས་བཞི་ཡོད་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྟ་ཐམས་ཅད་སྤྱེས་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། བར་མི་ཡི་སྤྱེས་ཚུལ་ཅི་འདྲ་ཡིན། བོད་ཀྱི་མི་རྩུང་ཅི་འདྲ་སྤྱེས།

⁷⁶¹ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་རྩུས་སྤྱེས་དེ་ལ་སྤྱེས་ཞིག་འཇོག

⁷⁶² LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་སྦྱང་སྤྱེས་དེ་ལ་སྤྱེས་ཞིག་འཇོག

⁷⁶³ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་བྱོད་སྤྱེས་དེ་ལ་སྤྱེས་ཞིག་འཇོག

⁷⁶⁴ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་མངལ་སྤྱེས་དེ་ལ་སྤྱེས་ཞིག་འཇོག

དེ་རེ་རེ་ལ་ཡང་མིང་རེ་དྲོངས།⁷⁶⁵

其人各个名何耶

Please narrate each of their names.

ཟུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་ཨེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

མི་རྩས་སྐྱེས་སློབ་དཔོན་པད་མ་ཡིན།⁷⁶⁶

人化生者莲花生

Guru Rinpoche is a human who was miraculously born.

མི་སྦོང་སྐྱེས་དག་བཅོམ་ཉེ་དབང་བཞག་⁷⁶⁷

人卵生二阿罗汉

The Arhat, the Worthy one, and Vishnu are humans born from an egg.¹³

མི་དྲོད་སྐྱེས་ཀྱལ་པོ་སྤྱི་བོ་སྐྱེས།⁷⁶⁸

人湿生者顶生王

King Mürdhaja is a human born from heat.

མི་ཕལ་ཆེ་བ་ནི་མངལ་སྐྱེས་ཡིན།⁷⁶⁹

人胎生者普罗众

Ordinary human beings are those humans born from a womb.

⁷⁶⁵ LT: དེ་རེ་རེ་ལ་ཡང་མིང་རེ་དྲོངས། PT: དེ་རེ་རེ་ལ་ནས་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་རེ་རེ་ལ་ནས་མིང་རེ་དྲོངས།

⁷⁶⁶ DP: ཡ་དང་པོའི་མི་དུས་སྐྱེས་ཡིན། LT: མི་རྩས་སྐྱེས་སློབ་དཔོན་པད་མ་ཡིན། PT: མི་རྩས་སྐྱེས་ལ་སློབ་དཔོན་པད་མ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་རྩས་སྐྱེས་ལ་སློབ་དཔོན་པད་མ་ཡིན། བསྐལ་བ་དང་པོའི་མི་དུས་སྐྱེས་ཡིན། མི་དེ་ལ་སྐྱེས་གནས་བཞི་ཀ་ཡོད།

⁷⁶⁷ DP: གེ་ཀྱལ་པོ་ཨེས་སྤྱོད་སྐྱེས་ཡིན། LT: མི་སྦོང་སྐྱེས་དག་བཅོམ་ཉེ་དབང་བཞག་ PT: མི་སྦོང་སྐྱེས་ལ་དག་བཅོམ་ཉེ་དབང་བཞག་ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་སྦོང་སྐྱེས་ལ་དག་བཅོམ་ཉེ་དབང་བཞག་ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཀྱལ་པོ་སྤྱི་བོ་སྐྱེས་སྦོང་སྐྱེས་ཡིན།

⁷⁶⁸ DP: དེ་དང་ལས་ཅུས་ཉེ་དྲོས་སྐྱེས་ཡིན། LT: མི་དྲོད་སྐྱེས་ཀྱལ་པོ་སྤྱི་བོ་སྐྱེས། PT: མི་དྲོད་སྐྱེས་ལ་ཀྱལ་པོ་སྤྱི་བོ་སྐྱེས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་དྲོད་སྐྱེས་ལ་ཀྱལ་པོ་སྤྱི་བོ་སྐྱེས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་མངལ་ལས་བྱད་དེ་དྲོད་སྐྱེས་ཡིན།

⁷⁶⁹ LT: མི་ཕལ་ཆེ་བ་ནི་མངལ་སྐྱེས་ཡིན། PT: མི་ད་ཕལ་ཆེ་བ་མངལ་སྐྱེས་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་ད་ཕལ་ཆེ་བ་མངལ་སྐྱེས་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཀྱལ་པོ་དོན་གྱི་བྱ་མངལ་སྐྱེས་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): འོ་བོད་ཀྱི་བྱ་མངལ་སྐྱེས་ཡིན།

མིའི་སྐྱེས་གནས་བཞི་བོ་འདི་ལྟར་ཡིན།⁷⁷⁰

人之四生者如是

These are the four modes of birth that humans have.

དྲི

问

Question:

ཕྱོད་ཆོ་ལོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་དུས།⁷⁷¹

过去人无寿限兮

In ancient times, when the life span of human beings was infinite,

མི་ཐམས་ཅད་རྩུས་སྐྱེས་ཤ་སྟག་ཡིན།⁷⁷²

众人皆为化生矣

All human beings were born miraculously.

དེའི་རྗེས་ལ་མངལ་སྐྱེས་ཅི་ལྟར་འོང་།⁷⁷³

其后何以胎生耶

After that, why did human beings have womb births?

དེའི་རྗེས་ལ་འགྲོ་བ་ཅི་ལྟར་དར།⁷⁷⁴

其后何以生息耶

How, then, do human beings flourish?

སྐྱུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

⁷⁷⁰ DP: འོ་བོད་གྱི་བུ་ན་མས་མངལ་སྐྱེས་ཡིན། LT: མིའི་སྐྱེས་གནས་བཞི་བོ་འདི་ལྟར་ཡིན། PT: མིའི་སྐྱེས་གནས་བཞི་བོ་འདི་ལྟར་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མིའི་སྐྱེས་གནས་བཞི་བོ་འདི་ལྟར་ཡིན། ED: མིའི་སྐྱེས་གནས་བཞི་བོ་འདི་ལྟར་ཡིན།

⁷⁷¹ DP: དང་པོ་ཆོ་ལོ་གང་བཤད། སྐལ་དང་པི་མི་དཔེས་ཆེ་ཞི་ཟེར། དགུང་ཉི་ཟླ་མེད་པས་མཚུ་བུ་འགྲོ། LT: ཕྱོད་ཆོ་ལོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་དུས། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཕྱོད་ཆོ་ལོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་དུས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བསྐལ་བ་དང་པོ་ཆོ་ཆད་ལོ་གངས་ཤོད། བསྐལ་བ་དང་པོ་མི་དཔེས་ཆེ་ཞིག་ཟེར། དགུང་ཉི་ཟླ་མེད་པས་ཅི་ལྟར་འགྲོ།

⁷⁷² LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་ཐམས་ཅད་རྩུས་སྐྱེས་ཤ་སྟག་ཡིན།

⁷⁷³ LT: དེའི་རྗེས་ལ་མངལ་སྐྱེས་ཅི་ལྟར་འོང་། PT: དེའི་རྗེས་ལ་མངལ་སྐྱེས་ཅི་ལྟར་འོང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེའི་རྗེས་ལ་མངལ་སྐྱེས་ཅི་ལྟར་འོང་།

⁷⁷⁴ LT: དེའི་རྗེས་ལ་འགྲོ་བ་ཅི་ལྟར་དར།

ལན།

答

Answer:

ཐོན་བསྐལ་པ་དང་པོའི་མི་དེ་རྣམས།⁷⁷⁵

昔第一劫之人兮

A long time ago, in the first aeon, human beings,

གཟུགས་ཅན་གྱི་ལྷ་དང་འདྲ་བ་ཡིན།⁷⁷⁶

其与天人相似矣

Who were just the same as those gods in the Form Realm,

གཟུགས་མཛེས་ཤིང་ཡན་ལག་ཉིད་ལག་ཚང་།⁷⁷⁷

华身与其四体兮

With beautiful bodies and complete body parts,

རང་འོད་ལ་རང་གིས་སོང་བ་ཡིན།⁷⁷⁸

身自发光漫游矣

Had radiant bodies, moving freely,

ཟས་དགའ་བ་ཟས་སུ་བ་བ་ཡིན།⁷⁷⁹

其所食者珍馐兮

And were sustained by the best foods.

⁷⁷⁵ DP: པ་དང་པོའི་མི་ཐམས་ཅད། དེ་ཆོལ་དཔག་མེད་བརྒྱ་དང་འདྲ། ཟས་སྐང་ལས་དགའ་བ་ཟས་སུ་བ། ཟས་མི་བ་ལྷ་དང་འདྲ། རང་འོད་ལ་རང་གིས་སོང་ལི་ཡིན། དུས་སྐབས་སུ་ཉི་ལྷ་སྐར་གསུམ་མེད། དུས་སྐབས་སུ་ཉི་ལྷ་མེད་ན་གྱི། དུས་སྐབས་སུ་འཛིན་རྟེན་བརྒྱ་ཕྱུད། བར་ཞིག་ལ་ཉི་ལྷ་འབྱུང་ཚུལ་བཤད། སྐལ་དང་པོ་པ་ལྷ་ཁ། དེ་དུས་སུ་ཉི་མའི་ཐ་སྣང་བྱས། སྐལ་དང་པོ་ལྷ་ན་སྐལ་མི་ཁ་ཕྱེད་ན། དེའི་དུས་སུ་ཚན་མའི་ཐ་སྣང་བྱས། མི་ལེ་ཅན་རྣམས་པ་ཞེས་ཟས། རང་རང་གི་ལུས་ཀྱི་འདྲ་རྣམས་ཉམས། ཅེ་ཅེ་ཅན་སྐྱེས་མཐུན་ལས་དབང་ལ། དགའ་ན་མ་ལ་ཉི་ལྷ་སྐར་གསུམ་ཤར། ཉི་ལྷ་འབྱུང་ཚུལ་དུ་བྱ་ཡིན། LT: ཐོན་བསྐལ་པ་དང་པོའི་ལྷ་དེ་རྣམས། PT: ཐོན་བསྐལ་བ་དང་པོ་མི་དེ་རྣམས། FY (འཛིན་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཐོན་བསྐལ་བ་དང་པོ་ལ་དེ་རྣམས། FY (འཛིན་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བསྐལ་བ་དང་པོ་མི་ཐམས་ཅད། དེ་ཆོལ་དཔག་མེད་ལྷ་དང་འདྲ། ཟས་གང་ལས་དགའ་བ་ཟས་སུ་བ། ཟས་དན་པ་མི་བ་ལྷ་དང་འདྲ། རང་འོད་ལ་རང་གིས་སོང་ལི་ཡིན། དུས་སྐབས་སུ་ཉི་ལྷ་སྐར་གསུམ་མེད། དུས་སྐབས་སུ་ཉི་ལྷ་མེད་པ་ན། དུས་སྐབས་སུ་ཉི་ལྷ་མཚན་ཅི་ལྟར་བྱེད། བར་ཞིག་ལ་ཉི་ལྷ་འབྱུང་ཚུལ་ཤོད། བསྐལ་བ་དང་པོ་པ་དང་པོ་ལྷ་འབྱེད་ན། དེ་དུས་སུ་ཉི་མའི་ཐ་སྣང་བྱས། བསྐལ་བ་དང་པོ་ལྷ་སྐང་ཁ་ཕྱེད་ན། དེ་དུས་སུ་མཚན་མའི་ཐ་སྣང་བྱས། མི་ལེ་ལེ་ཅན་རྣམས་པ་ཞག་ཟས། རང་རང་གི་ལུས་ཀྱི་འདྲ་རྣམས་ཉམས། སེམས་ཅན་སྐྱེས་མཐུན་ལས་དབང་གིས། དགའ་ལ་ཉི་ལྷ་སྐར་གསུམ་ཤར། ཉི་ལྷ་འབྱུང་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན། ED: ཐོན་བསྐལ་པ་དང་པོའི་མི་དེ་རྣམས།

⁷⁷⁶ LT, PT, FY (འཛིན་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཟུགས་ཅན་གྱི་ལྷ་དང་འདྲ་བ་ཡིན།

⁷⁷⁷ LT: གཟུགས་མཛེས་ཤིང་ཡན་ལག་ཉིད་ལག་ཚང། PT: གཟུགས་མཛེས་བ་ཡན་ལག་ཉིད་ལག་ཚང། FY (འཛིན་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཟུགས་མཛེས་པ་ཡན་ལག་ཉིད་ལག་ཚང། ED: གཟུགས་མཛེས་ཤིང་ཡན་ལག་ཉིད་ལག་ཚང།

⁷⁷⁸ LT: རང་འོད་ལ་རང་གིས་སོང་བ་ཡིན། PT, FY (འཛིན་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རང་འོད་ལ་རང་གིས་སོང་བ་ཡིན།

⁷⁷⁹ LT, PT: ཟས་དགའ་བ་ཟས་སུ་བ་བ་ཡིན། FY (འཛིན་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཟས་དགའ་བ་པའི་ཟས་སུ་བ་བ་ཡིན།

ཆོ་ལོ་ཡང་དཔག་མེད་ཐུབ་པ་རེད།⁷⁸⁰

其人寿者无限矣

And were able to live for an infinite number of years.

དེ་རྗེས་ལ་རིམ་གྱིས་འགྲིབ་ཚུལ་ཡིན།⁷⁸¹

其后渐次递减兮

After that, the lifespan of human beings gradually decreased.

མི་དེ་ཚས་ས་ཡི་ས་ཞག་ཟས།⁷⁸²

人所食者地味也

Human beings ate dust,¹⁴

རོ་སྤང་ཅི་ལྟ་བུ་མངར་བ་བྱུངས།⁷⁸³

味甘犹若蜂蜜矣

Which tastes like sweet honey.

རོ་དེར་ཆགས་ནས་གསོག་འཛོག་བྱས།⁷⁸⁴

因其贪恋口欲故

They began to crave such tastes.

དེ་རྗེས་ལ་མ་ཚོས་མ་བཏབ་པའི།⁷⁸⁵

再后生自然粳米

After that, wild rice which grew without being cultivated,

འབྱ་རིགས་ལོ་རྟོག་ཡོད་བཞིན་བྱ།⁷⁸⁶

粳米无需耕种也

Was always available.

བདག་འཛིན་གྱིས་གསོག་འཛོག་བྱས་པ་ལས།⁷⁸⁷

业因贪欲累积故

Human beings hoarded it for themselves.

⁷⁸⁰ LT: ཆོ་ལོ་དཔག་མེད་ཐུབ་པ་རེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆོ་ལོ་ཡང་དཔག་མེད་ཐུབ་པ་རེད།

⁷⁸¹ LT, PT: དེ་རྗེས་ལ་རིམ་གྱིས་འགྲིབ་ཚུལ་ནི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་རྗེས་ལ་རིམ་གྱིས་འགྲིབ་ཚུལ་ཡིན།

⁷⁸² LT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་དེ་ཚས་ས་ཡི་ས་ཞག་ཟ། PT: མི་དེ་ཚས་དེ་ཡི་ས་ཞག་ཟ། ED: མི་དེ་ཚས་ས་ཡི་ས་ཞག་ཟས།

⁷⁸³ LT: རོ་སྤང་ཅི་ལྟ་བུ་མངར་བ་བྱུངས། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རོ་སྤང་ཅི་ལྟ་བུ་ར་དངར་བ་བྱུངས།

⁷⁸⁴ LT: རོ་དེར་ཆགས་ནས་གསོག་འཛོག་བྱས། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རོ་དེ་ཆགས་ནས་གསོག་འཛོག་བྱེད། རོ་ཤིང་པོ་དེ་ཡང་དེ་དུས་རེད།

⁷⁸⁵ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་རྗེས་ལ་མ་ཚོས་མ་བཏབ་པའི།

⁷⁸⁶ LT: འབྱ་རིགས་ལོ་རྟོག་ཡོད་བཞིན་བྱ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལོ་རྟོག་དེ་གསུམ་ནི་ཡོད་བཞིན་བྱ།

⁷⁸⁷ LT: བདག་འཛིན་གྱིས་གསོག་འཛོག་བྱས་པ་ལས། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བདག་འཛིན་གྱི་གསོག་འཛོག་བྱེད་པ་ལས།

ལོ་རྟོག་རྒྱམས་རིམ་བཞིན་མེད་པར་སོང་།⁷⁸⁸

Gradually, there was no grain.

所获渐减至无也

རང་རྒྱུད་ལ་འདོད་མེད་སྦྱེས་ནས་ནི།⁷⁸⁹

Greed was born in their minds.

于念中生私欲也

རང་འོད་ཀྱང་དེ་ནས་ཉམས་པ་རེད།⁷⁹⁰

Then, self-light degenerated.

故自身光渐逝也

དུས་དེ་ཆོ་སྤྱུག་བསྐལ་མང་པོ་བྱུངས།⁷⁹¹

From this generation on, suffering was experienced.

于彼时受诸多苦

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

སྤྱི་མཐུན་སེམས་ཅན་ལས་དབང་གིས།⁷⁹²

Due to the power of the collective karma of sentient beings,

众生因其共业兮

མི་རིགས་ནི་མང་པོ་ཡོད་ན་ཡང་།⁷⁹³

Many classes of human exist.

人有诸种种姓矣

⁷⁸⁸ LT: ལོ་རྟོག་རྒྱམས་རིམ་བཞིན་མེད་པར་སོང་། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ལོ་རྟོག་ཡང་རིམ་བཞིན་མེད་པར་སོང་།

⁷⁸⁹ LT: རང་རྒྱུད་ལ་འདོད་མེད་སྦྱེས་ནས་ནི། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་ཐམས་ཅད་རིམ་པ་ཐལ་བ་ལ།

⁷⁹⁰ LT: རང་འོད་ཀྱང་དེ་ནས་ཉམས་པ་རེད། PT: རང་འོད་དང་དེ་ནས་ཉམས་ཆག་རེད།

⁷⁹¹ LT: དུས་དེ་ཆོ་སྤྱུག་བསྐལ་མང་པོ་བྱུངས། PT: དུས་དེ་ཆོ་སྤྱུག་བསྐལ་མང་པོ་བྱེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དུས་དེ་ཆོ་སྤྱུག་བསྐལ་མང་པོ་བྱེད།

⁷⁹² LT: སྤྱི་མཐུན་སེམས་ཅན་ལས་དབང་གི PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྤྱི་མཐུན་གྱི་སེམས་ཅན་ལས་དབང་གི ED: སྤྱི་མཐུན་སེམས་ཅན་ལས་དབང་གིས།

⁷⁹³ LT: མི་རིགས་ནི་མང་པོ་ཡོད་ན་ཡང་། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་རིགས་མང་པོ་ཡོད་ན་ཡང་།

མི་རིགས་ཀྱི་གཙོ་བོ་རིགས་བཞི་ཡོད།⁷⁹⁴

人之四种种姓兮

There are four main classes.

དེ་བཞི་བོ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས།⁷⁹⁵

四者各个名何耶

Please narrate each of their names.

སླུ་དལ་མོ་ལངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

རིགས་དེ་རེ་རེ་བཤད་རྒྱ་ན།⁷⁹⁶

言人各个种姓兮

The classes are as follows:

བླ་མ་ཟེ་རིགས་དང་རྗེ་རིགས་དང་།⁷⁹⁷

婆罗门与刹帝利

Priest class and ruling class,

དམངས་རིགས་གདོལ་བའི་རིགས་དང་བཞི།⁷⁹⁸

吠舍与首陀罗也

Commoner class and outlaw class.

མི་རིགས་གཙོ་བོ་རིགས་བཞི་ཡིན།⁷⁹⁹

四种之种姓如是

These are the four classes of human beings.

⁷⁹⁴ LT: མི་རིགས་ཀྱི་གཙོ་བོ་རིགས་བཞི་ཡོད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་རིགས་གཙོ་བོ་རིགས་བཞི་ཡོད།

⁷⁹⁵ LT: དེ་བཞི་བོ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས། PT: དེ་བཞི་བོ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་བཞི་བོ་རེ་རེའི་མིང་རེ་དྲོངས།

⁷⁹⁶ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རིགས་དེ་རེ་རེ་བཤད་རྒྱ་ན།

⁷⁹⁷ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བླ་མ་ཟེ་རིགས་དང་རྗེ་རིགས་དང་།

⁷⁹⁸ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དམངས་རིགས་གདོལ་བའི་རིགས་དང་བཞི།

⁷⁹⁹ LT: མི་རིགས་གཙོ་བོ་རིགས་བཞི་ཡིན། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་རིགས་ཀྱི་གཙོ་བོ་རིགས་བཞི་ཡིན།

ཟུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

བླ་མ་ཟེ་རིགས་དེ་ག་རུ་བཞག་⁸⁰⁰

How is the priest caste defined?

婆罗门种何处耶

རྩེ་ཡི་རིགས་དེ་ག་རུ་བཞག་⁸⁰¹

How is the ruling class defined?

刹帝利种何处耶

དམངས་ཀྱི་རིགས་དེ་ག་རུ་བཞག་⁸⁰²

How is the commoner class defined?

吠舍之种何处耶

གདོལ་བའི་རིགས་དེ་ག་རུ་བཞག་⁸⁰³

How is the outlaw class defined?

首陀罗种何处耶

ཟུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

རིགས་བཞིའི་བཞག་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།⁸⁰⁴

Speaking of the distribution of the four classes,

言四种姓所处兮

⁸⁰⁰ LT: བླ་མ་ཟེ་རིགས་དེ་ག་རུ་བཞག PT: བླ་མ་ཟེ་རིགས་དེ་ག་རེ་བཞག FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): བླ་མ་ཟེ་རིགས་དེ་གང་ལ་བཞག

⁸⁰¹ FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རྩེ་ཡི་རིགས་དེ་གང་ལ་བཞག ED: རྩེ་ཡི་རིགས་དེ་ག་རུ་བཞག

⁸⁰² FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དམངས་རིགས་དེ་གང་ལ་བཞག ED: དམངས་ཀྱི་རིགས་དེ་ག་རུ་བཞག།

⁸⁰³ LT: གདོལ་བའི་རིགས་དེ་ག་རུ་བཞག PT: གདོལ་བའི་རིགས་དེ་ག་རེ་བཞག FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གདོལ་བའི་རིགས་དེ་གང་ལ་བཞག

⁸⁰⁴ LT, PT, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རིགས་བཞིའི་བཞག་ཚུལ་བཤད་རྒྱ་ན།

ཁྱིམ་སྤངས་ནས་ནགས་ཁྲོད་གནས་ནམས་སྤྱ། ⁸⁰⁵	出家住于林中者
Those who leave their families and live in the woods,	
ཙ་བ་དང་འབྲས་བྱ་ཟ་བཞིན་བྱ། ⁸⁰⁶	所食草根与果实
Eat grass and fruits,	
ཆོས་སྤྱབ་ནས་བསྐྱད་པ་དེ་ནམས་ནི། ⁸⁰⁷	其生以证道法也
Practice Dharma as their lives.	
རིགས་བཟང་པོ་བྲམ་ཟེ་རིགས་ལ་བཞག་ ⁸⁰⁸	是为善姓婆罗门
Are the great class: priests.	
གནས་ཁྱིམ་དུ་གནས་ཀྱང་རྒྱུན་ཇག་སོགས། ⁸⁰⁹	在家住之无盗窃
Dwelling at home and not engaging in stealing and robbing,	
མི་བྱེད་པའི་འབྲོར་ཅན་དེ་ལ་ནི། ⁸¹⁰	毋需偷抢而富足
But wealthy,	
རིགས་རྗེ་རིགས་དེ་ལ་བཞག་པ་ཡིན། ⁸¹¹	其种是为刹帝利
They are the ruling class.	

⁸⁰⁵ LT: ཁྱིམ་སྤངས་ནས་ནགས་ཁྲོད་གནས་ནམས་སྤྱ། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱིམ་སྤངས་ནས་ནགས་ཁྲོད་གནས་ནམས་སྤྱ།

⁸⁰⁶ LT, PT: ཙ་བ་དང་འབྲས་བྱ་ཟ་བཞིན་བྱ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཙ་བ་དང་འབྲས་བྱ་ཟ་བཞིན་བྱ།

⁸⁰⁷ LT: ཆོས་སྤྱབ་ནས་བསྐྱད་པ་དེ་ནམས་ནི། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཆོས་སྤྱབ་ནས་བསྐྱད་པ་དེ་ནམས་ནི། ED: ཆོས་སྤྱབ་ནས་བསྐྱད་པ་དེ་ནམས་ནི།

⁸⁰⁸ LT: རིགས་བཟང་པོ་བྲམ་ཟེ་རིགས་ལ་བཞག PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རིགས་བཟང་པོ་བྲམ་ཟེ་རིགས་ལ་བཞག ED: རིགས་བཟང་པོ་བྲམ་ཟེ་རིགས་ལ་བཞག

⁸⁰⁹ LT: གནས་ཁྱིམ་དུ་གནས་ཀྱང་རྒྱུན་ཇག་སོགས། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གནས་ཁྱིམ་དུ་གནས་ཀྱང་རྒྱུན་ཇག་སོགས།

⁸¹⁰ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་བྱེད་པའི་འབྲོར་ཅན་དེ་ལ་ནི།

⁸¹¹ LT: རིགས་རྗེ་རིགས་དེ་ལ་བཞག་པ་ཡིན། PT: རིགས་རྗེ་རིགས་དེ་ལ་བཞག་ནི་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རིགས་རྗེ་རིགས་དེ་ལ་བཞག་ནི་ཡིན།

ཉམ་ཚུང་གིས་སོ་ནམ་ལས་ལ་བཙོན།⁸¹²

Impoverished people who toil and farm,

穷困亲为稼穡者

ཁྱིམ་སྒྲུབ་ནས་ལས་དང་རྒྱ་འབྲས་བཅི།⁸¹³

Abide by the law and adhere to causality,

背负律令积因果

དེ་རྣམས་ལ་དམངས་རིགས་ཟེར་བ་ཡིན།⁸¹⁴

Those are the commoner class.

其众是为吠舍矣

སྟོག་གཙོད་རྒྱ་འཕྲོག་ལ་སོགས་པའི།⁸¹⁵

Killing, stealing, and so forth,

杀生盗窃之属兮

མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་འཇུག་མཁན་ནི།⁸¹⁶

People who engage in wrongdoings,

不行善行之人也

དེ་གདོལ་བའི་རིགས་ལ་བཞག་པ་རེད།⁸¹⁷

They are the outlaw class.

其种姓为首陀罗

རིགས་བཞི་བོའི་བཞག་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན།⁸¹⁸

This is how the four classes are defined.

四种姓所成如是

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

⁸¹² LT: ཉམ་ཚུང་གིས་སོ་ནམ་ལས་ལ་བཙོན། PT: ཉམས་ཚུང་གིས་ཞིང་ལས་ས་བོན་བཏབ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): གཉོམ་ཚུང་གིས་ཞིང་ལས་ས་བོན་བཏབ།

⁸¹³ LT: ཁྱིམ་སྒྲུབ་ནས་ལས་དང་རྒྱ་འབྲས་བཅི། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): ཁྱིམས་སྒྲུབ་ནས་ལས་དང་རྒྱ་འབྲས་ཅིས། ED: ཁྱིམས་སྒྲུབ་ནས་ལས་དང་རྒྱ་འབྲས་བཅི།

⁸¹⁴ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་རྣམས་ལ་དམངས་རིགས་ཟེར་བ་ཡིན།

⁸¹⁵ LT, PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): སྟོག་གཙོད་རྒྱ་འཕྲོག་ལ་སོགས་པའི།

⁸¹⁶ LT: མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་འཇུག་མཁན་ནི། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་མི་འཇིག་མཁན།

⁸¹⁷ LT: དེ་གདོལ་བའི་རིགས་ལ་བཞག་པ་རེད། PT, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): དེ་གདོལ་བའི་རིགས་ལ་བཞག་ནི་རེད།

⁸¹⁸ LT, PT: རིགས་བཞི་བོའི་བཞག་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ལུགས།): རིགས་བཞི་བོའི་བཞག་ཚུལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

དྲི།

问

Question:

བོད་ཀྱི་མི་ཡི་པ་མ་མོད།⁸¹⁹

释蕃人之父母兮

Please narrate the ancestors of the Tibetan people.

བོད་ཀྱི་པ་དེ་གང་ཞིག་ཡིན།⁸²⁰

蕃人之父者孰耶

Who was the father of Tibetans?

བོད་ཀྱི་མ་དེ་གང་ཞིག་ཡིན།⁸²¹

蕃人之母者孰耶

Who was the mother of Tibetans?

གན་པ་མ་བུ་དེ་ཅི་འདྲ་སྟེ།⁸²²

父母其子几何耶

How many children did the parents have?

སྒྲུ་དལ་བུར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

བོད་ཀྱི་མི་ཡི་པ་མ་གན།⁸²³

言蕃人之父母兮

As for the parents of Tibetans,

⁸¹⁹ DP: འོ་བར་གྱི་མི་ཡི་པ་མ་བཤད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): འོ་བོད་ཀྱི་མི་ཡི་པ་མ་མོད། ED: བོད་ཀྱི་མི་ཡི་པ་མ་མོད།

⁸²⁰ DP: འོ་བར་གྱི་ཞིག་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): འོ་བོད་ཀྱི་པ་དེ་གང་ཞིག་ཡིན། ED: བོད་ཀྱི་པ་དེ་གང་ཞིག་ཡིན།

⁸²¹ DP: འོ་བར་གྱི་མ་དེ་གང་ཞིག་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): འོ་བོད་ཀྱི་མ་དེ་གང་ཞིག་ཡིན། ED: བོད་ཀྱི་མ་དེ་གང་ཞིག་ཡིན།

⁸²² DP: གེ་ཉི་མ་བུ་དེ་མཆི་འདྲ་སྟེ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): གན་པ་མ་བུ་དེ་ཅི་འདྲ་སྟེ། ED: གན་པ་མ་བུ་དེ་ཅི་འདྲ་སྟེ།

⁸²³ DP: འོ་བར་གྱི་མི་མ་གས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུ།): འོ་བོད་ཀྱི་མི་ཡི་པ་མ་གན། ED: བོད་ཀྱི་མི་ཡི་པ་མ་གན།

ཡ་སྤྱུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡིན།⁸²⁴

父为菩提心猕猴

The father was a monkey with an enlightenment-mind.

མ་ནི་བྲག་གི་སྤྲིན་མོ་ཡིན།⁸²⁵

母为罗刹魔女也

The mother was a rock demoness.

བྱ་དང་པོ་མིུ་རིགས་དྲུག་ཟེར།⁸²⁶

言其有子六位矣

In the beginning, they had six sons.

སྤྱེ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

བྱ་དྲུག་པོ་མི་ཉིད་ཅི་ལྟར་འོག།⁸²⁷

六子何以成人耶

How did six sons turn into humans?

བོད་ལ་ཁ་བ་ཅི་ལྟར་འོང་།⁸²⁸

雪何以降蕃域耶

How did snow fall on Tibet?

དང་པོ་ཟས་དེ་གང་ནས་འོང་།⁸²⁹

初时何种谷粮现

Whence did crops appear?

⁸²⁴ DP: ཡ་སྤྱུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཡ་སྤྱུ་ལ་གཅིག་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཅན་ཡིན།

⁸²⁵ DP: མ་སྤྲིན་མོ་བྲག་གི་སྤྲིན་མོ་ཡིན་ཟེར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མ་སྤྲིན་མོ་བྲག་གི་སྤྲིན་མོ་ཡིན་ཟེར། ED: མ་ནི་བྲག་གི་སྤྲིན་མོ་ཡིན།

⁸²⁶ DP: བྱ་དང་པོ་མིུ་ཟེར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བྱ་དང་པོ་མི་གཅིག་རིགས་དྲུག་ཟེར། ED: བྱ་དང་པོ་མིུ་རིགས་དྲུག་ཟེར།

⁸²⁷ DP: བྱ་དྲུག་པོ་མི་ཉིད་ཅི་ལྟར་འོག། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བྱ་དྲུག་པོ་མི་ཉིད་ཅི་ལྟར་འོག།

⁸²⁸ DP: འོ་བར་ལ་མཁའ་བ་མཆུ་རུ་འོང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འོ་བོད་ལ་ཁ་བ་ཅི་ལྟར་འོང་། ED: བོད་ལ་ཁ་བ་ཅི་ལྟར་འོང་།

⁸²⁹ DP: འོ་དང་པོ་ཟས་ལྟེ་ག་རེ་འོང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འོ་དང་པོ་ཟས་དེ་གང་ནས་འོང་། ED: དང་པོ་ཟས་དེ་གང་ནས་འོང་།

བླ་དལ་མོ་ལོངས་དང་ཐེས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

ལྷ་བྱགས་ཐེ་ཆེན་པོའི་སྤུལ་པ་བྱོན།⁸³⁰

The emanation of Avalokiteśvara descended.

观世音转世降临

བྱ་མིའུ་རིགས་དྲུག་མི་རུ་ལོག།⁸³¹

Six sons turned into humans.

成人六道轮回中

ལྷ་བྱགས་ཐེ་ཆེན་པོའི་མཆིལ་མ་བཏབ།⁸³²

The Avalokiteśvara spat out saliva.

观世音吐唾液兮

བོད་ལ་ཁ་བ་དེ་ལས་འོང།⁸³³

Snow fell in Tibet.

有雪降于蕃域矣

ལྷ་བྱགས་ཐེ་ཆེན་པོའི་སྤུལ་སྤྲུང་བསྐྱར།⁸³⁴

The Avalokiteśvara bestowed venerable power.

观世音之妙力行

བོད་ཀྱི་བས་ནི་དེ་ལས་འོང།⁸³⁵

Crops grew in Tibet.

有谷粮现蕃域矣

⁸³⁰ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་བྱགས་ཐེ་ཆེན་པོའི་སྤུལ་པ་བྱོན། ED: ལྷ་བྱགས་ཐེ་ཆེན་པོའི་སྤུལ་པ་བྱོན།

⁸³¹ DP: བྱ་མིའུ་རིགས་དྲུག་མི་ཡི་ལོག། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བྱ་མི་གཅིག་རིགས་དྲུག་མི་ཡི་ལོག། ED: བྱ་མིའུ་རིགས་དྲུག་མི་རུ་ལོག།

⁸³² DP: ལྷ་བྱགས་ཐེ་ཆེན་པོ་ལ་བཏབ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་བྱགས་ཐེ་ཆེན་པོའི་མཆིལ་མ་བཏབ།

⁸³³ DP: འོ་བར་ལ་མཁའ་བ་དེ་ལས་འོང། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འོ་བོད་ལ་ཁ་བ་དེ་ལས་འོང། ED: བོད་ལ་ཁ་བ་དེ་ལས་འོང།

⁸³⁴ DP: ལྷ་བྱགས་ཐེ་ཆེན་པོའི་སྤུལ་སྤྲུང་བསྐྱར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་བྱགས་ཐེ་ཆེན་པོའི་སྤུལ་སྤྲུང་བསྐྱར།

⁸³⁵ DP: འོ་བར་ཀྱི་བྱ་དེ་ལས་འོང། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འོ་བོད་ཀྱི་བས་ནི་དེ་ལས་འོང། ED: བོད་ཀྱི་བས་ནི་དེ་ལས་འོང།

ཟུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

བོད་དང་པོར་རྒྱལ་པོ་གང་ཞིག་བྱོན།⁸³⁶

Who was the first Tibetan king?

吐蕃开元王孰耶

བོད་དང་པོར་བསྐྱན་པ་གང་ཞིག་དར།⁸³⁷

Which religion was disseminated in the beginning?

吐蕃初时孰传法

བར་བོད་ཀྱི་ཚས་སྲིད་ཅི་ལྟར་བརྟེས།⁸³⁸

Then, how was the theocracy established?

而后政教何以合

ཚས་བྲིམས་རྒྱལ་བྲིམས་གང་གིས་བཙུགས།⁸³⁹

Who established the religious and secular laws?

教法俗法何以立

ཟུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

⁸³⁶ DP: བར་དང་པོར་རྒྱལ་པོ་གང་ཞིག་བྱོན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྡུལ།): བོད་དང་པོར་རྒྱལ་པོ་གང་ཞིག་བྱོན། ED: བོད་དང་པོར་རྒྱལ་པོ་གང་ཞིག་བྱོན།

⁸³⁷ DP: བར་དང་པོར་བསྐྱན་པ་གང་ཞིག་དར། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྡུལ།): བོད་དང་པོར་བསྐྱན་པ་གང་ཞིག་དར། ED: བོད་དང་པོར་བསྐྱན་པ་གང་ཞིག་དར།

⁸³⁸ DP: བར་བོད་ཀྱི་ཚས་སྲིད་ཅི་ལྟར་བརྟེས། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྡུལ།): བར་བོད་ཀྱི་ཚས་སྲིད་ཅི་ལྟར་བརྟེས། ED: བར་བོད་ཀྱི་ཚས་སྲིད་ཅི་ལྟར་བརྟེས།

⁸³⁹ DP: ཚས་བྲིམས་རྒྱལ་བྲིམས་གང་གིས་བཙུགས། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྡུལ།): ཚས་བྲིམས་རྒྱལ་བྲིམས་གང་གིས་བཙུགས། ED: ཚས་བྲིམས་རྒྱལ་བྲིམས་གང་གིས་བཙུགས།

ལན།

答

Answer:

བོད་ལ་དང་པོ་མཁའ་ས་པ་མེད།⁸⁴⁰

吐蕃初无智者兮

At the beginning, there were 'no sages' in Tibet.

བོད་ལ་དང་པོ་རྒྱལ་པོ་མེད།⁸⁴¹

吐蕃初无王统矣

Tibetans had no king.

ལྷ་གཉལ་ཁྱི་བཙན་པོ་དང་པོར་བྱོན།⁸⁴²

聂赤赞普为太祖

King Nyatri Tsenpo became the first King.

ཡུལ་ཡལ་ཆེད་བོན་པོའི་བསྟན་པ་དར།⁸⁴³

其地盛行苯教法

Bon religion was widely believed.

བར་ལྷ་ཐོ་ཐོ་རི་གཉན་བཙན་བྱོན།⁸⁴⁴

佗土度日年赞继

Then, King Lha Toto Rinyen Tsen ascended to the throne,

ཆོས་རྒྱ་ཁར་ཡུལ་ནས་བོད་ལ་བྱས།⁸⁴⁵

迎请佛法于天竺

Inviting Buddhism from India.

⁸⁴⁰ DP: འོ་བར་ལ་དང་པོ་མཁའ་ས་པ་མེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་བླ།): འོ་བོད་ལ་དང་པོ་མཁའ་ས་པ་མེད། ED: བོད་ལ་དང་པོ་མཁའ་ས་པ་མེད།

⁸⁴¹ DP: འོ་བར་ལ་མེད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་བླ།): འོ་བོད་ལ་དང་པོ་རྒྱལ་པོ་མེད། ED: བོད་ལ་དང་པོ་རྒྱལ་པོ་མེད།

⁸⁴² DP: ལྷ་གཉལ་ཁྱི་བཙན་པོ་དང་པོར་བྱོན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་བླ།): ལྷ་གཉལ་ཁྱི་བཙན་པོ་དང་པོར་བྱོན། ED: ལྷ་གཉལ་ཁྱི་བཙན་པོ་དང་པོར་བྱོན།

⁸⁴³ DP: ཡུལ་ཡལ་ཆེད་བོན་པོའི་བསྟན་པ་དར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་བླ།): ཡུལ་ཡལ་ཆེད་བོན་པོའི་བསྟན་པ་དར། ED: ཡུལ་ཡལ་ཆེད་བོན་པོའི་བསྟན་པ་དར།

⁸⁴⁴ DP: བར་ལྷ་ཐོ་ཐོ་རི་གཉན་བཙན་བྱོན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་བླ།): བར་ཞིག་ལ་ཐོ་ཐོ་རི་གཉན་བཙན་བྱོན། ED: བར་ལྷ་ཐོ་ཐོ་རི་གཉན་བཙན་བྱོན།

⁸⁴⁵ DP: ཆོས་རྒྱ་དཀར་ཡུལ་ནས་བར་ལ་བྱ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་བླ།): ཆོས་རྒྱ་དཀར་ཡུལ་ནས་བོད་ལ་བྱ། ED: ཆོས་རྒྱ་དཀར་ཡུལ་ནས་བོད་ལ་བྱ།

དུས་ཕྱི་མ་ཆོས་རྒྱལ་ཐོང་བཅན་བྱོན།⁸⁴⁶

其后法王松赞继

Later, the Dharma King, King Songtsen Gampo was enthroned,

ཆོས་ཁྲིམས་རྒྱལ་ཁྲིམས་དེ་ཡིས་བཙུགས།⁸⁴⁷

立教法与世俗法

Establishing religious and secular laws.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

བོད་ཀྱི་ཡི་གེ་ཅི་ལྟར་ཤེས།⁸⁴⁸

释蕃文字何以创

How was the Tibetan script created?

རྒྱ་བོད་གཉིས་ཞང་ཆ་ཅི་ལྟར་བཟོས།⁸⁴⁹

汉蕃甥舅何以成

How did China and Tibet form a maternal-uncle-and-nephew relationship?

བོད་སངས་རྒྱུས་བསྐྱན་པ་ནམ་ཞིག་དར།⁸⁵⁰

何时佛教传吐蕃

Since when has Buddhism thrived in Tibet?

སླུ་དལ་མ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

⁸⁴⁶ DP: དུས་ཕྱི་མ་ཆོས་རྒྱལ་ཐོང་བ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དུས་ཕྱི་མ་ཆོས་རྒྱལ་ཐོང་བཅན་བྱོན།

⁸⁴⁷ DP: མས་རྒྱ་ཁྲིམས་དེ་ཡི་བཙུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཆོས་ཁྲིམས་རྒྱལ་ཁྲིམས་དེ་ཡིས་བཙུགས།

⁸⁴⁸ DP: འོ་བོད་ཀྱི་ཡི་གེ་ཅི་ལྟར་ཤེས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འོ་བོད་ཀྱི་ཡི་གེ་ཅི་ལྟར་ཤེས། ED: བོད་ཀྱི་ཡི་གེ་ཅི་ལྟར་ཤེས།

⁸⁴⁹ DP: ཉིས་ཞང་ཆ་ཅི་ལྟར་བཟོས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རྒྱ་བོད་གཉིས་ཞང་ཆ་ཅི་ལྟར་བཟོས། ED: རྒྱ་བོད་གཉིས་ཞང་ཆ་ཅི་ལྟར་བཟོས།

⁸⁵⁰ DP: བར་སངས་རྒྱུས་བསྐྱན་པ་ནམ་ཞིག་དར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བོད་སངས་རྒྱུས་བསྐྱན་པ་ནམ་ཞིག་དར།

ལན།

答

Answer:

གན་སློབ་དཔོན་ཐུ་མི་རྒྱ་གར་བྱོན།⁸⁵¹

大臣吞弥至天竺

Minister Thonmi went to India [to learn the alphabet].

བོད་ཀྱིས་ཡི་གེ་དེ་ལས་ཤེས།⁸⁵²

自此创立蕃文矣

The Tibetan script was, in this way, created.

གན་སློབ་པོ་མགར་དེ་རྒྱ་ལ་བྱོན།⁸⁵³

大臣噶尔至汉地

Minister Gar went to China [to win the hand of Princess Wencheng],

རྒྱ་བོད་གཉིས་ཞང་ཆ་དེ་ཡིས་བཟོས།⁸⁵⁴

汉藏甥舅关系立

The maternal-uncle-and-nephew relationship between China and Tibet was thus established.

ལྷ་ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་བཙན་རྒྱ་གར་ནས།⁸⁵⁵

赤松德赞所迎请

King Trisong Detsen,

ལྷ་ཁྱ་མ་སློབ་དཔོན་གདན་འདྲེན་བྱས།⁸⁵⁶

天竺莲花生大士

Invited Guru Rinpoche from India.

⁸⁵¹ DP: གན་སློབ་དཔོན་ཐུ་མི་རྒྱ་གར་བྱོན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): གན་སློབ་དཔོན་ཐུ་མི་རྒྱ་གར་བྱོན། ED: གན་སློབ་དཔོན་ཐུ་མི་རྒྱ་གར་བྱོན།

⁸⁵² DP: འོ་བར་གྱི་པས་ཤོར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): འོ་བོད་ཀྱི་ཡི་གེ་དེ་ལས་ཤེས། ED: བོད་ཀྱིས་ཡི་གེ་དེ་ལས་ཤེས།

⁸⁵³ DP: གན་སློབ་དཔོན་མགར་དེ་རྒྱ་ལ་བྱོན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): གན་སློབ་དཔོན་མགར་དེ་རྒྱ་ལ་བྱོན། ED: གན་སློབ་པོ་མགར་དེ་རྒྱ་ལ་བྱོན།

⁸⁵⁴ FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): རྒྱ་བོད་གཉིས་ཞང་ཆ་དེ་ཡིས་བཟོས།

⁸⁵⁵ DP: ལྷ་ཁྱི་སྲེན་ལྷེ་བཙན་རྒྱ་གར་བྱོན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): ལྷ་ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་བཙན་རྒྱ་གར་བྱོན། ED: ལྷ་ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་བཙན་རྒྱ་གར་ནས།

⁸⁵⁶ DP: ལྷ་ཁྱ་མ་སློབ་དཔོན་དྲེན་བྱ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲ།): ལྷ་ཁྱ་མ་སློབ་དཔོན་གདན་འདྲེན་བྱ། ED: ལྷ་ཁྱ་མ་སློབ་དཔོན་གདན་འདྲེན་བྱས།

སངས་རྒྱལ་བ་ལྟན་པ་དེ་ཡིས་བཅུགས།⁸⁵⁷

佛祖教法传如是

Buddhism has thus been disseminated.

ཟུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ལྷ་ས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ན།⁸⁵⁸

于拉萨之净土兮

In Lhasa, the pure land,

ལྷ་ཆེན་པོ་ཐོ་བོ་རྣམ་གསུམ་བཞུགས།⁸⁵⁹

立觉沃佛像三尊

Rest three statues of the Buddha.

ལྷ་ཐོ་བོ་རྣམ་གསུམ་མིང་རེ་དྲོངས།⁸⁶⁰

释三觉沃之名矣

Please narrate the name of each statue.

ཟུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

ལྷ་ཐོ་བོ་ཤུག་ལུ་ཞི་དང་།⁸⁶¹

觉沃释迦摩尼兮

Jowo Shakyamuni,

⁸⁵⁷ DP: འོ་སངས་རྒྱལ་བ་ལྟན་པ་དེ་ཡིས་བཅུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): འོ་སངས་རྒྱལ་བ་ལྟན་པ་དེ་ཡིས་བཅུགས།
ED: སངས་རྒྱལ་བ་ལྟན་པ་དེ་ཡིས་བཅུགས།

⁸⁵⁸ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): འོ་ལྷ་ས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ན། ED: ལྷ་ས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ན།

⁸⁵⁹ DP: ལྷ་ཆེན་པོ་ཐོ་བོ་རྣམ་གསུམ་བཞུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): ལྷ་ཆེན་པོ་ཐོ་བོ་རྣམ་གསུམ་བཞུགས།

⁸⁶⁰ DP: ལྷ་ཐོ་བོ་རྣམ་གསུམ་མིང་རེ་དྲོངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): ལྷ་ཐོ་བོ་རྣམ་གསུམ་མིང་རེ་དྲོངས།

⁸⁶¹ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): ལྷ་ཐོ་བོ་ཤུག་ལུ་ཞི་དང་། ED: ལྷ་ཐོ་བོ་ཤུག་ལུ་ཞི་དང་།

ལྷ་ཆེན་པོ་མི་བསྐྱེད་དོན་ཅེ་དང་།⁸⁶²

觉沃明觉多杰也

Jowo Mikyo Dorje,

ལོ་གེ་ཤུ་རྩ་ཡ་དེ་རྣམ་གསུམ་ཡིན།⁸⁶³

圣观世音三像矣

Together with the statue of Avalokiteśvara, these make up the three statues.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ལྷ་སའི་ཇོ་བོ་གང་ནས་བྱོན།⁸⁶⁴

拉萨觉沃何处迎

Whence was the Jowo Shakyamuni in Lhasa received?

ལྷ་མི་བསྐྱེད་དོན་ཅེ་གང་ནས་བྱོན།⁸⁶⁵

八岁等身何处迎

Whence was the Jowo Mikyo Dorje received?

ལྷ་བྱགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་བྱོན།⁸⁶⁶

圣观世音何以至

How was the statue of Avalokiteśvara received?

སླུ་དལ་མོ་འངས་དང་ཇེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

⁸⁶² DP: ལྷ་ཆེན་པོ་མི་བསྐྱེད་དོན་ཅེ་དང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་ཆེན་པོ་མི་བསྐྱེད་དོན་ཅེ་དང་།⁸⁶³ DP: ལོ་གེ་ཤུ་རྩ་ཡ་དེ་རྣམ་གསུམ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལོ་གེ་ཤུ་རྩ་ཡ་དེ་རྣམ་གསུམ་ཡིན། ED: ལོ་གེ་ཤུ་རྩ་ཡ་དེ་རྣམ་གསུམ་ཡིན།⁸⁶⁴ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལོ་གེ་ཤུ་རྩ་ཡ་དེ་རྣམ་གསུམ་ཡིན། ED: ལྷ་སའི་ཇོ་བོ་གང་ནས་བྱོན།⁸⁶⁵ DP: ལྷ་མི་བསྐྱེད་དོན་ཅེ་གང་ནས་བྱོན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་མི་བསྐྱེད་དོན་ཅེ་གང་ནས་བྱོན།⁸⁶⁶ DP: ལྷ་བྱགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་བྱོན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་བྱགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་བྱོན།

ལན།

答

Answer:

ཀྱལ་པོ་སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ་ཡིན།⁸⁶⁷

赞普松赞干布兮

It was King Songtsen Gampo.

གན་རྒྱ་བཟའ་ཀོང་ཚྱ་ནས་སྒངས།⁸⁶⁸

娶汉地文成公主

He received Princess Wencheng from China.

དབུས་ལྷ་སའི་ཚོ་བོ་དེ་བས་བྱོན།⁸⁶⁹

拉萨迎请觉沃像

Jowo Shakyamuni was, in this way, received.

སྟོད་བལ་པོའི་ཡུལ་ནས་ཁྱི་བཙུན་སྒངས།⁸⁷⁰

娶尼泊尔尺尊兮

He received Princess Bhrikuti from Nepal,

ལྷ་མི་བསྐྱེད་རྟོ་རྟེ་དེ་བས་བྱོན།⁸⁷¹

迎请八岁等身像

Jowo Mikyo Dorje was, in this way, received.

ཀྱལ་པོ་སྐུལ་པའི་དགེ་སྲོང་གཅིག།⁸⁷²

赞普转世有德僧

He reincarnated as a monk,

སྟོད་རྒྱ་གར་ཙན་དན་གོ་ཤིང་སྒངས།⁸⁷³

于天竺得檀香木

Obtained sandalwood from India,

⁸⁶⁷ DP: སྲོང་བཙན་སྐུལ་པོ་ཡིན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): འོ་ཀྱལ་པོ་སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ་ཡིན། ED: ཀྱལ་པོ་སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ་ཡིན།

⁸⁶⁸ DP: གན་རྒྱ་བཟའ་ཀོང་ཚྱ་ནས་སྒངས། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གན་རྒྱ་བཟའ་ཀོང་ཚྱ་ནས་སྒངས། ED: གན་རྒྱ་བཟའ་ཀོང་ཚྱ་ནས་སྒངས།

⁸⁶⁹ DP, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): དབུས་ལྷ་སའི་ཚོ་བོ་དེ་བས་བྱོན།

⁸⁷⁰ DP: སྟོད་བལ་པོའི་ཡུལ་ནས་ཁྱི་བཙུན་སྒངས། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྟོད་བལ་པོའི་ཡུལ་ནས་ཁྱི་བཙུན་སྒངས།

⁸⁷¹ DP: ལྷ་མི་བསྐྱེད་རྟོ་རྟེ་དེ་བས་བྱོན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལྷ་མི་བསྐྱེད་རྟོ་རྟེ་དེ་བས་བྱོན།

⁸⁷² DP: འོ་ཀྱལ་པོ་སྐུལ་པའི་དགེ་སྲོང་གཅིག། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): འོ་ཀྱལ་པོ་སྐུལ་པའི་དགེ་སྲོང་གཅིག། ED: ཀྱལ་པོ་སྐུལ་པའི་དགེ་སྲོང་གཅིག།

⁸⁷³ DP, FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྟོད་རྒྱ་གར་ཙན་དན་གོ་ཤིང་སྒངས། ED: སྟོད་རྒྱ་གར་ཙན་དན་གོ་ཤིང་སྒངས།

ལྷ་ཐུགས་ཐེ་ཆེན་པོ་དེ་བས་བྱོན།⁸⁷⁴

圣观世音以此至

The statue of Avalokiteśvara was thus received.

དྲི།

问

Question:

བོད་ལྷ་ཁང་བརྒྱ་ཅུ་ཅི་ལྷར་བཞེངས།⁸⁷⁵

吐蕃百寺何以建

How were over a hundred monasteries built in Tibet?

བོད་ལྷ་སའི་ཐོ་ཁང་ཅི་ལྷར་བཞེངས།⁸⁷⁶

拉萨大昭何以建

How was the Jokhang Monastery in Lhasa built?

གནས་པོ་ཏ་ལ་ནི་གང་གིས་བཞེངས།⁸⁷⁷

布达拉宫何以建

Who built the Potala Palace?

བོད་ཀྱི་ས་བཤད་གང་གིས་བརྒྱབ།⁸⁷⁸

蕃之风水孰堪耶

Who performed geomancy in Tibet?

ཟུང་ལ་བུར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

བོད་ཀྱི་ས་བཤད་ཀྱ་བཟས་བརྒྱབ།⁸⁷⁹

蕃之风水文成堪

The Chinese Consort, Princess Wencheng, performed geomancy in Tibet,

⁸⁷⁴ DP: ལྷ་ཐུགས་ཐེ་ཆེན་པོ་དེ་ལས་བྱོན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལྷ་ཐུགས་ཐེ་ཆེན་པོ་དེ་བས་བྱོན།

⁸⁷⁵ DP: བར་ལྷ་ཁང་བརྒྱ་མཚུ་རུ་བཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): བོད་ལྷ་ཁང་བརྒྱ་ཅུ་ཅི་ལྷར་བཞེངས།

⁸⁷⁶ DP: བར་ལྷ་སའི་ཐོ་ཁང་མཚུ་རུ་བཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): བོད་ལྷ་སའི་ཐོ་ཁང་ཅི་ལྷར་བཞེངས།

⁸⁷⁷ DP: གནས་པོ་ཏ་ལ་ནི་གང་གིས་བཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གནས་པོ་ཏ་ལ་ནི་གང་གིས་བཞེངས།

⁸⁷⁸ DP: ཀྱི་ས་བཤད་གང་གིས་བརྒྱབ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): འོ་བོད་ཀྱི་ས་བཤད་གང་གིས་བརྒྱབ། ED: བོད་ཀྱི་ས་བཤད་གང་གིས་བརྒྱབ།

⁸⁷⁹ DP: འོ་བར་ཀྱི་ས་བཤད་ཀྱ་བཟའ་བྱོབ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): འོ་བོད་ཀྱི་ས་བཤད་ཀྱ་བཟའ་བྱོབ། ED: བོད་ཀྱི་ས་བཤད་ཀྱ་བཟས་བརྒྱབ།

གན་སྲིན་མོ་གནམ་གདངས་ས་འདྲ་ཟེར།⁸⁸⁰

言地如魔女仰卧

Indicating that the landscape is like a demoness lying supine.

ཕྱོགས་རྒྱམས་ལ་ལྟ་ཁང་བརྒྱ་ཙུ་བཞེངས།⁸⁸¹

建百寺于诸节点

A hundred monasteries were built in [her] joints.

ས་སྲིན་མོ་སེམས་ཀྱི་དྲེལ་དེ་ན།⁸⁸²

于魔女之心脏处

At the site where the heart of the demoness is located,

མཚོ་མི་ཆེ་མི་རྒྱུད་འབྲིལ་བཟད་ཡོད།⁸⁸³

有不大不小之湖

A medium-sized lake had existed.

མཚོ་རུབ་ནས་ལྟ་སའི་ཇོ་ཁང་བཞེངས།⁸⁸⁴

竭湖而建大昭寺

After the lake was drained, the Jokhang Monastery was built.

གན་བཙུན་མོ་བལ་བཟའ་ཁྱི་བཙུན་གྱིས།⁸⁸⁵

尼泊尔尺尊公主

The Nepalese Consort, Princess Bhrikuti,

དབུས་པོ་ཏ་ལ་ཡི་པོ་བྲང་བཞེངས།⁸⁸⁶

建立布达拉宫矣

Built the Potala Palace.

⁸⁸⁰ DP: གན་སྲིན་མོ་གནམ་གདངས་ས་འདྲ་ཟེར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གན་སྲིན་མོ་གནམ་གདངས་ས་འདྲ་ཟེར། ED: གན་སྲིན་མོ་གནམ་གདངས་ས་འདྲ་ཟེར།

⁸⁸¹ DP: ཕྱོགས་རྒྱམས་ལ་ལྟ་ཁང་བརྒྱ་ཙུ་བཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཕྱོགས་རྒྱམས་ལ་ལྟ་ཁང་བརྒྱ་ཙུ་བཞེངས།

⁸⁸² DP: ས་སྲིན་མོ་སེམས་ཀྱི་དྲེལ་དེ་ན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ས་སྲིན་མོ་སེམས་ཀྱི་དྲེལ་དེ་ན། ED: ས་སྲིན་མོ་སེམས་ཀྱི་དྲེལ་དེ་ན།

⁸⁸³ DP: མཚོ་མི་ཆེ་མི་རྒྱུད་འབྲིལ་བཟད་ཡོད། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མཚོ་མི་ཆེ་མི་རྒྱུད་འབྲིལ་བཟད་ཡོད།

⁸⁸⁴ DP: རུབ་ནས་ལྟ་སའི་ཇོ་ཁང་བཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): མཚོ་རུབ་ནས་ལྟ་སའི་ཇོ་ཁང་བཞེངས། ED: མཚོ་རུབ་ནས་ལྟ་སའི་ཇོ་ཁང་བཞེངས།

⁸⁸⁵ DP: གན་བཙུན་མོ་བལ་བཟའ་ཁྱི་བཙུན་གྱི། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གན་བཙུན་མོ་བལ་བཟའ་ཁྱི་བཙུན་གྱི། ED: གན་བཙུན་མོ་བལ་བཟའ་ཁྱི་བཙུན་གྱི།

⁸⁸⁶ DP: དབུས་པོ་ཏ་ལ་ཡི་པོ་བྲང་བཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དབུས་པོ་ཏ་ལ་ཡི་པོ་བྲང་བཞེངས།

དྲི།

问

Question:

སྟོད་བསམ་ཡས་ལྷ་ཁང་ཅི་ལྷར་བཞེངས།⁸⁸⁷

桑耶寺何以建耶

How was Samye Monastery built?

དགེ་འདུན་ཐེ་དེ་ཅི་ལྷར་བཙུགས།⁸⁸⁸

僧伽何以成立耶

How was the Buddhist community established?¹⁵གན་བོན་པོའི་བསྟན་པ་ཅི་ལྷར་བཞིགས།⁸⁸⁹

苯教教法何以灭

How was the Bon religion destroyed?

སྒྲུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

ལྷ་རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་བཙན་ཡིན།⁸⁹⁰

赞普赤松德赞兮

It was King Trisong Detsen.

སྟོད་ཨོ་རྒྱུན་པད་མ་གདན་འདྲེན་བྱས།⁸⁹¹

迎请莲花生大士

He invited Guru Rinpoche,

⁸⁸⁷ DP: སྟོད་བསམ་ཡས་ལྷ་ཁང་མཚུ་བ་བཞེང། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): སྟོད་བསམ་ཡས་ལྷ་ཁང་ཅི་ལྷར་བཞེངས།

⁸⁸⁸ DP: བར་དགེན་སྲོང་མཚུ་བ་བཙུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): འོ་དགེ་འདུན་ཐེ་དེ་ཅི་ལྷར་བཙུགས། ED: དགེ་འདུན་ཐེ་དེ་ཅི་ལྷར་བཙུགས།

⁸⁸⁹ DP: གན་བོན་པོའི་པ་མཚུ་བ་བཞིགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): གན་བོན་པོའི་བསྟན་པ་ཅི་ལྷར་བཞིགས། ED: གན་བོན་པོའི་བསྟན་པ་ཅི་ལྷར་བཞིགས།

⁸⁹⁰ DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལྷ་རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་བཙན་ཡིན།

⁸⁹¹ DP: ཐེད་ཨོ་རྒྱུན་པད་མ་གདན་འདྲེན་བྱས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཐོད་ཨོ་རྒྱུན་པད་མ་གདན་འདྲེན་བྱས། ED: ཐོད་ཨོ་རྒྱུན་པད་མ་གདན་འདྲེན་བྱས།

བོད་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།⁸⁹²

誓愿调伏蕃神魔

Who bound entire deities and demons in Tibet under oath,

ལྷ་བསམ་ཡས་ལྷ་ཁང་དེ་ཡིས་བཞེངས།⁸⁹³

桑耶寺以此建立

And built Samye Monastery.

སྟོད་རྒྱ་གར་མཁན་ཆེན་བོད་ལ་ཁྱུས།⁸⁹⁴

迎请天竺寂护也

The Great Khenpo, Śāntarakṣita, was invited to Tibet from India.

བོད་དགེ་འདུན་ལྷེ་ནི་དེ་ཡིས་བཙུགས།⁸⁹⁵

蕃僧伽以此成立

The Buddhist community was, in such way, established.

ལྷ་རྒྱལ་པོས་ཆོས་ཀྱི་བཟང་ངན་ཤེས།⁸⁹⁶

赞普辨别正邪法

The King distinguished the 'good' dharma from the 'bad'.

གན་བོན་པོའི་བསྟན་པ་དེ་ཡིས་བཞིགས།⁸⁹⁷

苯教教法以此毁

Bon religion was thus destroyed.

དྲི།

问

Question:

བཀའ་བསྟན་འགྱུར་བོད་ལ་ཅི་ལྟར་འོང་།⁸⁹⁸

经论何以传吐蕃

How were the Buddhist canons, Kangyur and Tangyur, invited to Tibet?

⁸⁹² DP: འདྲེ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་གཏགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): བོད་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

⁸⁹³ DP: ལྷ་བསམ་ཡས་ལྷ་ཁང་དེ་ཡིས་བཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): ལྷ་བསམ་ཡས་ལྷ་ཁང་དེ་ཡིས་བཞེངས།

⁸⁹⁴ DP: སྟོད་རྒྱ་གར་མཁན་ཆེན་བར་ལ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): སྟོད་རྒྱ་གར་མཁན་ཆེན་བོད་ལ་ཁྱུས།

⁸⁹⁵ DP: བར་དགེ་ན་ལྷེ་དེ་ཡིས་བཙུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): བོད་དགེ་འདུན་ལྷེ་ནི་དེ་ཡིས་བཙུགས།

⁸⁹⁶ DP: ལྷ་རྒྱལ་བར་ཆོས་ཀྱི་བཟང་ངན་ཤེས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): ལྷ་རྒྱལ་པོས་ཆོས་ཀྱི་བཟང་ངན་ཤེས།

⁸⁹⁷ DP: གེ་བོན་པོའི་བསྟན་པ་ལྷེ་གཞིགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): གན་བོན་པོའི་བསྟན་པ་དེ་ཡིས་བཞིགས། ED: གན་བོན་པོའི་བསྟན་པ་དེ་ཡིས་བཞིགས།

⁸⁹⁸ DP: བཀའ་བསྟན་འགྱུར་བར་ལ་མཆུ་ཅུ་འོང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྡུག་ལ།): བཀའ་བསྟན་འགྱུར་བོད་ལ་ཅི་ལྟར་འོང་།

བཤད་སྤྱབ་བསྟན་པ་ཅི་ལྟར་བཅུགས།⁸⁹⁹

How was Buddhist teaching and practice established?

教法修持何以立

བོད་སྒྲོམ་ཆེན་སྤགས་པ་ཅི་ལྟར་འོང་།⁹⁰⁰

How were the yogis and tantrists empowered?

瑜伽密士何以兴

སྤྱད་ལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

བོད་ཤེས་རབ་ཅན་ཆོ་གྲ་གར་སོང་།⁹⁰¹

Tibetan intellectuals went to India,

蕃善知识往天竺

སྟོད་གྲ་གར་སྐད་རིགས་ཐམས་ཅད་ཤེས།⁹⁰²

Learned all kinds of Indian scripts.

习得天竺语文矣

སྟོད་གྲ་གར་ཆོས་དེ་བོད་ལ་བསྐྱར།⁹⁰³

The Dharma was translated into Tibetan.

译天竺法于吐蕃

བཀའ་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དེ་ལྟར་འོང་།⁹⁰⁴

Kangyur and Tangyur were, in such way, invited.

如是种种经论传

⁸⁹⁹ DP: འོ་བཤད་སྤྱབ་བསྟན་པ་མཚུ་བ་བཅུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འོ་བཤད་སྤྱབ་བསྟན་པ་ཅི་ལྟར་བཅུགས། ED: བཤད་སྤྱབ་བསྟན་པ་ཅི་ལྟར་བཅུགས།

⁹⁰⁰ DP: མ་ཆེན་སྤགས་པ་མཚུ་བ་འོང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བོད་སྒྲོམ་ཆེན་སྤགས་པ་ཅི་ལྟར་འོང་།

⁹⁰¹ DP: བར་ཤེས་རབ་ཅན་ཆོགས་གྲ་གར་སོང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བོད་ཤེས་རབ་ཅན་ཆོ་གྲ་གར་སོང་།

⁹⁰² DP, FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྟོད་གྲ་གར་སྐད་རིགས་ཐམས་ཅད་ཤེས།

⁹⁰³ DP: སྟོད་གྲ་གར་ཆོས་དེ་བོད་ལ་བསྐྱར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྟོད་གྲ་གར་ཆོས་དེ་བོད་ལ་བསྐྱར།

⁹⁰⁴ DP: བཀའ་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དུ་འོང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བཀའ་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དེ་ལྟར་འོང་།

སྟོད་རྒྱ་གར་མཁན་པོ་མང་པོ་བྱོན།⁹⁰⁵

迎请天竺诸堪布

A great number of Khenpo arrived in Tibet from India.

བཤད་སླབ་བསྟན་པ་དེ་ཡིས་བཙུགས།⁹⁰⁶

如是教法修持立

Buddhist teachings and practices, in such way, were established.

ལྷ་ཨོ་རྒྱལ་པད་མ་དབང་བཞི་བསྐྱར།⁹⁰⁷

莲花生授四灌顶

Guru Rinpoche bestowed four empowerments.¹⁶

བོད་སྒོམ་ཆེན་ཐུགས་པ་དེ་ལྟར་འོང་།⁹⁰⁸

如是瑜伽密士兴

In such way, the yogis and tantrists were empowered in Tibet.

དྲི།

问

Question:

ཅེ་པོ་བྲང་དམར་པོ་གང་གིས་བཞེངས།⁹⁰⁹

布宫红宫孰建耶

Who built the Red Palace?

རྟེན་གསེར་གདུང་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་བཞེངས།⁹¹⁰

大铁塔何以立耶

How was the great golden stupa [of the Great Fifth] erected?

⁹⁰⁵ DP: སྟོད་མཁན་པོ་མང་པོ་བྱོན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): སྟོད་རྒྱ་གར་མཁན་པོ་མང་པོ་བྱོན།

⁹⁰⁶ DP: འོ་བཤོད་སླབ་བསྟན་པ་དེ་ཡིས་བཙུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): འོ་བཤད་སླབ་བསྟན་པ་དེ་ཡིས་བཙུགས། ED: བཤད་སླབ་བསྟན་པ་དེ་ཡིས་བཙུགས།

⁹⁰⁷ DP: ལྷ་ཨོ་རྒྱལ་པད་མ་དབང་བཞི་བསྐྱར། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ལྷ་ཨོ་རྒྱལ་པད་མ་དབང་བཞི་བསྐྱར། ED: ལྷ་ཨོ་རྒྱལ་པད་མ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

⁹⁰⁸ DP: བར་ཐུགས་པ་དེ་ལྟར་འོང་། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བོད་སྒོམ་ཆེན་ཐུགས་པ་དེ་ལྟར་འོང་།

⁹⁰⁹ DP: ཅེ་པོ་བྲང་དམར་པོ་གང་གིས་བཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཅེ་པོ་བྲང་དམར་པོ་གང་གིས་བཞེངས།

⁹¹⁰ DP: རྟེན་གསེར་གདུང་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་བཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རྟེན་གསེར་གདུང་ཆེན་པོ་ཅི་ལྟར་བཞེངས།

དབུས་སེ་འབྲས་དགེ་གསུམ་ཅི་ལྟར་ཆགས།⁹¹¹

前藏三寺何以建

How were Sera, Drepung, and Ganden Monasteries established in Ü-Tsang?

ཟུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བླེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

བར་ཞིག་ལ་ཕྱེ་སྤྲོད་སངས་རྒྱུ་བྱོན།⁹¹²

摄政桑吉嘉措兮

The Regent Sangye Gyatso,

ཅེ་པོ་བྲང་དམར་པོ་དེ་ཡིས་བཞེངས།⁹¹³

建布宫之红宫也

Built the Red Palace,

རྟེན་ལ་གསེར་གདུང་ཆེན་པོ་བཞེངས།⁹¹⁴

建立雄伟金塔矣

Erected the great golden stupa.

རྩེ་བདག་ཉིད་ཆེན་པོས་དགའ་ལྡན་བཏབ།⁹¹⁵

宗喀巴建甘丹寺

Tsongkhapa founded Ganden Monastery.

རྩེ་བྱམས་ཆེན་ཆོས་རྩེས་སེ་ར་བཏབ།⁹¹⁶

降青确吉建桑耶

Jamchen Choje founded Sera Monastery.

⁹¹¹ DP: བེ་འབྲས་དགེ་གསུམ་མཆུ་བྱ་ཆགས། ལྷ་སྤྲེལ་གང་དང་གང་གི་བཏོབ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དབུས་སེ་འབྲས་དགེ་གསུམ་ཅི་ལྟར་ཆགས། ལྷ་སྤྲེལ་གང་དང་གང་གི་བཏོབ།

⁹¹² DP: བར་ཞིག་ལ་ཕྱེ་སྤྲོད་སངས་རྒྱུ་བྱོན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): བར་ཞིག་ལ་ཕྱེ་སྤྲོད་སངས་རྒྱུ་བྱོན།

⁹¹³ DP: ཅེ་པོ་དེ་ཡི་ཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): ཅེ་པོ་བྲང་དམར་པོ་དེ་ཡིས་བཞེངས།

⁹¹⁴ DP: དན་རྟེན་ལ་གསེར་གདུང་ཆེན་པོ་བཞེངས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དན་རྟེན་ལ་གསེར་གདུང་ཆེན་པོ་བཞེངས། ED: རྟེན་ལ་གསེར་གདུང་ཆེན་པོ་བཞེངས།

⁹¹⁵ DP: རྩེ་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དགའ་ལྡན་བཏབ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རྩེ་བདག་ཉིད་ཆེན་པོས་དགའ་ལྡན་བཏབ།

⁹¹⁶ DP: ཆེན་ཆོས་རྩེས་སེ་ར་བཏབ། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རྩེ་བྱམས་ཆེན་ཆོས་རྩེས་སེ་ར་བཏབ།

རྩེ་འཇམ་དབྱངས་ཚོས་རྩེས་འབྲས་སྤྱང་བཏབ།⁹¹⁷

嘉样确吉建哲蚌

Jamyang Choje founded Drepung Monastery.

དབྲས་སེར་འབྲས་དགེ་གསུམ་དེ་ལྟར་ཆགས།⁹¹⁸

建前藏三寺如是

The Three Great Gelug Monasteries in the Ü region were established in this manner.

དྲི།

问

Question:

གཙང་བཟླ་ཤིས་ལྷུན་པོ་ཆགས་ཚུལ་ཤོད།⁹¹⁹

释建后藏之扎寺

Please narrate how Tashi Lhunpo Monastery in the Tsang region was founded.

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫匆促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

རྩེ་དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་གཙང་ལ་བྱོན།⁹²⁰

根敦珠巴至后藏

Gendün Drupa went to Tsang district,

གཙང་བཟླ་ཤིས་ལྷུན་པོ་དེ་ལྟར་ཆགས།⁹²¹

建立扎什伦布寺

Tashi Lhunpo Monastery was founded.

⁹¹⁷ DP: རྩེ་འཇམ་དབྱངས་ཚོས་རྩེས་འབྲས་སྤྱང་བཏབ། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རྩེ་འཇམ་དབྱངས་ཚོས་རྩེས་འབྲས་སྤྱང་བཏབ།

⁹¹⁸ DP: དབྲས་སེར་འབྲས་དགེ་གསུམ་དེ་ལྟར་ཆགས། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): དབྲས་སེར་འབྲས་དགེ་གསུམ་དེ་ལྟར་ཆགས།

⁹¹⁹ DP: ཙང་བཟླ་ཤིས་ལྷུན་པོ་ཆགས་ཚུལ་ཤོད། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གཙང་བཟླ་ཤིས་ལྷུན་པོ་ཆགས་ཚུལ་ཤོད།

⁹²⁰ DP: རྩེ་དགེ་འདུན་གྲུབ་ཅེས་བཙང་ལ་བྱོན། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): རྩེ་དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་གཙང་ལ་བྱོན།

⁹²¹ DP: ཙང་བཟླ་ཤིས་ལྷུན་པོ་དེ་ལྟར་ཆགས། FY (འཛིག་རྟེན་ཆགས་ཚུལ།): གཙང་བཟླ་ཤིས་ལྷུན་པོ་དེ་ལྟར་ཆགས།

དྲི།

问

Question:

བོད་སྟོན་མོ་མགོ་དྲེ་གང་ནས་བཙུགས།⁹²²

吐蕃盛会何时举

When was the first banquet held in Tibet?

རྟ་རྒྱུག་མདའ་འཕེན་གང་ནས་བཙུགས།⁹²³

骑马射箭何时行

When were horse racing and archery contests started?

སྒྲུ་བས་སྒྲུ་མགོ་གང་ནས་བཙུགས།⁹²⁴

歌者首歌何时咏

When was song singing initiated?

སྒྲུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

歌徐陈之莫勿促

Please sing the song slowly, there is no hurry.

ལན།

答

Answer:

བོད་དབྱུག་གཙང་རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྤོང་གིས།⁹²⁵

赞普赤松德赞兮

King Trisong Detsen,

ལྷ་ཁང་འདུ་ཁང་བཞེངས་པ་ཡིན།⁹²⁶

建立寺庙经堂也

Built monasteries and temples.

⁹²² DP: དང་པོ་སྟོན་མོ་མགོ་དྲེ་གང་ནས་བཙུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): བོད་སྟོན་མོ་མགོ་དྲེ་གང་ནས་བཙུགས། ED: བོད་སྟོན་མོ་མགོ་དྲེ་གང་ནས་བཙུགས།

⁹²³ DP: རྟ་རྒྱུག་མདའ་འཕེན་གང་ནས་བཙུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཀན་རྟ་རྒྱུ་མདའ་འཕེན་གང་ནས་བཙུགས། ED: རྟ་རྒྱུག་མདའ་འཕེན་གང་ནས་བཙུགས།

⁹²⁴ DP: སྒྲུ་བས་སྒྲུ་མགོ་གང་ནས་བཙུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ཀན་སྒྲུ་བས་སྒྲུ་མགོ་གང་ནས་བཙུགས། ED: སྒྲུ་བས་སྒྲུ་མགོ་གང་ནས་བཙུགས།

⁹²⁵ DP: དབྱུག་གཙང་རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྤོང་གིས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): བོད་དབྱུག་གཙང་རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྤོང་གིས།

⁹²⁶ DP: ལྷ་ཁང་འདུ་ཁང་བཞེངས་པ་ཡིན། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལྷ་ཁང་འདུ་ཁང་བཞེངས་པ་ཡིན། ED: ལྷ་ཁང་འདུ་ཁང་བཞེངས་པ་ཡིན།

ལོ་བཅུ་གསུམ་བར་དུ་ལྷོན་མོ་བཟོས།⁹²⁷

The banquet was held for thirteen years.

襄举盛会十三载

ལོ་བཅུ་གསུམ་བར་དུ་འགྲུལ་པ་ཚོགས།⁹²⁸

The guests gathered for thirteen years.

宾客咸集十三年

མི་རེ་ལ་རྩ་རེ་རྒྱག་དུ་བཅུག་⁹²⁹

Each person rode a horse to race.

一人一马竞相逐

བོད་ལྷོན་མོ་མགོ་དེ་དེ་དུས་བཅུགས།⁹³⁰

This marked the beginning of banquets in Tibet.

吐蕃盛会兴如是

རྩ་རྒྱག་མདའ་འཕེན་དེ་དུས་བཅུགས།⁹³¹

This marked the beginning of horse racing and archery.

赛马射箭兴如是

སྒྲུ་བས་སྒྲུ་མགོ་དེ་དུས་བཅུགས།⁹³²

This marked the beginning of song singing.

歌咏唱和兴如是

⁹²⁷ DP: ལོ་བཅུ་གསུམ་བར་དུ་ལྷོན་མོ་བཟོས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལོ་བཅུ་གསུམ་བར་དུ་ལྷོན་མོ་བཟོས།

⁹²⁸ DP: ལོ་བཅུ་གསུམ་བར་དུ་འགྲུལ་པ་ཚོགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): ལོ་བཅུ་གསུམ་བར་དུ་མགྲོན་པ་ཚོགས།
ED: ལོ་བཅུ་གསུམ་བར་དུ་འགྲུལ་པ་ཚོགས།

⁹²⁹ DP: མི་རེ་ལ་རྩ་རེ་བཅུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): མི་རེ་ལ་རྩ་རེ་རྒྱག་གི་བཅུག ED: མི་རེ་ལ་རྩ་རེ་རྒྱག་
དུ་བཅུག

⁹³⁰ DP: ལྷོན་མོ་མགོ་དེ་དེ་དུས་བཅུགས། FY (འཇིག་རྟེན་ཆགས་སྒྲུལ།): བོད་ལྷོན་མོ་མགོ་དེ་དེ་དུས་བཅུགས། ED: བོད་
ལྷོན་མོ་མགོ་དེ་དེ་དུས་བཅུགས།

⁹³¹ ED: རྩ་རྒྱག་མདའ་འཕེན་དེ་དུས་བཅུགས།

⁹³² ED: སྒྲུ་བས་སྒྲུ་མགོ་དེ་དུས་བཅུགས།

Endnotes མཇུག་མཆན། 尾注

- 1 Tok (Tog gi rgyal po), also known as Sang rgyas zhi ba 'od, was born during the bad karmic calamity in order to spread Buddhism.

རྟོག་གི་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་ཞི་བ་འོད་ཅེས་བྱ་བ་ནི་ཐོན་བསྐལ་པ་དྲག་པོ་ནམ་པར་འབྱུག་པའི་དུས་སུ་འཁུངས་པར་བཤད།

叨王(རྟོག་གི་རྒྱལ་པོ།)也被称为桑杰希瓦奥(སང་རྒྱས་ཞི་བ་འོད།), 为传播佛法, 生于恶业究极时期。

- 2 It is worth highlighting that in *Treasury of Abhidharma* indicates that seven suns, rather than seven solar rays, rise and never set in the sky.

ཡིད་ལ་ངས་དགོས་པ་ཞིག་ལ། མངོན་པ་མཛོད་དུ་མཁའ་ལ་ཤར་བ་ནི་ཉི་མ་བདུན་ལས་འོད་ཟེར་བདུན་མ་ཡིན་ནོ།

值得强调的是《俱舍论》中指出, 七个太阳而非七道光升空, 永不下落。

- 3 This refers to the seed syllable whose sound and symbol contains primordial forces and the essence of universe. Each seed syllable also corresponds to an element. See Lama Anagarika Govinda, *Foundations of Tibetan Mysticism* (New York: Samuel Weiser, 1969), p. 142.

ཡིག་འབྲུའམ་ཡི་གེ་རེ་རེ་ནི་འབྲུང་བའི་གཞི་དང་རང་བཞིན་དང་རིགས་ཀྱི་མཚན་བྱེད་ཡིན། འབྲེལ་ཡོད་དཔྱད་ཞིབ་ཀྱི་སྒྲོར་ལ་འདྲིར་གཟིགས་པར་བྲ། Lama Anagarika Govinda, *Foundations of Tibetan Mysticism* (New York: Samuel Weiser, 1969), p. 142.

此指种子字, 其声与象征包含着本源之力与宇宙本质。每个种子字也与一种元素相对应。见Lama Anagarika Govinda, *Foundations of Tibetan Mysticism* (New York: Samuel Weiser, 1969), p. 142。

- 4 The nature of the golden base is the earth. Therefore, this mandala is referred to as the Golden Earth Mandala.

གསེར་གྱི་གཞི་ནི་འབྲུང་བ་ས་ཡི་རང་བཞིན་ཡིན་ཕྱིར་འདྲིར་ས་གཞི་གསེར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་ཞེས་པ་ཡིན།

金色底座的本性为地元素, 因此, 这个曼陀罗指金色地轮。

- 5 League (*dpag tshad*), a unit of ancient Indian measurement, is equivalent to six to twelve kilometres, based on different understandings. In Shépa, one league is 4,000 arm spans (*'dom*) and eight earshots (*rgyang grags*).

དཔག་ཚད་ནི་གནའ་རྒྱ་གར་གྱི་བར་ཐག་འཇལ་བྱེད་ཀྱི་ཚད་དེ། དེའང་ལྷགས་མི་འདྲ་བ་ལྟར་དཔག་ཚད་གཅིག་ལ་སྤྱི་ལེ་དུག་ནས་བརྩ་གཉིས་བར་དུ་བརྩེ་སྟངས་མི་འདྲ་བ་ཁ་ཤས་ཤིག་བྱུང་ཡོད་ལ།

སྐབས་བབ་ཀྱི་བཤད་པའི་བཛོད་བྱ་ལྟར་ན། དཔག་ཚད་གཅིག་ནི་འདོམ་བཞི་དང་། ཡང་ན་རྒྱུང་གྲགས་བརྒྱད་དུ་འདོད་ཡིད་དོ།

由旬(དཔག་ཚད།)为古代印度度量单位, 根据不同理解, 一由旬等同于六至十二公里。释巴中, 一由旬等于四千肘(འདོམ།)或八拘卢舍(རྒྱུང་གྲགས།)。

- 6 The name and order of the seven seas surrounding Mount Meru from center to periphery are different in the primary sources. For example, in *Kālacakra-tantra*, it lists the order as the Sea of Salt, the Sea of Wine, the Sea of Water, the Sea of Milk, the Sea of Yoghurt, the Sea of Butter, and the Sea of Nectar. In Chinese Buddhist sources, the order of the seven seas is as follows: the Sea of Salt, the Sea of Milk, the Sea of Yoghurt, the Sea of Butter, the Sea of Nectar, the Auspicious Sea, and the Sea of Wine.

དེའང་ཡིག་ཆ་གི་ལུགས་ཐ་དད་ལྟར་ན་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་མཐའ་བསྐོར་དུ་གནས་པའི་རོལ་མཚོ་བདུན་གྱི་མིང་དང་གོ་རིམ་ནི་ཐུང་མི་མཐུན་དེ། དུས་འཁོར་ཙ་རྒྱུད་ལྟར་ན། ལྷ་ཡི་མཚོ། ཆང་གི་མཚོ། རྒྱ་ཡི་མཚོ། འོ་མའི་མཚོ། ཞོ་ཡི་མཚོ། མར་གྱི་མཚོ་དང་སྤང་ཅིའི་མཚོ་ལྟར་ཡིན་ཡང་། རྒྱའི་ནང་བཟན་གྱི་ཡིག་ཆ་ལྟར་ན། རིམ་བཞིན་དུ་ལྷ་ཡི་མཚོ་དང་། འོ་མའི་མཚོ། ཞོ་ཡི་མཚོ། མར་གྱི་མཚོ། སྤང་ཅིའི་མཚོ། དཔལ་གྱི་མཚོ། ཆང་གི་མཚོ་ལྟར་ཡིན་ནོ།

文献中, 环绕须弥山的七内海从中央到外围的名称与顺序不同。例如, 《时轮密续》中列出的顺序为咸水海、酒海、清水海、乳海、酪海、酥油海、蜜海。中文佛教文献里七内海顺序为咸水海、乳海、酪海、酥油海、蜜海、吉祥海、酒海。

- 7 Earshot is a unit of ancient Indian measurement, referring to the reach of human hearing. One earshot is five hundred arm spans.

རྒྱུང་གྲགས་ནི་གཞའི་རྒྱ་གར་གྱི་རྒྱུང་ཐག་རིང་ཐུང་འཇལ་བྱེད་ཀྱི་ཚད་དེ། སྐད་ལུགས་ཆེ་ཤོས་ཀྱིས་སྐད་བདང་ན་གོ་ཐུབ་པའི་ཐག་རིང་གི་ཚད་ལ་ཟེར་ཞིང་། རྒྱུང་གྲགས་གཅིག་ལ་འདོམ་ལྔ་བརྒྱ་ཡིད།

拘卢舍为古代印度度量单位, 为人耳所能听到的最远的距离。一拘卢舍为五百肘。

- 8 A long hour (*yud tsam*) is one thirtieth of a day, roughly forty-eight minutes. It is different from a short hour (*chu tshod*), which is one sixtieth of a day.

ཡུད་ཙམ་གཅིག་ནི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གི་སྟུང་ཅུའི་ཆ་གཅིག་དང་། དེང་གི་སྐར་མ་བཞི་ཅུ་ཞེ་བརྒྱད་ཙམ་ཡིན། རྒྱུང་གཅིག་ནི་ཡུད་ཙམ་གྱི་ཕྱེད་ཀ་སྟེ་ཉིན་ཞག་གཅིག་གི་དུག་ཅུའི་ཆ་གཅིག་ཡིན།

一长小时(ཡུད་ཙམ།)为一天的三十分之一, 大概为四十八分钟。它不同于短小时(རྒྱུང་གི།), 其为一天的六十分之一。

- 9 The Tibetan word *kham*s can be translated as 'realm' or 'element', depending on the context. Here, the eighteen *kham*s refer to the Eighteen Elements, which are the Six Sense Faculties, the Six Sense Objects, and the Six Sensory Consciousnesses. See the discussion of sense fields (*skye mched*) in the section of Rübel.

འདིར་ཁམས་བཅོ་བརྒྱད་ལ་གོ་སྟེ། དམིགས་པ་ཡུལ་གྱི་ཁམས་དུག་དང་། རྟེན་དབང་པོའི་ཁམས་དུག། བརྟེན་པ་རྣམ་ཤེས་གྱི་ཁམས་དུག་གོ། འབྲེལ་ཡོད་ཞིབ་རྒྱས་ཀྱི་སྐར་ནི་རུས་སྤལ་གྱི་ལེུ་ལས་སྦྱེ་མཆོད་གྱི་སྐྱབས་སུ་གསལ།

藏文“康”(ཁམས།)可以根据语境译为“界”或“处”。此处十八康指十八界,包括六根、六尘、六识。见“龟说”中对“处”(སྦྱེ་མཆོད།)的讨论。

- 10 At the base of Mount Meru is the place where demigods or *asuras* dwell. They live in four cities. Demigods wage countless wars against the gods over the wishing-fulfilling tree, since gods enjoy the fruit-laden upper part while lower roots were left to demigods. Due to this, demigods are described as belligerent.

ལྷ་མིན་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་གྱི་བང་རིམ་གསུམ་པ་དང་བཞི་བར་གནས་ཤིང་། ལྷ་མིན་གྱི་ཡུལ་ནས་སྦྱེས་པའི་དཔག་བསམ་ཤིང་གི་ཅེ་མོ་ཡི་འབྲས་བུ་ནི་ལྷ་ས་ལོངས་སུ་སྤྱོད་ཕྱིར། ལྷ་མིན་རྣམས་འགྲན་སེམས་དང་དབྱེ་བྱིས་ལྷ་དང་ཉིན་རེར་གཡུལ་འཐབ་བྱེད་ནས་འཕྲག་ཅོད་གྱི་དབང་དུ་ལྷང་ཡོད།

须弥山底是阿修罗的居所,他们居住在四座城市。天神居于如意树产果实的部分,而阿修罗居于如意树的根部。为了获得如意树的果实,阿修罗对天神发动过无数次战争。因此,阿修罗被描写为十分好战。

- 11 Arm span refers to the distance measured from fingertip to fingertip of outstretched arms. One arm span is equivalent to six feet.

འདྲོམ་ནི་ལག་པ་གཡས་གཡོན་གཉིས་ཀ་བརྒྱུད་ས་པའི་བར་ཐག་སྟེ། ལྷ་དུག་ཙམ་གྱི་རིང་ཆད་ལ་ཞེས་པ་ཡིན།

肘长指张开双臂从左指尖到右指尖的距离。一肘等于六尺。

- 12 Aeon (*bskal pa*) refers to cosmic time which starts at the formation of the world, through the aeon of abiding, to the destruction of the world, and to the state of emptiness.

བསྐལ་པ་ནི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདི་ཆགས་པ་ནས་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཆགས་གནས་འཇིག་སྟོང་གི་དུས་ཡུན་ལ་ཟེར།

劫(བསྐལ་པ་)指从成、住、坏到空的宇宙时间。

- 13 For human beings who had miraculous birth, egg birth, and warmth birth, see *Abhidharmakośa-Bhāṣya of Vasubandhu: The Treasury of the Abhidharma and Its (Auto) Commentary*, ed. and trans. into English by Gelong L. Sangpo, 4 vols (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 2012), II (2012), p. 955.

དེའང་སྟོང་སྦྱེས་དང་། ལྷ་སྦྱེས། རྩོད་སྦྱེས་ཀྱི་མི་དང་འབྲེལ་བའི་དཔྱད་ཞིབ་ཀྱི་སྐར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་བྱ། *Abhidharmakośa-Bhāṣya of Vasubandhu: The Treasury of the Abhidharma and Its (Auto) Commentary*, ed. and trans. into English by Gelong L.

Sangpo, 4 vols (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 2012), II (2012), p. 955.

关于化生、卵生与湿生的人, 见 *Abhidharmakośa-Bhāṣya of Vasubandhu: The Treasury of the Abhidharma and Its (Auto) Commentary*, ed. and trans. into English by Gelong L. Sangpo, 4 vols (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 2012), II (2012), p. 955.

- 14 Dust, or earth plant (*sa zhag*), refers to the food eaten by human beings in the first aeon.

བསྐལ་པ་ཐོག་མའི་སྐབས་ཀྱི་ཟས་ཤིག

地味(ས་ཞག)指第一劫时人类所吃的食物。

- 15 This refers to the Seven Chosen Ones (*sad mi mi bdun*): the first seven monks ordained by Śāntarakṣita (Zhi ba tsho), who is referred to as the 'Great Khenpo'.

མཁན་ཆེན་པོ་རྗེ་སྐུ་འཁོར་མཁན་ཐོག་མར་བསྐབ་ཐོམ་ཞུས་ནས་རབ་དུ་བྱུང་བའི་བོད་མི་བདུན།

此指七圣僧(སད་མི་མི་བདུན།), 即被称为大堪布的寂护(梵Śāntarakṣita, ཞི་བ་ཚོ།)授戒的七个僧人。

- 16 The four empowerments (*dbang bzhi*) refer to the four levels of empowerment according to the Tantric tradition. The four empowerments include vase empowerment (*bum dbang*), secret empowerment (*gsang dbang*), wisdom-knowledge empowerment (*shes rab ye shes kyi dbang*), and word empowerment (*tshig dbang*). See Robert E. Buswell and Donald S. Lopez, *The Princeton Dictionary of Buddhism* (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2014), pp. 172, 334, 407, 656.

དབང་བཞི་ཞེས་པ་ནི་ལུས་ལྗང་སྦྲར་སྒྲོམ་པའི་བསྐྱེད་རིམ་ལ་དབང་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ་བུམ་པའི་དབང་དང་། ངག་གི་བསྐྱེད་བརྗོད་ལ་དབང་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ་གསང་དབང་། ཡིད་འོད་ཟེར་སྒྲོང་པ་ཉིད་བསྐྱེད་པ་ལ་དབང་ཐོབ་པའི་ཆེད་དུ་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་། ལུས་ངག་ཡིད་གསལ་དབྱེར་མེད་པའི་ཟུང་འཇུག་གི་སྦྲུལ་ལྷུང་པའི་ཕྱིར་དུ་ཆིག་གི་དབང་བཅས་སོ།། འབྲེལ་བའི་དཔྱད་ཞིབ་ཀྱི་སྐོར་ལ་འདིར་གཟིགས་པར་བྱ། Robert E. Buswell and Donald S. Lopez, *The Princeton Dictionary of Buddhism* (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2014), pp. 172, 334, 407, 656.

四灌顶(དབང་བཞི།)指密宗传统中四种不同的灌顶, 包括宝瓶灌顶(བུམ་དབང་།)、秘密灌顶(གསང་དབང་།)、智慧灌顶(ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་།)、胜义灌顶(ཆོག་དབང་།)。
见Robert E. Buswell and Donald S. Lopez, *The Princeton Dictionary of Buddhism* (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2014), pp. 172, 334, 407, 656。